

སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་
ཕྱོགས་བསྐྱོགས། །

Monlam Chenmo Prayer Book

For use on Prayer Festivals at FPMT centers

FPMT

Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2024

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Contents

Preface 6

THE ACTUAL MONLAM PRAYERS

ལྷོལ་བརྟོད་ལེགས་བྲིས་མ། DRÖL TÖ LEG DRI MA Crown Ornament for the Wise	10
སྐབས་གསུམ་པ། KAB SUM PA Praise of the Buddha, The Unrivalled Lion of the Shakyas	25
ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་ཀུན་མ། LO ZANG GYÄL KÜN MA Noble Minded Compassion of All Conquerors	36
འཇམ་པའི་སྟོན་ལམ། JAM PÄI MÖN LAM Prayer to Maitreya	48
ཐོག་མཐའ་མ། THOG THA MA Prayer for the Beginning, Middle, and End	60
རྗེ་རིན་པོ་ཆའི་གསང་བའི་རྣམ་ཐར། JE RIN PO CHHEI SANG WÄI NAM THAR Song of the Mystic Experiences of Lama Je Rinpoche	73
ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ། YÖN TÄN ZHIR GYUR MA The Foundation of All Good Qualities	96
རི་སྲིད་ཐུབ་མཚོག། JI SI THUB CHHOG Until Buddhahood	103

ལྷ་སྲུང་ཁག་གི་འཕྲིན་བསྐྱེལ་དང་གཏོར་འབྲུལ།

LHA SUNG KAG GI THRIN KÜL DANG TOR BÜL

Entreating and Torma Offering to Dharma Protectors 107

གཞི་བདག་གཏོར་འབྲུལ། | ZHI DAG TOR BÜL

Torma Offering to the Landlord 123

ཤིས་བརྗོད་རྒྱལ་མཚན་ཚེ་མོ། | SHI JÖ GYÄL TSHÄN TSE MO

Pinnacle of the Victory Banner Auspicious Verses 128

སྲུན་འདྲན་ལྷུས་གསོལ། | CHÄN DREN THRÜL SÖL

Bath Offering 132

SUPPLEMENTARY PRAYERS

རྒྱན་ཆགས་གསུམ་པ། | GYÜN CHHAG SUM PA

The Three Continuous Practices 157

ལུང་གཤགས། | TUNG SHAG

Prostrations to the Thirty-Five Confession Buddhas 162

སྲི་གཤགས། | CHHI SHAG

General Confession 174

གཙོ་མོ་རྒྱལ་བ། | TSO WO GYÄL WA

The Foremost Victorious Ones 178

བཤགས་པའི་ཚིགས་བཅད། | SHAG PÄI TSHIG CHÄ

Verses of Confession 181

གནས་བཟུ། | NÄ CHU

Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats 183

ལམ་རིམ་ཉམས་མགྲུབ། LAM RIM NYÄN GUR A Hymn of Experience	213
དགའ་ལྡན་ལྷ་བརྒྱ་མ། GAN DÄN LHA GYA MA Hundred Deities of Tuṣita	235
མཁྱེན་སྲིད་མ། KHYEN SI MA Supplication for the Blessings of the Gurus of Close Lineage Entitled “Clusters of Attainments”	240
དཔལ་ལྡན་ས་གསུམ་མ། PÄL DÄN SA SUM MA The Glorious One of the Three Worlds	249
ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བསྐྱེད་མ། LO ZANG GYÄL TÄN MA Prayer for the Flourishing of Je Tsongkhapa’s Teachings	266
ཡགོང་ས་ཡལྱའབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན། GONG SA KYAB GÖN CHHEN PÖI ZHAB TEN SÖL DEB CHHI ME DRUB PÄI YANG NYÄN Song of Immortality: The Extensive Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama	271
ཡརྒྱལ་བའི་མཚན་སྲགས། GYÄL WÄI TSHÄN NGAG Request Prayer to His Holiness the Dalai Lama and Name Mantra	281
པཎ་ལྷུབ་བཅུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས། PAN DRUB CHU DÜN GYI SÖL DEB Praise to the Seventeen Nalanda Masters	284
Notes	299

Preface

The Origins of the Great Prayer Festival

The Great Prayer Festival, or Monlam Chenmo, was established by Lama Tsongkhapa in 1409 at the Jokhang Temple in Lhasa, which he had renovated for the occasion. The purpose of the celebration was to commemorate Chotrul Dawa, the first month of the Tibetan lunar calendar when the Buddha had performed various miracles at Śrāvastī in India.

The Monlam Chenmo quickly became an annual festival, and from 1417 was presided over by Drepung Monastery. There was a significant disruption in its proceedings between 1498 and 1517, but the abbot of Drepung, Gendun Gyatso, who was posthumously recognized as the Second Dalai Lama, revived the tradition in 1518.

The Monlam Chenmo was the largest yearly religious gathering held in Lhasa, with monks from all three main Gelug monasteries attending. It was also during this festival that candidates for the Geshe Lharam degree would undergo their formal oral examinations. While the Monlam Chenmo is no longer held at the Jokhang in Tibet, it continues to be celebrated elsewhere, as is the case of similar prayer festivals organized by other Tibetan Buddhist traditions.

Over the fifteen days of its duration—which lasts from the new moon of the first day of the Tibetan new year till the first full moon on the 15th day—prayers are performed, offerings are made, and teachings are given, traditionally, on the Jātakas, or stories on the former lives of Buddha Shakyamuni. This period is a particularly powerful time to engage in virtuous activities as their karmic effects are multiplied by one hundred million. At

the festival's finale on the Day of Miracles, or Chotrul Duchen, a statue of Buddha Maitreya is brought around the main temple in a procession, and bath offerings and prayers are performed in the four directions.

The establishment of the Monlam Chenmo continues to be regarded as one the “four great activities” of Lama Tsongkhapa's life.

About the History of the Great Prayer Festival in FPMT

Since 1998, Kopan Monastery in Kathmandu has been the main host of the Nepal Gelug Monlam—the celebration of the Great Prayer Festival for the Gelug monasteries in Nepal. Already in 1975, Lama Yeshe had expressed that it would be good for the festival to be celebrated at Kopan Monastery, but at that time the monastery was still not large enough to host it.

On several occasions, Lama Zopa Rinpoche also expressed a similar wish for the celebration of the Monlam Chenmo to be held in the West, in particular, at the FPMT's Nalanda Monastery in France, and for the prayers to be made available in English. Due to his strong encouragement, monks from there attended the Monlam Chenmo in Nepal in 2020 in order to learn the chant tunes of the various prayers.

This Compilation of Prayers

Kopan Umdze Geshe Losang Sherab, the head chant master at the Nepal Gelug Monlam since 1998, explained, “The prayers that are recited during Monlam are common in all Gelug monasteries, but the tunes used during the actual Monlam are always those from Drepung Monastery, as done since the time of the second Dalai Lama. It was the second Dalai Lama who restored the Great Monlam in Lhasa and established its rules and regulations, including the set of prayers to be recited.”

Those prayers—that are meant to be chanted slowly, in accordance to their tunes—are included in this compilation put together under Umdze-la’s guidance.

Any group of practitioners or center is welcome to host their own Monlam Chenmo prayer festival and use this prayer book, whether they recite all the prayers contained within it, or just a selection of them.

As the prayers compiled in this book are the work of numerous translators drawn from different published and unpublished sources, and include translations pending review, terminology and editorial styles do vary between individual texts.

FPMT Education Services
February 2024

The Actual Monlam Prayers

སྒྲོལ་བསྐྱོད་ལེགས་བྲིས་མ། །

Dröl tö leg dri ma

Crown Ornament for the Wise

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ། །ལྷ་ཡི་སླ་མ་སླང་གདོང་
དཔལ་གྱི་མགོ། །སྒྲོལ་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་གྱིས། །ཞབས་
བད་གུས་མཚོད་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

LEG DRI PÄL GYI DAG PO SER GYI NGÄL
LHA YI LA MA LANG DONG PÄL GYI DRIN
PÄ MÖI NYEN SOG LHA GYÄI TSUG GYÄN GYI
ZHAB PÄ GÜ CHHÖ DRÖL MÄI ZHAB LA DÜ

**I bow down at the feet of Tārā, at whose lotus feet
Many gods like Indra, Viṣṇu, Brahma,
Bṛhaspati, Gaṇeśa, Īśvara, Surya, and so forth
Offer respect with their crown.**

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་
མཁའ་བྱེད་བརྗེ་རུས་པ་རྣམས། །རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བརྟན་
ནས། །པོངས་པ་གུན་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

THUG JE CHHEN PÖI THUG JEI NAM THRÜL GYI
DÜ SUM GYÄL WÄI KHYEN TSE NÜ PA NAM
RAB DZE THRIN LÄ LHA MÖI KUR TÄN NÄ
PHONG PA KÜN KYOB DRÖL MÄI ZHAB LA DÜ

**Through the miraculous power of Avalokiteśvara’s compassion,
The wisdom, mercy, and power of the three times’ Conquerors**

Manifest in the form of the extremely beautiful Goddess of Action.

I bow down at the feet of Tārā who protects from all poverty.

དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་བསྐྱེད་གདན་སྟེང་ན། །མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་
གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱུམས་
ཞབས། །ཐབས་ཤེས་བྱུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

YING RIG NAM DAG PÄ MÄI DÄN TENG NA
MAR GÄ DOG CHÄN ZHÄL CHIG CHHAG NYI MA
LANG TSHO RAB GYÄ YÄ KYANG YÖN KUM ZHAB
THAB SHE ZUNG DREL MA LA CHHAG TSHÄL LO

Upon the lotus and moon seat symbolizing the purity of the sphere of reality and mind

Sits the emerald-colored mother with one face and two arms.

I prostrate to you, vibrant with youth, right leg outstretched and left withdrawn

Symbolizing the unification of method and wisdom.

བུ་འབྲུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཉེར། །ཞལ་རས་ལྷ་བ་རྒྱས་བའི་
འཇུ་མ་དཀར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་ཕྱག་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་ཡངས་མ། །སེང་
སྤེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

NU BUR RAB GYÄ ZAG ME DE WÄI TER
ZHÄL RÄ DA WA GYÄ PÄI DZUM KAR CHÄN
ZHI WÄI NYAM DÄN THUG JEI CHÄN YANG MA
SENG DENG NAG KYI DZE MA KHYÖ LA DÜ

Your well-developed breasts are a treasure of uncontaminated bliss

Your bright round moon-like face smiling,

Looking serenely with your wide compassionate eyes.

To the beautiful one of the rosewood forest I bow down.

གཡུ་ཡི་ལྷོན་གཤིང་ཡལ་ག་བརྐངས་འདྲ་བའི། །འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡམས་
མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གི་དགའ་སྟོན་
ལ། །མགོན་དུ་འབོད་འདྲ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

YU YI JÖN SHING YÄL GA KYANG DRA WÄI
JAM NYEN CHHAG YÄ CHHOG JIN CHHAG GYA NI
KHÄ NAM NGÖ DRUB CHHOG GI GA TÖN LA
DRÖN DU BÖ DRA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**I prostrate to you whose soft and smooth right hand
Rests in the mudra of supreme generosity,
Like the extended branches of a turquoise tree,
As if beckoning the wise to be guests of the feast of
supreme attainment.**

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱིས། །འཛིགས་པ་
བརྐྱེད་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྦྱེ་བོ་རྣམས། །མ་འཛིགས་ང་ཡིས་སྦྱར་དུ་བསྐྱབ་བོ་
ཞེས། །གསལ་བར་མཚོན་པ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHHAG YÖN KÖN CHHOG SUM TSHÖN KYAB JIN GYI
JIG PA GYA THRAG THONG WÄI KYE WO NAM
MA JIG NGA YI NYUR DU KYAB WO ZHE
SÄL WAR TSHÖN PA KHYE LA CHHAG TSHÄL LO

**I prostrate to you whose left hand in the mudra of granting
refuge,
Symbolizing the Three Jewels, clearly indicates to
The beings who see the hundred-fold terror
“Do not be afraid, I will quickly save you”.**

ཕྱག་གཉིས་ལྷུངས་སྟོན་པོས་མཚོན་པ་ནི། །འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་
ཚགས་པར། །ཐར་བ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །བཙོན་པའི་ལྷག་
གིས་བསྐྱལ་འདྲ་བྱིད་ལ་འདུད། །

CHHAG NYI UT PÄL NGÖN PÖ TSHÄN PA NI
 DRO KÜN SI PÄI DE LA MA CHHAG PAR
 THAR PA CHHEN PÖI DRONG DU ZHUG SHIG CHE
 TSÖN PÄI CHAG GI KÜL DRA KHYE LA DÜ

**I bow down to you whose hands are adorned with blue *utpalas*
 As if imploring all migrators with the hook of joyous
 perseverance**

**“Do not be attached to saṃsāric pleasures
 Enter the city of great liberation.”**

བརྒྱ་རྩ་གའི་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིས་གང་
 བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བས་སྦྱི་བོར་བརྒྱུ། །
 བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྲོད་ལ་འདུད། །

PÄ MA RA GÄI DANG DÄN Ö PAG ME
 NYAM ZHAG DÜ TSI GANG WÄI LHUNG ZE NAM
 CHHI ME NGÖ DRUB TSÖL WÄ CHI WOR GYÄN
 DAG GI CHHI DAG JOM PA KHYÖ LA DÜ

**I bow down to you who destroy my lord of death,
 Your crown ornament Amitabha is as radiant as a ruby
 Holding in the gesture of meditative equipoise a begging bowl
 filled with nectar
 Granting the attainment of immortality.**

ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་གྱིས། །གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་
 བཞིན་ལོར་བྱ་རྣམས། །མངོས་མངོས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་
 རྒྱ། །ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSHOG NYI THO RI ZO WÖI DU JE KYI
 ZHÄL ME LHA YI YI ZHIN NOR BU NAM
 DZE DZE CHIG TU DÜ PÄI YI THROG GYÄN
 KÜN GYI GYÄN PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**The celestial craftsmen of the two collections have made
Your captivating ornaments
From the gods' beautiful wish-granting jewels.
To you who are completely adorned I prostrate.**

མར་གང་རི་བོས་འཇམ་ཚོན་གྲོན་པ་བཞིན། །སྐྱུ་སྟོན་ལྷ་རྩམ་གོས་ཀྱི་ག་ལ་
ཅན། །སྤྱི་ཞིང་ལྗེ་མ་ལ་མཛེས་པའི་རྐྱེན་སྐབས་ནི། །བརྩུ་མི་ཀའི་ལམ་ཐབས་
འཛིན་ལ་འདུད། །

MAR GÄ RI WÖ JA TSHÖN GYÖN PA ZHIN
KU TÖ LHA DZÄ GÖ KYI GA SHA CHÄN
THRA ZHING DEM LA DZE PÄI KE KAB NI
PÄN TSA LI KÄI SHAM THAB DZIN LA DÜ

**Like an emerald mountain clothed in rainbow
Your upper body is draped in celestial garments
To you whose slender waist is
Holding *pañcalika* skirt I bow down.**

གཡས་ན་ལྷ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་
མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའའི་མཛེས་པ་འཕྲོག། །
ཁྲོ་ཆགས་བརྩེད་པས་མཛེས་པ་དེ་ལ་འདུད། །

YÄ NA NYA NGÄN ME PÄI Ö ZER CHÄN
ZHI WÄI NYAM DÄN SER DOG NYI Ö THRO
YÖN NA RÄL CHIG NAM KHÄI DZE PA THROG
THRO CHHAG JI PÄ DZE PA DE LA DÜ

**On your right is sorrowless Marīci
With a peaceful countenance and radiating lights the color
of the golden sun.
On your left is blue Ekajaṭī who snatches even the beauty
of the sky,
Wrathful, desirous, and radiant. To the both of you I bow down.**

བྱུག་ལྷན་སྐྱོད་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས། །གདུགས་དཀར་རྩ་ཡབ་བི་
 བླང་གླིང་བྱ་སོགས། །རབ་འབྱམས་མཚོད་རྩམ་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་
 ཚོགས། །ཞུ་མཁའ་གང་བས་མཚོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DRUG DÄN LU DANG DZE PÄI GAR LA KHÄ
 DUG KAR NGA YAB PI WANG LING BU SOG
 RAB JAM CHHÖ DZÄ DZIN PÄI LHA MÖI TSHOG
 NAM KHA GANG WÄ CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**I prostrate to you who are made offerings by
 Goddesses filling the entire sky,
 skilled in song possessing the six branches and dance,
 holding white parasols, yak-tail fans, guitars, flutes, and
 countless offerings.**

དབལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བྱ་མོ་
 ལྷོང་དག་གིས། །ཁྲིད་བྱང་བྱན་མོ་ཅམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །མཛེས་སྐྱུག་ལྷ་
 མོའི་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

PÄL MO LEG JÖ MA DANG RI KYE SOG
 YI ONG CHHI ME BU MO TONG DAG GI
 KHYÖ DRUNG DRÄN MO TSAM YANG THOB KA WA
 DZE DUG LHA MÖI KU LA CHHAG TSHÄL LO

**The consorts of Viṣṇu, Indra, and Ísvara and so forth
 Together with thousands of immortal goddesses
 Cannot even compete with your servants.
 To the body of the extremely beautiful goddess I prostrate.**

ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་སྐྱོང་ཡངས་ནས། །གསུང་སྐྱོན་ཚངས་
 དབྱངས་སྐྱིན་གྱི་རྩ་ཐོ། །གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚོས་
 ཚར། །ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

THUG JEI CHHUN DZIN GYÄ PÄI LONG YANG NÄ
SUNG NYÄN TSHANG YANG TRIN GYI NGA DRA CHÄN
DÜL JÄI DZIN MAR YÄN LAG GYÄ CHHÖ CHHAR
KÜN TU BEB KHÄ MA LA CHHAG TSHÄL LO

**From the vast expanse of the clouds of compassion resounds
The thunder of the pleasant brahmic speech.
I prostrate to the skilled mother who lets fall a rain
Of the eight-branched dharma onto those to be subdued.**

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །རི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་
བར་སྲུ་ཡིས་བྱས། །སློ་བློས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་བྱུགས། །
མཁུན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

SHE JA KÜN ZIG YÖN TÄN GYA TSHÖI TER
JI ZHIN MA LÜ JÖ PAR SU YI NÜ
LO DRÖ THOG ME TOB CHU NGA WÄI THUG
KHYEN RAB THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Seer of all objects of knowledge, an ocean-like treasury of
qualities.
Who can describe you exactly as you really are?
Your mind possesses unimpeded intelligence and the ten powers.
To you gone to the end of wisdom I prostrate.**

ཞི་བ་བརྟེན་ཀྱང་སྤྲུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་
བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྲུག་གིས་སྦྱར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། །
བཅུ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

ZHI WA NYE KYANG THUG JEI ZHÄN WANG GI
DUG NGÄL GYA TSHOR JING WÄI DRO WA NAM
THUG JEI CHHAG GI NYUR DU DREN DZÄ MA
TSE WA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Although you have found peace, by the power of your compassion
You quickly guide with your arms of compassion**

**The transmigrators bound in the ocean of suffering.
To you gone to the end of mercy I prostrate.**

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་བཞིན་
དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །སྤྱོན་གྲུབ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །
མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་བྲུག་འཆའ་ལོ། །

ZHI GYÄ WANG DANG DRAG PÖI THRIN LÄ NAM
GYA TSHÖI LAB ZHIN DÜ LÄ MI DA WAR
LHÜN DRUB GYÜN MI CHHÄ PAR JUG DZÄ MA
DZÄ PA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**Your enlightened activities of peace, increase, control, and wrath
Are like waves of the ocean, never at rest but
Spontaneously flowing in an unbroken stream
To you gone to the end of action I prostrate.**

འདིགས་ཆེན་སྤྲུག་བསྐྱེད་བརྒྱུད་དང་འབྲུང་པོའི་གདོན། །ཉོན་མོངས་ཤེས་
བྱའི་སྤྱིབ་པའི་འདིགས་པ་རྣམས། །ཁྲོད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྤྱོབ་
མཛད་མ། །རྒྱས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་བྲུག་འཆའ་ལོ། །

JIG CHHEN DUG NGÄL GYÄ DANG JUNG PÖI DÖN
NYÖN MONG SHE JÄI DRIB PÄI JIG PA NAM
KHYÖ ZHAB DRÄN PÄI MÖ LA KYOB DZÄ MA
NÜ PA THAR CHHIN MA LA CHHAG TSHÄL LO

**The instant one remembers your feet, one is protected
From the eight fearful sufferings, spirits,
Afflictions, and the obstructions to omniscience
To you gone to the end of power I prostrate.**

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྲོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །ནད་རིམས་གདོན་
བགོགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་
སོགས། །འདིགས་པ་ཀྱུན་ལས་སྤྱུར་དུ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

DE TAR KYAB Ö KHYÖ KYI LÜ CHÄN NAM
NÄ RIM DÖN GEG DÜ MIN CHHI WA DANG
MI LAM NGÄN DANG TSHÄN MA NGÄN PA SOG
JIG PA KÜN LÄ NYUR DU KYAB TU SÖL

**Therefore worthy refuge, please protect the embodied ones
From contagious diseases, spirits, interferers, untimely death,
Bad dreams, bad omens,
And all fears.**

འདི་གཞོགས་ལྷ་བའི་རི་སུལ་གནས་བཅས་ཏེ། །གཞན་ལས་མཚོག་ཏུ་
འདི་ན་བས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །པ་རོལ་ཁྱོད་དུ་གསོད་པའི་སྤར་གྱིམ་
ཅན། །ང་རྒྱལ་སེང་གའི་འདི་གས་བ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

JIG TSHOG TA WÄI RI SÜL NÄ CHÄ TE
ZHÄN LÄ CHHOG TU DZIN PÄ SEM KHENG SHING
PHA RÖL KHYÖ DU SÖ PÄI BAR KHYIM CHÄN
NGA GYÄL SENG GEI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying lion of pride
Which dwells in the mountain valley of the view of
the transitory collection
Arrogant mind which holds itself superior to others
And wielding a claw to belittle others.**

བན་ཤེས་སྣུགས་ཀྱུ་རྗོན་པོས་མ་བཏུལ་ཞིང་། །འདོད་ཡོན་སྤྱོད་ཚུ་འབྱུངས་
བས་འཛོམས་པའི་མཐུས། །ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚེའི་མཚེ་བ་
གཅོགས། །གཉི་སྤུག་སྤང་བའི་འདི་གས་བ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

DRÄN SHE CHAG KYU NÖN PÖ MA TUL ZHING
DÖ YÖN NYÖ CHHU THUNG PÄ THOM PÄI THÜ
LOG PÄI LAM ZHUG NÖ TSHEI CHHE WA TSIG
TI MUG LANG PÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying elephant of ignorance,
Untamed by the sharp hooks of mindfulness and vigilance**

**And confused by the intoxicating waters of the sensual objects
Enters perverse paths, grinning its tusks of harm.**

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐྱུལ་བ་ལས། །ཉེས་སྦྱོད་དུད་སློན་འཁྲུག་
སའི་སྐྱོད་དགྲིལ་ན། །དགེ་བའི་ནགས་ཚེལ་བསྐྱེག་སའི་རྒྱས་པ་ཅན། །ཞེ་
སྤང་མེ་ཡི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TSHÜL MIN YI JE LUNG GI KÜL WA LÄ
NYE CHÖ DÜ TRIN THRUG PÄI LONG KYIL NA
GE WÄI NAG TSHÄL SEG PÄI NÜ PA CHÄN
ZHE DANG ME YI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying fires of anger
Aroused by the winds of deluded thoughts
Billowing violent clouds of negative actions
Razing the forest of virtue.**

མ་རིག་འཐིབས་སའི་ཁུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་
མཐོང་ཆེ་མི་བཟོད་སར། །གདུག་སའི་དུག་གིས་སྦྱར་དུ་བྱུང་བྱེད་སའི། །
སྤག་དོག་སྐྱུལ་གྱི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

MA RIG THIB PÖI KHUNG DU NGÖN ZHÄN CHING
ZHÄN JOR PHÜN TSHOG THONG TSHE MI ZÖ PAR
DUG PÄI DUG GI NYUR DU KHYAB JE PÄI
THRAG DOG DRÜL GYI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying snake of jealousy
Nesting in the hole of ignorance
Unable to bear the richness of others
And quickly injects everything with poison.**

བརྒྱལ་ཞུགས་དམན་སའི་འབྲོག་དགོན་འཛིགས་རུང་དང་། །ཉུག་ཆད་ལྷ་
ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀྱན་འཛོམས་
སའི། །ལྷ་ངན་རྒྱན་སའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TÜL ZHUG MÄN PÄI DROG GÖN JIG RUNG DANG
TAG CHHÄ NYA NGAM THANG LA RAB GYU ZHING
PHÄN DEI DRONG DANG GÖN PA KÜN JOM PÄI
TA NGÄN KÜN PÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the thief of wrong view
That roams in the terrifying wilderness of inferior conduct
And deserts of permanence and annihilation.
Destroying towns and sanctuaries of virtue and happiness.**

མི་བཟང་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རྒྱ་བ་རུ། །ལྷུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་
འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །སྲིད་པའི་སློ་ལྷགས་དབྱེ་དཀས་འཁྲུང་བ་ཡི། །སེར་སྣའི་
ལྷགས་སློག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

MI ZÄ SI PÄI TSÖN KHANG RA WA RU
LÜ CHÄN RANG WANG ME PAR CHHING JE CHING
SE PÄI GO CHAG YE KÄ KHYÜ PA YI
SER NÄI CHAG DROG JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying chain of miserliness,
Locks of desire so hard to pick,
Binding the embodied helplessly
To the endless prison of cyclic existence.**

ཤིན་ཏུ་བཟལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་སྲོགས་སྲེར། །ལས་རྒྱང་དཀའ་བའི་རྒྱུན་
དང་ཉེ་བ་ལས། །སྐྱེ་ཆ་ན་འཆིང་བྱ་སྲོང་རབ་འཁྲུག་པའི། །འདོད་ཆགས་རྒྱ་
བའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SHIN TU GÄL KA SI PÄI GYÜN CHHOG KHYER
LÄ LUNG DRAG PÖI KYEN DANG NYE WA LÄ
KYE GA NA CHHII BA LONG RAB THRUG PÄI
DÖ CHHAG CHHU WÖI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying river of attachment
That takes us into the currents of cyclic existence difficult
to cross.**

**Accompanied by the violent winds of karma
We are tossed about in the waves of birth, sickness, and death.**

གུན་རྩ་ཚོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །དེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་
བར་འཚེ། །ཐར་པའི་སློག་ལ་ཚོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །ཐེ་ཚོམ་ལ་ཟའི་
འཛིགས་པ་བསྐྱབ་རྩ་གསོལ། །

KÜN TU MONG PÄI KHA LA RAB GYU ZHING
NGE PA DÖN DU NYER LA LHAG PAR TSHE
THAR PÄI SOG LA GÖL WÄI DUG PA CHÄN
THE TSHOM SHA ZÄI JIG PA KYAB TU SÖL

**Please protect us from the terrifying flesh-eater doubt
Roaming in the sky of total confusion—
Evil one who takes away the life-force of liberation
From those aspiring to ultimate goals.**

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །དམ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་
འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང་། །ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱེར་བ་
སོགས། །མཐུན་པའི་རྒྱུ་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAM CHHÖ DRUB PÄI GÄL KYEN ZHI WA DANG
TSHE DANG SÖ NAM PÄL DANG JOR WA SOG
THÜN PÄI KYEN NAM YI ZHIN DRUB PAR DZÖ

**Due to the force of praising and supplicating you
Please pacify the obstructions to Dharma practice and
Bring about as we wish favorable conditions like
Long life, merit, glory, wealth, and so forth.**

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་
རྗེས་བབ་རྣམས། །དཀའ་བ་བརྒྱ་ཐག་སྤུད་པ་མེད་པར་ཡང་། །སྦྱར་དུ་
སངས་རྒྱས་ས་ལ་རོག་གྱུར་ཅིག །

ZHING CHHOG DE WA CHÄN DER DRO WA KÜN
DREN PA Ö PAG ME PÄ JE ZUNG NÄ
KA WA GYA THRAG CHÄ PA ME PAR YANG
NYUR DU SANG GYÄ SA LA REG GYUR CHIG

**May all migrators be protected by Amitabha
And led to the supreme pure land Sukhavati.
Without having to engage in many difficulties
May they quickly touch the ground of enlightenment.**

བདག་ཀྱང་རྟམ་ཏུ་ཆེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་
མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྒྱལ་སྐུ་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ། །བརྩོན་
འགྲུས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བརྟན་པར་ཤོག །

DAG KYANG TAG TU TSHE RAB DRÄN PA DANG
JANG CHHUB SEM DANG NAM YANG MI DRÄL ZHING
GYÄL SÄ CHÖ PA LAB CHHEN TSHÖL WA LA
TSÖN DRÜ CHHU WÖI GYÜN ZHIN TÄN PAR SHOG

**May I also always remember my previous lives
And never be separated from the altruistic intention
May I persevere firmly as a river flows
In following the extensive conduct of the bodhisattvas.**

རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་
གཞོལ་བ་དང་། །སྤྱོད་དང་མངོན་ཤེས་སྐྱེ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །གཞན་
དོན་བྱེད་པའི་རྒྱུན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །

RANG DÖN DRUB LA NAM YANG MI RE ZHING
ZHÄN DÖN BA ZHIG DRUB LA ZHÖL WA DANG
CHÄN DANG NGÖN SHE MA KHÄ ZÖ PA SOG
ZHÄN DÖN JE PÄI KYEN NAM TSHANG WAR SHOG

**Never hoping to accomplish my own welfare
May I immerse myself only in working for the welfare of others.**

**May I have all the conditions for benefiting others
Such as the mystic vision, clairvoyance, skill in teaching,
and patience.**

རབ་འབྲམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་ཀྱི། །རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་
མི་ལྷུ་ཞིང་། །རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །རྒྱལ་བའི་
གོ་འཕང་བདེ་སླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

RAB JAM ZHING DU GYÄL WÄI DAM CHHÖ KÜN
GYÄ PAR JE LA NAM YANG MI ZHUM ZHING
TAG TU SEM CHÄN KÜN DÖN DRUB PÄI CHHIR
GYÄL WÄI GO PHANG DE LAG THOB GYUR CHIG

**May I never be discouraged in furthering
All the teachings of the conquerors in infinite fields
In order to accomplish the welfare of all sentient beings
continually,
May I attain the Conqueror’s stage quickly and easily.**

Dedication

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚོད་བྱེད་པ། །བདག་གིས་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ། །
འདིས་ནི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

CHOM DÄN DÄ MA CHHÖ JE PA
DAG GI GE WA CHI SAG PA
DI NI SEM CHÄN MA LÜ PA
DE WA CHÄN DU KYE WAR SHOG

**Bhagavatī, due to all the virtue
I have accumulated by making offerings,
May all sentient beings without exception
Be born in Sukhāvātī.**

སྐྱུ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་བཟང་དཔེ་བྱད་རྒྱན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་
མིང་ཀའི་དབྱངས། །ཐུགས་གྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །
བག་ཤེས་དབལ་འབར་མ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག །

KU YI KYÖN PANG TSHÄN ZANG PE JÄ GYÄN
SUNG GI KYÖN PANG KA LA PING KÄI YANG
THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG
TRA SHI PÄL BAR MA YI TRA SHI SHOG

**Your body free of fault is adorned with the signs and marks.
Your speech free of fault has the melody of the *kalavinka* bird.
Your mind free of fault sees the infinite knowable objects.
May there be the auspiciousness of the mother who increases
the glory of auspiciousness.**

Colophons

Original Colophon:

Crown Ornament of the Wise, a praise of Venerable Bhagavati Tara of the Rosewood Forest was written by the Buddhist monk Gendun Drub after he had long propitiated Tara while living in the Hermitage of Great Enlightenment in the Great Vehicle Palace.

Publisher's colophon:

Translated by Ven. Tenzin Gyurme. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel.

Dedication Verses

Chom dün dä ma: Translated by Joono Repo, FPMT Translation Services, February 2021. Edited by Ven. Joan Nicell, May 2023.

Ku yi kyön pang: Translated by Ven. Joan Nicell, reviewed by Ven. Steve, and edited by Doris Low, May 2023.

སྐབས་གསུམ་པ། །

Kab sum pa

*Praise of the Buddha,
The Unrivalled Lion of the Shakyas*

ན་མཚུན་གྱི་རྒྱ་རུ་མཚུ་རྫོ་ཤ་ཡ། །

[NAMAḤ ŚRĪ GURU MAÑJUGHOṢAYA]

སྐབས་གསུམ་པ་དང་དབང་པོའི་དགའ། །དྲི་ཟ་གདེངས་ཅན་གྲུབ་པའི་གཙུག་ །
གུན་གྱི་གཙུག་རྒྱན་ལོར་བུ་ཡིས། །གང་གི་ཞབས་པད་མཛེས་བྱས་པ། །

KAB SUM PA DANG WANG PÖI DRA
DRI ZA DENG CHÄN DRUB PÄI TSO
KÜN GYI TSUG GYÄN NOR BU YI
GANG GI ZHAB PÄ DZE JÄ PA

**Indra, king of the gods,
his enemy the Asura leader,
Pramudita, celestial musician king,
naga kings and great rishis
beautify your lotus feet with the jewels of their crowns.**

གསེར་འོད་འབྲུག་པའི་དཔལ་གྱིས་བརྗེད་པའི་སྐྱ། །དྲི་ཟའི་དབྱངས་གྱིས་
བསྐྱུན་དུ་མེད་པའི་གསུང་། །ཉི་མ་གྱི་བའི་མདངས་ལས་གསལ་བའི་
སྤྲུགས། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་ལྷ་གྱའི་ཉིག །

SER Ö KHYUG PÄI PÄL GYI JI PÄI KU
DRI ZÄI YANG KYI DRÜN DU ME PÄI SUNG

NYI MA JE WÄI DANG LÄ SÄL WÄI THUG
THA YÄ DRO WÄI DREN CHHOG SHA KYÄI TOG

**Glorious body bathing in splendor of its golden glow,
voice unrivaled even by melodies of celestial music,
mind brighter than ten million suns,
guide supreme for infinite living beings,
paragon of the Shakyas.**

དག་བའི་མཁའ་ལ་ཤར་བའི་གཟའ་སྐར་རྣམས། །ཚུ་གཏེར་དབྱུས་ན་
ཡོངས་སུ་གསལ་བ་བཞིན། །དང་བའི་ཡིད་མཚོར་སྤོང་གི་ཡོན་ཏན་གྱི། །
གཟུགས་བརྒྱན་མ་འདྲེས་གསལ་བར་རབ་བཀོད་ནས། །

DAG PÄI KHA LA SHAR WÄI ZA KAR NAM
CHHU TER Ü NA YONG SU SÄL WA ZHIN
DANG WÄI YI TSHOR KHYÖ KYI YÖN TÄN GYI
ZUG NYÄN MA DRE SÄL WAR RAB KÖ NÄ

**Moon and stars on a cloudless night
appear crystal-clear in the midst of a lake,
so in the clear waters of my untroubled mind
are your qualities reflected one by one.**

ཟླ་ཟེར་ཕོག་བའི་ཚུ་སྐྱེས་གཞོན་བུ་བཞིན། །ལག་བའི་སོར་མོ་སྤྲིང་གའི་
ངོས་སུ་བྱུམ། །ཅེ་གཅིག་ཡིད་གིས་སྤོང་སྐྱར་མངོན་སྤྱོད་གས་ཏེ། །རུང་ཟང་
བསྟོད་ལ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་སྤོང་དགོངས། །

DA ZER PHOG PÄI CHHU KYE ZHÖN NU ZHIN
LAG PÄI SOR MO NYING GÄI NGÖ SU ZUM
TSE CHIG YI KYI KHYÖ KUR NGÖN CHHOG TE
CHUNG ZÄ TÖ LA THUG JE CHÄN KHYÖ GONG

**Fingertips fold at my heart like a lotus touched by moonlight,
single-pointedly I hold you before me.
You of great compassion heed this modest praise.**

སྐར་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཁའ་ལ་རྒྱ་བ་བཞིན། །རྒྱལ་སྐས་དབང་བོ་རྣམས་
ཀྱིས་ཀུན་ནས་བསྐྱོད། །བ་ལང་བྱ་ཡི་ཐོག་མར་བྱ་མཚོག་བཞིན། །དག་
བཙམ་ལའོར་གྱི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་བདད། །

KAR MÄI TSHOG KYI KHA LA DA WA ZHIN
GYÄL SÄ PA WO NAM KYI KÜN NÄ KOR
BA LANG KHYU YI THOG MAR KHYU CHHOG ZHIN
DRA CHOM KHOR GYI TSHOG KYI DÜN DU DAR

**Ringed by noble bodhisattvas
as the moon is circled by stars,
leading your arhat entourage
as the mighty bull leads the herd,**

ནམ་མཁའི་སྐྱོན་ཀུན་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་གྱི། །ད་བ་སྟོང་གིས་ཡོངས་སུ་
དགྱིགས་པའི་སྐྱ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ནས་ཚོ་འཕྲུལ་དུ་མ་ཡིས། །ངང་པའི་
རྒྱལ་བོ་བཞིན་དུ་ལྷིང་ཞིང་གཤེགས། །

NAM KHÄI KHYÖN KÜN GENG PÄI Ö ZER GYI
DRA WA TONG GI YONG SU TRIG PÄI KU
NAM KHÄI LAM NÄ CHHO THRÜL DU MA YI
NGANG PÄI GYÄL PO ZHIN DU DING ZHING SHEG

**the skies were filled with a million garlands of golden light
as you soared through the sky
to arrive like the king of swans
in a magical display of corporal power.**

དེ་ཚོ་རིང་ནས་བསྐྱུན་པའི་བཟང་བོའི་ལས། །ཡོངས་སུ་སད་པའི་ལྷ་མི་
སྟོང་ཕྲག་བརྒ། །སྐྱོད་ཞལ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་མི་བསྐྱུན་ཡིད། །ཉེས་བརྒྱའི་
འཆིང་བ་ཀུན་ནས་སྟོད་པར་གྱུར། །

DE TSHE RING NÄ TRÜN PÄI ZANG PÖI LÄ
 YONG SU SÄ PÄI LHA MI TONG THRAG GYA
 KHYÖ ZHÄL THONG WÄI MÖ LA MI SÜN YI
 NYE GYÄI CHHING WA KÜN NÄ LHÖ PAR GYUR

**At that time thousands of gods and men beheld your face,
 awakened by seeds of wholesome deeds stored over ages,
 their untamed minds at once loosened
 from the chains of countless faults.**

དཔའ་བོ་ཁྱོད་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་བུ། །མཁའ་བཙུན་བཙུན་པོ་དཔུང་གིས་ཡིད་
 ལྷུང་ས་བདག་པོའི་སྤེ། །མ་ལུས་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པར་མཛད་པ་ནི། །དྲག་
 པོའི་རླུང་དང་ཉེ་བའི་སྤྲིན་ནག་བཞིན། །

PA WO KHYÖ KYI JANG CHHUB SHING DRUNG DU
 KHYEN TSEI PUNG GI YI SUB DAG PÖI DE
 MA LÜ ZIL GYI NÖN PAR DZÄ PA NI
 DRAG PÖ LUNG DANG NYE WAI TRIN NAG ZHIN

**Under your bodhi tree, great warrior,
 like a violent wind in a dark storm,
 you overwhelmed Mara's hosts
 with an army of compassion and wisdom.**

མདའ་མཚོན་གོ་ཆ་མ་བཟུང་བར། །རང་ཉིད་གཅིག་ལུས་བྱེ་བའི་བདུད། །
 མ་ལུས་པམ་མཛད་གཡུལ་གྱི་ལས། །ཁྱོད་ལས་གཞན་པ་སུ་ཡིས་ཤེས། །

DA TSHÖN GO CHHA MA ZUNG WAR
 RANG NYI CHIG PÜ JE WÄI DÜ
 MA LÜ PHAM DZÄ YÜL GYI LÄ
 KHYÖ LÄ ZHÄN PA SU YI SHE

**Without weapon, without armor,
 you routed unaided a million demons.
 Other than you, who could fight such battles?**

དེ་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་བྱམས་པའི་མེས། །འདོད་ལྷའི་སྣང་ནི་རབ་གདུངས་ཀྱང་། །
 བརྗེ་བའི་གཏེར་སྤྱོད་ལུས་ཅན་ལ། །རིས་སུ་ཆད་པར་གྱུར་པ་མེད། །

DE THAR KHYÖ KYI JAM PÄI ME
 DÖ LHÄI NYING NI RAB DUNG KYANG
 TSE WÄI TER KHYÖ LÜ CHÄN LA
 RI SU CHHÄ PAR GYUR PA ME

**With the fire of love
 you scorched the hearts of lustful gods,
 while remaining to all a jewel of compassion
 without favor or displeasure,**

སྤྱོད་ནི་འགྲོ་བའི་དོན་གྱི་སྒྲུབ། །ཅུང་ཟད་ཅམ་ཡང་མི་ངལ་ཞིང་། །
 འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤྱོད་ཀྱི་ནི། །ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལ་ངལ་མ་གྱུར། །

KHYÖ NI DRO WÄI DÖN GYI LÄ
 CHUNG ZÄ TSAM YANG MI NGÄL ZHING
 DRO WA NAM KYANG KHYÖ KYI NI
 YÖN TÄN JÖ LA NGÄL MA GYUR

**Unceasing, even momentarily,
 in your work for others,
 who are unceasing likewise in praise of your qualities.**

རྒྱ་མཚོའི་སྤོང་ལྟར་རབ་ཏུ་བབ་པའི་སྤྱུགས། །ལྷ་ཡི་རྩ་བཞིན་ལེགས་པར་
 འདོམས་པའི་གསུང་། །ལྷན་པོའི་སྣོ་ལྟར་མངོན་པར་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །
 མཐོང་ཐོས་བྲན་པ་དོན་ལྡན་མངོན་པ་སྤྱོད། །

GYA TSHÖI LONG THAR RAB TU ZAB PÄI THUG
 LHA YI NGA ZHIN LEG PAR DOM PÄI SUNG
 LHÜN PÖI PO TAR NGÖN PAR PHAG PÄI KU
 THONG THÖ DRÄN PA DÖN DÄN DZÄ PA KHYÖ

**Mind as deep as an ocean,
words resounding like the celestial drum,
body taller even than Meru,
you are meaningful to see, hear, or bring to mind.**

འདིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གཅིག་ཉིད་དུ་ཐེ་ཚོམ་
དོན་ལྷུས་ཀྱང་། །དེ་དག་རེ་རེའི་མདུན་དུ་འད་དེ་སྟེན་གྱི། །སྐྱུ་དང་གསུང་གི་
བཀོད་བ་དུས་གཅིག་ཏུ། །མཛད་བ་མཛད་ཀྱང་རྟོག་བ་ཉེར་ཞི་བ། །

JIG TÄN KÜN GYI SEM CHÄN THAM CHÄ KYI
DÜ CHIG NYI DU THE TSHOM DÖN ZHÜ KYANG
DE DAG RE REI DÜN DUANG DE NYE KYI
KU DANG SUNG GI KÖ PA DÜ CHIG TU
DZÄ PA DZÄ KYANG TOG PA NYER ZHI WA

**Were every living being of every world
to raise simultaneously individual doubts,
in front of each would you simultaneously display
as many creations of body and of word,
and yet you would not have stirred.**

ཁྱོད་གྱི་སྐྱུ་གསུང་སྐྱབས་གྱི་གསང་བ་ཡི། །རྒྱལ་འདི་རྒྱལ་སྐྱས་རང་རྒྱལ་
ཉན་ཐོས་གྱིས། །ཇི་ཅམ་བརྟགས་ཀྱང་སྟོ་ཡི་ཡུལ་མིན་ན། །ཚངས་དང་
དབང་པོ་སོགས་གྱིས་སྟོས་ཅི་འཚལ། །

KHYÖ KYI KU SUNG THUG KYI SANG WA YI
TSHÜL DI GYÄL SÄ RANG GYÄL NYÄN THÖ KYI
JI TSAM TAG KYANG LO YI YÜL MIN NA
TSHANG DANG WANG PO SOG KYI MÖ CHI TSHÄL

**Such mysteries of body, speech, and mind
are not in the experience of bodhisattvas,
hearers, and solitary practitioners, however they try.
What need to mention Brahma, Indra, and others?**

མཁའ་ལྷིང་དབང་པོས་མཁའ་ལ་བསྐྱོད་བསྐྱོད་ནས། །ནམ་ཞིག་རང་སྟོབས་
བྱི་བས་ལྷོག་འགྲུང་གྱི། །ནམ་མཁའ་བད་པས་ལྷོག་པར་མི་འགྲུང་བཞིན། །
ཁྱོད་གྱི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་བའང་དེ་ལྟར་ལགས། །གཤེག་ཅུལ་རབ་ཏུ་རྗོགས་
པའི་མཁའ་ལྷིང་གིས། །

KHA DING WANG PÖ KHA LA DRÖ DRÖ NÄ
NAM ZHIG RANG TOB DRI WÄ DOG GYUR GYI
NAM KHA ZÄ PÄ DOG PAR MI GYUR ZHIN
KHYÖ KYI YÖN TÄN JÖ PANG DE TAR LAG
SHOG TSAL RAB TU DZOG PÄI KHA DING GI

**The mighty garuda hawk wings its way
onward, onward through the skies
but on tiring turns and heads for home.
The skies, however, lie unhindered by such limitation.
To talk of your qualities is likewise.**

བསྐྱོད་པའི་ལམ་དུ་བྱེ་ལུའི་ཅོལ་བ་ལྟར། །སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བ་གང་དུ་
གཤེགས་པ་ཡི། །ལམ་མཚོག་དེར་ནི་འཇུག་པར་འདོད་པ་བདག །གནས་
ལུགས་དོན་ལ་ལྟ་བའི་སློ་མིག་ཉམས། །དེས་འགྲུང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་
འགྱོར་པས་དབུལ། །སྟོབས་ལྡན་ཉོན་མོངས་དག་པོས་རྒྱན་དུ་གཙུགས། །
བདག་འཇིན་གཙོང་རོང་བབ་མའི་སྐབས་སུ་ལྷུང་། །

DRÖ PÄI LAM DU JE ÜI TSÖL WA TAR
TOB CHU NGA WA GANG DU SHEG PA YI
LAM CHHOG DER NI JUG PAR DÖ PA DAG
NÄ LUG DÖN LA TA WÄI LO MIG NYAM
NGE JUNG JANG CHHUB SEM KYI JOR PÄ ÜL
TOB DÄN NYÖN MONG DRA WÖ GYÜN DU TSE
DAG DZIN CHONG RONG ZAB MÖI BUB SU LHUNG

**Like a tiny bird yearning to follow the path
traveled by the mighty garuda
in whom the art of flight is perfected,**

**I long to travel that great highway
to the throne of the ten powers,
but my mind's eye is of sight too weak
to see the reality of phenomena.
I am impoverished, moreover,
by the lack of bodhi mind and true renunciation,
Persecuted constantly by enemy-like delusions of mind,
cast headlong into the pit of grasping to self.**

འདི་འདྲའི་ཉམ་ཐག་གནས་སུ་གྱུར་ལགས་པ། །བཙེ་ཆེན་སྲོད་ཀྱིས་ཡལ་
བར་འདོར་ལགས་ན། །དམན་པ་རྣམས་ལ་ཆེར་ཆེར་བཙེ་བའི་མགོན། །
སྲོད་ལས་གཞན་པ་གང་ལ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་། །

DI DRÄI NYAM THAG NÄ SU GYUR LAG PA
TSE CHHEN KHYÖ KYI YÄL WAR DOR LAG NA
MÄN PA NAM LA CHER CHER TSE WÄI GÖN
KHYÖ LÄ ZHÄN PA GANG LA KYAB SU ZUNG

**Were I abandoned by you in such a wretched state,
what other guardian who gazes on the pitiful
with such tremendous love could I turn to for refuge?**

སྤྲུགས་མ་ལྔ་ཡིས་ཉ་ཅང་སྐྱབས་པ་ཡི། །ཞིང་འདི་གཞན་གྱིས་སྤངས་དུས་
མགོན་སྲོད་ཀྱིས། །ཡོངས་སུ་བཟུང་སྟེ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །བད་
དཀར་ལྟ་བུར་བསྐྱབས་པའི་དགོས་པའང་ཅི། །

NYIG MA NGA YI HA CHANG BAG PA YI
ZHING DI ZHÄN GYI PANG DÜ GÖN KHYÖ KYI
YONG SU ZUNG TE GYÄL WA SÄ CHÄ KYI
PÄ KAR TA BUR NGAG PÄI GÖ PANG CHI

**When this realm, sullied by the five remains,
was ignored by others but adopted by you,
what need was there for buddhas and bodhisattvas
to praise and liken you to the white lotus?**

འོན་ཀྱང་ཁྱོད་གྱི་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱ་ལ། །མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཅུང་
ཟད་མི་མངའ་བས། །སྐལ་ངན་བདག་གི་ཉེས་པ་ཁོ་ནར་ཟད། །དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་
ལ་སྐྱོན་གྱི་སྐབས་མེད་པས། །

ÖN KYANG KHYÖ KYI THRIN LÄ DÜL JA LA
MA TAG TANG NYOM CHUNG ZÄ MI NGA WÄ
KÄL NGÄN DAG GI NYE PA KHO NAR ZÄ
DE CHHIR KHYÖ LA KYÖN GYI KAB ME PÄ

**Within your deeds however, no trace of neglect
or indifference toward any disciple is found.
Solely by my own faults, therefore, am I rendered
so unfortunate, and no failing is attached to you.**

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་བདུད་སྡེ་ལས། །རི་སྲིད་རྒྱལ་བར་མ་གྱུར་དེ་
སྲིད་བུ། །སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་ཁྱོད་གྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །གསུང་གི་བདུད་ཅིས་
ངོམས་པ་མེད་པར་ཤོག །

DENG NÄ JANG CHHUB NYING POR DÜ DE LÄ
JI SI GYÄL WAR MA GYUR DE SI DU
KYE ZHING KYE WAR KHYÖ KYI JE ZUNG NÄ
SUNG GI DÜ TSI NGOM PA ME PAR SHOG

**Therefore, until under the bodhi tree
I emerge victorious over the hosts of Mara,
I pray to be cared for life after life by you
and never tire of your nectar-like words.**

Dedication Verses

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འབྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་
ཞིང་ཁམས་དང་། །བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འབྲ་བ། །དེ་འབྲ་ཁོ་
ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE ZHIN SHEG PA KHYE KU CHI DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**Tathāgata, whatever your holy body,
Retinue, life span, and realm,
Whatever your supreme and beneficial holy name,
May I and others become exactly like that.**

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་
གནས་པའི་ས་སྤོགས་དེར། །ནད་དང་དབྱུང་པོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བག་ཤེས་འབེལ་བར་མཇོད་དུ་གསོལ། །

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**By the force of the praises and requests made to you,
May all diseases, evil spirits, poverty, and quarrels be calmed,
And may the Dharma and good fortune increase
In the regions in which I and others dwell.**

སྟོན་པ་འདིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་
གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འདིན་བྱ་སྟོབ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་
ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག །

TÖN PA JIG TÄN KHAM SU JÖN PA DANG
TÄN PA NYI Ö ZHIN DU SÄL WA DANG
TÄN DZIN BU LOB ZHIN DU THÜN PA YI
TÄN PA YÜN RING NÄ PÄI TRA SHI SHOG

**In accordance with the Teacher coming to the world,
The teachings illuminating like the sun,
And the holders of the teachings being like son-like disciples,
May there be the auspiciousness for the teachings to remain
for a long time.**

Colophons

Praise of the Buddha, The Unrivalled Lion of the Shakyas:

Translated by Gavin Kilty from Je Tsongkhapa's *Praise of the Buddha, The Unrivalled Lion of the Shakyas (skab sum pa)* in *The Splendor of an Autumn Moon: The Devotional Verse of Tsongkhapa*, Boston: Wisdom Publications, 2001, 9–19. Reprinted here with permission from the publisher. Phonetics by Ven.Tsultrim Tsapel, February 2020.

Publisher's Colophon:

The line of homage, omitted in the original translation, was transliterated by Ven. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, February 2020.

Dedication Verses: First two verses excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, FPMT, 2021. Last verse translated by Ven.Tenzin Namjong, February 2020. May virtue increase.

ལོ་བཟང་རྒྱལ་ཀུན་མ། །

Lo zang gyäl kün ma

Noble Minded Compassion of All Conquerors

ལོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་རྗེ་ནི། །གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་
མཚོའི་དབུ་། །ལྷན་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་མཛད་པ་ཅན། །རྗེ་བཙུན་
སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LO ZANG GYÄL WA KÜN GYI THUG JE NI
CHIG TU DÜ PA YÖN TÄN GYA TSHÖI PÄL
LHÜN DRUB THRIN LÄ ZANG PÖI DZÄ PA CHÄN
JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Noble-minded one, embodying the compassion of all
the victorious ones,
A glorious ocean of good qualities,
Accomplisher of spontaneous excellent activities,
At the feet of the perfect pure guru, I make requests.**

To Ārya Avalokiteśvara

བགྲང་ཡས་བསྐྱལ་བའི་སྡོན་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །འོད་དཔག་མེད་
མགོན་ལ་སོགས་དུས་གསུམ་གྱི། །རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་ས་བཙུའི་དབང་ཕུག་
ཚུལ། །འཛིན་ཏེན་གསུམ་གྱི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRANG YÄ KÄL PÄI NGÖN NÄ SANG GYÄ KYANG
Ö PAG ME GÖN LA SOG DÜ SUM GYI
GYÄL SÄ THU WO SA CHÜI WANG CHHUG TSHÜL
JIG TEN SUM GYI GÖN LA SÖL WA DEB

**Although you became a buddha countless eons ago,
 You take the aspect of a lord of the tenth ground,
 Principal son of the three times' conquerors—the savior
 Amitābha and so forth—
 To the savior of the three worlds, I make requests.**

To Dharma King Songtsen Gonpo

དེ་ཉིད་སྤྱགས་རྗེའི་འོད་གཟིས་གངས་ཅན་གྱི། །གདུང་བའི་སྤྱན་སེལ་དགེ་
 ལེགས་བརྗོད་ཚེ། །རྒྱས་མཛད་ཉིན་མོར་བྱེད་བ་སྲོང་བཙན་ཞེས། །
 ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE NYI THUG JEI Ö ZI GANG CHÄN GYI
 DUNG WÄI MÜN SEL GE LEG PÄ MÖI TSHÄL
 GYÄ DZÄ NYIN MOR JE PA SONG TSÄN ZHE
 CHHÖ KYI GYÄL POR GYUR LA SÖL WA DEB

**Through the bright lights of thusness and compassion,
 Clearing away the torment of darkness of the Land of Snows,
 Propagating sun named Songtsen,
 To the Dharma king, I make requests.**

To Dromtonpa, Gyalwai Jungne

དབལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད་དབལ་སྤྱགས་ཀྱི་སྲས། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་
 བཀའ་གདམས་ཤིང་རྟེན་སོལ། །ལེགས་བར་འབྱེད་མཛད་སྟོན་བ་རིན་པོ་
 ཚེ། །རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PÄL DÄN MAR ME DZÄ PÄL THUG KYI SÄ
 PHÄN DEI JUNG NÄ KA DAM SHING TÄI SÖL
 LEG PAR JE DZÄ TÖN PA RIN PO CHHE
 GYÄL WÄI JUNG NÄ ZHAB LA SÖL WA DEB

**The heart son of the glorious Dīpaṅkara,
 Source of benefit and happiness,
 Excellently opening the chariot way of the Kadampas,
 To Tonpa Rinpoche, Gyalwai Jungne, I make requests.**

To His Holiness the First Dalai Lama, Gyalwa Gendun Drub

དབང་ཕྱུག་བརྒྱན་ལྡན་ཀླུ་མ་བ་ཙོང་ཁ་པའི། །བསྟན་པའི་སློན་མེ་དགོ་འདུན་
ཀུན་གྱི་གཙོ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་དཔལ་གྱུར་ཐམས་ཅད་མཐེན། །
ཕན་བདེའི་ཉིན་མོར་བྲེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

WANG CHHUG GYÄ DÄN GYÄL WA TSONG KHA PÄI
TÄN PÄI DRÖN ME GEN DÜN KÜN GYI TSO
KHÄ SHING DRUB PÄI PÄL GYUR THAM CHÄ KHYEN
PHÄN DEI NYIN MOR JE LA SÖL WA DEB

**Possessing the eight qualities of mastery,
Lamp of the teachings of the Victorious Tsongkhapa,
principal of all the Saṅgha,
Glorified with learning and accomplishment,
To the all-knowing, sun illuminating benefit and happiness,
I make requests.**

To His Holiness the Second Dalai Lama, Gendun Gyatso

དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་དཔྱིད་ཀྱིས། །རབ་འབྱམས་མདོ་རྒྱན་
གཞུང་ལུགས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །འདོད་དགུར་སློད་པའི་དེད་དཔོན་སྣ་ན་མེད། །
མཐེན་རབ་དབང་ཕྱུག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE TSHOG KÜN LA DÜN PÄI NAM CHÖ KYI
RAB JAM DO GYÜ ZHUNG LUG GYA TSHO LA
DÖ GUR CHÖ PÄI DE PÖN LA NA ME
KHYEN RAB WANG CHHUG ZHAB LA SÖL WA DEB

**With discrimination aspiring for all the collections of virtue,
You enjoy whatever you wish in the ocean
Of textual systems of manifold sūtras and tantras,
To the unexcelled master, the wise powerful lord,
I make requests.**

To His Holiness the Third Dalai Lama, Sonam Gyatso

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་གཞན་གྱིས་འདུལ་དགའ་བ། །མ་རུངས་མཐའ་འཁོབ་སྐྱེ་
བོ་མཐའ་དག་ལ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྒྱལ་
བའི་མཇུག་པ་སྐྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAG NYI CHHEN PO ZHÄN GYI DÜL KA WA
MA RUNG THA KHOB KYE WO THA DAG LA
SÖ NAM YE SHE GYA TSHO THAR CHHIN PÄI
GYÄL WÄI DZÄ PA DRUB LA SÖL WA DEB

**The great being; for those who are difficult to subdue
by others—**

The unruly beings of border region—

Bringing to completion the ocean of merit and wisdom,

To the accomplisher of the conquerors’ activities,

I make requests.

To His Holiness the Fourth Dalai Lama, Yonten Gyatso

མཁྱེན་པའི་རྒྱ་གཏིང་གཏིང་མཐའ་མི་མངོན་ཞིང་། །མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་
རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱིས་གང་། །འཕྲིན་ལས་རྒྱལ་སྐྱོང་འབྲིགས་པའི་རྒྱ་མཚོ་
ཆེ། །འགྲོ་བའི་འབྲེན་པ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYEN PÄI CHHU TER TING THA MI NGÖN ZHING
THU TOB YÖN TÄN RIN CHHEN TSHOG KYI GANG
THRIN LÄ LAB THRENG THRIG PÄI GYA TSHO CHHE
DRO WÄI DREN PA CHHOG LA SÖL WA DEB

**The ocean of wisdom, whose depth is not apparent,
Filled with a precious collection of power and qualities,
Whose succession of collected activities form a great ocean,
To the supreme guide of transmigrators, I make requests.**

To His Holiness the Fifth Dalai Lama, Losang Gyatso

གུན་མཁྱེན་ལྷོ་བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེད། །མཚམས་སྤྱིན་ལ་འགྲན་
དུར་སྤྱིག་གསར་བ་ཡི། །སྤང་ཙཱི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་བད་དཀར་
ཅན། །སྤྱལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN KHYEN LO ZANG TÄN PÄI GYA TSHO CHER
TSHAM TRIN LA DRÄN NGUR MIG SAR PA YI
DRANG TSII GYÄL TSHÄN DZIN PÄI PÄ KAR CHÄN
TRÜL PÄ DRO WA DREN LA SÖL WA DEB

**Holding the victory banner of new saffron nectar,
Like the clouds at sunrise over the great ocean of teachings
Of the all-knowing Lozang, possessing a white lotus [of ethics],
To you who guides transmigrators through such an emanation,
I make requests.**

སྤྱལ་འདྲུག་ནི། (Stem verses)

To His Holiness the Sixth Dalai Lama, Tsangyang Gyatso

སྤྱ་འགྲུར་ཐེག་པ་བརྒྱའི་རིང་སྤྱེས་ཀྱང་། །ལྷོ་བཟང་གྲགས་སྟན་བསྟན་བ་
རིན་ཆེན་གྱི། །གདུགས་དཀར་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བའི་གྲིབ་བསིལ་དུ། །
འདེགས་མཁས་ཚངས་དབྱངས་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGA GYUR THEG PA PÄ MÄI DZING KYE KYANG
LO ZANG DRAG NYÄN TÄN PA RIN CHHEN GYI
DUG KAR KHA KHYAB DRO WÄI DRIB SIL DU
DEG KHÄ TSHANG YANG GYA TSHOR SÖL WA DEB

**Although born in the lotus pool of the vehicle of the earlier
translation,
Skillful in establishing all beings under the sky in the cool shade
Of the precious white parasol of the teachings of the famed
Lozang Dragpa,
To Tsangyang Gyatso, I make requests.**

To His Holiness the Seventh Dalai Lama, Kalsang Gyatso

བསྐྱེལ་བཟང་རྣམ་འདྲེན་ཤུག་སེང་གེ་ཡི། །མདོ་སྤྲལ་ས་བསྟན་པའི་རྒྱ་མཚོ་
སྤེལ་སྤྲད་དུ། །འཕགས་མཚོ་གཤེན་ཉེན་དབང་ཕུག་མི་ཡི་གར། །ལེགས་
མཛད་ཇི་བཅུན་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÄL ZANG NAM DREN SHA KYA SENG GE YI
DO NGAG TÄN PÄI GYA TSHO PEL LÄ DU
PHAG CHHOG JIG TEN WANG CHHUG MI YI GAR
LEG DZÄ JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**In order to increase the ocean of teachings of sūtra and tantra,
Of the guide of the fortunate eon, the lion of the Śakyas,
You excellently emanated as a human form of the supreme
ārya, Lokeśvara,
To the perfect pure guru, I make requests.**

To His Holiness the Eighth Dalai Lama, Jampel Gyatso

ཇི་བཅུན་སྒྲོ་བཟང་རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་ཡི། །བསྟན་པའི་དབང་ཕུག་འཇམ་
དབལ་རྒྱ་མཚོའི་མགོན། །བཟང་པོའི་མཛད་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པ། །
སྐྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JE TSÜN LO ZANG GYÄL WA NYI PA YI
TÄN PÄI WANG CHHUG JAM PÄL GYA TSHÖI GÖN
ZANG PÖI DZÄ PÄ DRO WA DREN DZÄ PA
KYAB SUM KÜN DÜ ZHAB LA SÖL WA DEB

**The lord of the teachings of the perfect pure Lozang,
the second victorious one,
The savior, Jampel Gyatso (the 8th Dalai Lama),
Who guided transmigrators through excellent activities,
To the one who combines all three refuges, I make requests.**

To His Holiness the Ninth Dalai Lama, Lungtog Gyatso

ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་པོ། །འཛིན་མཛད་པན་བདེའི་འབྲུང་
གནས་ངག་གྱི་དབང་། །བསྐྱབ་གསུམ་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །
སྐྱབས་མཚོག་གངས་ཅན་མགོན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PÄI KHUR CHHEN PO
DZIN DZÄ PHÄN DEI JUNG NÄ NGAG GYI WANG
LAB SUM LUNG DANG TOG PÄI GYA TSHO CHHE
KYAB CHHOG GANG CHÄN GÖN POR SÖL WA DEB

**Holding the great responsibility of the teachings of
the victorious Lozang:**

**Source of benefit and happiness, the lord of speech regarding
The three trainings, and a great ocean of scripture and
realization,**

**To the supreme refuge, the savior of the Land of Snows,
I make requests.**

To His Holiness the Tenth Dalai Lama, Tsultrim Gyatso

ངག་ལ་དབང་འབྱོར་ལྷོ་བཟང་རྣམ་དཔྱོད་གྱིས། །འཇམ་དཔལ་སྣང་པོའི་
བསྟན་འཛིན་ཀུན་གྱི་གཙོ། །མཁས་བཅུན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་
བདག་མཚོག་ཇི་བཅུན་སྐྱ་མའི་ཞབས་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGAG LA WANG JOR LO ZANG NAM CHÖ KYI
JAM PÄL NYING PÖI TÄN DZIN KÜN GYI TSO
KHÄ TSÜN TSHÜL THRIM GYA TSHÖI NGA DAG CHHOG
JE TSÜN LA MÄI ZHAB SÖL WA DEB

**Having gained mastery over speech, noble-minded,
with discrimination,**

**Principal among the holders of the essence of Mañjuśrī's
teachings.**

**Learned and righteous, the supreme sovereign of
the ocean of morality,**

At the feet of the perfect pure guru, I make requests.

To His Holiness the Eleventh Dalai Lama, Khedrub Gyatso

ངག་གྱི་དབང་སྤྱད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལ་བཟང་ཚུལ་འདྲེན་གཙོ། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་
པའི་གསལ་བྱེད་སློན་མེ་ཆེ། །མཁས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་
རྒྱུ་མཚོ་ག། །རྗེ་བཙུན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGAG GYI WANG CHHUG KÄL ZANG NAM DREN TSO
YONG DZOG TÄN PÄI SÄL JE DRÖN ME CHHE
KHÄ DRUB TÄN DZIN GYA TSHÖI TSUG GYÄN CHHOG
JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**The lord of speech, the principal of guides of the fortunate eon,
The great lamp illuminating the complete teachings,
You are the supreme crown ornament among an ocean of
accomplished and learned holders of the teachings,
At the feet of the perfect pure guru, I make requests.**

To His Holiness the Twelfth Dalai Lama, Trinley Gyatso

ངག་དབང་སློ་བཟང་བསྟན་པའི་ཁང་བཟང་ཅེར། །དུར་སྦྱིག་རྒྱལ་མཚོན་
བསྐྱེད་ལ་མི་འཕྲོག་པའི། །མཁེན་རབ་བཟང་པའི་ཐུགས་རྒྱུད་ལེགས་གཏམ་
པའི། །འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGAG WANG LO ZANG TÄN PÄI KHANG ZANG TSER
NGUR MIG GYÄL TSHÄN DRENG LA MI THROG PÄI
KHYEN RAB ZANG PÖI THUG GYÜ LEG TAM PÄI
THRIN LÄ GYA TSHÖI GÖN LA SÖL WA DEB

**Raising the saffron victory banner on top of the mansion of
The lord of speech, Lozang [Dragpa's] teachings
Unassailable excellent wisdom which has excellently filled
the mind,
To the savior Trinley Gyatso, I make requests.**

To His Holiness the Thirteenth Dalai Lama, Thubten Gyatso

ངག་དབང་ལྷོ་གཏེར་བསྐྱལ་བཟང་ལུབ་དབང་བསྟན། །རྒྱ་ཚེན་དབྱར་གྱི་
མཚོ་བཞིན་སྡེལ་བའི་སྣང། །འཛིགས་བྲལ་ས་གསུམ་དབང་ལྷུག་ཕྱོགས་
ཀྱན་ལས། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGAG WANG LO TER KÄL ZANG THUB WANG TÄN
GYA CHHEN YAR GYI TSHO ZHIN PEL WÄI LÄ
JIG DRÄL SA SUM WANG CHHUG CHHOG KÜN LÄ
NAM PAR GYÄL WÄI DE LA SÖL WA DEB

**The lord of speech, treasury of wisdom,
In order to increase like a summer lake the teachings of the lord
of subduers of the fortunate eon,
Fearless, lord of the three realms,
To the conquering army over all directions, I make requests.**

To His Holiness the Fourteenth Dalai Lama, Tenzin Gyatso

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ངག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །ལྷོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་
བསྟན་འཛིན་པ་ལ། །རྒྱ་མཚོ་ལྷར་ཟབ་སྲིད་གསུམ་དབང་རྒྱུར་མགོན། །
མཚུངས་པ་མེད་བའི་སྡེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄL PA WÖI NGAG LA WANG JOR ZHING
LO ZANG YE SHE GYÄL TÄN DZIN PA LA
GYA TSHO TAR ZAB SI SUM WANG GYUR GÖN
TSHUNG PA ME PÄI DE LA SÖL WA DEB

**Master of the speech of the hero Mañjuśrī,
Noble minded, exalted wisdom upholding the victor’s teachings,
Deep like an ocean, savior subduing the three worlds,
To the unequalled one, I make requests.**

མཐུན་བཅའི་བདག་ཉིད་རྗེ་བཙུན་སྤྲུང་རས་གཟིགས། །དབལ་ལྡན་མཁས་
 བཙུན་བཟང་པོའི་སྒྲོམ་གར་གྱིས། །རྣམ་རོལ་མཚོག་གི་སྤྲུལ་སྤྱོད་བཞིན་
 འོང། །སྒྲོ་བཟང་བསྟན་པའི་དབལ་དུ་ཞབས་བརྟན་འོག། །

KHYEN TSEI DAG NYI JE TSÜN CHÄN RÄ ZIG
 PÄL DÄN KHÄ TSÜN ZANG PÖI DÖ GAR GYI
 NAM RÖL CHHOG GYI TRÜL KU YI ZHIN NOR
 LO ZANG TÄN PÄI PÄL DU ZHAB TÄN SHOG

**The nature of wisdom and compassion, perfect pure
 Avalokiteśvara,
 Through a glorious display of learning, discipline, and morality,
 The supreme sport of the emanation body, a wish-fulfilling
 jewel,
 For the glory of Lozang’s teachings, may your life be stable.**

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མཚན་ཉིད་ལྡན་པའི་དམ་པས་
 རྗེས་བཟུང་སྟེ། །མདོ་རྒྱུད་ཚིག་དོན་ཀུན་རྟོགས་ཐབས་ཤེས་གྱིས། །ཉམས་
 ལེན་མཐར་སོན་ཐམས་ཅད་མཐུན་གྱུར་ཅིག། །

DE TAR TÖ PÄI GE WÄ DRO WA KÜN
 TSHÄN NYI DÄN PÄI DAM PÄ JE ZUNG TE
 DO GYÜ TSHIG DÖN KÜN TOG THAB SHE KYI
 NYAM LEN THAR SÖN THAM CHÄ KHYEN GYUR CHIG

**Due to the merit of having praised you in this way,
 May all transmigrators be cared for by excellent ones
 endowed with qualities,
 Realize all words and meanings of sūtra and tantra,
 And through method and wisdom, bring their practice to
 completion and become omniscient.**

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་མས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །བསྟན་སྲུང་དམག་ཐོར་རྒྱལ་མོའི་
མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་
བརྟན་ཅིང་མངོན་འཕྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

LA MA YI DAM NAM KYI JIN LAB DANG
TÄN SUNG MAG ZOR GYÄL MÖI THU TOB KYI
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE TÄN CHING DZÄ THRIN GYÄ GYUR CHIG

**Due to the blessings of the guru and the mind-sealed deities,
The power of the Dharma protector Queen of the Armed Ones,
May the savior of the Land of Snows, Tenzin Gyatso,
Have a stable life and his enlightened activities increase.**

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་དང་། །བསྟན་པ་འཛིན་པའི་བསྟན་
འཛིན་སྐྱེས་བུ་ལྷ་མས། །དབག་བསམ་སྟོན་པ་བཞིན་བྱ་བྱིན་ཡངས་ཤིང་། །
ཉིལ་གྱི་གང་བུ་བཞིན་བྱ་འཕེལ་བར་ཤོག། །།

SANG GYÄ NYI PA JO WO YAB SÄ DANG
TÄN PA DZIN PÄI TÄN DZIN KYE BU NAM
PAG SAM JÖN PA ZHIN DU KHYÖN YANG SHING
TIL GYI GANG BU ZHIN DU PHEL WAR SHOG

**May the second buddha, Jowo, father and spiritual son,
And the capable beings who uphold the teachings,
Be vast like a wish-granting tree
And increase like a heap of sesame seeds.**

Colophons

སྐབས་འདྲུག་ཡན་ཆད་པཎ་ཆེན་སློབ་ཐབས་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མངོན་པའོ། །འདི་བཞིན་སྟོན་ལམ་ཆེན་
མོར་གསུང་རྒྱན་བཞིན་བཀོད་པའོ། །

The verses up to the "stem" were composed by Panchen Lozang Chogyan. This has been arranged in accordance with the oral tradition of the Great Prayer Festival.

Translator's Colophon:

This text has been translated on the request of Kyabje Thubten Zopa Rinpoche so that non-Tibetan speakers could participate in the Great Prayer Festival (Monlam Chenmo). Translated by Gelong Tenzin Namjong and completed on July 6, 2019, the 84th birthday of the supreme holder of the lotus, His Holiness the 14th Dalai Lama. May the virtues created by translating as well as all those who recite this prayer or even hear this prayer in the future serve as a cause for the long lives of the spiritual friends, particularly His Holiness the Dalai Lama and Kyabje Thubten Zopa Rinpoche, the flourishing of the holy dharma, and all sentient beings quickly attaining enlightenment. Sarva Mangalam. Original translation amended with the helpful comments of Ven.Jampa Khedrup. 27 February 2020.

Publisher's Colophon:

Phonetics by Ven.Tsultrim Tsapel.

བྱམས་པའི་སྣོན་ལམ། །

Jam päi mön lam

Prayer to Maitreya

སངས་རྒྱལ་གྱུན་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །བྱང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །བྱང་
ཚུབ་སེམས་དབང་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

SANG GYÄ KÜN LA CHHAG TSHÄL LO
DRANG SONG LHA MIG DÄN PA YI
JANG CHHUB SEM PA NAM DANG YANG
NYÄN THÖ NAM LA CHHAG TSHÄL LO

**To the awakened ones I prostrate,
And to the yogis
With the power of god's eye
As well as to all the bodhisattvas, hearers, and so forth.**

ངན་འགྲོའི་ལམ་ནི་བསྐྱོབ་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྣོན་ལ། །
ཀླ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

NGÄN DRÖI LAM NI DOG GYI CHING
THO RI LAM NI RAB TÖN LA
GA SHI ME PAR DREN GYI PA
JANG CHHUB SEM LA CHHAG TSHÄL LO

**Bodhichitta bars the way to unfortunate destinies;
It is the great teaching that leads to the highest realms
And even to the state beyond old age and death.
To the mind of enlightenment, bodhichitta, I prostrate.**

སེམས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །སངས་
རྒྱུན་སྤྱན་སྲུང་མཆིས་ནས་སྟ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

SEM KYI WANG DU GYUR PÄ NA
DAG GI DIG PA CHI GYI PA
SANG GYÄ CHÄN NGAR CHHI NÄ SU
DAG GI DE DAG SHAG PAR GYI

**Controlled by negative habits,
In the sight of the Buddha
I have often given harm to others.
I shall confess those actions.**

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་
དེ། །བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་ལ་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག། །

DAG LÄ NAM PA SUM GANG GI
SÖ NAM TSHOG NI KYE PA DE
DAG GI KÜN KHYEN SA BÖN TE
DAG LA JANG CHHUB MI ZÄ SHOG

**Yet from the beneficial actions of my body, speech, and mind
I pray that the merit generating the seeds of omniscience may
never be exhausted.
May I further accomplish this accumulation of merit
By performance of the three actions (of body, speech, and
mind).**

ཕྱོགས་བརྩུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྟ། །སངས་རྒྱུན་མཚོན་པ་གང་བྱང་བ། །
སངས་རྒྱུན་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

CHHOG CHU DAG GI ZHING NAM SU
SANG GYÄ CHHÖ PA GANG JUNG WA
SANG GYÄ KHYEN PÄ YI RANG WA
DE LA DAG NI YI RANG NGO

**I offer all that I have to the buddhas
In their pure lands of the ten directions.
In the wisdom of all the buddhas
And in my own virtues I rejoice.**

སྡིག་པ་རྣམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །
སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

DIG PA THAM CHÄ SHAG PAR GYI
SÖ NAM KÜN LA YI RANG NGO
SANG GYÄ KÜN LA CHHAG TSHÄL LO
DAG NI YE SHE CHHOG THOB SHOG

**In short, I confess all harmful actions,
I make prostration to all the buddhas.
I rejoice in all acts of virtue
And I myself wish to obtain supreme wisdom.**

སྤྱོད་པ་བཅུ་དག་གི་སྤྱོད་པ་རྣམས་སྤྱ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག། །འཚང་རྒྱ་བསྐྱེད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

CHHOG CHU DAG GI CHHOG NAM SU
SA CHU DAG LA NÄ PA YI
JANG CHHUB SEM PA JANG CHHUB CHHOG
TSHANG GYA GYI PAR KÜL MA DEB

**Bodhisattvas of the tenth level
In all the ten directions
Need no reminder
To work for enlightenment.**

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །སྤེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཟུལ་ནས། །
སློབ་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོར་སྤྲོད་དུ། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

JANG CHHUB DAM PAR SANG GYÄ SHING
DE DANG CHÄ PÄI DÜ TÜL NÄ
SOG CHHAG KÜN LA MÄN LÄ DU
CHHÖ KYI KHOR LO KOR GYUR CHIG

**Obtaining buddhahood, supreme enlightenment,
Joining those who have subdued the demon of self-cherishing,
He (Maitreya) will turn the Dharma wheel
In order to benefit all sentient beings.**

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྤྱི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཐར་བཞིན་ཤོག །
བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཚོས་སྦྱོར་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

CHHÖ NGA CHHEN PÖI DRA YI NI
SEM CHÄN DUG NGÄL THAR GYI SHOG
KÄL PA JE WA SAM YÄ SU
CHHÖ TÖN DZÄ CHING ZHUG GYUR CHIG

**I pray that sentient beings without exception
May be liberated by the sound of the great Dharma drum.
Please stay to teach the path to enlightenment
For inconceivable millions of eons.**

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། །སྤེད་པའི་སྤྲོད་བྱུས་དམ་བཅེངས་ས། །
འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅེངས་དག་ལ། །རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་
སུ་གསོལ། །

DÖ PÄI DAM DU JING GYUR CHING
SE PÄI SÄ BÜ DAM CHING PA
CHHING WA KÜN GYI CHING DAG LA
KANG NYI CHHOG NAM ZIG SU SÖL

**I who am stuck hard in the mud of the desire realm,
Tightly bound by the rope of samsara,
Please watch over me, supreme beings
Who stand on the two feet of method and wisdom.**

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་པ་ལ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སློང་མི་མཛད། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་
ཤོག །

SEM KYI DRI MAR GYUR PA LA
SANG GYÄ NAM NI MÖ MI DZÄ
SEM CHÄN NAM LA JAM THUG DÄN
SI PÄI TSHO LÄ DRÖL WAR SHOG

**The love of the Buddha is not obscured
In the same way as love between sentient beings.
The goal of his loving kindness-compassion
Is to lead them across the ocean of samsara.**

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་
པ། །དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སློང་གྱུར་ཅིག །

DZOG PÄI SANG GYÄ GANG ZHUG DANG
GANG DAG DÄ DANG MA JÖN PA
DE DAG JE SU DAG LOB CHING
JANG CHHUB CHÄ PA CHÖ GYUR CHIG

**I will follow with care
The path of the buddhas
Of the past, present, and future.
It is enlightenment that I will practice.**

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བྱུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་
ཤོག། །མངོན་ཤེས་བྱུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་
ཅིག། །

PHA RÖL CHHIN DRUG DZOG GYI NÄ
DRO DRUG SEM CHÄN THAR GYI SHOG
NGÖN SHE DRUG PO NGÖN GYI NÄ
LA ME JANG CHHUB REG GYUR CHIG

**When I have accomplished the six perfections
May I be able to liberate all beings in the six migratory realms.
May I manifest the six supramundane cognitions;
May I touch great enlightenment.**

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
རྣམ་རེག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྫོགས་པར་ཤོག། །

MA KYE PA DANG MI JUNG DANG
RANG ZHIN MA CHHI NÄ MA CHHI
NAM RIG MA CHHI NGÖ MA CHHI
TÖNG PÄI CHHÖ NI TOG PAR SHOG

**Not born and not coming, self-nature nonexistent,
Abiding nonexistent, awareness of appearance nonexistent.
The nontrue existence of things themselves.
I wish to realize the emptiness of phenomena.**

སངས་རྒྱས་བྱང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་
མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་ཀྱི་ཚོས་
རྫོགས་ཤོག། །

SANG GYÄ DRANG SONG CHHEN PO TAR
SEM CHÄN MA CHHI SOG MA CHHI
GANG ZAG MA CHHI SO MA CHHI
DAG MA CHHI KYI CHHÖ TOG SHOG

**Buddha is like a great lord;
Yet sentient beings do not exist, life does not exist.
No being at all is there that exists; even healing does not exist.
I wish to understand the phenomena of the non-self-
existent ego.**

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སློན་སྦྲད་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སླྱིན་གཏོང་ཤོག།

DAG DZIN DAG GIR DZIN PA YI
NGÖ PO KÜN LA MI NÄ PAR
SEM CHÄN KÜN LA MÄN LÄ DU
SER NA MA CHHI JIN TONG SHOG

**Since ego’s grasping of all phenomena is nonexistent,
I wish to develop charity without limit
In order to benefit all sentient beings.**

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་སྣུན་གྲུབ་ཤོག། །
དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །སླྱིན་པའི་པ་རོལ་སླྱིན་རྫོགས་ཤོག།

NGÖ PO NGÖ POR MA CHHI PÄ
DAG GI LONG CHÖ LHÜN DRUB SHOG
NGÖ PO THAM CHÄ NAM JIG PÄ
JIN PÄI PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Phenomena? Phenomena do not exist.
May the lack of material resources not hinder me.
All things are impermanent;
Therefore, I wish to accomplish the perfection of charity.**

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་
ལྷན། །སྐྱོམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་
ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

THRIM KYI TSHÜL THRIM KYÖN ME CHING
TSHÜL THRIM NAM PAR DAG DANG DÄN
LOM SEM ME PÄI TSHÜL THRIM KYI
TSHÜL THRIM PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**May I never transgress the discipline of morality and free
myself from pride,
Since by having pride in the appearance of morality and purity,
One is without morality.
I wish to accomplish the perfection of morality.**

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུའམ་མེ། །ལྷུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
བཟོད་བའམ་སྲོ་བ་མ་མཆིས་བས། །བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

SA AM YANG NA CHHU AM ME
LUNG GI KHAM TAR MI NÄ SHING
ZÖ PAM THRO WA MA CHHI PÄ
ZÖ PÄI PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Patience must be as steady as earth or water,
Not changeable like the wind.
Knowing that both patience and anger do not exist,
I wish to accomplish the perfection of patience.**

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བརྟན་སྲོལ་ལོ་མ་མཆིས་
ཤིང་། །སྟོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བཙོན་འགྲུས་པ་རོལ་
ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

TSÖN DRÜ TSAM PÄI TSÖN DRÜ KYI
TÄN TRO LE LO MA CHHI SHING
TOB DANG DÄN PÄI LÜ SEM KYI
TSÖN DRÜ PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**It is by effort that I must practice the perfection of effort
Without enjoying laziness.**

**By the power of mind and body
I wish to accomplish the perfection of effort.**

སྐྱུ་མ་ལྷ་སྤྱིའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །
རྡོ་རྗེ་ལྷ་སྤྱིའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

GYU MA TA BÜI TING DZIN DANG
PA WAR DRO WÄI TING DZIN DANG
DOR JE TA BÜI TING DZIN GYI
SAM TÄN PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**Like the concentration called Magic
And the concentration of Going Heroically
And the concentration Like a Thunderbolt,
May I accomplish the perfection of concentration.**

ནམ་པར་ཐར་བའི་སྣོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །རིག་
གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

NAM PAR THAR PÄI GO SUM DANG
DÜ SUM NYAM PA NYI DANG NI
RIG SUM NGÖN SUM GYI PA YI
SHE RAB PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG

**May I gain the great wisdom
That has realized the practices of all three vehicles,
The three doors to liberation,
And the three exact concentrations.**

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་
དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བདག་གཞན་བསམ་
བ་རྗེས་སྤྱད་ཅིག །

SANG GYÄ KÜN GYI NGAG PA DANG
Ö DANG ZI JI BAR WA DANG
JANG CHHUB SEM PÄI TSÖN DRÜ KYI
DAG ZHÄN SAM PA DZOG GYUR CHIG

**Praised by all the buddhas,
Blazing with light and brilliance,
Through the joyous effort of the bodhisattvas,
May I fulfill the wishes of myself and others.**

དེ་ལྟར་སྤྱད་བ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
པ་རོལ་བྱེན་དྲུག་རྗེས་བགྱིས་ནས། །ས་བརྩའི་སྤོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

DE TAR CHÄ PA CHÖ JE CHING
JAM PA DRAG DANG DÄN PA YI
PHA RÖL CHHIN DRUG DZOG GYI NÄ
SA CHÜI PO LA RAB TU NÄ

**When my death comes to me in this place,
May I pass with ease to the pure land of Ganden.
May I quickly please the bodhisattva Maitreya
And learn from him the time and place of my awakening.**

ས་བརྩའི་དབང་ལྷག་རྒྱལ་ཚབ་འཛམ་གླིང་དུ། །སྟོབས་བརྩ་མངའ་བའི་གོ་
འཕང་བརྟེས་པའི་ཚོ། །གསུང་གི་བདུད་ཅིའི་ཐོག་མ་རབ་ལྷངས་ནས། །
རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

SA CHUI WANG CHHUG GYÄL TSHAB DZAM LING DU
TOB CHU NGA WÄI GO PHANG NYE PÄI TSHE
SUNG GI DÜ TSII THOG MA RAB NYANG NÄ
GYÄL WÄI DZÄ PA MA LÜ THAR CHHIN SHOG

**When the regent, the lord of the tenth ground,
Attains the state possessing the ten powers,
May I be the first to taste nectar of his speech
And then bring to completion all of the victorious one’s deeds
without exception.**

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག། །དགའ་ལྡན་སྐྱེ་གནས་ཡིད་དགའ་བར། །
སྐྱུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། །བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR MA THAG
GAN DÄN KYE NÄ YI GA WAR
NYUR DU JAM GÖN NYE JÄ NÄ
JANG CHHUB LUNG TÄN THOB PAR SHOG

**As soon as I depart from this life,
May I be born in Tushita with a happy mind,
And having quickly pleased the Savior Maitreya,
May I receive a prediction of enlightenment.**

Colophon:

Translator unknown. Lightly edited by Ven. Constance Miller, FPMT Education Department, April 2003. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel, February 2020.

ཐོག་མཐའ་མ། །

Thog tha ma

Prayer for the Beginning, Middle, and End

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA SÄ DANG CHÄ PA THAM CHÄ LA CHHAG
TSHÄL LO

**I bow before the conquering buddhas, bodhisattvas, and arhats
of all directions and of all times.**

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་བྱའི་བྱིར། །མཐའ་མེད་སྟོན་ལམ་ལྷག་
བསམ་དག་པས་གདབ། །སྤྱི་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་མཐུ་སྟོབས་
ཅན། །དང་སྲོང་མཐུ་ཡིས་བདེན་ཚིག་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

THA YÄ DRO WA SI LÄ DRÄL JÄI CHHIR
THA ME MÖN LAM LHAG SAM DAG PÄ DAB
LU ME KÖN CHHOG SUM DANG THU TOB CHÄN
DRANG SONG THU YI DEN TSHIG DRUB GYUR CHIG

**I offer this boundless prayer with the purest of minds
To free countless beings from cycles of existence.
By the power of the unfailing Three Jewels and of great rishis
Possessed of the force of truth, may these sincere words
bear fruit.**

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ངན་སོང་ངན་འགྲོ་ལོག་པར་ལྷུང་བ་
ཡི། །སྐྱེ་གནས་རྣམས་སུ་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་མི་
ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAG NI KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU
NGÄN SONG NGÄN DRO LOG PAR TUNG WA YI
KYE NÄ NAM SU NAM YANG MI KYE ZHING
DÄL JOR TSHANG WÄI MI LÜ THOB PAR SHOG

**Life after life, may I never be born
Into realms of great suffering or unfavorable circumstance
But gain always a precious human form
Blessed with every conducive provision.**

སྐྱེས་མ་ཐག་ནས་སྲིད་པའི་བདེ་བ་ལ། །ནམ་ཡང་མ་ཚགས་ཐར་པ་ཐོབ་
བྱའི་བྱིར། །ངེས་འབྱུང་བསམ་བས་ཚངས་སྲོད་འཚོལ་བ་ལ། །བརྩོན་
འགུས་སྣོད་པ་མེད་པར་འདུག་པར་ཤོག །

KYE MA THAG NÄ SI PÄI DE WA LA
NAM YANG MA CHHAG THAR PA THOB JÄI CHHIR
NGE JUNG SAM PÄ TSHANG CHÖ TSHÖL WA LA
TSÖN DRÜ LHÖ PA ME PAR JUG PAR SHOG

**From the moment of birth may I never
Be lured by the pleasures of existence,
But, guided by renunciation intent on freedom,
Be resolute in seeking the pure life.**

བདག་ནི་རབ་རྩུ་འབྱུང་བར་བྱེད་པ་ལ། །འཁོར་དང་ཉེ་དུ་ལོངས་སྲོད་གང་
གིས་ཀྱང་། །གོགས་བྱེད་མེད་པར་མཐུན་པའི་སྐྱེན་རྣམས་ཀུན། །རི་ལྗང་
བསམས་པ་རི་བཞིན་འགུབ་པར་ཤོག །

DAG NI RAB TU JUNG WAR JE PA LA
KHOR DANG NYE DU LONG CHÖ GANG GI KYANG

GEG JE ME PAR THÜN PÄI KYEN NAM KÜN
 JI TAR SAM PA JI ZHIN DRUB PAR SHOG

**May there be no hindrance to becoming a monk,
 From friends, family, or possessions,
 And for every conducive circumstance,
 By mere thought may it appear.**

རབ་རྩ་རྒྱུ་ནས་ཇི་སྲིད་འཚོ་ཡི་བར། །མཁའ་སློབ་སྦྱུང་སྲུང་ཇི་ལྟར་ཁས་
 ལྷངས་བཞིན། །བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོ་བའི། །ཉེས་པས་ནམ་ཡང་
 ལོས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

RAB TU JUNG NÄ JI SI TSHO YI BAR
 KHÄN LOB CHÄN NGAR JI TAR KHÄ LANG ZHIN
 CHÄ DANG RANG ZHIN KHA NA MA THO WÄI
 NYE PÄ NAM YANG GÖ PAR MA GYUR CHIG

**Once a monk, may I be
 Untainted as long as I live,
 By breach of vow or natural fault,
 As promised in the presence of my preceptor.**

ཚངས་སྲོད་རྟེན་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡི། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་རྣམས་ཇི་
 ལྟར་བ། །མ་རྣམས་དོན་དུ་དཀའ་བ་དུ་མ་ཡིས། །བསྐྱལ་བ་དབག་རྩ་མེད་
 པར་སྦྱབ་པར་ཤོག །

TSHANG CHÖ TEN LA THEG PA CHHEN PO YI
 ZAB CHING GYA CHHEI CHHÖ NAM JI NYE PA
 MA NAM DÖN DU KA WA DU MA YI
 KÄL PA PAG TU ME PAR DRUB PAR SHOG

**I pray that on such pure foundation,
 And for every mother sentient being,
 I devote myself with hardship for countless eons
 To every aspect, profound and vast, of the Mahayana.**

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་དུ་མས་རྒྱད་གཏམས་ཤིང་། །དབང་པོ་ཞི་ཞིང་རབ་
དུལ་སྣོང་བཅེར་བཅས། །གཞན་དོན་སྐྱོ་མེད་སྐྱབ་པའི་སྣོང་སྣོབས་ཅན། །
བཤེས་གཉེན་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཇིན་པར་ཤོག །

LUNG TOG YÖN TÄN DU MÄ GYÜ TAM SHING
WANG PO ZHI ZHING RAB DÜL NYING TSER CHÄ
ZHÄN DÖN KYO ME DRUB PÄI NYING TOB CHÄN
SHE NYEN DAM PÄ JE SU DZIN PAR SHOG

**May I be cared for by true spiritual friends,
Filled with knowledge and insight, senses stilled,
Minds controlled, loving, compassionate,
And with courage untiring in working for others.**

རྟག་ཏུ་དུ་ཡིས་ཚོས་འཕགས་བསྟེན་བ་ལྟར། །ལུས་སྲོག་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་
གྱིས་གཡོ་མེད་པར། །བཤེས་གཉེན་དམ་པ་ལེགས་པར་མཉེས་བྱས་ནས། །
མི་མཉེས་སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་བྱེད་ཤོག །

TAG TU NGU YI CHHÖ PHAG TEN PA TAR
LÜ SOG LONG CHÖ KÜN GYI YO ME PAR
SHE NYEN DAM PA LEG PAR NYE JÄ NÄ
MI NYE KÄ CHIG TSAM YANG MI JE SHOG

**As Sada Prarudita devoted himself to Dharma Arya,
May I sincerely please my spiritual master
With body, life, and wealth,
Never disappointing him for an instant.**

ཐབ་ཞི་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་ཤེར་གྱིན་དོན། །ལོག་རྟོག་དྲི་མའི་ཚུ་ཡིས་མ་
བསྐྱད་པར། །རྗེ་ལྟར་རྟག་ཏུ་དུ་ལ་བསྟེན་བ་ལྟར། །རྗེ་ལྟར་བདག་ལ་རྟག་ཏུ་
འདོམས་པར་ཤོག །

ZAB ZHI TRÖ DANG DRÄL WÄI SHER CHHIN DÖN
LOG TOG DRI MÄI CHHU YI MA LÄ PAR

JI TAR TAG TU NGU LA NYÄ PA TAR
DE TAR DAG LA TAG TU DOM PAR SHOG

**I pray that the perfection of wisdom,
Forever profound, a bringer of peace, unbound by
identification,
Be taught to me as taught to Sada Prarudita,
Unsullied by the muddy waters of false views.**

ཐུབ་པའི་དགོངས་པའི་དོན་ལས་སྤྱིར་སྤོགས་པའི། །རྟག་ཚད་ལྟ་བུ་སྟོན་
བར་བྱེད་བ་པོ། །མི་དགའི་བཤེས་གཉེན་སྤྲིག་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཀྱི། །
དབང་དུ་ནམ་ཡང་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

THUB PÄI GONG PÄI DÖN LÄ CHHIR CHHOG PÄI
TAG CHHÄ TA WA TÖN PAR JE PA PO
MI GEI SHE NYEN DIG PÄI DROG NAM KYI
WANG DU NAM YANG DRO WAR MA GYUR CHIG

**May I never fall under the sway of false teachers
And misleading friends,
Their flawed views of existence and nonexistence
Well outside the buddha’s intention.**

སྟག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་དར་ཚེན་འཕྱར། །བཙོན་འགྲུས་སྟོན་བ་མེད་
པའི་རླུང་གིས་བསྐྱོད། །ཐོས་བསམ་སྟོམ་པའི་གྲུ་གཟིངས་ལེགས་བསྐྱམས་
ནས། །ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་སྟོལ་བར་ཤོག། །

LHAG SAM NAM PAR DAG PÄI DAR CHHEN CHHAR
TSÖN DRÜ LHÖ PA ME PÄI LUNG GI KYÖ
THÖ SAM GOM PÄI DRU ZING LEG DAM NÄ
LÜ CHÄN KHOR WÄI TSHO LÄ DRÖL WAR SHOG

**With sail hoisted of the sincerest of minds,
Driven by winds of unflagging effort,
On this well-built ship of study, thought, and meditation,
May I bring living beings from samsara’s ocean.**

རི་ཅམ་མང་དུ་ཐོས་དང་ལྷག་པར་གཏོང་། །རྣམ་དག་ཚུལ་བྱིས་ས་རྣམ་
དཔྱོད་ཤེས་རབ་གྱིས། །བདག་རྒྱུད་ལྷག་པར་གྱུར་པ་དེ་ཅམ་དུ། །སྲི་སྲིར་
ཁེངས་པ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

JI TSAM MANG DU THÖ DANG LHAG PAR TONG
NAM DAG TSHÜL THRIM NAM CHÖ SHE RAB KYI
DAG GYÜ LHAG PAR GYUR PA DE TSAM DU
CHHI CHHIR KHENG PA KÜN DANG DRÄL WAR SHOG

**As much as I excel in learning,
As much as I give to others,
As pure as my morality grows, as much as I become wise,
By as much may I be empty of pride.**

རྣམ་དག་རིགས་པའི་སྟོབས་གྱིས་གསུང་རབ་དོན། །རི་བཞིན་འབྱེད་ལ་
གཞན་བྱིང་མི་འཛོག་པའི། །མཁས་པའི་གམ་དུ་མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་ལ། །
ངོམས་པ་མེད་པའི་ཐོས་པ་བྱེད་པར་ཤོག །

NAM DAG RIG PÄI TOB KYI SUNG RAB DÖN
JI ZHIN JE LA ZHÄN DRING MI JOG PÄI
KHÄ PÄI GAM DU THA YÄ SUNG RAB LA
NGOM PA ME PÄI THÖ PA JE PAR SHOG

**I pray that I listen insatiably
To countless teachings at the feet of a master,
Single-handedly with logic unflawed,
Prizing open scriptures' meanings.**

རི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་ལ་རིགས་པ་བཞིས། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚུལ་བཞིན་
རབ་བརྟགས་ནས། །བསམ་བྱའི་གནས་ལ་བསམ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
རྣམ་དཔྱོད་སྟོ་ཡིས་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པར་ཤོག །

JI TAR THÖ PÄI DÖN LA RIG PA ZHI
NYIN DANG TSHÄN DU TSHÜL ZHIN RAB TAG NÄ

SAM JÄI NÄ LA SAM LÄ JUNG WA YI
NAM CHÖ LO YI THE TSHOM CHHÖ PAR SHOG

**Having examined day and night
With fourfold logic all that I have heard,
May I banish every doubt with the discerning understanding
That arises from such contemplation.**

གང་ཚེ་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པའི་ཚོས་ཚུལ་ལ། །བསམ་བློ་སྒྲོ་ཡིས་ངེས་ཤེས་སྟེང་
པའི་ཚེ། །ཚེ་འདིའི་འཁྲི་བ་ཚོད་པའི་བཙུན་འགྲུས་ཀྱིས། །དབེན་པ་བསྟེན་
ནས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་ཤོག །

GANG TSHE SHIN TU ZAB PÄI CHHÖ TSÜL LA
SAM JUNG LO YI NGE SHE NYE PÄI TSHE
TSHE DII THRI WA CHHÖ PÄI TSÖN DRÜ KYI
WEN PA TEN NÄ TSHÜL ZHIN DRUB PAR SHOG

**With conviction on dharmas profound
Gained from understanding born of contemplation,
I pray that I retreat to solitude with a perseverance
Severing life’s attachments to devote myself to proper practice.**

དེ་ལྟར་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་རྒྱལ་བ་ཡི། །དགོངས་པའི་གནད་ནམས་རྒྱུད་
ལ་བསྐྱུན་པའི་ཚེ། །སྲིད་ལ་བརྟམ་པའི་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་དང་། །རང་བདེ་
འདོད་པའི་སྒོ་ནམས་མི་འབྱུང་ཤོག །

DE TAR THÖ SAM GOM PÄ GYÄL WA YI
GONG PÄI NÄ NAM GYÜ LA TRÜN PÄI TSHE
SI LA KAM PÄI TSHE DII NANG WA DANG
RANG DE DÖ PÄI LO NAM MI JUNG SHOG

**When the buddha’s thoughts dawn upon me
Through study, thought, and meditation,
I pray that things of this life forever bonded to samsara
And thoughts of my happiness alone never arise in my mind.**

བདག་གིས་བདོག་པའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། །མ་ཆགས་སློ་ཡིས་སེར་
སྣ་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །ཐོག་མར་བད་ཟིང་སྦྱིན་པས་སེམས་ཅན་རྣམས། །
འཁོར་དུ་བསྐྱས་ནས་ཚོས་གྱིས་ཚིམ་བྱེད་ཤོག །

DAG GI DOG PÄI NGÖ PO THAM CHÄ LA
MA CHHAG LO YI SER NA CHOM JÄ TE
THOG MAR ZANG ZING JIN PÄ SEM CHÄN NAM
KHOR DU DÜ NÄ CHHÖ KYI TSHIM JE SHOG

**Unattached to my possessions I pray
That I destroy parsimony, gathering disciples around me
By giving first of material wealth
To satisfy them with Dharma.**

རི་རྟར་རོད་པའི་བསྐྱབ་པ་སྲ་བ་ཡང་། །དེས་འབྱུང་བསམ་བས་བྱང་ཚུབ་
ཐོབ་གྱི་བར། །སློག་གི་སྤྱིར་ཡང་གཏོང་བར་མི་བྱེད་པའི། །ཐར་པའི་རྒྱལ་
མཚན་རྟག་ཏུ་འཛིན་པར་ཤོག །

JI TAR NÖ PÄI LAB PA THRA WA YANG
NGE JUNG SAM PÄ JANG CHHUB THOB KYI BAR
SOG GI CHHIR YANG TONG WAR MI JE PÄI
THAR PÄI GYÄL TSHÄN TAG TU DZIN PAR SHOG

**With a mind renounced
May I never transgress even the smallest precept,
Though it may cost my life, flying forever,
Therefore, the flag of freedom.**

བདག་ལ་བརྟེན་འཚོག་མཚང་འབྱུང་སེམས་ཅན་རྣམས། །མཐོང་ངམ་ཐོས་
སམ་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་ཚེ། །ཁོང་ཚོ་བྱལ་ཞིང་སྐར་ཡང་དེ་དག་གི། །ཡོན་ཏན་
བརྗོད་ཅིང་བཟོད་པ་སློམ་པར་ཤོག །

DAG LA DEG TSHOG TSHANG DRÜI SEM CHÄN NAM
THONG NGAM THÖ SAM YI LA DRÄN PÄI TSHE
KHONG THRO DRÄL ZHING LAR YANG DE DAG GI
YÖN TÄN JÖ CHING ZÖ PA GOM PAR SHOG

**When I see, hear, or think
Of those who struck, beat, or maligned me,
May I be without anger, speak of their virtues,
And meditate upon patience.**

དཀར་པོའི་ཚེས་རྣམས་མ་ཐོབ་ཐོབ་པ་དང་། །ཐོབ་རྣམས་གོང་ནས་གོང་
དུ་འཕེལ་བ་ལས། །ཉམས་སར་བྱེད་པའི་ལེ་ལོ་རྣམ་པ་གསུམ། །ཀུན་ནས་
སྤངས་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་སར་ཤོག །

KAR PÖI CHHÖ NAM MA THOB THOB PA DANG
THOB NAM GONG NÄ GONG DU PHEL WA LÄ
NYAM PAR JE PÄI LE LO NAM PA SUM
KÜN NÄ PANG TE TSÖN DRÜ TSOM PAR SHOG

**I pray I will apply myself to enthusiasm,
Achieving virtues unachieved,
Improving those attained,
Banishing utterly threefold debilitating laziness.**

སྲིད་མཐའ་གཞོན་པའི་སྣག་མཐོང་སྟོབས་དང་བྲལ། །ཞི་མཐའ་གཞོན་པའི་
སྟོང་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་དབེན། །ཕལ་ཆེར་སྲིད་སར་འཕེན་སར་བྱེད་བ་ཡི། །
ཞི་གནས་སྤངས་ཏེ་བྱུང་འབྲེལ་སློམ་སར་ཤོག །

SI THA NÖN PÄI LHAG THONG TOB DANG DRÄL
ZHI THA NÖN PÄI NYING JEI LÄN GYI WEN
PHÄL CHHER SI PAR PHEN PAR JE PA YI
ZHI NÄ PANG TE ZUNG DREL GOM PAR SHOG

**I pray to abandon the meditative absorption that lacks
the power of insight to quell samsara,
That is divorced from the moist compassion to quash
nirvana's passivity,
And that mostly throws one back to cycles of existence,
But develop instead the meditative absorption that unites
compassion and insight.**

གནས་ལུགས་ཟབ་མོའི་དོན་ལ་སྐྱབ་གུར་ནས། །སྒོས་བྱས་ཉི་ཚེའི་སྣོང་པ་
 མཚོག་འཛིན་པའི། །ལོག་པའི་ལྷ་ངན་མཐའ་དག་རབ་སྐྱངས་ཏེ། །
 ཚོས་གུན་གདོད་ནས་སྣོང་པར་རྟོགས་པར་ཤོག།

NÄ LUG ZAB MÖI DÖN LA TRAG GYUR NÄ
 LÖ JÄ NYI TSHEI TONG PA CHHOG DZIN PÄI
 LOG PÄI TA NGÄN THA DAG RAB PANG TE
 CHHÖ KÜN DÖ NÄ TONG PAR TOG PAR SHOG

**I pray that I banish false views of emptiness,
 Mentally fabricated and partially known,
 Born from fear of the most profound truth, cherished
 as supreme,
 And that I realize all phenomena to be forever empty.**

རྣམ་དག་བསྐྱབ་པ་ཁྲིལ་མེད་སེམས་ཀྱིས་བྲལ། །དམ་པས་སྦད་པའི་ལས་
 ལ་འཛིགས་མི་བྱེད། །ཁྲིམས་འཆལ་དག་སྣོང་ག་རྩུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱང་། །
 བདག་གིས་སྣོན་མེད་ཁྲིམས་ལ་སྣོར་བར་ཤོག།

NAM DAG LAB PA THREL ME SEM KYI DRÄL
 DAM PÄ MÄ PÄI LÄ LA JIG MI JE
 THRIM CHHÄL GE JONG SHA TSHUG CHÄN NAM KYANG
 DAG GI KYÖN ME THRIM LA JOR WAR SHOG

**May I bring to faultless morality
 Those so-called practitioners with their wayward ethics,
 Shamelessly empty of pure practice,
 Rashly pursuing paths shunned by the wise.**

ཡང་དག་ལམ་དོར་ལོག་པའི་ལམ་ངན་ལུགས། །མི་དགའི་བཤེས་གཉེན་
 སྤྲིག་གྲོགས་དབང་དུ་སོང་། །གང་ཡིན་དེ་ཡང་བདག་གིས་བདེ་སྐྱབ་ཏུ། །
 རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

YANG DAG LAM DOR LOG PÄI LAM NGÄN ZHUG
 MI GEI SHE NYEN DIG DROG WANG DU SONG

GANG YIN DE YANG DAG GI DE LAG TU
GYÄL WÄI NGAG PÄI LAM LA GÖ PAR SHOG

**May I bring to the path praised by buddhas
Those lost and fallen onto wrong paths,
Swayed by deluded teachers
And misleading friends.**

བདག་གིས་འཆད་ཚིང་ཚིམ་བ་སེལ་སྤྲོས། །ལོག་སྤྲོའི་ཕ་ཚོགས་སློབས་
བ་འཕྲོག་བྱས་ནས། །གང་གིས་འདུལ་བའི་ཐབས་གྱིས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
མི་རྒྱུ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་ཤོག།

DAG GI CHHÄ TSÖ TSOM PA SENG GEI DRÄ
LOG MÄI WA TSHOG POB PA THROG JÄ NÄ
GANG GI DÜL WÄI THAB KYI JE ZUNG TE
MI NUB TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR SHOG

**I pray that my lion-like roar of teaching, argument,
and composition
Flattens the pride of fox-like false orators, and,
Gathering well-trained disciples about me,
I fly the banner of the teachings forever.**

བདག་ནི་གང་དུ་སྤྲོས་ནས་སྤུབ་པ་ཡི། །གསུང་གི་བདུད་ཚི་འཕུང་བ་དེ་ཡི་
ཚོ། །རིགས་གཟུགས་འབྱོར་དང་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་དང་། །ཚེ་རིང་ནད་
མེད་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

DAG NI GANG DU KYE NÄ THUB PA YI
SUNG GI DÜ TSI THUNG WA DE YI TSHE
RIG ZUG JOR DANG WANG CHHUG SHE RAB DANG
TSHE RING NÄ ME DE DANG DÄN PAR SHOG

**In whatever life I may drink the nectar of buddha’s teachings,
I pray to be born into a good family and be of
Handsome build, wealthy, powerful, and wise,
Blessed with long life and sound health.**

བདག་གི་ལུས་དང་སྲོག་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །རྒྱན་དུ་འཛེ་བའི་བསམ་པ་
དང་ལྡན་ཞིང་། །བདག་ལ་མི་སྣུན་བརྗོད་པ་དེ་དག་ལའང་། །བདག་ནི་སྣག་
པར་མ་བཞིན་བྱམས་སྤྱར་ཅིག །

DAG GI LÜ DANG SOG DANG LONG CHÖ LA
GYÜN DU TSHE WÄI SAM PA DANG DÄN ZHING
DAG LA MI NYÄN JÖ PA DE DAG LANG
DAG NI LHAG PAR MA ZHIN JAM GYUR CHIG

**May I develop the unique love of a mother
For those who malign me
And harbor ill designs upon
My life, my body, or my possessions.**

བདག་གིས་དེ་དག་རིང་མོར་མི་ཐོགས་པར། །བདག་པས་གཞན་གཅེས་
སྐྱོམ་པའི་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས། །སྣག་བསམ་དག་པ་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་བྱས་ནས། །
ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱུ་གོ་འཕང་སྟེར་བར་ཤོག །

DAG GI DE DAG RING POR MI THOG PAR
DAG PÄ ZHÄN CHE GOM PÄI JANG CHHUB SEM
LHAG SAM DAG PA GYÜ LA KYE JÄ NÄ
LA ME JANG CHHUB GO PHANG TER WAR SHOG

**By growing within myself
The pure and extraordinary bodhi-mind
Whose nature is to cherish others more than self,
May I soon give them unsurpassable enlightenment.**

སྟོན་ལམ་འདི་དག་གང་གིས་མཐོང་ངམ་ཐོས། །ཡིད་ལ་ངན་པར་བྱེད་པ་དེ་
དག་ཀྱང་། །རྒྱལ་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་ལམ་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །མ་ལུས་སྦྱབ་ལ་
ལུས་པ་མེད་པར་ཤོག །

MÖN LAM DI DAG GANG GI THONG NGAM THÖ
YI LA DRÄN PAR JE PA DE DAG KYANG
GYÄL SÄ NAM KYI MÖN LAM LAB PO CHHE
MA LÜ DRUB LA ZHUM PA ME PAR SHOG

**Whoever hears, sees, or calls
These verses to mind,
May they be undaunted
In fulfilling the powerful prayers of the bodhisattvas.**

ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྟོབས་གིས་ལེགས་བསྐྱབས་པའི། །སྐྱེ་ཆེན་སྟོན་ལམ་
བཏབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །སྟོན་ལམ་པ་རོལ་སྟོན་པ་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །
ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་རེ་བ་སྐྱོང་བར་ཤོག །

LHAG SAM DAG PÄI TOB KYI LEG DRUB PÄI
GYA CHHEN MÖN LAM TAB PA DI YI THÜ
MÖN LAM PHA RÖL CHHIN PA YONG DZOG NÄ
LÜ CHÄN KÜN GYI RE WA KONG WAR SHOG

**By the power of these vast prayers
Made with the purest intention,
May I attain the perfection of prayer
And fulfill the hopes of every living being.**

Colophon:

Translated by Gavin Kilty from Je Tsongkhapa's *A Prayer for the Beginning, Middle, and End of Practice* (*thog ma dang bar dang tha mar dge ba'i smon lam; thog mtha' ma*) in *The Splendor of an Autumn Moon: The Devotional Verse of Tsongkhapa*, Boston: Wisdom Publications, 2001, 193–207. Reprinted here with permission from the publisher. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel, February 2020.

KHYÖ KYI KU SUNG THUG KYI YÖN TÄN NAM
 CHHOG CHUR ZHUG PÄI GYÄL WA SÄ CHÄ KYI
 MA LÜ JÖ PAR MI NÜ ÖN KYANG NI
 DÄ PÄ PEL LA CHUNG ZÄ NYÄN PAR GYI

**Even the buddhas and bodhisattvas
 who fill the ten directions
 cannot describe the excellence
 of your body, speech, and mind,
 yet out of passionate inspiration I shall sing of them;
 pray, listen for but a few moments.**

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་བསྟོན་ཚིག་མེ་ཉལ་གྱི། །འབྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་སྟོན་གསལ་
 མགོན་པའི་རྒྱན། །དད་པའི་བསོད་ནམས་སྤེལ་བའི་རིན་ཆེན་ནི། །བདག་
 གིས་བསྐྱབས་ལ་མཁས་རྣམས་དགེས་བར་མཛོད། །

YÖN TÄN GYA TSHÖI TÖ TSHIG ME TOG GI
 THRENG WA PEL LEG LO SÄL DRIN PÄI GYÄN
 DÄ PÄI SÖ NAM PEL WÄI RIN CHHEN NI
 DAG GI DRUB LA KHÄ NAM GYE PAR DZÖ

**As a blossoming garland of flowers
 to adorn the necks of the clear-minded,
 and as a precious jewel
 to enhance the force of faith,
 this song in praise of your oceans of splendor
 to delight all sages, I have composed.**

ཁྱོད་གྱི་ལེགས་བར་སྐྱད་པའི་བསོད་ནམས་སྤྲིན། །གདུལ་བྱའི་དགེ་ལེགས་
 སྤེལ་བའི་ཚར་རྒྱན་ཅན། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་སྦྱོན་པའི་འབྲུག་རྒྱ་རྒྱོག། །དཔལ་
 ལྷན་སྐྱ་མ་རྒྱ་འཛོན་དབང་པོ་བཞིན། །

KHYÖ KYI LEG PAR CHÄ PÄI SÖ NAM TRIN
 DÜL JÄI GE LEG PEL WÄI CHHAR GYÜN CHÄN

ZAB DANG GYA CHHEI NYÄN PÄI DRUG DRA DROG
PÄL DÄN LA MA CHHU DZIN WANG PO ZHIN

**Like a cloud, the merit of your superb deeds
releases a torrent of rain that swells
the virtue of those to be taught,
and proclaims with a dragon's thundering roar
the sweetness of the vast and the profound.²
O glorious, powerful, billowing Lama.**

ཉིང་འཛིན་གྱེ་བ་མང་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །ལེགས་བཤད་ཚུམ་དང་སྐྱབ་ལ་
མངོན་བཙུན་པ། །ཞལ་འགྱུར་དབང་ཕུག་སྐྱགས་རིག་ཀུན་གྱི་གཙོ། །
དབལ་ལྡན་སྐྱ་མ་ལུས་ཅན་གཙུག་ན་རྒྱལ། །

TING DZIN JE WA MANG LA WANG GYUR ZHING
LEG SHÄ TSOM DANG DRUB LA NGÖN TSÖN PA
NÄL JOR WANG CHHUG NGAG RIG KÜN GYI TSÖ
PÄL DÄN LA MA LÜ CHÄN TSUG NA GYÄL

**Foremost of tantric adepts, the mighty yogi
who mastered the many millions of samādhis,
composed faultless expositions,
and made true effort in practice;
most resplendent of lamas,
you tower over the heads of all.**

སྐྱོན་ཆེ་དོ་རྗེ་གདན་དུ་རྒྱལ་བ་ལ། །རིན་ཆེན་ཤེས་གྱི་སྤོང་བ་བརྒྱ་ཙ་གཅིག །
ལེགས་བར་སྤུལ་ཉེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཡང་དག་ལྟ་བུ་རྟོགས་
པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །དབལ་ལྡན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGÖN TSHE DOR JE DÄN DU GYÄL WA LA
RIN CHHEN SHEL GYI THRENG WA GYA TSA CHIG
LEG PAR PHÜL TE JANG CHHUB SEM KYE NÄ
YANG DAG TA WA TOG PÄI KÄL DÄN GYUR
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**At Vajrasana³ in a former birth
to the Victorious One you offered
a rosary of one hundred crystal beads.
Thus you acquired the fortune
later to attain the realistic view,⁴
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

དགྲུང་ལོ་བདུན་ལ་རྗེ་བཙུན་གསང་བདག་དང་། །འིང་རྟ་ཆེན་སོ་དབལ་ལྡན་
མར་མེ་མངོད། །མངོན་སུམ་གཟིགས་འིང་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བས། །
སྤྲུགས་དང་པ་རོལ་བྱིན་གཞུང་གདམས་པར་ཤར། །དབལ་ལྡན་གླ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DUNG LO DÜN NÄ JE TSÜN SANG DAG DANG
SHING TA CHHEN PO PÄL DÄN MAR ME DZÄ
NGÖN SUM ZIG SHING GYÜN DU JE ZUNG WÄ
NGAG DANG PHA RÖL CHHIN ZHUNG DAM PAR SHAR
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**At the age of seven you directly perceived
Dipaṃkara Atīśha, the great Path Clearer,
and Vajrapāṇī, Lord of the Secrets.
The exhortations of both the sutras
and tantras dawned upon you;
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ཨིན་དྲ་ནི་ལའི་མངོན་ལྟར་རབ་སྤོ་བའི། །རབ་མངོས་འོད་ཟེར་ལྡ་ཡི་དྲ་
བ་ཅན། །འིན་དུ་རྒྱུ་བའི་དབུས་སུ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །མངོན་སུམ་
གཟིགས་པ་རྗེ་བཙུན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །དབལ་ལྡན་གླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

IN DRA NI LÄI DOG TAR RAB NGO WÄI
RAB DZE Ö ZER NGA YI DRA WA CHÄN
SHIN TU DUM PÄI Ü SU JAM PÄI YANG

NGÖN SUM ZIG PA JE TSÜN CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**O Jetsun, Lord of objective existence,
you directly perceived Mañjuśhrī,
bodhisattva of the wisdom of emptiness,
seated in a radiant aura as blue
as the color of a perfect sapphire.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

དེ་ནས་བརྒྱུན་ཏེ་རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །ཉམ་འདོད་གཟིགས་ཤིང་
དཔལ་ལྡན་འདུས་པ་དང་། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་གཞུང་ཟབ་མའི་དོན། །
རྒྱན་དུ་གསན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས། །

DE NÄ TSAM TE JE TSÜN KHYEN PÄI TER
NAM DÖ ZIG SHING PÄL DÄN DÜ PA DANG
SHE RAB PHA RÖL CHHIN ZHUNG ZAB MÖI DÖN
GYÜN DU SÄN PA GYÄL SÄ CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**From this time onward, O Noble One,
whenever desired, you could invoke
Mañjuśhrī, Treasure of Stainless Wisdom,
and constantly listen to the teachings
of both Sūtrayāna's Transcendent Wisdom
and Tantrayāna's Esoteric Community.⁵
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཚོ་ག་མཛད་པའི་ཚོ། །སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་མངོན་
སུམ་དུ། །རང་རང་སྐྱེ་ཡི་དབྱིབས་དང་བྲུག་མཚན་སོགས། །རི་བཞིན་རྒྱན་དུ་
གཟིགས་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YÄN LAG DÜN PÄI CHHO GA DZÄ PÄI TSHE
SANG GYÄ SUM CHU SO NGA NGÖN SUM DU
RANG RANG KU YI YIB DANG CHHAG TSHÄN SOG
JI ZHIN GYÜN DU ZIG PA CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**When practicing the seven-limbed ritual
of the thirty-five confessional buddhas,
continually and clearly you beheld them,
and all their forms, mudras, and symbols.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

གཡས་གཡོན་བྱུག་གི་ཚེས་འཆད་བྱུག་ཀྱི་ཅན། །བཟང་པོའི་བཞུགས་སྐྱེས་
མཛད་པའི་བྱམས་མགོན་གྱིས། །སྤར་ཡང་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བ་གཤེགས་
བ་བཞིན། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་སྐྱབ་པར་ལུང་བསྟན་པ། །དབལ་ལྡན་གླ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YÄ YÖN CHHAG GI CHHÖ CHHÄ CHHAG GYA CHÄN
ZANG PÖI ZHUG TANG DZÄ PÄI JAM GÖN GYI
LAR WANG TOB CHU NGÄ WA SHEG WA ZHIN
GYÄL WÄI DZÄ PA DRUB PAR LUNG TÄN PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Seated in the auspicious posture,
hands in the Dharma-teaching mudra,
Buddha Maitreya prophesied that,
just as the Sugatas who possess the ten powers,
you will one day perform the twelve acts
of a supreme, universal teacher.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.⁶**

སྟོམ་མའི་སྟོན་པ་ཤུག་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་དང་། །སྤན་གྱི་གླ་དང་འཕྲེན་པ་འོད་དཔག་
མེད། །འཁོར་ཚོགས་ཀྱི་མཚོའི་དབུས་ན་ལྷམ་མེ་བ། །མངོན་སུམ་གཟིགས་
བ་རྒྱལ་སྐུ་ཚེས་གྱི་རྗེ། །དབལ་ལྡན་གླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LHA MII TÖN PA SHA KYAI GYÄL PO DANG
 MÄN GYI LA DANG DREN PA Ö PAG ME
 KHOR TSHOG GYA TSHÖI Ü NA LHAM ME WA
 NGÖN SUM ZIG PA GYÄL SÄ CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Victorious Master of both life and death,
 true visions you received
 of Amitābha Buddha, the medicine buddhas,
 and that teacher of humans and gods,
 Śhākyamuni, Prince of the Śhākya throne,
 each with a retinue vast as the oceans.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

དངོས་གྲུབ་འབྲུང་གནས་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དང་། །གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་
 འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན། །བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གཙུག་གཏོར་གདུགས་
 དཀར་སོགས། །ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་ཡང་ཡང་གསལ་བར་གཟིགས།
 །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGÖ DRUB JUNG NÄ JE TSÜN DRÖL MA DANG
 TSUG TOR NAM GYÄL PHAG MA Ö ZER CHÄN
 BAR CHHÄ KÜN SEL TSUG TOR DUG KAR SOG
 LHAG PÄI LHA NAM YANG YANG SÄL WAR ZIG
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Holy Tara, source of all siddhis,
 Uṣṇṇīṣha Vijaya, exalted and radiant,
 Uṣṇṇīṣha Sitatapatra, dispeller of obstacles,
 and other such mystic female buddhas,
 again and again you directly perceived.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

རྒྱལ་སྐོས་སྐྱུ་སྐྱུབ་རྗེ་བཙུན་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེདས། །འཕགས་བ་ལྷ་དང་
 དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས། །རྣམ་འབྱོར་དབང་ལྷག་སྐྱུ་ཡི་བྱང་ཚུབ་

རྣམས། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL SÄ LU DRUB JE TSÜN SANG GYÄ KYANG
PHAG PA LHA DANG PÄL DÄN DA WÄI ZHAB
NÄL JOR WANG CHHUG LU YI JANG CHHUB NAM
NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Bodhisattva Nāgārjuna, Āryadeva, noble Buddhapālita,
magnificent Chandrakīrti, and the mighty yogi Nāgabodhi⁷
appeared, then constantly cared for you.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ས་གསུམ་བརྟེས་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་དང་། །ཀུན་མཁྲེན་གཉིས་པ་
རྒྱལ་སྐས་དབྱིག་གི་གཉེན། །འཕགས་པས་རྗེས་བཟུང་བྱོགས་ཀྱི་སྐྱང་པོ་
རྣམས། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་བ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SA SUM NYE PA PHAG PA THHOG ME DANG
KÜN KHYEN NYI PA GYÄL SÄ JIG GI NYEN
PHAG PÄ JE ZUNG CHHOG KYI LANG PO NAM
NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Exalted Asaṅga, who delights the three worlds,
the brother, Vasubandhu, a second buddha,
and Dignāga,⁸ child of Mañjuśhrī,
appeared, then constantly looked after you.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

སྐྱ་བའི་སྐྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་གཤམ་པ་དང་། །ཡོན་ཏན་འོད་དང་སྐས་ལྷུ་འོད། །
ཞི་བ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྷན་ཨ་རྩ་ཡ། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་རྗེས་བཟུང་
བ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA WÄI DA WA CHHÖ KYI DRAG PA DANG
 YÖN TÄN Ö DANG GYÄL SÄ SHA KYA Ö
 ZHI WA LHA DANG PÄL DÄN A BHA YA
 NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Dharmakīrti, a moon among teachers,
 as well as Guṇaprabha, Śhākyaprabha,
 Śhāntideva, and the glorious Abhaya
 appeared, then constantly cared for you.**

O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

ཨིན་བླ་ཉི་དཔལ་ལྡན་ས་ར་ཏ། །ལུ་ཨི་པ་དང་རྗེ་བཙུན་བྲིལ་བུའི་ཞབས། །
 རག་སོ་སྐྱོད་པ་བད་མའི་ངང་ཚུལ་སོགས། །མངོན་སུམ་བྱོན་ནས་རྒྱན་དུ་
 རྗེས་བཟུང་བ། །དཔལ་ལྡན་སླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

IN DRA BHU TI PÄL DÄN SA RA HA
 LU YI PA DANG JE TSÜN DRIL BÜI ZHAB
 NAG PO CHÖ PA PÄ MÄI NGANG TSHÜL SOG
 NGÖN SUM JÖN NÄ GYÜN DU JE ZUNG WA
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**All the great adepts of India and Tibet,
 such as Indrabhuti, Saraha, Luhipa,
 Krisnachārin, Drillbupa, Tilopā, and Naropā⁹
 appeared, then constantly looked after you.**

O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

འདི་དག་གཞུང་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་ལ། །ཕན་ས་རྒྱ་ཆེ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་
 འབྲེལ་ཞེས། །འཇམ་པའི་དབྱངས་གྲིས་གསལ་བར་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །
 གཞན་དོན་ལྷན་གྲིས་འགྲུབ་པའི་སེམས་དབའ་ཆེ། །དཔལ་ལྡན་སླ་མའི་
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DI DAG ZHUNG LA TEN NÄ RANG ZHÄN LA
 PHÄN PA GYA CHHE DRUB PÄI TEN DREL ZHE
 JAM PÄI YANG KYI SÄL WAR LUNG TÄN CHING
 ZHÄN DÖN LHÜN GYI DRUB PÄI SEM PÄ CHHE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Clearly Mañjuśhrī prophesied
 that, relying on these lineages,
 you would produce huge spiritual benefits
 for yourself and for all sentient beings.
 Great Bold One who spontaneously
 fulfills the wishes of the world.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ཞི་ལྷག་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བའི་རྣམ་འགྲོར་གྱི། །ཉིང་འཛིན་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་
 འབྲེལ་བ་ན། །བཙེམ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཛིགས་བྱེད་རབ་བརྗེད་པའི། །ཞལ་ཕྱག་
 ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་སྐྱེ་མཚོག་གཟིགས། །དབལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས། །

ZHI LHAG ZUNG DU DREL WÄ NÄL JOR GYI
 TING DZIN YAR NGÖI DA TAR PHEL WA NA
 CHOM DÄN DOR JE JIG JE RAB JI PÄI
 ZHÄL CHHAG YONG SU DZOG PÄI KU CHHOG ZIG
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**When the samādhi of the yoga combining
 mental tranquility with realization of emptiness
 increased like the waxing moon,
 you beheld the form of the Terrifier,
 Yamantaka, Terminator of the Lord of Death,¹⁰
 complete with all gestures and expressions.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཇེ་བཙུན་ལྷ་མ་ཡི། །སྤྱགས་ཀར་ཤེས་རབ་རལ་
 གིས་འབྲེལ་བ་ལས། །ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་སྤྱགས་ཀར་ལྷུགས། །
 ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཉིང་འཛིན་བཟང་པོ་འབྱུངས། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄI YANG DANG JE TSÜN LA MA YI
 THUG KAR SHE RAB RÄL DRI DREL WA LÄ
 ZAG ME DÜ TSII CHHU GYÜN THHUG KAR ZHUG
 LHÄN KYE DE WÄI TING DZIN ZANG PO THRUNG
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Having touched your heart
 to the wisdom sword of Mañjuśhrī,
 a stream of undefiled ambrosia
 flowed into the depth of your being,
 spontaneously arousing the propitious
 suffusion of supreme joy.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་དང་། །མི་པམ་མགོན་གྱི་ཡང་དག་དོན་
 བསྟོད་པ། །དོན་གྱི་ངོ་བོ་གོ་རིམ་འཇམ་དབྱངས་ཀྱིས། །གསལ་བར་
 གསུངས་ནས་ཚིག་སྐྱོར་ལེགས་སྦྱར་བ། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས། །

DE WA CHÄN DU KYE WÄI MÖN LAM DANG
 MI PHAM GÖN GYI YANG DAG DÖN TÖ PA
 DÖN GYI NGO WO GO RIM JAM YANG KYI
 SÄL WAR SUNG NÄ TSHIG JOR LEG JAR WA
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**The Prayer for Rebirth in the Land of Bliss
 and the Eulogy of the Perfect Intent
 of the Dauntless Protector Maitreya Buddha,¹¹
 as well as their graduated levels of meaning,**

**Mañjuśhrī lucidly conveyed to you,
who recorded and skillfully presented them.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

སྐྱུ་གསུང་སྐྱབས་རྟེན་རབ་གནས་མངོན་པའི་ཚེ། །དམ་ཚིག་པ་ལ་ཡེ་ཤེས་
མངོན་སུམ་ཞུགས། །གང་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །
སྐྱེ་རྒྱུའི་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་གྲུབ་པ། །དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས། །

KU SUNG THUG TEN RAB NÄ DZÄ PÄI TSHE
DAM TSHIG PA LA YE SHE NGÖN SUM ZHUG
GANG GI JIN GYI LAB PÄI LHA TSHOG NAM
KYE GÜI SÖ NAM ZHING DU LEG DRUB PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Whenever you consecrated a religious image,
the wisdom heroes actually entered
into the symbolic heroes.**

**This host of deities that you summoned
still generates fields of merit within beings.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

རྒྱལ་སྐུ་སྐྱུ་སྐྱབ་ཡབ་སྐུ་གཙོ་འཁོར་ལྡ། །ཟབ་མོ་རྟེན་འབྱུང་གཏམ་
གྱི་བགོ་བ་མངོན། །དེ་ཡི་ནང་ནས་དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་བསྐྱུངས། །རྒྱ་
དཔེས་བྱིན་བརྒྱབས་འཕགས་པའི་དགོངས་བ་འཁྱུངས། །དཔལ་ལྡན་སྐྱ་
མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL SÄ LU DRUB YAB SÄ TSO KHOR NGA
ZAB MO TEN JUNG TAM GYI DRO WA DZÄ
DE YI NANG NÄ PÄL DÄN SANG GYÄ KYANG
GYA PE JIN LAB PHAG PÄI GONG PA THRUNG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

One night you dreamed of Nāgārjuna
and his five spiritual sons
discussing among themselves
the fabric of relational origination.
From their midst came Buddhapālita,
who touched you with a text.
The very next day within you
arose the mind of a noble one.¹²
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

རྒྱུད་ཀྱི་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྷན་དུས་འཁོར་ལོ་འདི། །ཡན་ལག་རྒྱལ་གི་གནད་
རྣམས་དགོངས་པ་ན། །བཅོམ་ལྷན་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མངོན་སུམ་
གཟིགས། །སྐྱབ་བཟང་པོ་འདྲ་བར་ལུང་བསྟན་པ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱབ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÜ KYI THAR THUG PÄL DÄN DÜ KHOR LÖI
YÄN LAG DRUG GI NÄ NAM GONG PA NA
CHOM DÄN DU KYI KHOR LO NGÖN SUM ZIG
DA WA ZANG PO DRA WAR LUNG TÄN PA
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

By focusing on the pith of the six branches
of Kālachakra, “The Wheel of Time,”
you directly perceived his buddha form.
He foretold that soon you
would equal even King Suchandra.¹³
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

ཚོས་འཁོར་ལྷ་སར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་དུས། །རྡོ་མཚར་བཀའ་ཤིས་སྣ་
ཚོགས་བརྒྱ་བཀོད་པའི། །མཚོད་པ་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གྱིན་རྒྱབས་ནས། །
སྤྱོད་པ་བཅུ་འུལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཉེས་པར་མངོན། །དཔལ་ལྷན་སྐྱབ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHÖ KHOR LHA SAR CHHÖ THRÜL CHHEN PÖI DÜ
NGO TSHAR TRA ZHI NA TSHOG GYA KÖ PÄI
CHHÖ PA DE WA CHHEN POR JIN LAB NÄ
CHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ NYE PAR DZÄ
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**When for the first time you led
the Great Prayer Festival of Lhasa,
a hundred magical omens appeared.
At your making that joyous offering,
the buddhas and their heirs in the ten directions
were filled with supreme delight.¹⁴
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ཐ་མལ་སྣོད་བཅུད་སྣང་སྣོད་སྣུ་མ་དང་། །ཟབ་གསལ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་
ལྷ་འབྲོར་གྱིས། །བདེ་ཆེན་ལྷ་ཡི་རྣམ་པར་ཤར་བའི་ཆོ། །སྣུ་ཡི་རྩོ་རྩེའི་རྣམ་
འབྲོར་ཚོས་གྱི་རྩེ། །དབལ་ལྷན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THA MÄL NÖ CHÜ NANG TONG GYU MA DANG
ZAB SÄL NYI SU ME PÄ NÄL JOR GYI
DE CHHEN LHA YI NAM PAR SHAR WÄI TSHE
KU YI DOR JEI NÄL JOR CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Creating the form of a great bliss deity
through the yoga of the nonduality
of profound luminosity and magical visions,
you attained the vajra yoga body.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

སྣོད་གའི་བརྗོད་སྣུ་གསུམ་རྩོ་རྩེ་ཡི། །འབྲུང་འཇུག་སྣུ་གསུ་གྱི་གདངས་སུ་
བསྐྱེས་པ་ན། །ཞུགས་གནས་ཐིམ་པའི་འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆོ། །གསུང་གི་རྩོ་
རྩེའི་རྣམ་འབྲོར་ཚོས་གྱི་རྩེ། །དབལ་ལྷན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYING GÄI PÄ MOR KU SUM DOR JE YI
 JUNG ZUG NGAG KYI DANG SU DÄ PA NA
 ZHUG NÄ THIM PÄI Ö SÄL CHHAG GYA CHHE
 SUNG GI DOR JEI NÄL JOR CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**By practicing the mantric science of inhaling
 and exhaling om ah hum on the lotus heart,
 the vital energies entered the central nadi channel,
 rested as breathing stopped, and then dissolved.
 Thus you experienced the clear light, mahāmudrā,
 the great seal, attaining the vajrayoga speech.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ལྷོ་བའི་འཁོར་ལོ་འཛིན་གཏུམ་མོ་ཅན་ལེས། །སྤྱི་བོའི་རྩྱུ་ཡིག་དབུ་མར་བཞུ་བ་
 ལས། །ལྷན་སྤྱེས་བདེ་ཆེན་དབུ་ལ་ལ་རྣམ་རོལ་བ། །ལྷུགས་ཀྱི་རྩི་རྩི་རྣམ་
 འབྱོར་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །དབུ་ལ་ལྷན་སྤྱེས་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TE WÄI KHOR LÖI TUM MO TSÄN DA LI
 CHI WÖI HAM YIG U MAR ZHU WA LÄ
 LHÄN KYE DE CHHEN PÄL LA NAM ROL WA
 THUG KYI DOR JE NÄL JOR CHHÖ KYI JE
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Raising the navel chakra’s mystic heat
 that rests at the base of the central channel,
 the letter HAM at the crown of your head
 melted and fell to your heart
 as simultaneously the experience
 of the blisses dawned upon you;
 thus you attained the vajra yoga mind.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

ལྷོགས་བཟུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས། །རྣམ་དག་སློན་
 པའི་དཔང་པོར་སྤྱན་བྲངས་ཚེ། །རང་རང་ལྷོགས་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
 ཡི། །སྐྱུ་ཡི་བཀོད་པས་མཚོན་པ་བདག་གིར་མཛད། །དཔལ་ལྷན་སྣ་མའི་
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHOG CHUR ZHUG PÄI GYÄL WA SÄ CHÄ NAM
 NAM DAG MÖN PÄI WANG POR CHÄN DRANG TSHE
 RANG RANG CHHOG KYI DE ZHIN SHEG PA YI
 KU YI KÖ PÄ CHHÖ PA DAG GIR DZÄ
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Having been invoked as witnesses
 to your pure and perfect aspirations,
 all buddhas and bodhisattvas came forth.
 Only when you had summoned them
 into their respective positions
 did you honor them with offerings.
 O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

འཇམ་པའི་རྫོ་རྗེའི་དགྱེས་འཁོར་གཙོ་བོ་ཡིས། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་དང་རྗེ་
 བཟུན་བྱམས་པ་གཉིས། །ཚོས་ཀྱི་བགོ་བ་མཛད་པའི་ཚུས་བཀའ་བའི། །
 རིན་ཚེན་བྱམ་བཟང་སྟེར་བ་གསལ་བར་སྤྲིས། །དཔལ་ལྷན་སྣ་མའི་ཞབས་
 ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄI DOR JEI KYIL KHOR TSO WO YI
 JAM PÄI YANG DANG JE TSÜN JAM PA NYI
 CHHÖ KYI DRO WA DZÄ PÄI CHHÜ KANG WÄI
 RIN CHHEN BUM ZANG TER WA SÄL WAR MI
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**While contemplating the principal mandala
 of the Vajra Mañjuśhrī of the Esoteric Community,
 you dreamed that Maitreya and Mañjuśhrī,**

**who were speaking of Dharma, passed down to you
a jeweled vase brimming with water,
portending that you would master all teachings.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

རིན་ཆེན་དུ་མས་སྤྲུས་པའི་ཁྲི་སྟེང་ན། །ཐམས་ཅད་མཁྲེན་པ་བུ་སྟོན་རིན་
ཆེན་གྲུབ། །འདུས་པ་ཙུ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྟེགས་བམ་ནི། །གནང་ནས་འདི་ཡི་
བདག་པོ་གྲིས་ཞེས་གསུངས། །དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །

RIN CHHEN DU MÄ TRÄ PÄ THRI TENG NA
THAM CHÄ KHYEN PA BU TÖN RIN CHHEN DRUB
DÜ PA TSA WÄI GYÜ KYI LEG BAM NI
NANG NÄ DI YI DAG PO GYI ZHE SUNG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**On a throne adorned with precious gems
sat the omniscient Kagyü Lama Butön Rinchen Drup,
who gave to you a text
of the Guhyasamāja Root Tantra,
exhorting you to be its keeper.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

སྟེགས་བམ་གཏད་དེ་སྤྲུག་དང་གྲུག་རྒྱ་ཡིས། །ལན་གསུམ་དབུ་ཡི་སྟེང་
དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །སྟོན་ག་མར་པའི་དགོངས་པ་བསྟེ་འཕྲོའི་གནད། །
རྒྱུད་དང་འཕགས་པའི་མན་ངག་ཡིན་པར་ངེས། །དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མའི་ཞབས་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LEG BAM TÄ DE NGAG DANG CHHAG GYA YI
LÄN SUM U YI TENG DU JIN LAB PÄ
LHO DRAG MAR PÄI GONG PA SE PHÖI NÄ
GYÜ DANG PHAG PÄI MÄN NGAG YIN PAR NGE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Having accepted [the Guhyasamāja Tantra]
by being blessed with mantras and mudras three times on your
head,
you regarded the thoughts of Marpa of Lhodrak—
the crucial points on mixing [wind with mind] and transferring
consciousness—
to be the pith instructions of that tantra within the Ārya
tradition.**

O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

བདེ་མཚོག་འཁོར་ལོའི་སྐབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། །དགྲིལ་འཁོར་པ་རྣམས་
མངོན་སུམ་གསལ་བར་གཟེགས། །སྤྱི་ནང་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲུའི་
ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །དོ་རྗེ་སྤྱི་ཡི་མཚོད་བས་དགྲེས་བར་མཛད། །དབལ་
ལྷན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEM CHHOG KHOR LÖI DRUB PA DZÄ PÄ TSHE
KYIL KHOR WA NAM NGÖN SUM SÄL WAR ZIG
CHHI NANG NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
DOR JE LU YI CHHÖ PÄ GYE PAR DZÄ
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Your mind absorbed in the mystic circle of Heruka —
Chakra Saṃvara, the Wheel of Perfect Bliss —
myriad dakinis of the outer, inner, and secret places
made you offerings of vajra songs,
transporting you in ecstasy.**

O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.

བདུད་དུང་གཞིལ་བའི་སྤྱགས་དམ་མཛད་པའི་ཚོ། །གསེར་སྐྱངས་བཙོ་
མའི་མདངས་ལྟར་རབ་གསལ་ཞིང་། །ཉི་མ་བྱེ་བའི་འོད་ཀྱི་འཁོར་ཡུག་
ཅན། །བདུད་འདུལ་ཚེན་པོའི་སྐབ་པ་དངོས་སུ་གཟེགས། །དབལ་ལྷན་སྣ་
མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DU PUNG ZHIL WÄI THUG DAM DZÄ PÄI TSHE
SER JANG TSO MÄI DANG TAR RAB SÄL ZHING
NYI MA JE WÄI Ö KYI KHOR YUG CHÄN
DÜ DÜL CHHEN PÖI THUB PA NGÖ SU ZIG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**In meditation destroying the forces of darkness,
you beheld the radiant Buddha, Mighty Demon Tamer,
having an aura as pure as burnished gold,
more brilliant than a million suns.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

རྗེ་ཡི་སྐུ་དང་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་བྱུགས། །དབྱེར་མེད་མཛེད་ནས་བདུད་
སྡེ་ཟིལ་མནན་པས། །བསྐྱེད་སྐྱུང་རྣམས་ཀྱིས་བདུད་རིགས་ཚར་བཅད་
ཚོ། །བདུད་ཀྱི་དམག་དབུང་པམ་པའི་སྐྱ་ཚེན་གྲགས། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JE YI KU DANG GYÄL WÄI KU SUNG THUG
YER ME DZÄ NÄ DÜ DE ZIL NÄN PÄ
TÄN SUNG NAM KYI DÜ RIG TSHAR CHÄ TSHE
DÜ KYI MAG PUNG PHAM PÄI DRA CHHEN DRAG
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Your being having become indivisible from
the body, speech, and mind of all buddhas,
the might of the power of evil was subdued.
As the Dharma protectors crushed the devil clans,
shrieks of the defeated demonic forces
resounded across the universe.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

བསྐྱེད་སྐྱུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །སྡེན་ཚོ་དོ་རྗེ་འཚང་
གིས་བགའ་སྦྱལ་བཞིན། །སྤྱོད་ཀྱི་བསྐྱེད་བ་འཛིན་དང་སྡེལ་བ་ལ། །

ལྷག་བར་གྲུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TÄN SUNG GYA TSHÖI TSHOG KYI NGÖN SUM DU
NGÖN TSHE DOR JE CHHANG GI KHA TSHÄL ZHIN
KHYÖ KYI TÄN PA DZIN DANG PEL WA LA
LHAG PAR GÜ PÄI YI KYI TSHÜL ZHIN DRUB
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**These multitudes of Dharma protectors
that you brought under control,
in a previous eon had been commanded
by Buddha Vajradhāra to guard your doctrine;
with profound reverence they work this still.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

དགའ་ལྷན་གནས་སུ་མི་པམ་ཚོས་རྗེའི་བྱང་། །རྒྱལ་བའི་སྐྱས་པོ་འཇམ་
དཔལ་སྣང་པོ་ཞེས། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་དང་གསང་བའི་བདག་པོ་ཡིས། །
གསལ་བར་ལུང་བསྟན་རྗེ་བཙུན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས། །

GAN DÄN NÄ SU MI PHAM CHHÖ JEI DRUNG
GYÄL WÄI SÄ PO JAM PÄL NYING PO ZHE
JAM PÄI YANG DANG SANG WÄI DAG PO YI
SÄL WAR LUNG TÄN JE TSÜN CHHÖ KYI JE
PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**That you would, after entering total nirvāṇa,
sit in the presence of Dauntless Maitreya,
in Tushita, Pure Land of Joy,
and would be known as Mañjuśhrī Essence,¹⁵
was, O Lord of Life, rightly prophesied
by both Mañjuśhrī and Vajrapāṇī.
O Illustrious Lama, at your feet I pay homage.**

དེ་ལྟར་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་བས། །མཁའ་མཉམ་འགོ་བའི་
 ལྷག་བསྐྱེད་སེལ་བྱེད་ཅིང་། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བར་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་ཡིས། །རྗེས་
 བཟུང་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE TAR DANG WÄI YI KYI SÖL TAB PÄ
 KHA NYAM DRO WÄI DUG NGÄL SEL JE CHING
 KYE DANG KYE WAR JE TSÜN LA MA YI
 JE ZUNG DAM CHHÖ DZIN PAR JIN GYI LOB

**By the strength of this eulogy
 sung from the depths of pure love,
 may the addictions of beings
 limitless as the sky be extinguished.
 In this and all future lives
 may all be nurtured by true teachers
 and embraced by the sacred Dharma.**

བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་འཆར་དུ་གསོལ། །དངོས་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་བྱི་
 མ་བསལ་དུ་གསོལ། །སེམས་ཉིད་ཐེ་ཚོམ་བྱ་བ་གཅད་དུ་གསོལ། །ལྷུར་དུ་
 བྱིད་རང་ལྷ་བྱུར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE CHHEN LHÄN KYI YE SHE CHHAR DU SÖL
 NGÖ DZIN THRÜL PÄI DRI MA SÄL DU SÖL
 SEM NYI THE TSHOM DRA WA CHÄ DU SÖL
 NYUR DU KHYE RANG TA BUR JIN GYI LOB

**May the innate wisdom of great bliss
 rain throughout the world;
 may the stains of erroneously grasping
 mind and its objects be uprooted;
 and may all be inspired quickly to become
 like you, a jetsun lama.**

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ཤེས་རབ་འབྲེལ་དུ་གསོལ། །འཆད་ཚོད་ཚུམ་པའི་སྒོ་
གོས་རྒྱས་སུ་གསོལ། །མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ། །
སྤུང་དུ་བྲིད་རང་ལྟ་བུར་བྲིན་གྱིས་རྫོབས། །

THÖ SAM GOM PÄI SHE RAB PHEL DU SÖL
CHHÄ TSÖ TSOM PÄI LO DRÖ GYÄ SU SÖL
CHHOG DANG THÜN MONG NGÖ DRUB TSÄL TU SÖL
NYUR DU KHYE RANG TA BUR JIN GYI LOB

**May the wisdoms of learning, contemplation,
and meditation permeate the earth;
may the arts of deliberation,
debate, and composition flourish;
may the ordinary and supreme siddhis
come to each and every practitioner;
and may all be inspired quickly to become
like you, a jetsun lama.**

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་འབྲུལ། །ཐོག་མེད་བསམགས་
པའི་སྤྲིག་ལྷང་སོ་སོར་བཤགས། །རྒྱལ་སྤྲས་ཀུན་གྱི་དགོ་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། །
སྤུང་ན་མི་འདའ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KÜN ZANG CHHÖ TRIN NAM KHÄ NYAM PAR BÜL
THOG ME SAG PÄI DIG TUNG SO SOR SHAG
GYÄL SÄ KÜN GYI GE LA YI RANG ZHING
NYA NGÄN MI DA CHHÖ KHOR KOR WAR KÜL

**By the limitless oceans of merit
of having presented, like Samantabhadra,
clouds of offerings spanning the skies,
of having bared every negative instinct
and downfall accumulated since infinity,
of having rejoiced in the spirituality
of those on the paths to enlightenment,**

**and of having beseeched the lamas
to turn the Wheel of Dharma
and not to enter total nirvāṇa.**

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དེས། །འགོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་
དཔལ་ལ་རྣམ་རོལ་ཞིང་། །ལེགས་ཚོགས་ཡར་ངོའི་སློབ་ལྟར་འབེལ་བ་
དང་། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་ཤོག །

DE TAR GYI PÄI SÖ NAM GYA TSHO DE
DRO KÜN TING DZIN PÄL LA NAM RÖL ZHING
LEG TSHOG YAR NGÖI DA TAR PHEL WA DANG
KÜN KHYEN GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ PAR SHOG

**May all beings experience peerless samādhi,
may goodness increase like the waxing moon,
and may the doctrine of omniscient Tsongkhapa
thrive until time’s end.**

Colophons

Original Colophon:

ཅེས་བསོད་ནམས་ཚེན་པོའི་དཔལ་གྱིས་མཚོ་བ་རྒྱང་གྲགས་པ་དཔལ་བཟང་པོ་སྐུ་མཆེད་ཀྱི་
གསུང་གིས་བསྐྱེད་ཞིང་། གཞུང་ལུགས་འབྲུམ་ཐུག་དུ་མ་ལ་སློབ་འོད་འཕྲོ་བ་རིགས་པ་སྐུ་བ་ལྷན་ཉི་
དགོ་སློང་བཟུང་ཤིས་དཔལ་ལྡན་གྱིས་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྦྱངས་ཚོས་སྡེ་ཆེན་པོར་རྒྱུར་བའོ། །

Written at Drepung Chökyi Dechen at the request of the two meritorious Drungtrapa Palsangpo brothers, by Lama Tashi Palden, a Buddhist monk and teacher who had searched many hundreds of thousands of sutras with the lights of his wisdom.

Publisher’s Colophon:

Translated by Professor Robert Thurman from *rje'i gsang ba'i rnam thar* in *The Life and Teachings of Tsongkhapa*, Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archive, 2006, 49–57 Reprinted here with permission. Tibetan phonetics by Kendall Magnussen, FPMT Education Services, December 2004.

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ། །

Yön tän zhír gyur ma

The Foundation of All Good Qualities

ཡོན་ཏན་གཏུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ཟིན་ཅན་ཇེ། །ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་
ཚ་བ་རུ། །ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་བ་དུ་མ་ཡིས། །གུས་བ་ཆེན་པོས་
བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

YÖN TÄN KÜN GYI ZHIR GYUR DRIN CHÄN JE
TSHÜL ZHIN TEN PA LAM GYI TSA WA RU
LEG PAR THONG NÄ BÄ PA DU MA YI
GÜ PA CHHEN PÖ TEN PAR JIN GYI LOB

**The foundation of all good qualities is the kind and perfect
guru;**

Correctly following the guru is the root of the path.

By my clearly seeing this and applying great effort,

Please bless me to rely upon the guru with great respect.

ལན་ཅིག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི། །ཤེན་ཏུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཆེན་
ཤེས་གྱུར་ནས། །ཉིན་མཚན་གཏུན་ཏུ་སྟོང་པོ་ལེན་པའི་ཚོ། །རྐྱུན་ཚད་མེད་
པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

LÄN CHIG NYE PÄI DÄL WÄI TEN ZANG DI
SHIN TU NYE KA DÖN CHHEN SHE GYUR NÄ
NYIN TSHÄN KÜN TU NYING PO LEN PÄI LO
GYÜN CHHÄ ME PAR KYE WAR JIN GYI LOB

**When I have discovered that the precious freedom of this
rebirth is found only once,
Is extremely difficult to find again, and is greatly meaningful,
Please bless me to unceasingly generate the mind
Taking its essence, day and night.**

ལུས་སྲོག་གཡོ་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ་བུར་བཞིན། །སྤུར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་བྲན་པ་
དང་། །ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན། །དཀར་ནག་ལས་འབྲས་
སྤྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། །

LÜ SOG YO WA CHHU YI CHHU BUR ZHIN
NYUR DU JIG PÄI CHHI WA DRÄN PA DANG
SHI WÄI JE SU LÜ DANG DRIB MA ZHIN
KAR NAG LÄN DRÄ CHHI ZHIN DRANG WA LA

**This body and life are changing, like a water bubble;
Remember how quickly they perish and death comes.
After death, just like a shadow follows the body,
The results of black and white karma follow.**

ངེས་པ་བརྟན་པོ་སྤྲོད་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །སྤྲ་ཞིང་སྤྲ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྲོང་
བ་དང་། །དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །རྟག་ཏུ་བག་དང་
ལྷན་བྱེན་གྱིས་སྦྲོབས། །

NGE PA TÄN PO NYE NÄ NYE PÄI TSHOG
THRA ZHING THRA WA NAM KYANG PONG WA DANG
GE TSHOG THA DAG DRUB PAR JE PA LA
TAG TU BAG DANG DÄN PAR JIN GYI LOB

**When I have found definite conviction in this,
Please bless me always to be conscientious
In abandoning even the slightest collection of shortcomings
And in accomplishing all virtuous deeds.**

སྐྱེད་པས་མི་ངོམས་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒོ། །ཡིད་བརྟན་མི་བྱུང་སྲིད་པའི་
སྐྱབ་ཚོགས་ཀྱི། །ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ། །དོན་གཉེར་
ཚེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

CHÄ PÄ MI NGOM DUG NGÄL KÜN GYI GO
YI TÄN MI RUNG SI PÄI PHÜN TSHOG KYI
NYE MIG RIG NÄ THAR PÄI DE WA LA
DÖN NYER CHHEN POR KYE WAR JIN GYI LOB

**When I have recognized the shortcomings of saṃsāric
perfections—**

**There is no satisfaction in enjoying them, they are the door
to all suffering,**

And they cannot be trusted—

**Please bless me to generate a strong wish for the bliss of
liberation.**

རྣམ་དག་བསམ་བཤེ་ཡིས་བྱངས་བཤེ། །བྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་
ཚེན་པོ་ཡིས། །བསྐྱབ་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་བཤེ། །སྐྱབ་བཤེ་སྐྱེད་པོར་བྱེད་
བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

NAM DAG SAM PA DE YI DRANG PA YI
DRÄN DANG SHE ZHIN BAG YÖ CHHEN PO YI
TÄN PÄI TSA WA SO SOR THAR PA LA
DRUB PA NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

**Through my being led by this pure thought
With great remembrance, alertness, and conscientiousness,
Please bless me to make keeping the individual liberation vows,
The root of the teachings, my essential practice.**

རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྐྱེད་བཤེ་བཞིན་དུ། །མར་གྱུར་འགྲོ་བཤེ་ཀྱན་གྱུར་
དེ་འདྲ་བར། །མཐོང་ནས་འགྲོ་བཤེ་སྐྱེད་པའི་སྐྱེད་འགྲེར་བཤེ། །བྱང་ཚུབ་
སེམས་མཚོག་འགྲོངས་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

RANG NYI SI TSHOR LHUNG WA JI ZHIN DU
 MAR GYUR DRO WA KÜN KYANG DE DRA WAR
 THONG NÄ DRO WA DRÖL WÄI KHUR KHYER WÄI
 JANG CHHUB SEM CHHOG JONG PAR JIN GYI LOB

**Just as I have fallen into the sea of saṃsāra,
 So have all mother transmigratory beings.
 By my seeing this, please bless me to train in supreme
 bodhicitta,
 Which bears the responsibility of freeing transmigratory beings.**

སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་ཀྱང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ། །གོམས་བ་མེད་ན་
 བྱང་ཚུབ་མི་འགྲུབ་བར། །ལེགས་བར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྐྱེས་སྣོམ་བ་ལ། །
 བརྩོན་བ་དག་པོས་སློབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SEM TSAM KYE KYANG TSHÜL THRIM NAM SUM LA
 GOM PA ME NA JANG CHHUB MI DRUB PAR
 LEG PAR THONG NÄ GYÄL SÄ DOM PA LA
 TSÖN PA DRAG PÖ LOB PAR JIN GYI LOB

**Even if I develop only bodhicitta, without familiarizing
 myself with the three types of morality,
 I cannot achieve enlightenment.
 By my seeing this well,
 Please bless me to keep the vow of the sons of the victorious
 ones with fervent effort.**

ལོག་བའི་ཡུལ་ལ་གཡེང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་། །ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་
 དཔྱོད་བ་ཡིས། །ཞི་གནས་སྣུག་མཐོང་བྱང་དུ་འབྲེལ་བའི་ལམ། །སྐྱུར་དུ་
 རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LOG PÄI YÜL LA YENG WA ZHI JE CHING
 YANG DAG DÖN LA TSHÜL ZHIN CHÖ PA YI
 ZHI NÄ LHAG THONG ZUNG DU DREL WÄI LAM
 NYUR DU GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**By my having pacified distractions to wrong objects
And correctly analyzed the meaning of reality,
Please bless me to quickly generate within my mindstream
The unified path of calm abiding and special insight.**

ཐུན་མོང་ལམ་སྐྱེད་སྒྲུབ་པ་ན། །ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོགས་སྐྱེད་རྗེ་
ཐེག་པ་སྐྱེད་སྐྱེད་པའི་འཇུག་འགོ་དམ་པ་དེར། །བདེ་སྐྱབས་ཉིད་ཀྱི་
འཇུག་པར་བྱེད་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

THÜN MONG LAM JANG NÖ DU GYUR PA NA
THEG PA KÜN GYI CHHOG GYUR DOR JE THEG
KÄL ZANG KYE WÖI JUG NGOG DAM PA DER
DE LAG NYI DU JUG PAR JIN GYI LOB

**When I have become a [suitable] vessel by training in
the common path,
Please bless me to immediately enter
The holy gateway of the fortunate beings—
The supreme of all vehicles, the Vajrayāna.**

དེ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱབས་པའི་གཞི། །རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་
གསུངས་པ་ལ། །བཙུན་མ་མིན་པའི་ངེས་པ་རྗེད་སྐྱེད་ནས། །སྐྱོག་དང་
བསྐྱོམ་ཉེ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

DE TSHE NGÖ DRUB NAM NYI DRUB PÄI ZHI
NAM DAG DAM TSHIG DOM PAR SUNG PA LA
CHÖ MA MIN PÄI NGE PA NYE GYUR NÄ
SOG DANG DÖ TE SUNG WAR JIN GYI LOB

**At that time, the basis of accomplishing the two attainments
Is keeping my vows and *samayas* purely.
When I have gained effortless conviction in this,
Please bless me to protect them even at the cost of my life.**

དེ་ནས་རྒྱུད་སྒྲེའི་སྣོད་པོ་རིམ་གཉིས་ཀྱི། །གནད་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་
ནས་བཅོམ་ས་ཡིས། །ཐུན་བཞིའི་རྣམ་འགྲུབ་སྡོད་ལས་མི་གཡེལ་བར། །
དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DE NÄ GYÜ DEI NYING PO RIM NYI KYI
NÄ NAM JI ZHIN TOG NÄ TSÖN PA YI
THÜN ZHII NÄL JOR CHÖ LÄ MI YEL WAR
DAM PÄI SUNG ZHIN DRUB PAR JIN GYI LOB

**Then, when I have realized exactly the vital points of
the two stages—**

The essence of the tantric sets—

**And am enjoying the yoga of four sessions with effort,
without being distracted [by nonmeditation objects],
Please bless me to accomplish these according to the teachings
of the holy beings.**

དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། །ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་
གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་
ཚོགས། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

DE TAR LAM ZANG TÖN PÄI SHE NYEN DANG
TSHÜL ZHIN DRUB PÄI DROG NAM ZHAB TÄN CHING
CHHI DANG NANG GI BAR DU CHÖ PÄI TSHOG
NYE WAR ZHI WAR JIN GYI LAB TU SÖL

**Thus, may the virtuous friends who reveal the noble path
And the spiritual practitioners who correctly accomplish it
have long lives.**

**Please bless me to pacify completely
The collections of outer and inner obstacles.**

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །
འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
རྫོ་རྫོ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING
SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

**In all my lives, never separated from perfect gurus,
May I enjoy the magnificent Dharma
And, by completing the qualities of the grounds and paths,
May I quickly attain the state of Vajradhara.**

Colophon:

The Foundation of All Good Qualities (yon tan gzhir gyur ma), composed by Lama Tsongkhapa. Excerpted from the *Jorcho* booklet. Translated by Maureen O'Malley and edited by Ven. Ailsa Cameron (Wisdom Publications, 1988). Lightly edited by Ven. Constance Miller and Nick Ribush, April 1999. Small corrections made by Ven. Steve Carlier and Ven. Joan Nicell, FPMT Education Services, 2018. Revised by Lama Zopa Rinpoche and edited by Ven. Joan Nicell, Ven. Ailsa Cameron, and Ven. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, July 2020. Sanskrit terms transliterated by FPMT Education Services, December 2020.

ཇི་སྲིད་སྐྱབ་མཚོག།

Ji sí thub chhog

Until Buddhahood

ཇི་སྲིད་སྐྱབ་མཚོག་གོ་འཕང་དམ་པ་དེ། །བདག་གིས་མངོན་དུ་མ་བྱས་དེ་
སྲིད་དུ། །རྣམ་དག་ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་ཉེན་རྟེན་ཅིང་། །རབ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་
ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

JI SI THUB CHHOG GO PHANG DAM PA DE
DAG GI NGÖN DU MA JÄ DE SI DU
NAM DAG LAM ZANG DRUB PÄI TEN NYE DA CHING
RAB TU JUNG ZHING TSHE RAB DRÄN PAR SHOG

**Until I manifest the holy state of a supreme subduer,
May I obtain a basis for accomplishing the pure noble path,
Take ordination, and remember all my lives.**

གཟུངས་སྐྱོབས་ཉིང་འཛིན་མངོན་ཤེས་རྟུ་འཕྱུལ་སོགས། །མཐའ་ཡས་ཡོན་
ཉན་དུ་མའི་མངོན་འཛིན་ཅིང་། །མཁྱེན་བཅེ་རུས་པ་ལྷ་དང་བྲལ་ཐོབ་ནས། །
བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་སྐྱུར་དུ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

ZUNG POB TING DZIN NGÖN SHE DZU THRÜL SOG
THA YÄ YÖN TÄN DU MÄI DZÖ DZIN CHING
KHYEN TSE NÜ PA DA DANG DRÄL THOB NÄ

JANG CHHUB CHÖ PA NYUR DU THAR CHHIN SHOG
**May I uphold the treasury of many infinite qualities—
dhāraṇī, confidence,
Meditative stabilization, clairvoyance, magical emanation,
and more.**

**Having attained peerless knowledge, mercy, and ability,
May I swiftly perfect the conduct of enlightenment.**

དུས་མིན་འཆི་བའི་མཚན་མ་མཐོང་བ་ན། །དེ་ཡི་མོད་ལ་ཆེ་དཔག་མེད་
མགོན་སྐྱེ། །གསལ་བར་མཐོང་ནས་འཆི་བདག་དཔའ་བཙམ་སྟེ། །འཆི་
མེད་རིག་འཛིན་སྦྱར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

DÜ MIN CHHI WÄI TSHÄN MA THONG WA NA
DE YI MÖ LA TSHE PAG ME GÖN KU
SÄL WAR THONG NÄ CHHI DAG PA CHOM TE
CHHI ME RIG DZIN NYUR DU THOB PAR SHOG

**When I see signs of untimely death,
In that very moment may I clearly see the body
Of Protector Amitāyus and destroy the Lord of Death;
May I quickly become an immortal knowledge-holder.**

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཆེ་དཔག་མེད་པ་ཡིས། །ཐེག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་
སུ་མཇོང་བའི་མཐུས། །རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །
སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

TSHE RAB KÜN TU TSHE PAG ME PA YI
THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ
GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ
KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

**In all my lives by the force of Amitāyus
Directly acting as a virtuous friend of the Supreme Vehicle,
May I never turn away, even for an instant,
From this noble path admired by the conquerors.**

སེམས་ཅན་ཡལ་བར་དོར་ནས་རང་དོན་ལ། །རེ་བའི་སློ་ནི་ནམ་ཡང་མི་སྐྱེ་
ཞིང་། །གཞན་དོན་སྦྱབ་པའི་ཚུལ་ལ་མ་སྐོངས་པའི། །ཐབས་ལ་མཁས་པས་
གཞན་དོན་སྦྱར་ལེན་ཤོག །

SEM CHÄN YÄL WAR DOR NÄ RANG DÖN LA
RE WÄ LO NI NAM YANG MI KYE ZHING
ZHÄN DÖN DRUB PÄI TSHÜL LA MA MONG PÄI
THAB LA KHÄ PÄ ZHÄN DÖN LHUR LEN SHOG

**May I never generate a mind that,
Neglecting sentient beings, hopes for my welfare alone.
May I strive for the welfare of others with skill in means,
Unobscured regarding the way to accomplish their welfare.**

བདག་གི་མིང་ཙམ་བརྗོད་དང་བྲན་པས་གྲང་། །སྤྲིག་པའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་
བྱས་མནར་བ་གུན། །ལུན་ཚོགས་བདེ་བའི་དཔལ་རབ་འབྱོར་གྱུར་ནས། །
ཐེག་མཚོག་བསྐོད་པའི་ཐེམ་སྐྱས་འཛེག་གྱུར་ཅིག །

DAG GI MING TSAM JÖ DANG DRÄN PÄI KYANG
DIG PÄI LÄ KYI DRÄ BÜ NAR WA KÜN
PHÜN TSHOG DE WÄI PÄL RAB JOR GYUR NÄ
THEG CHHOG DRÖ PÄI THEM KÄ DZEG GYUR CHIG

**Also by merely expressing and remembering my name,
May all those tormented by the result of their negative actions
Become rich with the glory of sublime happiness, and
May they climb the stairway leading to the Supreme Vehicle.**

རྒྱལ་བའི་སྐྱས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་སྐོབ་ལས་ཙམ་ཞིག །མཚོན་པར་བྱས་པས་རྒྱལ་
སྐྱས་སྐྱོད་པའི་གོགས། །མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མཐུན་པའི་ཚོགས་ཆས་གུན། །
ཡིད་ལ་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

GYÄL WÄI SÄ KYI NAM THAR CHHOG TSAM ZHIG
TSHÖN PAR JÄ PÄI GYÄL SÄ CHÖ PÄI GEG
MA LÜ ZHI ZHING THÜN PÄI TSHOG CHHÄ KÜN
YI LA SAM PA TSAM GYI DRUB PAR SHOG

**By illustrating a mere fragment of the biographies of
The conquerors' children, may all the interferences**

**To the conduct of the conquerors' children be pacified
without exception,
And may helpful necessities be achieved by just calling them
to mind.**

ཤུགའི་དབང་པོ་འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད། །མི་པམ་འཇམ་དབྱེངས་གསང་
བདག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །བདེ་གཤེགས་འཁོར་བཅས་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསྐྱེ
བའོ། །བདེན་བས་སློན་ལམ་འདི་དག་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག །

SHA KYÄI WANG PO DREN PA Ö PAG ME
MI PHAM JAM YANG SANG DAG CHÄN RÄ ZIG
DE SHEG KHOR CHÄ TEN DREL MI LU WÄI
DEN PÄ MÖN LAM DI DAG NYUR DRUB SHOG

**By the truth of the ruler of the Śakyas,
The guides Amitābha, Maitreya, Mañjuṣrī,
The Lord of the Secret, Avalokiteśvara, and the sugatas
and their retinues,
May all these prayers be quickly fulfilled.**

སཱ་མན་ལོ། །
SARVA MANGALAM

Colophons:

ཅེས་བ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ། །
Composed by the great Je Tsongkhapa.

Publisher's colophon:

Translated by Geshe Thubten Sherab, Taos, New Mexico, USA. Scribed and
lightly edited by Kendall Magnussen, FPMT Education Services, June 2003.
Final editing by Ven. Joan Nicell. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel, February
2020.

ལྷ་སྐྱུང་ཁག་གི་འཕྲིན་བསྐྱེལ་དང་གཏོར་འབྲུལ།

Lha sung kag gi thrin küi dang tor büi

Entreating and Torma Offering to

Dharma Protectors

[Torma Offering to Palden Lhamo]

རྩོེ་རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ལ། །དམག་ཐོར་རྒྱལ་མོ་ཞེས་
བྱར་མཚན་གསོལ་བ། །ཅེ་གཅིག་མོས་པའི་དབང་གིས་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །
ཐོགས་པ་མེད་པར་སྐྱར་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

JHO RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI THRIN LÄ LA
MAG ZOR GYÄL MO ZHE JAR TSHÄN SÖL WA
TSE CHIG MÖ PÄI WANG GI CHÄN DREN NA
THOG PA ME PAR NYUR DU SHEG SU SÖL

BHYOH

**To you, the enlightened conduct of all the victorious ones,
The holy name “Queen of the Armed Warriors” was given.
Having invoked you with powerful single-pointed devotion,
Please come quickly without obstruction.**

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྒྱུང་ནག་འཚུབ་མའི་དབུས། །འེ་ཚོན་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་
བ་སྲིན་མོའི་གཟུགས། །དེའུའི་སྟེང་བཞུགས་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་སྐྱུ། །ཇི་
སྲིད་བྲན་པ་དེ་སྲིད་རྟག་ཏུ་བཞུགས། །

DÜN GYI NAM KHAR LUNG NAG TSHUB MÄI Ü
BE CHÖN THÖ THRAG DZIN PA SIN MÖI ZUG

DRE ÜI TENG ZHUG DUG PA TSHAR CHÖ KU
JI SI DRÄN PA DE SI TAG TU ZHUG

**In the space in front, in the center of a black tornado,
You appear in the form of a female cannibal holding a vajra club
and a blood-filled skullcup.
Seated upon a young mule, your holy body destroys all evil.
For as long as I recall you, please remain forever.**

མྱེ་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་ནམ་མཁའ་ཁྱོན་གང་ཞིང་། །རང་གི་དམ་ཇམ་ས་གཞི་
མ་ལུས་བྲལ། །ཡིད་གྲིས་སྐྱུལ་བའི་མཚོད་སྤྲིན་ཞིང་ཁམས་ཀུན། །རྒྱས་
བར་འགོངས་བ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

CHHI YI CHÄN ZIG NAM KHÄI KHYÖN GANG ZHING
NANG GI DAM DZÄ SA ZHI MA LÜ KHYAB
YI KYI TRÜL PÄI CHHÖ TRIN ZHING KHAM KÜN
GYÄ PAR GENG PA KHOR DANG CHÄ LA BÜL

**Outer offerings fill the vast extent of space;
Inner samaya substances pervade the whole earth;
Clouds of mentally transformed objects fill every realm:
I offer these to you, Palden Lhamo, and your entourage.**

ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་བཅས། །འབྲུ་སྒྲ་ལྔ་དང་སྦྱར་བའི་གཏོར་
མ་འདི། །དབལ་ལྡན་དམག་ཐོར་རྒྱལ་མོ་ལ་འབྲུལ་གྱིས། །སངས་རྒྱལ་
བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱེར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

SHA THRAG LA SOG DÜ TSI NGA DANG CHÄ
DRU NA NGA DANG JAR WÄI TOR MA DI
PÄL DÄN MAG ZOR GYÄL MO LA BÜL GYI
SANG GYÄ TÄN PA SUNG CHHIR ZHE SU SÖL

**This tormo, composed of flesh, blood, and so on—
The five nectars and five types of grain—
To you, glorious Queen of the Armed Warriors, I offer these.
Please accept them in order to protect the teachings of buddha.**

དབལ་ལྷན་གྱུ་བ་པའི་བཀའ་སྲུང་མཐུ་ཚལ་ཅན། །ཁྱོད་ཉིད་བསྟེན་ཅིང་སྐྱབ་
དང་ཅེ་གཅིག་ཏུ། །གསོལ་བ་འདེབས་པའི་རྣལ་འབྱོར་དཔོན་སློབ་ཀྱི། །
འགལ་རྒྱུན་གྱུན་སེལ་མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་སྐྱབས། །

PÄL DÄN THUB PÄI KA SUNG THU TSÄL CHÄN
KHYÖ NYI NYEN CHING DRUB LA TSE CHIG TU
SÖL WA DEB PÄI NÄL JOR PÖN LOB KYI
GÄL KYEN KÜN SEL THÜN KYEN MA LÜ DRUB

**You, who powerfully protect the words of the glorious Muni,
We yogis, teachers, and disciples single-pointedly request you
to approach and complete your activities:
Please eliminate all adverse conditions
And complete every condition beneficial to us.**

སྐྱེ་གསུམ་ལྷན་གྱུ་བ་སྐྱབས་ཇེ་མཐར་ཕྱིན་ཀྱང་། །སྲིད་གསུམ་གདུག་པ་
འདུལ་བྱིང་ཁྲིམ་པའི་སྐྱེ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཆེན་མོ་ལ། །
སློལ་གསུམ་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

KU SUM LHÜN DRUB THUG JE THAR CHHIN KYANG
SI SUM DUG PA DÜL CHHIR THRÖ PÄI KU
DÜ SUM GYÄL WÄI TÄN SUNG CHHEN MO LA
GO SUM GÜ PA CHHEN PÖ CHHAG TSHÄL LO

**Your three bodies arise spontaneously and your compassion
is fully developed,
Yet you manifest a wrathful body to subdue the evil of
the three realms.
To you, great protectress of the doctrine of the victorious ones
of the three times,
With my three doors I respectfully prostrate.**

བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་དོན། །རི་ལྷར་བསམ་པ་ཡིད་
བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །ནད་གདོན་བགོགས་སོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་
ཚོགས། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

DAG SOG NAM KYI CHHÖ DANG THÜN PÄI DÖN
JI TAR SAM PA YI ZHIN DRUB PA DANG
NÄ DÖN GEG SOG BAR DU CHÖ PÄI TSHOG
NYE WAR ZHI WAR JIN GYI LAB TU SÖL

**Please bestow your blessings that all our aims
Be accomplished just as we desire in accord with the Dharma.
And please bless us that all hindrances—sicknesses, demons,
and interfering spirits—be pacified completely.**

བོད་སྐྱོང་ལྷ་སྲུང་གི་འབྲིན་བསྐྱུལ། ། *Bö kyong lha sung gi thrin küil*

*Requesting Activities of the Tibetan Guardian Protector
Deities, Swiftly Urging those who Maintain Samaya*

ཀྱི། མ་མད་བསོད་ནམས་མཐུ་དང་སློན་ལམ་གྱིས། །སྤྲལ་ན་བརྗོད་པའི་གདུལ་
ཞིང་བསེལ་ལྷན་སྡེ་དང་། །མཐའ་དབུས་ཡུལ་ཁམས་སྐྱོང་བྱིར་དེ་དང་
དེར། །གནས་ཤིང་རྒྱ་བའི་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་དང་། །

KYÄI
MA MÄ SÖ NAM THU DANG MÖN LAM GYI
CHHAG NA PÄ MÖI DÜL ZHING SIL DÄN JONG
THA Ü YÜL KHAM KYONG CHHIR DE DANG DER
NÄ SHING GYU WÄI YÜL LHA ZHI DAG DANG

**KYE
Due to the indisputable power of merit and prayers,
In order to protect the border and center regions of the land of
The field of beings to be subdued by the Holder of the Lotus
(Avalokiteshvara)—the land of Tibet—
We call out to you with torment:**

ཁྱད་པར་ཆེ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྟན་མའི་ཚོགས། །སྲིད་པའི་ལྷ་དགུ་རྗེ་ཡི་
མགུར་ལྷ་སོགས། །བོད་སྐྱོད་ལྷ་སྲུང་གཉན་པོ་མཆེད་འཁོར་རྣམས། །
གཏུང་བས་འབོད་དོ་འདིར་བྱོན་མགོན་དུ་བཞུགས། །

KHYÄ PAR TSHE RING CHHE NGA TÄN MÄI TSHOG
SI PÄI LHA GU JE YI GUR LHA SOG
BÖ KYONG LHA SUNG NYÄN PO CHHE KHOR NAM
DUNG WÄ BÖ DO DIR JÖN DRÖN DU ZHUG

**Wherever you reside, may the local deities and the owners of
the land,**

**In particular, the assembly of the Tenma, Tsering Chenga,
The assembly of nine gods who created existence,
The lord hunter god and so forth, the guardians of Tibet,
The protector deities and the powerful relatives and retinues,
come here and abide as guests.**

རྗེས་སྒྲགས་ཉིང་འཛིན་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི། །དཀར་གསུམ་མངར་
གསུམ་བྱེ་མར་ཆང་ལུད་སོགས། །ཡིད་འོང་བཟའ་བཅའི་བྱེ་བྲག་དུ་མ་
དང་། །རིན་ཆེན་དར་ཐབ་གོ་མཚོན་སྐྱུན་གཟིགས་ཚོགས། །

DZÄ NGAG TING DZIN RÖL WA LÄ JUNG WÄI
KAR SUM NGAR SUM CHHE MAR CHHANG PHÜ SOG
YI ONG ZA CHÄI JE DRAG DU MA DANG
RIN CHHEN DAR ZAB GO TSHÖN CHÄN ZIG TSHOG

**From the play of substance, mantra, concentration arise
Pleasing food and drinks such as the three whites and
three sweets,**

**A mixture of butter and flour, the intoxicating offering
and so forth,
And a variety of precious brocades, armor and weapons,
and a collection of offerings pleasing to the eyes.**

མི་གཙང་ཉེས་ཀྱན་སེལ་བའི་བསང་མཚོད་དང་། །སྦྱིང་ནས་མཛེའ་ཞིང་
དབྱ་འཕང་མཐོར་བཏེག་སྟེ། །གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་དམ་སྐོང་དགེས་མཛོད་
ལ། །བག་མེད་ལེ་ལོས་ལོངས་བ་ཅི་མཆིས་བཤགས། །

MI TSANG NYE KÜN SEL WÄI SANG CHHÖ DANG
NYING NÄ DZA ZHING U PHANG THOR TEG TE
SÖL LO CHHÖ DO DAM KONG GYE DZÖ LA
BAG ME LE LÖ NONG PA CHI CHHI SHAG

**Cleansing offering clearing away all the faults of uncleanliness,
With love and friendliness from my heart, and beholding you
in glory,**

I request and make offerings.

**Having confessed whatever faults I have done due to
carelessness and laziness,**

Happily fulfill your promise.

ཡང་དག་ལྟ་དང་གཞན་པན་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སྤུབ་པའི་བཀའ་ལུང་བསྐྱེ་བ་
མེད་པའི་མཐུས། །སྦྱིང་རྗེའི་ཡུལ་གྱུར་ནག་ཕྱོགས་སྤེར་གཏོགས་ཀྱན། །
སྤང་དང་གདུག་པའི་སྐོང་ན་རབ་ཞི་ནས། །

YANG DAG TA DANG ZHÄN PHÄN JANG CHHUB SEM
THUB PÄI KA LUNG LU WA ME PÄI THÜ
NYING JEI YÜL GYUR NAG CHHOG DER TOG KÜN
DANG DANG DUG PÄI LO NGÄN RAB ZHI NÄ

**From the power of the right view and bodhicitta wishing to
benefit others,**

And the nondeceptive teachings of the Subduer,

**Having thoroughly pacified the hateful and malevolent minds of
all those objects of compassion included on the dark side,**

ལྷང་དོར་འབྱེད་པའི་སློ་མིག་སྤྱར་ཐོབ་ཅིང་། །དུས་ཀྱི་རྒྱད་པའི་སྤྱན་པ་
ཡོངས་སངས་ཉེ། །ཚོས་སྲིད་རང་དབང་གཙང་མའི་སྤྱང་བའི་དཔལ། །
འཆར་བར་ངེས་སོ་དམ་ལྷན་སྦྲིང་མ་ལུམ། །

LANG DOR JE PÄI LO MIG NYUR THOB CHING
DÜ KYI GÜ PÄI MÜN PA YONG SANG TE
CHHÖ SI RANG WANG TSANG MÄI NANG WÄI PÄL
CHHAR WAR NGE SO DAM DÄN NYING MA ZHUM

**May their mind's eye distinguishing what to adopt and abandon
quickly be attained,
The darkness of the degenerations of this time be removed,
And the appearance of glorious of pristine independence for
religion and secular life manifest, and those keeping samaya
not be discouraged.**

སྤྱོད་ཆེ་སློབ་དཔོན་མཚོ་སྤྱེས་དོ་རྗེ་དང་། །རྒྱལ་སློན་སེམས་དཔལ་འ་དུ་མས་
བཀའ་བསློམ་ཤིང་། །ད་ལྟ་རིག་འཛིན་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས། །
གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་མཚོད་ཅིང་ཉེར་བསྐྱེལ་ན། །

NGÖN TSHE LOB PÖN TSHO KYE DOR JE DANG
GYÄL LÖN SEM PA DU MÄ KA GÖ SHING
DA TA RIG DZIN NÄL JOR DAG CHAG GI
DUNG SHUG DRAG PÖ CHHÖ CHING NYER KÜL NA

**Long ago the master Lake-born Vajra [Padmasambhava]
And the king, minister and many bodhisattvas commanded you.
Now, we, the knowledge bearers and yogis
Fervently make offerings and entreat you:**

རང་རང་མཐུ་སྟོབས་རུས་པའི་དཔུང་བསྐྱེད་དེ། །རང་ལུལ་གངས་ཅན་ཞིང་
དུ་བདེ་སྤྱིད་དཔལ། །སྤྱར་དུ་བཞད་པའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། །མ་
ཐོགས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་ཤིག་གྱེ། །

RANG RANG THU TOB NÜ PÄI PUNG KYE DE
RANG YÜL GANG CHÄN ZHING DU DE KYI PÄL
NYUR DU ZHÄ PÄI NAM ZHII THRIN LÄ KÜN
MA THOG DA TA NYI DU DRUB SHIG KYE

**Marshall the forces of each of your own power and strength,
And without obstacle, accomplish all four types of activities
To blossom forth quickly
Joy, happiness and glory in our land of Tibet.**

ལྷག་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་དང་། །བསྐྱེད་འཛིན་དམ་པའི་སྐུ་ཚེ་
སྲིངས། །མཁའ་མཉམས་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྲིད་སྲེལ། །བཞེད་དོན་ལྷན་
གྲིས་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

LHAG PAR GANG CHÄN GÖN PO DANG
TÄN DZIN DAM PÄI KU TSHE SING
KHA NYAM TÄN DRÖI DE KYI PEL
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR DZÖ

**In particular, prolong the lives of the savior of the Land of Snows
And the holy holders of the teachings,
Increase the well-being of the teachings and migrators
equaling space,
and may their aspirations be spontaneously fulfilled.**

Colophons:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱལ་བའི་ལུང་གིས་ཟིན་པའི་བོད་ལྗོངས་ད་སྐབས་སུན་ནག་སྐྱབས་བུལ་གྱི་གྲིང་
དུ་གྲུང་ཉེ་གཟུགས་ཅན་མི་རྣམས་དང་ཆབས་ཅིག་ཏུ་གཟུགས་མེད་རྣམས་ཀྱང་མགོན་སྐུ་བས་
དབྱུང་གཉེན་བུལ་ཞིང་ཉམས་དམས་པའི་དུས་སུ་འདུག་པས། བོད་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱེད་གཞི་བདག་ཚེ་མ་
བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱོད་དེ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱེད་པ་འདི་ལྷ་བྱ་ཞིག་བྱུང་ན་བོད་ལྗོངས་སྐྱོད་བཅུད་ཀྱི་རྒྱད་
པ་ཞེ་བ་སོགས་ཀྱི་དགོས་པ་འགའ་ཞིག་མཐོང་སྟེ་གྲིས་ཤིང་། མཇུག་གི་ཤོ་ལོ་ག་གཅིག་འདི་ནི་
འདོད་ཁམས་བདག་མའི་བཞེད་པ་ལྟར་རྗེ་རྗེ་བླ་ན་མེད་པའི་གསུངས་གྲིས་བྲས་པ་ཡིན། ལྷ་གྲུང་
དགོས་སྐྱོང་བསྐྱེད་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། བོད་རྒྱལ་ལོ་༡༩༠༠ལྷ་སྐང་ལྷ་ཉེས་ཉ་དགོ་བ་ལ།

As described in the scriptures of the victorious one, in the present time, Tibet has become a dark land of suffering. Beings possessing form, humans and also the beings without form are bereft of a savior, refuge and protector and abide in an age of degeneration. Thus, seeing the purpose of the pacification of degenerations of for the land of Tibet should such a request for activities that attracted and praised the protector deities and local guardians like this be produced, I wrote it as such. The ending stanza, according to the wishes of the sovereign lady of the desire realm, I wrote from the speech of Dorje Dragden. Composed by the Shakya Bhikshu Tenzin Gyatso on the first day of the first month of the Tibetan year 2100. May it be virtuous.

[Dedication]

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་དང་། །བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་
གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །མཐུ་ལྡན་སྤང་མ་གནས་གསུམ་མཁའ་
འགྲོའི་ཆོགས། །དབྱེར་མེད་ཞབས་ཀྱི་སྒྲོའི་བཀའ་བྲིན་དང་། །

DRUB PÄI WANG CHHUG PÄL DÄN LA MA DANG
LU WA ME PÄI KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM
THU DÄN SUNG MA NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG
YER ME ZHAB KYI PÄ MÖI KA DRIN DANG

**The lord of the siddhas—the glorious guru,
The infallible source of refuge—the Three Rare Sublime Ones,
The powerful protectors and dakinis of the three realms
Inseparable from the kindness of the lotus feet**

སྐལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣམ་དཀར་དག་ཆོགས་བཅས། །རྩལ་བཞིན་བསྐྱབ་
ལ་འདུན་པའི་བསམ་བ་ཡིས། །སྐབ་བསྐྱན་རྒྱ་མཆོའི་དཔལ་དུ་ཡུན་རིང་
དུ། །གནས་ཤིང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛོད། །

SÄ CHÄ GYÄL WÄI NAM KAR GE TSHOG CHÄ
TSHÜL ZHIN DRUB LA DÜN PÄI SAM PA YI
THUB TÄN GYA TSHÖI PÄL DU YÜN RING DU
NÄ SHING THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PAR DZÖ

**Along with the virtuous collections of victorious ones and
their sons,
And the aspiration to accomplish properly
May the glory of the buddhas teachings remain for a long time
And may the enlightened activities increase in the ten
directions.**

བསྐྱབ་བ་གསུམ་ལྡན་རུར་སྤྲིག་འཛིན་བ་ཡི། །འདུས་པའི་ཚོགས་གྲིས་
གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ཞིང་། །ཉག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྤིད་མཐའི་
བར། །ཐུབ་བསྐྱབ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག །

LAB PA SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA YI
DÜ PÄI TSHOG KYI NÄ DIR YONG GANG ZHING
TAG TU SHÄ DRUB JA WÄ SI THÄI BAR
THUB TÄN CHHOG CHUR GYÄ PÄI TRA SHI SHOG

**Through this place being filled with those endowed with
the three trainings
And wearing saffron robes always performing activities of
teachings and accomplishment,
May all be auspicious for the buddhas teachings increase
in the ten directions until the end of samsara!**

Invocation

རྗེ། ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རོལ་རྩེད་ལས། །རྒྱལ་བསྐྱབ་བསྐྱུང་
སྤྱིར་དྲེགས་པའི་རྗེར་ཤར་བ། །རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྡན་དམག་ཚོར་བྲག་མོ་རྒྱལ། །
འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

HRIH CHHÖ YING DE WA CHHEN PÖI RÖL TSE LÄ
GYÄL TÄN SUNG CHHIR DREG PÄI JER SHAR WA
GYÄL CHHEN KU NGA MAG ZOR DRAG MO GYÄL
KHOR CHÄ THUG DAM WANG GI NÄ DIR SHEG

**HRIH From the play of the great bliss of the Dharmadhatu
In order to protect the teachings of the Conqueror, you appear
as a haughty sovereign,
Great monarch of the five kayas, fierce queen of the armed
ones, along with your retinue,
By the power of your pledge, please come to this place!**

ཕྱི་ནང་གསང་མཚོད་དགེས་བསྐྱེད་མཐུན་བའི་རྣམ། །དངོས་བཤམས་ཡིད་
སྐྱུལ་མཁའ་དབྱིངས་ཡོངས་གང་བའི། །འཇོད་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་
མཚོད་སྤྲིན་འདི། །འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་དབྱིངས་སུ་སྐྱོད་གུར་ཅིག །

CHHI NANG SANG CHHÖ GYE KYE THÜN PÄI DZÄ
NGÖ SHAM YI TRÜL KHA YING YONG GANG WÄI
DZÄ ME NAM KHA DZÖ KYI CHHÖ TRIN DI
KHOR CHÄ THUG DAM YING SU KONG GYUR CHIG

**May an inexhaustible, sky treasure cloud treasure of
inner, outer and secret offerings, substances conducive
to generating bliss,
Actually arranged and mentally created, completely filling
the expanse of sky
Along with the deity and retinue arise spontaneously!**

བདག་ཅག་མ་རིག་དབང་གུར་སྐྱོད་གསུམ་གྱིས། །ལྷ་མཚོག་སྐྱུ་གསུང་
སྤྱགས་འགལ་འགྱུར་རོ་ཅོག །མི་འཆབ་འགྱོད་བའི་སེམས་གྱིས་མཐོལ་
བཤམས་ན། །དམིགས་མེད་ཚངས་ས་མཚོག་གི་དངོས་གུབ་སྐྱོལ། །

DAG CHAG MA RIG WANG GYUR GO SUM GYI
LHA CHHOG KU SUNG THUG GÄL GYUR RO CHOG
MI CHHAB GYÖ PÄI SEM KYI THÖL SHAG NA
MIG ME TSHANG PA CHHOG GI NGÖ DRUB TSÖL

**Everything we have done through the power of ignorance
with our three doors,
That has been contrary to the body, speech and mind of
the supreme deity,**

**With a mind of regret now confessing without concealing,
Please bestow the unobservable, pure supreme attainment.**

དུག་གསུམ་ལས་བསྐྱེད་དུས་འཇུག་སྲ་གོ་བྱད། །ཀེག་མི་ཁྱད་པར་དོ་རྗེ་
འཚོར་ནད་སོགས། །མི་འདོད་སྣ་དགུ་གང་རེག་ཉེར་ཞི་ནས། །བདེ་སྦྱིད་
དབྱིད་གྱི་དཔལ་མོ་རྒྱས་པར་མཛོད། །

DUG SUM LÄ KYE DÜ THRUG MU GE JÄ
KEG SI KHYÄ PAR DOR JE THER NÄ SOG
MI DÖ NA GU DRANG REG NYER ZHI NÄ
DE KYI CHI KYI PÄL MO GYÄ PAR DZÖ

**The time of quarrelling, famine, spirits, constellations, demons,
And especially the vajra thorn illness and so forth arising from
the three poisons**

**Fully pacify all undesirable kinds of cold sensations,
And increase the bliss and happiness like glory in springtime.**

གངས་ཅན་སན་བདེའི་ནོར་སྣོལ་ཉིན་མོར་བྱེད། །འགལ་རྒྱུན་དམ་སྲིའི་སྦྱིན་
རྒྱ་ལས་གོལ་ཉེ། །འཕྲིན་ལས་འོད་སྣོད་འབར་བའི་མཐུ་རྩལ་ཅན། །བསྟན་
འགྲེའི་བད་ཚལ་སྦྱར་དུ་བཞད་པར་མཛོད། །

GANG CHÄN PHÄN DEI NOR TSÖL NYIN MOR JE
GÄL KYEN DAM SII TRIN GYA LÄ DRÖL TE
THRIN LÄ Ö TONG BAR WÄI THU TSÄL CHÄN
TÄN DRÖI PÄI TSHÄL NYUR DU ZHÄ PAR DZÖ

**Sun that grants the riches of happiness and benefit in
the Land of Snows,**

**Liberating from the clouds of adverse conditions,
spirits causing disease and plague,**

**Possessing enlightened activities with power of a thousand
blazing lights,**

**Quickly blossom forth the lotus grove for the teachings and
transmigrators.**

Offering the Torma

སྐྱོད་ འདོད་ཁམས་བདག་མོ་དམག་དང་ཐོར་གྱི་ལྷ། །མཚོན་གཏོར་དམ་རྗེས་
སྤྱན་གཟིགས་རྒྱ་མཚོ་འབྲུལ། །སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཡི། །
འབྲུམ་ནད་ལ་སོགས་ཉེར་འཆེ་མ་ལུས་བརྗོད། །

JHO DÖ KHAM DAG MO MAG DANG ZOR GYI LHA
CHHÖ TOR DAM DZÄ CHÄN ZIG GYA TSHO BÜL
SEM CHÄN YONG LA NYE WAR TSHE WA YI
DRUM NÄ LA SOG NYER TSHE MA LÜ DOG

**BHYOH I offer an ocean of offering torma, holy substances,
and offerings**

**Pleasing to the eyes to the sovereign lady of the desire realm,
the deity of the army and magical weapons.**

**Please dispel without exception all the danger of calamities
Of epidemic diseases and so forth of all sentient beings.**

སྤྱན་གྱུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་། །སྤྱིན་མོ་ཁྲོས་པའི་བྲག་ལྷུ་ཅན། །
ཁམས་གསུམ་དབང་མཛད་རེ་མ་ཉི། །འཁོར་དང་བཅས་པ་བྱེད་རྣམས་གྱི། །

LHÜN DRUB DE WA CHHEN PÖI NGANG
SIN MO THRÖ PÄI DRAG SHÜL CHÄN
KHAM SUM WANG DZÄ RE MA TI
KHOR DANG CHÄ PA KHYE NAM KYI

**From the state of spontaneous great bliss
You appear as an angry, wrathful female spirit
Having power over the three realms, Remati,
Together with your retinue,**

བད་དཀར་འཆང་བ་རིམ་བྱོན་སོགས། །སྤྱོན་གྱི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་
ལ། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོང་བ་དང་། །ཚོས་ལྡན་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་
བར་མཛོད། །

PÄI KAR CHHANG WA RIM JÖN SOG
NGÖN GYI DAM TSHIG JE GONG LA
TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WA DANG
CHHÖ DÄN THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

**Remember the previous pledges made to
The succession of the Holder of the Lotus and so forth.
Protect the teachings and the holders of the teachings
And accomplish enlightened activities of the dharma.**

ལྷན་སར་འབྲུམ་ཚེན་དཀར་ནག་དང་། །གཤམ་ལྷོག་པེ་གེ་འབྲུ་ཟེར་སོགས། །
མི་སྤྱལ་ནད་ཡམས་མ་ལུས་ས། །ཞི་ཞིང་བརྗོད་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

KHYÄ PAR DRUM CHHEN KAR NAG DANG
GAG LHOGE BE GE THRU ZER SOG
MI CHHUG NÄ YAM MA LÜ PA
ZHI ZHING DOG PÄI THRIN LÄ DZÖ

**In particular, accomplish the activities to pacify and avert
All the contagious diseases of humans and animals:
The great white and black pox diseases,
The plague, measles, dysentery, and so forth.**

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་དབང་ས་ཅན་མ། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེའི་
གཤེད་གུར་དམག་རྩོར་ལྷ། །དབང་སྤྱལ་ཉེར་བརྒྱད་གཙོ་མོ་རེ་མ་ཉི། །
ཞི་བའི་ལས་མཛོད་དཔལ་ལྷན་དུང་སྦྱོང་མ། །

GYÄL WA KÜN GYI YUM CHIG YANG CHÄN MA
NAG CHHOG DÜ DEI SHE GYUR MAG ZOR LHA
WANG CHHUG NYER GYÄ TSO MO RE MA TI
ZHI WÄI LÄ DZÄ PÄL DÄN DUNG KYONG MA

**The sole mother of all the victorious ones—Sarasvati,
The destroyer of the hordes of dark forces—Palden Lhamo,
The principal among the twenty-eight Ishvaris—Revati.
The glorious Nagaraja who performs peaceful activities,**

མཐུ་ལྷན་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །སླེ་མ་ལྷ་ཡི་དམ་
ཚིག་ཉེར་དགོངས་ལ། །འགྲོ་ཀུན་མི་ལེས་བག་མེད་འཇུག་དབང་གིས། །
འོངས་བར་གྱུར་བའི་ཉེས་ཚོགས་བཤགས་བགྱིད་ན། །

THU DÄN NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
LA MA LHA YI DAM TSHIG NYER GONG LA
DRO KÜN MI SHE BAG ME THRÜL WANG GI
NONG PAR GYUR PÄI NYE TSHOG SHAG GYI NA

**And all of the powerful dakinis of the three realms:
Think of the promises made to the guru-deity!
When all transmigrators confess their collection of
erroneous faults
Done through the power of ignorance, carelessness, and
confusion,**

མ་མོ་ཁྲོས་བའི་ཁ་རླུང་དུག་འཇུགས་ཅན། །འབྲུམ་ཚེན་དཀར་ནག་གཤམ་
སྣོག་བེ་གེ་སོགས། །ཞི་ཞིང་བརྗོད་བའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། །
ཐོགས་བ་མེད་བར་སྐྱུར་དུ་འབྲུབ་བར་མཛོད། །

MA MO THRÖ PÄI KHA LUNG DUG TSHUB CHÄN
DRUM CHHEN KAR NAG GAG LHOGE BE GE SOG
ZHI ZHING DOG PÄI NAM ZHII THRIN LÄ KÜN
THOG PA ME PAR NYUR DU DRUB PAR DZÖ

**May the mamos possessing wrathful, swirling poisonous breath
Accomplish quickly all the four types of activities to pacify
and avert
The great white and black pox diseases,
The plague, measles, and so forth, without obstacle.**

Colophons:

Translator's Colophon:

Translated by Gelong Tenzin Namjong, on the request of Kyabje Thubten Zopa Rinpoche so that non-Tibetan speakers could participate in the Great Prayer Festival (Monlam Chenmo), with helpful comments from Ven. Jampa Khedrup and completed on February 28, 2020. May the virtues created by translating as well as all those who recite this prayer or even hear this prayer in the future serve as a cause for the long lives of the spiritual friends, particularly His Holiness the Dalai Lama and Kyabje Thubten Zopa Rinpoche, the flourishing of the holy dharma, and all sentient beings quickly attaining enlightenment. Sarva Mangalam.

Publisher's Colophon:

Translated from *bod skyong lha srung gi 'phrin bskul in mngon rtogs rgyan dang dbu ma la 'jug pa smon lam chen mo'i skabs kyi zhal 'don phyog bsdebs*, Drepung Loseling Monastery: Mundgod, 2019. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel, February 2020.

གཞི་བདག་གཏོར་འབྲུལ། །

Zhí dag tor bü

Torma Offering to the Landlord

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་
རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་
བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་གཏོར་མ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་ཞལ་
བས་སུལ་དུ་བྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་
ཐམས་ཅད་གྱིས་རྒྱས་པར་བཀང་ཞིང་རྒྱན་སྐབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG SANG GYÄ DANG JANG CHHUB
SEM PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG / TSHOG NYI YONG SU DZOG
PÄI NGA THANG CHHEN PO DANG CHHÖ KYI YING NAM PAR DAG
CHING SAM GYI MI KHYAB PÄI TOB KYI TOR MA LHA MII YO JÄ DAM PA
ZHÄL ZÄ PHÜL DU CHHIN PA NA TSHOG KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ PÄI
TRIN GYA TSHO THAM CHÄ KYI GYÄ PAR KANG ZHING GYÜN LUB PA
DANG DÄN PAR GYUR CHIG

By the power of truth of the Three Jewels, the blessings of all the buddhas and bodhisattvas, the power of the great might of the completed two collections, and the completely pure inconceivable dharmata, may the torma offering, excellent possessions of gods and humans, finest divine food offerings, and various oceans of clouds of Samantabhadra offerings radiate and continuously adorn the space!

བསྐྱེད་སྐྱོད་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་
གཤེགས་ཤིང་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་
གྱུར་ཅིག་གནང་།

TÄN KYONG YÜL LHA ZHI DAG GI TSHOG DANG CHÄ PA THAM CHÄ
SHEG SHING DÄN DZOM NÄ DE ZHIN DU ZHE TE LONG CHÖ PAR GYUR
CHIG NANG

**Dharma protectors, local deities, landlord together with their
assemblies, all come here gather on seats, accept these offerings
and enjoy them!**

མཚོད་སྤྱིན་གྱི་གཏོར་མ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན་དང་ལྡན་པ་འདི་ཉིད་སའི་ལྷ་
མོ་བསྐྱེད་མས་གཙོ་བྱས་ས་གཞི་ཀུན་ལ་དབང་བའི་གཞི་བདག་གཞུག་མར་
གནས་པ་རྣམས་དང་།

CHHÖ JIN GYI TOR MA DÖ PÄI YÖN TÄN NGA DANG DÄN PA DI NYI
SÄI LHA MO TÄN MÄ TSO JÄ SA ZHI KÜN LA WANG WÄI ZHI DAG NYUG
MAR NÄ PA NAM DANG

**I offer this *chojin* tormä, endowed with the five sense pleasures,
to the Earth goddess, the local female spirits of Tibet, acting as
leaders of all the powerful spirits who abide in and protect the
land.**

ཁྱེད་པར་བོད་ཁ་བ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་ཁམས་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོད་བའི་བསྐྱེད་མ་བརྩ་
གཉིས་ལྷ་ལྷོ་སོགས་མི་མ་ཡིན་པ་མཐུ་བོ་ཆེ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཡུལ་ཕྱོགས་

KHYÄ PAR BÖ KHA WA CHÄN GYI GYÄL KHAM SUNG ZHING KYONG
WÄI TÄN MA CHU NYI LHA LU SOG MI MA YIN PA THU WO CHHE CHI
DANG JE DRAG YÜL CHHOG DI DAG GI GÖN DRONG NÄ MÄL

**And, especially, I offer to the assembly of twelve tenma deities,
the nagas and so forth, the powerful nonhumans who protect
and guard Tibet, the land of snows, and the general and particular
regions, hermitages, towns, and dwelling places.**

བསྐྱེད་བའི་བསྐྱེད་སྐྱོད་རྗེ་རྗེ་དྲག་མོ་རྒྱལ། བེ་ཏྱར་དགའ་ལྷ་ཆེན་པོ་གནས་
ལྷུང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚལ་ས་དཀར་ཕྱོགས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་མ་ལྷར་
བྱམས་ཤིང་བ་ལྷར་བརྗེ་བ་མགོན་སྐྱབས་དང་དབྱུང་གཉེན་མཛད་པའི་
ཆོགས་ས་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

SUNG WÄI TÄN KYONG DOR JE DRAG MO GYÄL PE HAR DRA LHA
CHHEN PO NÄ CHUNG CHHÖ KYI GYÄL TSHAG KAR CHHOG LA NGÖN
PAR GA WA MA TAR JAM SHING PA TAR TSE WA GÖN KYAB DANG
PUNG NYEN DZÄ PÄI TSHOG SA LA BÜL LO

I offer to the protector of the doctrine Dorje Dragmo, King Pehar, the great war god, Dharma King Nechung, and so forth, all of those who are fully delighted with the side of virtue, protector guardians acting with a mother’s love and father’s mercy and providing refuge and assistance.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་
དང་། བསྐྱེད་པའི་རྩ་ལག་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། འཇིག་
རྟེན་ཁམས་སུ་མི་འདོད་པའི་ཉེར་འཆེ་ཞི་ཞིང་། དགོ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་
འབྱུང་བ་དང་།

SANG GYÄ KYI TÄN PA RIN PO CHHE DAR ZHING GYÄ LA YÜN RING
DU NÄ PA DANG TÄN PÄI TSA LAG DAM PA NAM ZHAB PÄ TÄN PA
DANG JIG TEN KHAM SU MI DÖ PÄI NYER TSHE ZHI ZHING GE LEG
GYA CHHEN PO JUNG WA DANG

May the precious teachings of Buddha spread, increase and remain for a long time, the lives of the holy friends of dharma be stable, all of the unwanted harms in the world be pacified, and extensive virtue and goodness arise.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པའི་གཞི་ལམ་གྱིས་
གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ་མཐུན་རྒྱན་མཐའ་དག་སློབ། ཚོས་ལྡན་གྱི་འཕྲིན་ལས་
ཐམས་ཅད་སྐྱབས།

DAG CHAG PÖN LOB YÖN CHHÖ KHOR DANG CHÄ PÄI ZHI LAM JE
SUM THAM CHÄ DU THÜN KYEN THA DAG JOR / CHHÖ DÄN GYI THRIN
LÄ THAM CHÄ DRUB

**For us teachers and disciples, benefactors and recipients along
with our retinues, whether at home, on the road or abroad, may
we always be connected to all of the favorable conditions. May
all the dharmic activities be accomplished.**

སློན་གྱི་ལས་དང་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱུ་ལས་གྲུར་པའི་བྱ་སློང་ངན་པར་བྱ་བ་ལྷན་གྱིས་
དོག་མ་མཛད་པར་སྤྱི་ནང་གི་ནད་གདོན་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་སློབ་གསུམ་
ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NGÖN GYI LÄ DANG THRÄL GYI KYEN LÄ GYUR PÄI JA CHÖ NGÄN
PAR RU NGA THRAG DOG MA DZÄ PAR CHHI NANG GI NÄ DÖN BAR
CHHÄ MI THÜN PÄI CHHOG THAM CHÄ ZHI WAR DZÄ DU SÖL

**Without acting with malice or jealousy, may the evil actions
arising from previous karma and temporary conditions, and all
inner and outer illness, spirit harm and obstacles, uncondusive
conditions be pacified!**

བདག་གི་བསམ་པའི་སློབས་དང་ནི། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སློན་སློབས་དང་། །
ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་སློབས་རྣམས་གྱིས། །

DAG GI SAM PÄI TOB DANG NI
DE ZHIN SHEG PÄI JIN TOB DANG
CHHÖ KYI YING KYI TOB NAM KYI

**By the power of my attitude,
The power of the generosity of the tathagatas
And the power of the dharmata**

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་དང་། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྦྱིན་པ་ཡི། །
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །
འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་མ་ལུས་པ། །
ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བུར་ཅིག །

PHAG PA NAM LA CHHÖ PA DANG
SEM CHÄN NAM LA JIN PA YI
DÖN NAM GANG DAG SAM PA KÜN
DE DAG THAM CHÄ CHI RIG PA
JIG TEN KHAM DIR MA LÜ PA
THOG PA ME PAR JUNG GYUR CHIG

**May all of the actions to make offerings to the arya beings,
and to practice generosity to sentient beings
and all the wishes in this world—whatever they are—
without exception arise without obstacle!**

Colophon:

Translated from *Torma Offering to the Landlord, zhi bdag gtor 'bul*, in *mngon rtogs rgyan dang dbu ma la 'jug pa smon lam chen mo'i skabs kyi zhal 'don phyog bsdebs*, Drepung Loseling Monastery: Mundgod, 2019.

It was translated by Ven. Tenzin Namjong and completed on February 29, 2020.
Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel. Sarva Mangalam.

ཞེས་བརྗོད་ཀྱིས་མཚན་ཅེ་མོ། །

Shí jö gyäl tshän tse mo

Pinnacle of the Victory Banner

Auspicious Verses

ཀྱིས་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་ཀྱིས་པོ་ལྟར། །ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་
གུར་པ། །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྦྱོལ་བའི། །དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་
རྣམས་ཀྱི་བག་ཤེས་ཤོག །

GYÄL TSHÄN TSHE MO WANG GI GYÄL PO TAR

LHAG PÄI LHA YI TSUG GI GYÄN GYUR PA

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB CHHOG TSÖL PÄI

PÄL DÄN LA MA NAM KYI TRA SHI SHOG

**Like the wish-granting gem at the pinnacle of the victory
banner,**

You are crown ornament of the extraordinary deities.

May there be the auspiciousness of the glorious gurus

Who bestow the supreme attainments to practitioners!

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་བྱ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲལ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་
རི་བཞིན་དུ། །དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྩོལ་བའི། །ཡི་དམ་ལྷ་
ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བག་ཤེས་ཤོག །

DRUB PA PO LA BU ZHIN ZIG DZÄ CHING

MI DRÄL LÜ DANG DRIB MA JI ZHIN DU

DAM TSHIG CHÄN LA NGÖ DRUB CHHOG TSÖL WÄI

YI DAM LHA TSHOG NAM KYI TRA SHI SHOG

**Caring for practitioners as your own children,
Without separation like a body and its shadow
May there be the auspiciousness of the host of yidams
Bestowing the supreme attainment to those keeping samaya!**

སྐྱོགས་བཅུའི་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བཅེས་རབ་དགོངས་ནས། །སྐྱོགས་བཅུར་ཚོས་
གྱིས་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བས། །སྐྱོགས་བཅུའི་འགྲོ་ཀུན་ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་
མཛད་བའི། །སྐྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

CHHOG CHÜI DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
CHHOG CHUR CHHÖ KYI KHOR LO LEG KOR WÄ
CHHOG CHÜI DRO KÜN YONG SU KYOB DZÄ PÄI
CHHOG CHÜI SANG GYÄ NAM KYI TRA SHI SHOG

**Having cared for the ten directions’ transmigratory beings
with wisdom and compassion,
Through excellently turning the wheel of dharma in the ten
directions,
May there be the auspiciousness of the ten directions buddhas
Thoroughly protecting the ten directions transmigrators.**

མཁའ་ལ་སྐྱོད་བའི་ནས་མཚོག་དམ་བ་ནས། །མངོན་ཤིས་རྩུ་འཕྲུལ་མངའ་
བའི་མཐུ་སྐྱོབས་ཅན། །སྐྱབ་བ་པོ་ལ་མ་ཡིས་བུ་བཞིན་གཟིགས། །གནས་
གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་བཟང་ཤིས་ཤོག །

KHA LA CHHÖ PÄI NÄ CHHOG DAM PA NÄ
NGÖN SHE DZU THRÜL NGA WÄI THU TOB CHÄN
DRUB PA PO LA MA YI BU ZHIN ZIG
NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG KYI TRA SHI SHOG

**From the holy supreme realm of Khechara,
Possessing the power of clairvoyance and magical emanation,
Who looks without distraction after practitioners like her
children,**

May there be the auspiciousness of the dakinis of the three abodes!

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུན་སྲ་རྩ། སྐྱབ་བ་མངོན་པའི་གང་ཟག་ལ། འུ་བཞིན་
སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བག་ཤིས་ཤོག །

CHOM DÄN DÄ KYI CHÄN NGA RU
DRUB PA DZÄ PÄI GANG ZAG LA
BU ZHIN KYONG WAR ZHÄL ZHE PÄI
CHHÖ KYONG SUNG MÄI TRA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the Dharma protectors and guardians,

**who promised in front of the tathagatas
To look after as they would their own child
the people engaging in practice!**

སྐྱབ་པའི་དབང་སྐྱབ་དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མ་དང་། །བསྐྱབ་མེད་པའི་སྐྱབས་
གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ། །མཐུ་ལྡན་སྲུང་མ་གནས་གསུམ་མཁའ་
འགྲའི་ཚོགས། །དབྱེར་མེད་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་བཀའ་རིན་དང་། །

DRUB PÄI WANG CHHUG PÄL DÄN LA MA DANG
LU WA MÄI PÄI KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM
THU DÄN SUNG MA NÄ SUM KHA DRÖI TSHOG
YER ME ZHAB KYI PÄ MÖI KA DRIN DANG

**The lord of the siddhas, the glorious guru;
The infallible source of refuge, the Three Rare Sublime Ones;
The powerful protectors and dakinis of the three realms
Inseparable from the kindness of the lotus feet;**

སྐྱས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྣམ་དཀར་དག་ཚོགས་བཅས། །རྩལ་བཞིན་བསྐྱབ་
ལ་འདུན་པའི་བསམ་བ་ཡིས། །སྐྱབ་བསྐྱན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་དུ་ཡུན་རིང་
དུ། །གནས་ཤིང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མངོན། །

SÄ CHÄ GYÄL WÄI NAM KAR GE TSHOG CHÄ
TSHÜL ZHIN DRUB LA DÜN PÄI SAM PA YI
THUB TÄN GYA TSHÖI PÄL DU YÜN RING DU
NÄ SHING THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PAR DZÖ

**Along with the virtuous collections of victorious ones and
their sons**

And the aspiration to accomplish properly—

May the glory of the buddhas teachings remain for a long time

**And may the enlightened activities increase in the ten
directions.**

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྡན་དུར་སྤྱི་ག་འཛིན་པ་ཡི། །འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་
གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ཞིང་། །ཉག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་
བར། །ཐུབ་བསྐྱབ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་བཟང་ལོས་ཤོག །

LAB PA SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA YI
DÜ PÄI TSHOG KYI NÄ DIR YONG GANG ZHING
TAG TU SHÄ DRUB JA WÄ SI THÄI BAR
THUB TÄN CHHOG CHUR GYÄ PÄI TRA SHI SHOG

**Through this place being filled with
Those endowed with the three trainings and wearing saffron
robes
Always performing activities of teachings and accomplishment,
May all be auspicious for the buddhas teachings increase in
the ten directions until the end of samsara!**

Colophon:

Translated by Ven, Tenzin Namjong, February 2020. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel.

སྤྱན་འདྲན་ཁྱུས་གསོལ། །

Chän dren thrül söl

Bath Offering

Invocation

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དབྱུང་བཅས་མི་
བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁུན་གྱུར་
པའི། །བཙུན་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

MA LÜ SEM CHÄN KÜN GYI GÖN GYUR CHING
DÜ DE PUNG CHÄ MI ZÄ JOM DZÄ LHA
NGÖ NAM MA LÜ YANG DAG KHYEN GYUR PÄI
CHOM DÄN KHOR CHÄ NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Savior of all sentient beings without exception,
Divine destroyer of the unbearable hordes of māras and
their forces,
Perfect knower of all things without exception,
Bhagavān, together with your retinue, please come here.**

བཙུན་ལྡན་བསྐྱེད་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་སྤྲུགས་རྗེ་རྣམ་
སྐྱེད་ས་ཤིང་། །སྤོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་བ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །ཁྱེད་བཞེད་
འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

CHOM DÄN KÄL PA DRANG ME DÜ MA RU
DRO LA TSE CHHIR THUG JE NAM JANG SHING
MÖN LAM GYA CHHEN GONG PA YONG DZOG PA
KHYE ZHE DRO DÖN DZÄ DÜ DI LAG NA

**Bhagavān, for many countless eons,
 You trained in compassion out of affection for living beings
 And fulfilled the aims of your vast prayers.
 As you have accepted to enact the welfare of living beings
 at this time,**

དེ་སྤྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ལོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །རྩུ་འབྲུལ་གྱིན་རྒྱལ་སྐྱ་
 ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོ་གས་རྣམས་བསྐྱལ་
 བྱེ་བྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DE CHHIR CHHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NÄ
 DZÜ THRÜL JIN LAB NA TSHOG TÖN DZÄ CHING
 THA YÄ SEM CHÄN TSHOG NAM DRÄL JÄI CHHIR
 YONG DAG KHOR DANG CHÄ TE SHEG SU SÖL

**Please display a variety of miracles and blessings
 From the spontaneously accomplished palace of
 the *dharmadātu*;**

**And in order to free the host of infinite sentient beings,
 Please come together with your pure retinue.**

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུ་ཞིང་། །
 ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །དད་པས་སྐྱུན་ནི་བྲང་བར་བསྐྱེ། །

CHHÖ NAM KUN GYI WANG CHHUG TSO
 TSO MA SER GYI DÖG DRA ZHING
 NYI MA LÄ LHAG ZI JI CHHE
 DÄ PÄ CHÄN NI DRANG WAR GYI

**Foremost master of dharmas,
 With a complexion like purest gold
 More radiant than even the sun:
 I invite you with fervor.**

ལྷོ་ལྷོ་གསོལ་བར་ལྷོ།།

KHU THRÜ SÖL WAR ZHU

Please offer a bath!

གང་འདིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
བར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་
པ། འཛིག་ཏེན་མཁུན་པ། ལྷོས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།
ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་
ལ་ལོ་བུད་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་སྟོན་པ་ལྷོས་འདི་གསོལ་བར་བཀྱིདོ། །

GANG DIR CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG
DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA / DE
WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI / KHA LO GYUR
WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM
DÄN DÄ / DE DAG THAM CHÄ LA YO JÄ THAM CHÄ DANG DÄN PÄI
THRÜ DI SÖL WAR GYI O

Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Perfect in Knowledge and Good Conduct, Sugata, Knower of the World, Supreme Guide of Beings to be Subdued, Teacher of Gods and Humans; to all you buddha bhagavāns here, I offer this bath complete in all requisites.

Generating the Bath House

ལྷོས་ཀྱི་ཁང་བ་ལོན་ཏུ་བྱི་ཞེས་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆོར་བ་
བསྟར། །རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན། །ལུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྣ་
རེ་བྲེས་པ་དེ། །

THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA
SHEL GYI SA ZHI SÄL ZHING TSHER WA TAR
RIN CHHEN BAR WÄI KA WA YI ONG DÄN
MU TIG Ö CHHAG LA RE DRE PA DER

**The bath house has an extremely sweet fragrance,
A crystal floor, and beautiful sparkling jeweled pillars.
The roof is covered by a canopy
Decorated with shining pearls.**

Offering a Bath

རི་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ལྷུས་གསོལ་ལྷར། །ལྷ་
ཡི་ཚུ་ཡི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ། ལོ་སར་ཉ་
རྩ་ག་ཉ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཉེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཞུང་རྩྱ། །

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI
LHA NAM KYI NI THRÜ SÖL TAR
LHA YI CHHU NI DAG PA YI
DE ZHIN DAG GI KU THRÜ SÖL

**Just as the gods offered a bath
At the time of the Buddha’s birth,
So too do I offer a bath
With the pure water of the gods.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །སེམས་ཚན་
ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་དེ་མ་སྐྱང་སྐྱད་དུ། །རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལ་
ལྷས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །སེམས་ཚན་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་དེ་མ་དག་
གྲུང་ཅིག་ལོ་སར་ཉ་རྩ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་ཅི་རྩ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཀ་ཉེ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་
ཞུང་རྩྱ། །

GYĀL WĀI KU SUNG THUG LA NYÖN MONG MI NGA YANG
SEM CHĀN LU NGAG YI SUM DRI MA JANG LÄ DU
GYĀL WĀI KU SUNG THUG LA THRÜ CHHAB DI SÖL WĀ
SEM CHĀN LÜ NGAG YI SUM DRI MA DAG GYUR CHIG

**Even though the Victorious One’s holy body, holy speech, and
holy mind do not have delusions,**

**By offering this bathing water to the Victorious One's holy body,
holy speech, and holy mind**

**In order to purify the stains of sentient beings' body, speech,
and mind,**

**May the stains of sentient beings' body, speech, and mind
be purified.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To Dorje Chang, Vajradhara

མཁུན་བས་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐར་མཛད་ཅིང་། ། ལུགས་རྗེས་ཞི་ལ་
དགའ་བ་རིང་དུ་དོར། ། སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་སྲིད་ཞིའི་མགོན། །
རྒྱལ་བ་རྗེ་རྗེ་འཆང་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། ། རྩོམ་སྐྱོ་ཏ་སྐྱོ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ལྷ་ག་ཅི་རྩ་
ཨ་ཞྩེ་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲོ་ཡེ་ཞུ་ཨྲཱི། །

KHYEN PÄ SI PÄI CHHING WA THAR DZÄ CHING
THUG JE ZHI LA GA WA RING DU DÖR
SI ZHII THA LA MI NÄ SI ZHII GÖN
GYÄL WA DOR JE CHHANG LA KU THRÜ SÖL

**Through knowledge, liberating from the bonds of samsaric
existence;**

Through compassion, casting far away the bliss of peace;

**The protector of existence and peace not abiding in the
extremes of existence and peace:**

I offer this bath to the holy body of the Conqueror Vajradhara.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To Shakymuni Buddha

ལུན་ཚོགས་དགའ་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ། ། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་
བ་སྐོང་བའི་གསུང་། ། མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རི་བཞིན་མཁུན་པའི་ལུགས། །
ཤུགས་གཙོ་བོ་བྱེད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། ། རྩོམ་སྐྱོ་ཏ་སྐྱོ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ལྷ་ག་ཅི་རྩ་
ཨ་ཞྩེ་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲོ་ཡེ་ཞུ་ཨྲཱི། །

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ TRÜN PÄI KU
 THA YÄ DRO WÄI RE WA KONG WÄI SUNG
 MA LÜ SHE JA JI ZHIN KHYEN PÄI THUG
 SHA KYÄI TSO WO DE LA KU THRÜ SÖL

**Holy body created by ten million excellent virtues,
 Holy speech fulfilling the hopes of infinite living beings,
 Holy mind seeing all objects of knowledge as they are:
 I offer this bath to the holy body of the principal of the Śākyas.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Lineage Gurus of the Extensive Lineage

བྱམས་ས་ཐོགས་མེད་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྟེ། །མཚོག་སྟེ་དུལ་བའི་དེ་
 དང་གྲགས་པའི་དབལ། །མེད་བཟང་ཀུ་ས་ལི་གཉེས་གསེར་གླིང་བ། །རྒྱ་
 ཚེན་སྟོད་པའི་རྒྱད་ལ་སྐྱུ་ཁུས་གསོལ། །ཚེ་སར་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་མ་མ་ག་ཅི་རྟ་
 ཨ་ནི་ཤི་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤེ་ཡེ་ལྷ་ལྷོ། །

JAM PA THOG ME YIG NYEN NAM DRÖL DE
 CHHOG DE DÜL WÄI DE DANG DRAG PÄI PÄL
 SENG ZANG KU SA LI NYI SER LING PA
 GYA CHHEN CHÖ PÄI GYÜ LA KU THRÜ SÖL

**Maitreya, Asaṅga, Vasubandhu, Vimuktisena,
 Paramasena, Vinitasena, Śrīkīrti,
 Haribhadra, the two Kusalīs, and Suvarṇadvipa:
 I offer this bath to the holy bodies of the lineage gurus of
 extensive conduct.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Lineage Gurus of the Profound Lineage

འཇམ་དབྱངས་ཡོད་མེད་ཕྱོགས་འཇིག་སྐྱུ་སྐྱབ་དང་། །རྒྱ་བ་གྲགས་ས་
 རིག་པའི་ཁུ་བྱུག་ཚེ། །སངས་རྒྱས་དགོངས་སྟོང་འཕགས་ས་ཡབ་སྐུ་ས་

སོགས། །ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་བརྒྱན་ལ་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སར་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ག་
ཡ་ལྷ་ག་ཅི་ཉ་ཨ་ཉི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ལྷུང་རྩྭ། །

JAM YANG YÖ ME CHHOG JIG LU DRUB DANG
DA WA DRAG PA RIG PÄI KHU JUG CHHE
SANG GYÄ GONG KYONG PHAG PA YAB SÄ SOG
ZAB MO TA WÄI GYÜ LA KU THRÜ SÖL

**Mañjuśrī and Nāgārjuna, who are the same essence in
destroying the extremes,
Candrakīrti, the great Vidyākokilas,
Buddhapālita, Āryadeva father and son, and those who follow,
I offer this bath to the holy bodies of the lineage gurus of
profound view.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To the Lineage Gurus of Blessed Lineage

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བདེ་གཤེགས་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །མཚོག་གཟིགས་ཉེ་ལོ་བ་
དང་ན་རོ་བ། །དཔལ་མཚོག་དེ་རྗེ་བ་དང་ཨ་ཉི་ལ། །ཉམས་ལེན་གྱིན་
བརྒྱབས་བརྒྱན་ལ་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སར་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ག་ཡ་ལྷ་ག་ཅི་ཉ་
ཨ་ཉི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ལྷུང་རྩྭ། །

THUG JE CHHEN PO DE SHEG DOR JE CHHANG
CHHOG ZIG TE LO PA DANG NA RO PA
PÄL CHHOG DOM BHI PA DANG A TI SHA
NYAM LEN JIN LAB GYÜ LA KU THRU SÖL

**Great compassionate sugata, Vajradhara,
The supreme seers Tilopa and Naropa,
The great, glorious Drombhipa and Atīśa:
I offer this bath to the holy bodies of the lineage gurus of
blessed practice.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To the Kadampa gurus

བཤད་སྐྱབ་གདམས་པའི་མཚོག་མངའ་ཨ་ཉི་ལ། །བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་
མེས་པོ་འབྲོམ་སྟོན་ཇེ། །ཀུལ་འབྲོར་རྣམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས། །
བཀའ་གདམས་ལྡེ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ། །ཞི་སར་ཉ་སྤ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་ཨ་
ཀ་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཉི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ལྷུང་རྒྱུ། །

SHÄ DRUB DAM PÄI CHHOG NGA A TI SHA
KA DAM TÄN PÄI ME PO DROM TÖN JE
NÄL JOR NAM ZHI KU CHHE SUM LA SOG
KA DAM LA MA NAM LA KU THRÜ SÖL

**Atīśa, who has the supreme instructions on theory and practice;
The great Dromtönpa, forefather of the Kadam Teachings;
The four yogīs, the three Kadampa brothers and their successors:
I offer this bath to the holy bodies of the Kadampa gurus.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To Lama Tsongkhapa and the Two Disciples

གངས་ཅན་ཤིང་རྟའི་སྲོལ་འབྲེད་ཅོང་ཁ་པ། །དངོས་སྟོབས་རིགས་པའི་དབང་
སྐྱབ་རྒྱལ་ཚབ་ཇེ། །མདོ་སྐབས་བསྟན་པའི་བདག་པོ་མཁས་གྲུབ་ཇེ། །རྒྱལ་
བ་ཡབ་སྲས་གསུམ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ། །ཞི་སར་ཉ་སྤ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་ཅི་ཏྟ་
ཨ་ཉི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ལྷུང་རྒྱུ། །

GANG CHÄN SHING TÄI SÖL JE TSONG KHA PA
NGÖ TÖN RIG PÄI WANG CHHUG GYÄL TSHAB JE
DO NGAG TÄN PÄI DAG PO KHÄ DRUB JE
GYÄL WA YAB SÄ SUM LA KU THRÜ SÖL

**Je Tsongkhapa, trailblazer of spiritual doctrine in the Land
of Snows;
Gyaltsab Je, lord of factual reasoning;
Khedrub Je, keeper of the teachings on sutra and tantra:
I offer this bath to the conqueror father and sons.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To Jamyang Choje

བག་ཤིས་རབ་བརྟན་ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །དབལ་ལྡན་ཚོས་སྐྱ་སྟོན་
བར་སྐྱོབ་པའི་གསུང་། །གསུང་རབ་མ་ལུས་མཁུན་པའི་བྱུགས་མངའ་བ། །
འཇམ་དབྱེངས་ཚོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ག་
ཡ་ཕ་ག་ཅི་ཏྲ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲེ་ཡེ་ཨྲུའྲུ། །

TRA SHI RAB TÄN YI ÖNG DZE PÄI KU
PÄL DÄN CHHÖ DRA NYÄN PAR DROG PÄI SUNG
SUNG RAB MA LÜ KHYEN PÄI THUG NGA WA
JAM YANG CHHÖ JEI ZHAB LA KU THRÜ SÖL

**Possessing an auspicious, steadfast, pleasing and attractive
body;**

**Speech that proclaims the glorious, pleasing sound of Dharma;
And a mind which understands all of the scriptures without
exception:**

At the feet of Jamyang Choje, I offer this bath.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To Jamchen Choje

བྱམས་ས་ཚེན་པོས་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འགོད། །བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་འཇིགས་
བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །ཡོན་ཏན་ཚེན་པོས་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གྱུར་བ། །
བྱམས་ཚེན་ཚོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ག་ཡ་
ཕ་ག་ཅི་ཏྲ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲེ་ཡེ་ཨྲུའྲུ། །

JAM PA CHHEN PÖ DRO KÜN DE LA GÖ
THUG JE CHHEN PÖ JIG PA KÜN LÄ KYOB
YON TÄN CHHEN PÖ SHE NYEN CHHOG GYUR PA
JAM CHHEN CHHÖ JEI ZHAB LA KU THRÜ SÖL

**Through great loving-kindness, you establish all transmigrators
in happiness.**

Through great compassion, you protect from all fears.

**Through great qualities, you are the supreme spiritual friend.
At the feet of Jamchen Choje, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To Amitabha Father and Son

བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། །སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་འཕགས་མཚོག་
སྦྱུང་རས་གཟིགས། །རྩིན་ཅན་ཅ་བའི་སྣ་མའི་སྦྱར་བཞེངས་བ། །རྒྱལ་བ་
ཡབ་སྲས་གཉིས་ལ་སྦྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚཱི་སར་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་ཅི་ཏ་
ཨ་ཞི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཞུ་ཨྱུ། །

DE DĀN ZHING GI GÖN PÖ Ö PAG ME
SĀ KYI THU PÖ PHAG CHHOG CHĀN RĀ ZIG
DRIN CHĀN TSA WĀI LA MĀI KUR ZHENG PA
GYĀL WA YAB SĀ NYI LA KU THRÜ SÖL

**Amitābha, the savior of the blissful realm,
And his heart-son, the supreme Ārya Avalokiteśvara,
Manifesting as the form of the kind root gurus:
To the Conqueror, father and son, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To His Holiness the Dalai Lama

འཇམ་དཔལ་རྫོ་རྗེ་དག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །ལྷོ་ལྷོས་སུམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་
བདུད་ཅིས་གཏེར། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་ཚེན་རོལ་མཚོ་མཛེས་བའི་རྒྱན། །
འཕགས་མཚོག་ཕྱག་ན་བརྗོད་སྦྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚཱི་སར་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་
ཅི་ཏ་ཨ་ཞི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཞུ་ཨྱུ། །

JAM PĀL DOR JE NGAG LA WANG JOR ZHING
LO DRÖ BUM ZANG YE SHE DU TSI TER
TĀN DZIN GYA CHHEN RÖL TSHO DZE PĀI GYĀN
PHAG CHHOG CHHAG NA PĀ MOR KU THRÜ SÖL

**Mañjuśrīvajra, with mastery over speech;
Excellent vase of intelligence filled with the nectar of wisdom;
Ornament that beautifies the vast ocean of sport of
the holders of the teachings;
To you, supreme Ārya Lotus Holder, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To Lama Zopa Rinpoche

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །བཤད་དང་སྐབ་པས་འཛིན་
ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །ནམ་ཡང་མི་ལྷམ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །མཚུངས་མེད་རྗེ་
བཙུན་ལྷ་མར་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཇི་སྲིད་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ག་ཡ་ཨ་ག་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཉི་ཤེ་
ག་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷུ་མྱོ། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR KU THRÜ SÖL

**Holding and spreading the Muni's (THUB) precious and complete
teachings (TEN)
Through explanation and practice,
You wore the armor of patience (ZÖPA) that is never
discouraged—**

Incomparable venerable guru, to you I offer this bath.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To all the Gurus

རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་བལྟ་བའི་མིག། །སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བསྐྱོད་
པའི་འཇུག་འོགས་མཚོག། །བཅེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་
ཡིས། །གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །
ཇི་སྲིད་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ག་ཡ་ཨ་ག་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཉི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷུ་མྱོ། །

RAB JAM SUNG RAB KÜN LA TA WÄI MIG
 KÄL ZANG THAR PAR DRÖ PÄI JUG NGOG CHHOG
 TSE WÄ KYÖ PÄI THAB KHÄ DZÄ PA YI
 SÄL DZÄ SHE NYEN NAM LA KU THRÜ SÖL

**Eyes viewing all the infinite scriptures,
 Supreme gateway for the fortunate traveling to liberation,
 Engaging with skillful means moved by love:
 To the illuminating spiritual friends, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

Drying the Holy Bodies

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་བྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱེ་
 སྤོའ། །ཚི་རྩྱུ་འི་རྩི་ལྷན་གྱི་ལ་བེ་ལོ་རྩ་བ་ལེ་སྤྲོ་བ། །

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ
 TSANG LA DRI RAB GÖ PÄ KU CHHI O

**I dry your holy bodies
 With incomparable, clean, fragrantly scented cloth.**

OM HÜM TRAM HRĪḤ ĀḤ KĀYA VIŚVADHANAYE SVĀHĀ

To the Yidams

གསང་བ་འདུས་པ་བདེ་དགེས་ཉེ་རུ་ག །དབལ་ཆེན་དོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལ་
 སོགས་པ། །བྲངས་མེད་རྒྱུད་སྤེ་བའི་ཡི་འཁོར་ལོའི་མགོ་བ། །ཡི་དམ་ལྷ་
 ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱེ་ལྷན་གསོའ། །ཚི་སར་ཉ་སྤྲོ་བ་ཉ་ག་ལ་ཕ་ག་ཅི་ཉ་ཨ་རྩི་
 ཉེ་ག་ཉ་ས་མ་ལ་ཉེ་ལེ་ལྷན་རྩྱུ། །

SANG WA DÜ PA DE GYE HE RU KA
 PÄL CHHEN DOR JE JIG JE LA SOG PA
 DRANG ME GYÜ DE ZHI YI KHOR LÖI GÖN
 YI DAM LHA TSHOG NAM LA KU THRÜ SÖL

**Guhyasamāja, blissful Heruka,
Most glorious Vajrabhairava, and the rest,
Saviors of the countless cycles of the four classes of tantra:
To all the yidams and their hosts of deities, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Buddhas

ཕྱོགས་བཅུ་འགྲོ་ལ་མཁེན་བཅེས་རབ་དགོངས་ནས། །ཕྱོགས་བཅུར་ཚོས་
གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བས། །ཕྱོགས་བཅུ་འགྲོ་ཀུན་ཡོངས་སུ་སྐྱོབས་
མཛད་པའི། །ཕྱོགས་བཅུ་འགྲོ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སར་
ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ཤ་ག་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི། །

CHHOG CHÜI DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
CHHOG CHÜR CHHÖ KYI KHOR LO LEG KOR WÄ
CHHOG CHÜI DRO KÜN YONG SU KYOB DZÄ PÄI
CHHOG CHÜI SANG GYÄ NAM LA KU THRÜ SÖL

**By their thoughts of wisdom and love for living beings
everywhere,
They excellently turn the wheel of Dharma in the ten directions.
Their actions completely protect all living beings in all places.
I offer this bath to the holy bodies of the buddhas of the ten
directions.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĒKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Dharma

ཀུན་འབྱུང་ལྷན་པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་། །སྐྱབས་བལྟལ་རྣམས་རྒྱུ་ཚུའི་ཙ་
བ་བྱང་ནས་འབྲིན། །རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་ས་རོལ་ཕྱིན་ལ་སོགས། །ཐེག་
གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་ཤ་ག་
ཅི་ཏྟ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི། །

KÜN JUNG MÜN PÄI SA BÖN THAR DZÄ CHING
DUG NGÄL ZUG NGÜI TSA WA DRUNG NÄ JIN
GYÄL YUM SHE RAB PHA RÖL CHHIN LA SOG
THEG SUM DAM PÄI CHHÖ LA KU THRÜ SÖL

**That which brings sentient beings to end the seed of
the all-arising darkness**

**And eliminates the suffering of pain from the very root,
The Mother of the Victorious Ones, the Prajñāpāramitā,
and so forth:**

**I offer this bath to the holy body of the holy Dharma of
the three vehicles.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To the Eight Bodhisattvas

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་དོ་ཇི་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །ས་ཡི་སྣོང་པོ་སྐྱིབ་བ་རྣམ་
པར་སེལ། །རྣམ་མཁའི་སྣོང་པོ་བྱམས་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །ཉེ་བའི་སྲས་ཚེན་
བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་ལྷན་གསོལ། །ཇོ་སར་ཏ་སྣ་ག་ཏ་ཀ་ཡ་མ་ག་ཅི་རྟུ་ཨ་ནི་ཤེ་ག་
ཏ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ལྷུང་རྒྱུ། །

JAM YANG CHHAG NA DOR JE CHÄN RÄ ZIG
SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
NAM KHÄI NYING PO JAM PA KÜN TU ZANG
NYE WÄI SÄ CHHEN GYÄ LA KU THRÜ SÖL

**Mañjuśrī, Vajrapāṇi, Chenrezig,
Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,
Ākāśagarbha, Maitreya, Samantabhadra,
I offer this bath to the holy bodies of the eight great
close disciples.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To the Solitary Realizers

ཐབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་བརྒྱ་གཉིས་ལེགས་བསྐྱོམས་བའི། །རང་བྱུང་རང་སངས་
རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །བརྟན་བ་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྤྱགས་ཚུད་པའི། །
འཕགས་བ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཙོ་སྐྱ་ཉ་རྩ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་
མ་ག་ཅི་རྟུ་ཨ་ཟླི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ལྷ་མུ་ལྷོ། །

ZAB MO TEN DREL CHU NYI LEG GOM PÄ
RANG JUNG RANG SANG GYÄ KYI YE SHE NI
TEN PA ME PÄI TSHÜL GYI THUG CHHÜ PÄI
PHAG PA RANG GYÄL NAM LA KU THRÜ SÖL

**By meditating well on the profound twelve dependent arisings,
They actualized pratyekabuddha wisdom by themselves
In the manner of being without a support:
I offer this bath to the holy bodies of the exalted solitary
realizers.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

To the Arhats

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སྤུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་
ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་བ། །ཁྱད་བར་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། །
གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཙོ་སྐྱ་ཉ་རྩ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་
མ་ག་ཅི་རྟུ་ཨ་ཟླི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ལྷ་མུ་ལྷོ། །

PANG DANG YE SHE PHÜN TSHOG SANG GYÄ KYANG
DÜL JÄI WANG GI NYÄN THÖ TSHÜL DZIN PA
KHYÄ PAR CHÄN GYI THRIN LÄ CHHÖ KYONG WÄI
NÄ TÄN CHHEN PO NAM LA KU THRÜ SÖL

**You became buddhas through perfecting the collections of
merit and wisdom,
Took on the role of hearers in order to benefit disciples,**

And protect the Dharma through your unique enlightened activities.

I offer this bath to the holy bodies of the great elders.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Dakas and Dakinis

དུར་ཁྲོད་བརྒྱན་དང་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་ཡུལ། །སུམ་ཅུ་རྩ་བདུན་གནས་དང་
མཁའ་སྐོད་སོགས། །བགྲང་ཡས་ངོ་མཚར་ཞིང་ན་ལེགས་བཞུགས་པའི། །
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །ཚེ་སར་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ག་
ཡ་ཟ་ག་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཞུ་ཨྲཱི། །

DUR THRÖ GYÄ DANG NYI SHU TSA ZHII YÜL
SUM CHU TSA DÜN NÄ DANG KHA CHÖ SOG
DRANG YÄ NGO TSHAR ZHING NA LEG ZHUG PÄI
PA WO KHA DRÖI TSHOG LA KU THRÜ SÖL

in the countless wondrous lands, such as the eight charnel grounds,

The twenty-four lands, the thirty-seven places,

And the celestial realm of Vajravarahi, you live harmoniously.

I offer this bath to the holy bodies of the assembly of ḍāka and ḍākinīs.

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Dharma Protectors

བྱུག་བྱུག་མགོན་དཀར་ཚེས་རྒྱལ་བྱི་ནང་གསང་། །དམག་ཐོར་གུར་ཞལ་
བཞུག་བཞི་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། །ལྷམ་སྲིང་ལ་སོགས་ཡེ་ཤེས་སྐྱབ་ལྡན་གྱི། །
ཚོས་སྐོང་སྐྱང་མའི་ཚོགས་ལ་སྐྱེ་ལྷུས་གསོལ། །ཚེ་སར་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ག་ཡ་
ཟ་ག་ཅི་ཏྟ་ཨ་ཞི་ཤེ་ག་ཉ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་ཞུ་ཨྲཱི། །

CHHAG DRUG GÖN KAR CHHÖ GYÄL CHHI NANG SANG
MAG ZÖR GUR ZHAL CHHAG ZHI NAM THÖ SÄ
CHAM SING LA SOG YE SHE CHÄN DÄN GYI
CHHÖ KYONG SUNG MÄI TSHOG LA KU THRÜ SÖL

**Six-armed [Mahākāla], White Mahākāla, outer, inner and secret
Dharmarajas,**

**Palden Lhamo, Panjaranatha [Mahākāla], four-faced,
four-armed Mahākāla,**

Vaiśravaṇa, Chamsing Begtse, and so forth:

**To the assembly of Dharma protectors possessing
the wisdom eye, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

*To the Five Long Life Sisters, Demas, Worldly Devas, Nagas, and
Landlords*

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་བསྟན་སྐྱོང་བཅས། །གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་
དང་། །བྱད་བར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདྲིར་གནས་པའི། །ལྷ་སྐུ་གཞི་བདག་རྣམས་
ལ་སྐུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚེ་སར་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ག་ཡ་ལྷ་ག་ཅི་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ག་ཉ་ས་མ་
ཡ་ཤྲི་ཡེ་ལྷ་ལྷོ། །

TSHE RING CHHE NGA TÄN KYONG CHÄ
GANG CHÄN NÄ PA THAM CHÄ DANG
KHYÄ PAR YÜL CHHOG DIR NÄ PÄI
LHA LU ZHI DAG NAM LA KU THRÜ SÖL

**To the five long-life sisters and protectors of the teachings,
All of you who abide in the Land of Snows, and
Especially to the gods, nāgas, and landlord spirits
Who live in this place, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HÜM

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །སྟོགས་དང་སྟོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་
ཡང་། །སྐྱར་བཅས་སྐྱའི་མེད་པ་ཡི། །མཚོན་རྟེན་རྣམས་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །
ཚི་སར་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་ཅི་རྟ་ཨ་རྟི་ཤེ་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། །

TENG DANG OG DANG BAR DAG DANG
CHHOG DANG CHHOG TSHAM NAM SU YANG
KUR CHÄ KU NI ME PA YI
CHHÖ TEN NAM LA KU THRÜ SÖL

**To those here, above and below,
In the four directions and the points in between,
To those forms free from deception,
And deserving of offerings, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

ལྷུས་གསོལ་འོས་པ་རྣམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །
ལྷུས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམས་ཀུན་ལྲ། །མཚོན་ལྲ་དད་པའི་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཚི་
སར་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ཀ་ཡ་ཨ་ཀ་ཅི་རྟ་ཨ་རྟི་ཤེ་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། །

THRÜ SÖL Ö PA THÄM CHÄ LA
ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU
CHHOG TU DÄ PÄ KU THRÜ SÖL

**To all those deserving of a bath offering,
Continuously supplicating with bodies as
Numerous as all the atoms of the realms,
I offer this bath with supreme faith.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

To the Tathagatas and Their Sons

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་པོ་
སྟོས་གྱི་ཚུ། །ཡིད་འོད་ལེགས་བར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་

བ་དུ་མས་སྐྱ་ལྷུས་གསོལ། །ཚེ་སར་ཉ་སྲ་ག་ཉ་ག་ཡ་ཕ་ག་ཅི་ཉ་ཨ་ཇི་ཤེ་ག་
ཉ་ས་མ་ཡ་བྲོ་ཡེ་ལྷ་མུ་། །

DE ZHIN SHEG DANG DE YI SÄ NAM LA
RIN CHHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHHU
YI ONG LEG PAR KANG WA LU DANG NI
RÖL MOR CHÄ PAR DU MÄ KU THRÜ SÖL

**To the tathāgatas and their sons,
With many jeweled vases exquisitely filled
With pleasing perfume, and accompanied by
A variety of excellent songs and music, I offer this bath.**

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA ŚRĪYE AḤ HŪM

Drying the Holy Bodies

དེ་དག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་བ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་བས་སྐྱ་
ཕྱིའོ། །ཚེ་རྩི་ཉི་རྩི་ལྷ་ཀྲ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་བ་ཡེ་སྐྱ་སྲ། །

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ
TSANG LA DRI RAB GÖ PÄ KU CHHI O

**I dry your holy bodies
With incomparable, clean, fragrantly scented cloth.**

OM HŪM TRAM HRĪḤ ĀḤ KĀYA VIŚVADHANAYE SVĀHĀ

Anointing the Holy Bodies

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངད་ལྷང་བ་ཡི། །དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྲུབ་དབང་
རྣམས་ཀྱི་སྐྱ། །གསེར་སྦྱངས་བཙེ་མ་བྱི་དོར་བྱས་བ་ལྷར། །འོད་ཆགས་
འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

TONG SUM KÜN TU DRI NGÄ DANG WA YI
DRI CHHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU
SER JANG TSO MA JI DOR JÄ PA TAR
Ö CHHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

Like polishing gold already pure and refined,
 So do I apply the best of perfumes,
 Fragrantly filling the billion universes,
 To the dazzling holy bodies of the Munis.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །ན་བཟང་འིན་ཏུ་ངི་ཞིམ་དམ་ས་
 དབྱུལ། །གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་ས་སྣ་ཚོགས་དང་། །རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་
 སྤག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །འཕགས་ས་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱུངས་
 དང་། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་ལ་བརྒྱན་པར་བསྒྲི། །

DE NÄ DE LA KHA DOG LEG GYUR WÄI
 NA ZA SHIN TU DRI ZHIM DÄM PA BÜL
 GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSHOG DANG
 GYÄN CHHOG GYA THRAG DE DANG DE DAG GI
 PHAG PA KÜN TU ZANG DANG JAM YANG DANG
 JI TEN WANG CHHUG SOG LA GYÄN PAR GYI

**And then may I present them
 With fragrant well-dyed garments,
 Manifold thin and soft clothes.
 I adorn with hundreds of this and that supreme ornaments
 The āryas Samantabhadra, Mañjuśa,
 Avalokiteśvara, and so forth.**

Offering Robes and Garments

སྤབ་འཇམ་ཡང་ས་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་ཕྱེད་རྫོ་རྗེའི་སྐྱ་བརྟེས་ལ། །མི་ཕྱེད་དད་
 བས་བདག་འབྱུལ་ན། །བདག་ཀྱང་རྫོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་འོག། །

SAB JAM YANG PA LHA YI GÖ
 MI CHHE DOR JEI KU NYE LA
 MI CHHE DÄ PÄ DAG BÜL NA
 DAG KYANG DOR JEI KU THOB SHOG

**By offering soft, smooth, and fine divine dress
With indestructible faith in
You who have attained the indestructible vajra holy body,
May I too achieve the vajra holy body.**

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཟ་ཞིང་། །གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་
རྒྱུར་འགྱུར་བ། །གོས་བཟང་རིན་ཚེན་བདག་སྣོ་སྦྱང་སྤྱིར་འབྱུང། །བཟོད་ས་
དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

NA TSHOG WANG PÖI ZHU TAR RAB TRA ZHING
GANG LA REG NA DE WÄI GYUR GYUR PÄI
GÖ ZANG RIN CHHEN DAG LO JANG CHHIR BÜL
ZÖ PA DAM PÄI GÖ KYI GYÄN PAR SHOG

**In order to purify my mind, I offer an exquisite precious garment,
Multicolored like Indra’s variegated bow,
Which, when touched, becomes the cause of bliss.
May I be adorned with the holy garment of patience.**

Offering Ornaments

རྒྱལ་བ་མཚན་དཔེའི་རང་བཞིན་རྒྱན་ལྡན་སྤྱིར། །རྒྱན་གཞན་དག་གིས་
བརྒྱན་པར་མི་འཚལ་ཡང་། །རིན་ཚེན་རྒྱན་མཚོག་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག །

GYÄL WA TSHÄN PEI RANG ZHIN GYÄN DÄN CHHIR
GYÄN ZHÄN DAG GI GYÄN PAR MI TSHÄL YANG
RIN CHHEN GYÄN CHHOG PHÜL WÄ DRO WA KÜN
TSHÄN PE GYÄN PÄI KU LÜ THOB PAR SHOG

**Because the victorious ones are adorned by the natural
ornaments of the signs and exemplifications,
They do not need any other kind of ornament.
But by offering these supreme jewel ornaments,
May all living beings achieve the holy body adorned with all
the signs and exemplifications.**

Offering Banners and Canopies

བཟེ་བའི་ཁོར་ལུག་སྣམ་པའི་བ་དན་ཅན། །ཉིང་འཛིན་སྒྲ་བེ་སློབས་པའི་འོད་
གསལ་བ། །མཚོག་རྒྱུན་འོས་པའི་ཉེར་མཁོ་འདི་དག་འབུལ། །སྐྱེ་བོས་རྣམ་
དག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག །

TSE WÄI KHOR YUG NYÄN PÄI BA DÄN CHÄN
TING DZIN LA DRE PÖB PÄI Ö SAL WA
CHHOG KYEN Ö PÄI NYER KHO DI DAG BÜL
KYE WÖ NAM DAG YE SHE THOB PAR SHOG

**I offer the environment of love which possesses the banner
of renown,
The canopy of concentration, which radiating self-confidence,
The supreme conditions, and all the appropriate necessities:
May beings attain the pure exalted wisdom.**

Offering an Auspicious Vase

རིན་ཆེན་མངོས་པའི་བཟླ་ཤིས་བྱུང་བ་འདི། །སྣ་ཚོགས་བརྒྱད་གྱིས་བཀང་
སྟེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བྲི་མ་ཀུན་བྱང་ནས། །བྱང་ཚུབ་
སེམས་ཀྱི་རྣམ་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །

RIN CHHEN DZE PÄI TRA SHI BUM PA DI
NA TSHOG CHÜ KYI KANG TE PHÜL WA YI
LÄ DANG NYÖN MONG DRI MA KÜN JANG NÄ
JANG CHHUB SEM KYI LÄN GYI LÄN PAR SHOG

**By offering this auspicious vase beautified by jewels
And filled with various essences,
May all the stains of karma and delusion be purified,
And may we be imbued with the moisture of bodhicitta.**

Offering a Crown

སུན་ཚོགས་གསེར་འོད་སྟོགས་བརྩུར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །བཟ་ཤིས་དབལ་གྱིས་
ཀུན་ནས་ལྷམ་མེ་བ། །རིན་ཚེན་ས་ལེ་སྤྲུམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་འདི། །ཤུག་ཏུ་རྒྱལ་
པོའི་དབུ་ལ་སུལ་བ་ཡིས། །

PHÜN TSHOG SER Ö CHHOG CHUR RAB TU THRÖ
TRA SHI PÄL GYI KÜN NÄ LHAM ME WA
RIN CHHEN SA LE DRAM GYI Ü GYÄN DI
SHA KYÄI GYÄL PÖI Ü LA PHÜL WA YI

**With most excellent golden light radiating forth to
the ten directions,**

**Splendor of good fortune ablaze everywhere,
This crown ornament of precious refined gold,
I offer to the head of the king of the Śākya.**

བསྟན་བ་རིན་ཚེན་སྟོགས་བརྩུར་རྒྱས་བ་དང་། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ལེགས་
ཚེན་པོས་བྱེད་བ་དང་། །ལྷ་ར་བཅས་འགྲོ་བའི་གཞུག་གི་རྒྱན་གུར་པའི། །
སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

TÄN PA RIN CHHEN CHHOG CHUR GYÄ PA DANG
JIG TEN DE LEG CHHEN PÖ KHYAB PA DANG
LHAR CHE DRO WÄI TSUG GI GYÄN GYUR PÄI
TOB CHU NGA WÄI GO PHANG THOB PAR SHOG

**Thereby, may the precious teachings spread in the ten
directions,**

**May the world be pervaded by supreme happiness and
excellence,**

**And by becoming the crown ornament of living beings,
including the gods,**

May I attain the state of one endowed with the ten powers.

Requesting to Remain

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བཅེའི་སྲིད། །ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །དེ་
སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་ན། །དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DAG DANG DRO LA THUG TSEI CHHIR

NYI KYI DZU THRÜL THU YI NI

JI SI CHHÖ PA DAG GYI NA

DE SI CHOM DÄN ZHUG SU SÖL

**Out of your loving compassion for myself and living beings,
Bhagavāns, please remain,
By the force of your miraculous powers,
For as long as we continue to make offerings to you.**

Colophon:

The sequence of prayers in Tibetan compiled by Kopan Umdze Geshe Losang Sherab for Nalanda Monastery’s Monlam Festival, February 2020, Kopan Monastery. The stanza beginning with “And then may I present them...” was extracted from Sze Gee Toh’s unpublished translation, *Engaging in the Deeds of a Bodhisattva*, 2014, 6, and the stanza beginning with “Foremost master of dharmas...” was extracted from *The Kagyu Monlam Book: A Compilation for Recitation*, fourth edition, translated by Kagyu Monlam Translation Team, 2017, 38. The translations of the remaining prayers have been excerpted from FPMT’s collections of standard prayers.

Supplementary Prayers

རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ། །

Gyün chhag sum pa

The Three Continuous Practices

[ལྷ་མ་]སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་
གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷ་
ན་མེད་པ་ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དབུ་
རྒྱལ་བ་ཤུག་བྱུང་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། མཚོད་དོ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA
/ DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR
WA LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG GYÄ CHOM
DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO / CHHÖ
DO KYAB SU CHHI O (3x)

[Guru], Teacher, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Perfect in Knowledge and Good Conduct, Sugata, Knower of the World, Supreme Guide of Beings to Be Subdued, Teacher of Gods and Humans; to you, Buddha Bhagavān, Glorious Conqueror Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

གང་ཆེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྲོད་བལྟམས་ཆོ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་
བདུན་བོར་ནས། །ང་ཉི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཆེ་
མཁས་པ་བྲོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE
SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ
NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG
DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**When, supreme among humans, you were born on this earth,
You paced out seven strides,
Then said, “I am supreme in this world.”
To you, who were wise then, I prostrate.**

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་
གྱི་ལྗོན་པོ་འདྲ། །གྲགས་པ་འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ། །མགོན་པོ་
མཚོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA
YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With pure bodies, form supremely pure;
Wisdom ocean, like a golden mountain;
Fame that blazes in the three worlds,
Winner of the best—Savior, to you I prostrate.**

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་རི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་
སྤྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བའི་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། །མཉམ་
མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**With the supreme signs, face like a spotless moon,
Color like gold—to you, I prostrate.**

**Dust-free like you, the three worlds are not.
Incomparably wise one—to you, I prostrate.**

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་
ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

**The savior having great compassion,
The teacher having all understanding,
The field of merit with qualities like a vast ocean—
To you, the One Gone to Thusness, I prostrate.**

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །
གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**The purity that frees one from attachment,
The virtue that frees one from the lower realms,
The one path, the sublime pure reality—
To the Dharma that pacifies, I prostrate.**

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

**Those who are liberated and who also show the path to liberation,
The holy field qualified with realizations,
Who are devoted to the moral precepts—
To you, the Sublime Community Intending Virtue, I prostrate.**

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགོ་བ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་སྤྲུད། །རང་གི་
སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING
GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL
DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

**Do not commit any unwholesome actions.
Engage in perfect, wholesome actions.
Subdue one’s own mind.
This is the teaching of the Buddha.**

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །སྤྱུ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བུར་དང་། །མི་ལམ་སློག་གི་
དང་སྤྲིན་ལྟ་བུར། །འདུས་བྱས་ཚོས་ནམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

**A star, a defective view, a butter lamp flame,
An illusion, a dew drop, a water bubble,
A dream, lightning, a cloud:
See all causative phenomena like this.**

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །སོ་འཕང་ཐོབ་ནས་
སྐྱོན་གྱི་དབྱ་བཏུལ་ཏེ། །ཀ་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྣམས་འཁྲུག་པའི། །
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བར་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI
GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÜL TE
GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI
SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

**By these merits, may transmigratory beings
Attain the state of all-seeing, subdue the enemy of faults,
And be freed from the ocean of saṃsāra
Disturbed by the waves of aging, sickness, and death.**

ལྷུང་གཤམ་གསལ། །

Tung shag

*Prostrations to the Thirty-Five
Confession Buddhas*

དུས་ཏྟག་ཏུ་སྐྱེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
ཚཱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

DÜ TAG TU LA MA LA KYAB SU CHHI O / SANG GYÄ LA KYAB SU CHHI
O / CHHÖ LA KYAB SU CHHI O / GEN DÜN LA KYAB SU CHHI O (1x)

I, throughout all times, take refuge in the Guru. I take refuge in the Buddha. I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha. (1x)

དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་བ་དགྲ་བཙུག་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལྷུང་གཤམ་གསལ་འཆོལ་འོ། །

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA
LA CHHAG TSHÄL LO

To [Guru,] Teacher, Bhagavan, Tathagata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Glorious Conqueror Shakyamuni, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་བ་དོ་རྗེའི་སྣང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་སྐྱབས་འཆོལ་འོ། །

DE ZHIN SHEG PA DOR JEI NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHHAG
TSHÄL LO

To Tathagata Thoroughly Destroying with Vajra Essence, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN Ö THRÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Radiant Jewel, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA LU WANG GI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata King, Lord of the Nagas, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PA WÖI DE LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Army of Heroes, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL GYE LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Delighted Hero, I prostrate.²⁰

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN ME LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Jewel Fire, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA Ö LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Jewel Moonlight, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA THONG WA DÖN YÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Meaningful to See, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN DA WA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Jewel Moon, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བའི་མ་མེད་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRI MA ME PA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Stainless One, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བདེའལ་སྤྱིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL JIN LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Bestowed with Courage, I prostrate.²¹

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཚངས་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Pure One, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཚངས་བས་བྱིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄ JIN LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Bestowed with Purity, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་ཚུ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Water God, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA CHHU LHÄI LHA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Deity of the Water God, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་དཔལ་བཟང་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄL ZANG LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Goodness, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བཙན་དན་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSÄN DÄN PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Sandalwood, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བགཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA ZI JI THA YÄ LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Infinite Splendor, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་འོད་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA Ö PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Light, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་སྲུ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA NYA NGÄN ME PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Sorrowless Glory, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA SE ME KYI BU LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Son of Noncraving, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་མེད་ཉོག་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA ME TOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Flower, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་བས་མངོན་པར་
མཐུན་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHANG PÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR
KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Pure Light Rays Clearly Knowing by Play, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམས་པར་རོལ་བས་མངོན་པར་མཐུན་
བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PÄ MÄI Ö ZER NAM PAR RÖL PÄ NGÖN PAR KHYEN
PA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Lotus Light Rays Clearly Knowing by Play, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་ནོར་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA NOR PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Wealth, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་དྲན་སའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRÄN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Mindfulness, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSHÄN PÄL SHIN TU YONG DRAG LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious Name Widely Renowned, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA WANG PÖI TOG GI GYÄL TSHÄN GYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata King Holding the Victory Banner of Foremost Power, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་སར་གཞོན་སའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA SHIN TU NAM PAR NÖN PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Glorious One Totally Subduing, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་སར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA YÜL LÄ SHIN TU NAM PAR GYÄL WA LA CHHAG TSHÄL LO

To Tathagata Utterly Victorious in Battle, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་རྣམ་སར་གཞོན་སར་གཤེགས་སའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA NAM PAR NÖN PÄ SHEG PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO
**To Tathagata Glorious Transcendence Through Subduing,
I prostrate.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA KÜN NÄ NANG WA KÖ PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO
To Tathagata Glorious Manifestations Illuminating All, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་སྒྲོས་རྣམ་པར་གཏོན་པ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།
DE ZHIN SHEG PA RIN CHHEN PÄ MÖ NAM PAR NÖN PA LA CHHAG
TSHÄL LO
To Tathagata All-Subduing Jewel Lotus, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
རིན་པོ་ཆེ་དང་བརྒྱལ་བ་རྟུ་བུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་
ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །
DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ RIN PO CHHE DANG PÄ MA LA RAB TU ZHUG PA RI WANG GI
GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO

**To Tathagata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, King of the Lord
of Mountains Firmly Seated on Jewel and Lotus, I prostrate.**

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་
བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་
རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
DE DAG LA SOG PA CHHOG CHÜI JIG TEN GYI KHAM THAM CHÄ NA
DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ CHOM DÄN DÄ GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSHO ZHING ZHE PÄI
SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ DE DAG THAM CHÄ DAG LA GONG SU SÖL

All you [Thirty-Five Buddhas, Seven Medicine Buddhas,] and the others, as many tathagata, arhat, perfectly complete buddha bhagavans as there are abiding, living, and residing in all the world systems of the ten directions; all you buddha bhagavans, please pay attention to me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཆིས་བ་ནས་འཁོར་
བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྲིས་བ་དང།
བགྲིད་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང། བགྲིད་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། །

DAG GI KYE WA DI DANG / KYE WA TOG MÄI THA MA MA CHHI PA
NÄ KHOR WA NA KHOR WÄI KYE NÄ THAM CHÄ DU DIG PÄI LÄ GYI
PA DANG GYI DU TSÄL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM

In this life and in all the states of rebirth in which I have circled in samsara from beginningless lives, whatever negative actions I have created, made others create, or rejoiced in the creation of;

མཚོན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཐོགས་བཅུའི་དག་
འདུན་གྱི་དཀོར་ཐོགས་བ་དང། འཕྲོག་ཏུ་བཅུག་བ་དང། འཕྲོག་བ་ལ་རྗེས་
སུ་ཡི་རང་བའམ། །

CHHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM / CHHOG CHÜI
GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG / THROG TU CHUG PA DANG /
THROG PA LA JE SU YI RANG WA AM

Whatever possessions of holy objects of offering, possessions of the Sangha, or possessions of the Sangha of the ten directions that I have appropriated, made others appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚོམས་མ་མཆིས་བ་ལྗེའི་ལས་བགྲིས་བ་དང། བགྲིད་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང།
བགྲིད་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། །

TSHAM MA CHHI PA NGÄI LÄ GYI PA DANG / GYI DU TSÄL WA DANG /
GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM

Whichever among the five heavy negative karmas without break I have done, caused to be done, or rejoiced in the doing of;

མི་དགོ་བ་བརྩུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་
དུ་བསྐྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། །

MI GE WA CHÜI LÄ KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA
DANG / JUG TU TSÄL WA DANG / JUG PA LA JE SU YI RANG WA AM

whichever of the ten nonvirtuous paths of action I have engaged in, caused others to engage in, or rejoiced in the engaging in;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་
བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་
བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་སྐྱོར་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་
རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་
འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ། སངས་རྒྱལ་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་
པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་

LÄ KYI DRIB PA GANG GI DRIB NÄ DAG SEM CHÄN NYÄL WAR CHHI WA
AM / DÜ DRÖI KYE NÄ SU CHHI PA AM / YI DAG KYI YÜL DU CHHI WA
AM / YÜL THA KHOB TU KYE WA AM / LA LOR KYE WA AM / LHA TSHÉ
RING PO NAM SU KYE WA AM WANG PO MA TSHANG WAR GYUR WA
AM / TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA AM / SANG GYÄ JUNG WA LA
NYE PAR MI GYI PAR GYUR WÄI LÄ KYI DRIB PA

Whatever I have done, being obscured by these karmas, that causes me to be born as a sentient being in the hell realm, in the animal realm, or in the preta realm; in an irreligious country, as a barbarian, or as a long-lived god; with imperfect faculties, holding wrong views, or not being pleased with a buddha's descent;

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་
གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་
གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྤྱན་རླུང་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ་མི་
སྤེད་དོ། །སྤྱན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

GANG LAG PA DE DAG THAM CHÄ SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ YE SHE
SU GYUR PA / CHÄN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSHÄ MAR GYUR
PA / KHYEN PÄ ZIG PA DE DAG GI CHÄN NGAR THÖL LO / CHHAG SO /
MI CHHAB BO / MI BE DO / LÄN CHHÄ KYANG CHÖ CHING DOM PAR
GYI LAG SO

in the presence of the buddha bhagavans, who are transcendental wisdom, who are eyes, who are witnesses, who are valid, and who see with omniscient consciousness, I admit and confess all these negative actions. I do not conceal them nor hide them, and from now on in the future I will abstain and refrain from committing them again.

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་
ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་

SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ DE DAG THAM CHÄ DAG LA GONG SU
SÖL / DAG GI KYE WA DI DANG / KYE WA THOG MÄI THA MA MA CHHI
PA NÄ KHOR WA NA KHOR WÄI KYE NÄ ZHÄN DAG TU

All buddha bhagavans, please pay attention to me. In this life and in the other states of rebirth in which I have circled in samsara from beginningless lives,

སྤྱན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྤུལ་
བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་

པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱད་པའི་
 དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། །

JIN PA THA NA DÜ DRÖI KYE NÄ SU KYE PA LA ZÄ KHAM CHIG TSAM
 TSÄL WÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSHÜL THRIM
 SUNG PÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSHANG PAR
 CHÖ PÄI GE WÄI TSA WA GANG LAG PA DANG

Whatever roots of virtue I have created by generosity, even as little as giving just one mouthful of food to a being born in the animal realm; whatever roots of virtue I have created by guarding morality; whatever roots of virtue I have created by following pure conduct;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
 ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་
 བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གི་སློན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་
 བའི་རྩ་བ་

DAG GI SEM CHÄN YONG SU MIN PAR GYI PÄI GE WÄI TSA WA GANG
 LAG PA DANG / DAG GI JANG CHHUB CHHOG TU SEM KYE PÄI GE WÄI
 TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI LA NA ME PÄI YE SHE KYI GE
 WÄI TSA WA

What-ever roots of virtue I have created by fully ripening sentient beings; whatever roots of virtue I have created by generating bodhichitta; and whatever roots of virtue I have created by my unsurpassed transcendental wisdom:

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་
 བསྐྱེམས་ནས་སློན་པ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་
 ཡང་གོང་མ། སློ་མའི་ཡང་སློ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་སློན་པའི་ཡང་
 དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

GANG LAG PA DE DAG THAM CHÄ CHIG TU DÜ SHING DUM TE DOM
NÄ LA NA MA CHHI PA DANG / GONG NA MA CHHI PA DANG /
GONG MÄI YANG GONG MA / LA MÄI YANG LA MAR YONG SU NGO
WÄ LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB TU YONG
SU NGO WAR GYI O

All these assembled and gathered, then combined together, I fully dedicate to the unsurpassed, the unexcelled, that higher than the high, that superior to the superior. Thus, I completely dedicate to the highest, perfectly complete enlightenment.

རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྐྲོམ་པ་དང་། རི་ལྟར་མ་གྲོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་
ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། རི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་
སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་མཛད་པ་དེ་
བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་བགྱིའོ། །

JI TAR DÄ PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI YONG SU NGO
PA DANG / JI TAR MA JÖN PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI
YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG / JI TAR DA TAR ZHUG PÄI SANG
GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI YONG SU NGO WAR DZÄ PA DE ZHIN DU
DAG GI KYANG YONG SU NGO WAR GYI O

Just as the past buddha bhagavans have fully dedicated, just as the future buddha bhagavans will fully dedicate, and just as the presently abiding buddha bhagavans are fully dedicating, like that I too dedicate fully.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཞགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་
རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་
སོ། །བདག་གིས་སྐྱོན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་པམ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

DIG PA THAM CHÄ NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHÄ LA NI
JE SU YI RANG NGO / SANG GYÄ THAM CHÄ LA NI KÜL ZHING SÖL WA

DEB SO / DAG GI LA NA ME PÄI YE SHE KYI CHHOG DAM PA THOB PAR
GYUR CHIG

I confess all negative actions individually. I rejoice in all merits. I urge and request all buddhas. May I achieve the supreme, holy, peerless transcendental wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་
དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྲོན། །ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་
འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བསྐྱེས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

MI CHHOG GYÄL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG
DAG DÄ PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN / YÖN TÄN NGAG PA
THA YÄ GYA TSHO DRA KÜN LA / THÄL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU
NYE WAR CHHI O

To the conquerors, the best of humans, who are living in the present time, who have lived in the past, and who will likewise come, all those whose qualities are as vast as an infinite ocean, with hands folded, I approach for refuge.

འདམགས་པ་སྐྱང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗེ་གསུམ་སོ། །

This is the Mahayana sutra called "The Exalted Three Heaps."

མྱེ་གཤགས། །

Chhí shag

General Confession

ལྷ་རྩུ་ལགས། ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉ་
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།
དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

U HU LAG

Woe is me.

LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOG PA CHHOG CHU NA ZHUG
PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ DANG / GEN
DÜN TSÜN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL

**Great Guru Vajradhara, all other buddhas and bodhisattvas who
abide in the ten directions, and all the venerable sangha, please
pay attention to me.**

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བས་ཆེ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་
ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་དང་
གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་

DAG [say your name] ZHE GYI WÄ TSHE RAB KHOR WA THOG MA MA
CHHI PA NÄ DA TA LA THUG GI BAR DU / NYÖN MONG PA DÖ CHHAG
DANG ZHE DANG DANG TI MUG GI WANG GI LÜ NGAG YI SUM GYI
GO NÄ

I, who am named [say your name], circling in cyclic existence from beginningless time until the present, overpowered by delusions, such as attachment, hatred, and ignorance, by means of my body, speech, and mind

སྡིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་
 དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་
 བ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་
 ལྷགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་། །

DIG PA MI GE WA CHU GYI PA DANG / TSHAM MA CHHI PA NGA GYI
 PA DANG / DE DANG NYE WA NGA GYI PA DANG / SO SOR THAR PÄI
 DOM PA DANG GÄL WA DANG / JANG CHHUB SEM PÄI LAB PA DANG
 GÄL WA DANG / SANG NGAG KYI DAM TSHIG DANG GÄL WA DANG

have committed the ten nonvirtuous actions, committed the five heavy negative karmas without break, and committed the five nearing heavy negative karmas without break.²³ I have transgressed the vow of individual liberation, transgressed the vow of bodhisattvas, and transgressed the samayas of secret mantra.²⁴

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་། མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།
 རྒོ་གས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སློབ་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་། །

PHA DANG MA LA MA GÜ PA DANG / KHÄN PO DANG LOB PÖN LA
 MA GÜ PA DANG / DROG TSHANG PA TSHUNG PAR CHÖ PA NAM LA
 MA GÜ PA DANG

I have been disrespectful to my parents, disrespectful to my vajra masters and my abbot, and disrespectful to my spiritual friends living in ordination.²⁵

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་
 སྤངས་པ་དང་། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་། སེམས་

ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཚོགས་
བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་
ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ། །

KÖN CHHOG SUM LA NÖ PÄI LÄ GYI PA DANG / DAM PÄI CHHÖ
PANG PA DANG / PHAG PÄI GEN DÜN LA KUR PA TAB PA DANG / SEM
CHÄN LA NÖ PÄI LÄ GYI PA LA SOG PA / DIG PA MI GE WÄI TSHOG
DAG GI GYI PA DANG / GYI DU TSÄL WA DANG / ZHÄN GYI GYI PA LA
JE SU YI RANG WA LA SOG PA

I have committed actions harmful to the Three Rare Sublime Ones, abandoned the holy Dharma,²⁶ criticized the arya Sangha,²⁷ harmed sentient beings, and so on. These and many other nonvirtuous negative actions I have done, have caused others to do, have rejoiced in others' doing, and so forth.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་བའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་
གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྣ་མ་རྩོ་རྩོ་
འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགེ་འདུན་བཅུ་ན་ས་ལྷམས་གྱི་
སྦྱན་སྲར་མཐོལ་ལོ། །

DOR NA THO RI DANG THAR PÄI GEG SU GYUR CHING KHOR WA
DANG NGÄN SONG GI GYUR GYUR PÄI NYE TUNG GI TSHOG CHI CHHI
PA THAM CHÄ LA MA DOR JE DZIN PA CHHEN PO LA SOG PA CHHOG
CHU NA ZHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ
DANG / GEN DÜN TSÜN PA NAM KYI CHÄN NGAR THÖL LO

In the presence of the great Guru Vajradhara, all the buddhas and bodhisattvas who abide in the ten directions, and the venerable sangha, I admit this entire collection of faults and transgressions that are obstacles to my own higher rebirth and liberation, and causes of cyclic existence and the lower realms.

མི་འཆབ་པོ། །འཆགས་སོ། །སྤྱིན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བསྐྱིད་ལགས་སོ། །
 མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།
 མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

MI CHHAB BO / CHHAG SO / CHHIN CHHÄ KYANG DOM PAR GYI LAG SO /
 THÖL ZHING SHAG NA DAG DE WA LA REG PAR NÄ PAR GYUR GYI / MA
 THÖL MA SHAG NA NI MI GYUR RO

I do not conceal them, and I accept them as negative. I promise to refrain from doing these actions again in the future.²⁸ By confessing and acknowledging them, I will attain and abide in happiness, while by not confessing and acknowledging them, true happiness will not come.

གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ། །

Tso wo gyäl wa

The Foremost Victorious Ones

གཙོ་བོ་རྒྱལ་བ་འགོ་བའི་མགོན། །འགོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བཙུན་བ། །སྟོབས་
ཆེན་འཛིགས་པ་ཀུན་སེལ་ལ། །དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

TSO WO GYÄL WA DRO WÄI GÖN
DRO WA KYOB PÄI DÖN TSÖN PA
TOB CHHEN JIG PA KÜN SEL LA
DE RING NYI NÄ KYAB SU CHHI

**To the foremost victorious ones,
The protectors of transmigrating beings,
Who strove for the purpose of protecting transmigrating beings
And with great power eradicate all fear.**

དེ་ཡི་སྐྱབས་སུ་ཚུད་པའི་ཚོས། །འཁོར་བའི་འཛིགས་པ་སེལ་བ་དང་། །བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་། །དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

DE YI THUG SU CHHÜ PÄI CHHÖ
KHOR WÄI JIG PA SEL WA DANG
JANG CHHUB SEM PÄI TSHOG LA YANG
DE ZHIN YANG DAG KYAB SU CHHI

**Likewise, I perfectly go for refuge
To the Dharma they have realized,
That clears away the fears of cyclic existence,
And also to the assembly of bodhisattvas.**

བདག་ནི་འཇིགས་པས་རྣམ་སྐྱབ་ནས། །ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་
འབྲུལ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལའང་བདག་ཉིད་གྱིས། །བདག་གི་ལུས་འདི་
དབྲུལ་བར་བགྱི། །

DAG NI JIG PÄ NAM TRAG NÄ
KÜN TU ZANG LA DAG NYI BÜL
JAM PÄI YANG LANG DAG NYI KYI
DAG GI LÜ DI BÜL WAR GYI

I, terrified

Offer myself to Samantabhadra;

To Manjughosha also

I offer my body.

ཐུགས་རྗེས་སྤྱོད་པ་མ་འཇུལ་བའི། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་། །
ཉམ་ཐག་ང་རོས་འོ་དོད་འབོད། །སྲིག་ཅན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

THUG JE CHÖ PA MA THRÜL WÄI
CHÄN RÄ ZIG GÖN DE LA YANG
NYAM THAG NGA RÖ O DÖ WÖ
DIG CHÄN DAG LA KYAB TU SÖL

To the Protector Avalokiteshvara

Who unmistakably acts with compassion,

I utter a mournful cry,

“Please protect this wrong-doer!”

འཕགས་པ་ནམ་མཁའའི་སྣང་པོ་དང་། །ས་ཡི་སྣང་པོ་དག་དང་ནི། །ཐུགས་
རྗེ་ཆེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ། །སྐྱབས་འཆོལ་སྣང་ནས་འོ་དོད་འབོད། །

PHAG PA NAM KHÄI NYING PO DANG
SA YI NYING PO DAG DANG NI
THUG JE CHHE GÖN THAM CHÄ LA
KYAB TSHÖL NYING NÄ O DÖ WÖ

**In my search for refuge
I cry from my heart
To Akashagarba, Ksitigarbha,
And all the Compassionate Protectors.**

གང་ཞེག་མཐོང་ན་གཤེན་རྗེ་ཡིས། །སོ་ཉ་ལ་སོགས་སྣང་བ་རྣམས། །
སྐྱག་ནས་སྤོགས་བཞིར་འབྲེར་བྱེད་པའི། །རྗེ་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

GANG ZHIG THONG NA SHIN JE YI
PHO NYA LA SOG DANG WA NAM
TRAG NÄ CHHOG ZHIR JER JE PÄI
DOR JE CHÄN LA KYAB SU CHHI

**And I go for refuge to Vajrapani,
Upon the sight of whom all hateful beings,
Such as the messengers of Yama,
Flee in terror to the four directions.**

སྔོན་ཚད་བྱོད་གྱི་བཀའ་ལས་འདས། །ད་ནི་འཛིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས། །བྱོད་
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་གྱིས། །འཛིགས་པ་སྣུར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ། །།

NGÖN CHHÄ KHYÖ KYI KA LÄ DÄ
DA NI JIG PA CHHE THONG NÄ
KHYÖ LA KYAB SU CHHI LAG KYI
JIG PA NYUR DU SÄL DU SÖL

**Previously I transgressed your words,
But now upon seeing this great fear
I go to you for refuge.
By doing so, please swiftly clear away this fear.**

Colophon:

Translated by Losang Chomo. Phonetics by Ven. Tenzin Tsomo, February 2020.

བཤག་གསུང་པའི་ཚིག་གསུང་བཅད། །

Shag päi tshig chä

Verses of Confession

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ། དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དང་ནི། །
གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། ། མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

LÜ KYI LÄ NI NAM PA SUM
NGAG GI NAM PA ZHI DANG NI
GANG YANG YI KYI NAM SUM PO
MI GE CHU PO SO SOR SHAG

**The three actions of the body,
The four aspects of speech,
Whichever of the three of the mind:
The ten nonvirtues, I confess individually.**

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། ། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །
སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། ། སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་
བགྱ། །

THOG MA ME NÄ DA TÄI BAR
MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA
SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PÄI
DIG PA THAM CÄ SHAG PAR GYI

**From beginningless time till the present,
The ten nonvirtues and the five actions without break,
Done with a mind controlled by afflictions,
I confess all negativities.**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་
ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÖ CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIG PA DAG GYI GYI PA CHI CHHI PA
DE DAG THAM CHÄ DAG GI SO SOR SHAG

**Under the power of attachment, hatred and ignorance,
Whichever negativities I have done,
Of the body speech and also the mind.
I confess all of them individually.**

ལྷན་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་
ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་
ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲོའོ། །

CHHAG TSHÄL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG
JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA
THAM CHÄ DZOG PÄI JANG CHHUB CHHIR NGO O

**Whatever slight virtue I have accumulated,
Through prostrating, offering, confession,
Rejoicing, requesting and supplicating,
I dedicate it all for complete enlightenment.**

Colophon:

Translated by Gelong Tenzin Namjong from *Verses of Confession, bshag pa'i tshig bcad* in Sera Jey Prayer Book entitled *chos spyod rab gsal*. Completed on September 27, 2019. Sarva Mangalam. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel.

གནས་བཅུ། །

Nä chu

Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats

Invocation

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་གནས་སྐབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། ། ཉོན་མོངས་འགྲོ་
ལ་མཁུན་བརྟེན་རབ་དགོངས་ནས། ། དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩ་
འཕྲུལ་གྱིས། ། འདིར་གཤེགས་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

CHHOG DÜ KÜN NÄ KYAB SUM KA DÖ CHÄ
NYÖN MONG DRO LA KHYEN TSE RAB GONG NÄ
PAG ME ZHING NÄ THOG ME DZU THRÜL GYI
DIR SHEG CHHÖ TRIN GYA TSHÖI Ü ZHUG SÖL

**You who are the three refuges in all times and directions,
along with your attendants,
Out of your wisdom and compassion please pay attention to us
afflicted transmigratory beings.
By your magical powers, which are unobstructed throughout
the immeasurable universes,
Please come here and be seated in the midst of an ocean of
clouds of offerings.**

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས། ། ལྡོོན་ཤིང་ལྷ་མཚོས་
བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། ། རིན་ཚེན་ལས་སྐབས་སྐབས་བཞི་སྐོ་བཞི་པ། །
བསྐྱེད་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

LAG THIL TAR NYAM RIN CHHEN GYÄN GYI TRÄ
JÖN SHING CHHU TSHÖ GYÄN PÄI SA ZHII Ü
RIN CHHEN LÄ DRUB DRU ZHI GO ZHI PA
PÄ MA NYI DÄ GYÄN PÄI DÄN TENG DU

**In the center of this land, as level as the palm of the hand,
Decorated with jeweled ornaments,
And adorned with trees, streams, and lakes,
Is a square palace made of jewels with four doors.**

ཐུག་ཇེ་ཙོ་པཾ་དུ་ཀྱི་དུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་
མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །
འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

THUG JE TSÖ PÄI DÜ KYI DÜL JA NAM
NAM DRÖL LAM LA GÖ DZÄ DRO WÄI GÖN
THUB PA CHHOG DANG NÄ TÄN CHHEN PO NAM
KHOR DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**You, the protectors of transmigratory beings, who
compassionately place
Those to be subdued of this time of conflict on the path
to liberation,
Supreme Muni and the great arhats along with your retinues,
Please come to this place and be seated on cushions
adorned with a lotus, sun, and moon.**

ཐུགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་སྐྱམས་བཅས་ཐང་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་
ཉན་མོངས་མཚོ་སྐུམ་ཞིང་། །རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་བསྟོད་
བའི། །ཐུགས་བརྩའི་ཉན་མོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚོལ། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ TAM CHÄ DANG
SHE RAB ME BAR NYÖN MONG TSHO KEM ZHING
NAM DRÖL SÖ NAM ZHING DU KÄ TÖ PÄI
CHHOG CHÜI NYÄN THÖ GEN DÜN ZHUG SO TSHÄL

**All you conquerors of the ten directions along with your children,
 You who dry up the ocean of delusions with the blazing fire of your wisdom,
 As well as the sangha of hearers of the ten directions,
 You who are praised as a field of merit for liberation,
 I beseech you to abide here.**

ཡོན་སྐྱོར་མཚོན་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་སེང་གེ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་གང་གི་བྱ་བ་ཏུ་བཞག །

YÖN JOR CHHÖ PÄI NÄ SU CHÄN DREN NA
 DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL
 DRO WÄI GÖN PO SHA KYA SENG GE YI
 SANG GYÄ TÄN PA GANG GI CHHAG TU ZHAG

**When I invoke you to this place of offering, please come
 By virtue of these offerings, for the welfare of
 transmigratory beings.**

**Dharma protectors, great arhats,
 You to whom the protector of transmigratory beings,**

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྐྱོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པ། །ཚོས་སྐྱོར་དགྲ་བཙམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚེ། །དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྲིད་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

SUNG RAB RIN CHHEN DROM GYI KHA JE PA
 CHHÖ KYONG DRA CHOM CHHEN PO ZHUG SO TSHÄL
 DAM CHHÖ PEL WÄI LÄ DU CHÄN DREN NA
 DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL

**The Lion of the Shakyas, entrusted the teachings of the Buddha,
 You who open the chest of the precious teachings,
 I beseech you to abide here.**

**When I invoke you for the purpose of spreading the holy
Dharma, please come,
By virtue of these offerings, for the welfare of transmigratory
beings.**

ཐུབ་པ་ས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་
དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས། །དུས་ལྡན་དོ་ཇི་མོའི་བྱ་བ་ཟང་པོ་དང་། །
གསེར་བེའུ་རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག།

THUB PÄ KA GÖ TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN
YÄN LAG JUNG DANG MA PHAM NAG NA NÄ
DÜ DÄN DOR JE MÖI BU ZANG PO DANG
SER BEU BHA RA DHA DZA SER CHÄN CHHOG

**You who received the precepts of the Muni
And bear the victory banner of the teachings,
Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra,
Bhadra, Kanakavatsa, Supreme Kanaka Bharadvaja,**

འཕགས་པ་བ་གུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་སྟན་རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་
སྟོམས་ལེན། །ལམ་བསྟན་གྲུའི་སྟེ་སྟེད་སྟེད་མི་བྱེད་པ། །འཁོར་དང་བཅས་
པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

PHAG PA BA KU LA DANG DRA CHÄN DZIN
LAM THRÄN BHA RA DHA DZA SÖ NYOM LEN
LAM TÄN LÜI DE BE CHHE MI JE PA
KHOR DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**Arya Bakula, Rahula, Chudapanthaka,
Pindola Bharadvaja, Panthaka,
Nagasena, Gopaka, and Abheda,
Please come to this place along with your retinues.**

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་
 ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་བ། །བྱད་བར་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །
 གནས་བརྟན་བཟུ་བྱུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

PANG DANG YE SHE PHÜN TSHOG SANG GYÄ KYANG
 DÜL JÄI WANG GI NYÄN THÖ TSHÜL DZIN PA
 KHYÄ PAR CHÄN GYI THRIN LÄ CHHÖ KYONG WÄI
 NÄ TÄN CHU DRUG DIR JÖN DÄN LA ZHUG

**You who have attained buddhahood, the perfection of
 abandonment and exalted wisdom,
 Yet take the aspect of hearers by the power of those to
 be subdued,
 You sixteen arhats who protect the Dharma with special
 enlightened activities,
 Please come here and be seated on these cushions.**

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་བ་བསྐྱང། །རང་དོན་དོར་
 ཉས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཟུ་
 བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་སྐྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

DE SHEG KA LUNG TSOR DZÄ TÄN PA SUNG
 RANG DÖN DOR NÄ KHOR WÄI NAG TSHÄL DU
 ZHÄN DÖN LHUR DZÄ NÄ TÄN CHU DRUG PO
 DAM CHÄ THUG JEI WANG GI NÄ DIR SHEG

**Guardians of the teachings, you who consider the scriptures of
 the Sugata to be foremost,
 You sixteen arhats who forsook your own welfare
 And earnestly work for the welfare of others in the jungle
 of samsara,
 Please come to this place by the power of your promises
 and compassion.**

དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་བའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཆོག་
གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚེལ། །བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གྲིང་དུ་
སྐྱེན་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྲིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

GE NYEN KYAB SÖL DEN PÄI TSHIG TÄN PA
KÖN CHHOG SUM GYI ZHAB DRING CHHI SO TSHÄL
SÖ NAM RIN CHHEN LING DU CHÄN DREN NA
DRO WÄI DÖN CHHIR CHHÖ KYI SHEG SU SÖL

**I beseech you, Upasaka, who with your firm words of truth,
“Please grant me refuge,” became the servant of the Three
Rare Sublime Ones.
When I invoke you to this place of precious merit, please come,
By virtue of these offerings, for the welfare of transmigratory
beings.**

བཙེམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་
ལྡན། །དེ་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་ན། །དེ་སྲིད་བཙེམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་
གསོལ། །

CHOM DÄN DIR NI JÖN PA LEG
DAG CHAG SÖ NAM KÄL WAR DÄN
JI SI CHHÖ PA DAG GYI NA
DE SI CHOM DÄN SHUG SU SÖL

**Bhagavans, it is wonderful that you have come here.
Bhagavans, please remain
As long as we have merit and fortune,
And as long as we make offerings to you.**

Prostrations and Requests

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །ལྷ་མ་
 རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐུ། །དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་བདེ་ལ་འདུད། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་
 གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GANG GI DRIN GYI DE CHHEN NYI
 KÄ CHIG NYI LA CHHAR WA GANG
 LA MA RIN CHHEN TA BÜI KU
 DOR JE CHÄN ZHAB PÄ LA DÜ
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I bow at your vajra lotus feet,
 Guru whose body is like a jewel.
 Due to your kindness, the state of great bliss
 Can be attained in but an instant.
 Please bless the teachings to flourish.**

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་བ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་བས་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་
 བསམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྤྲུག་འཆའ་པོ། །
 བསྟན་བ་རྒྱས་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
 THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
 SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
 DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**The savior having great compassion,
 The teacher having all understanding,
 The field of merit with qualities like a vast ocean—
 To you, the One Gone to Thusness, I prostrate.
 Please bless the teachings to flourish.**

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྱལ་བར་གྱུར། །དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་
ཅིང་། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་བ། །ཞི་གུར་ཆོས་ལ་བྱུག་འཆོལ་
ལོ། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**The purity that frees one from attachment,
The virtue that frees one from the lower realms,
The one path, the sublime pure reality—
To the Dharma that pacifies, I prostrate.
Please bless the teachings to flourish.**

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
ཞིང་གི་དམ་བ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །ཆོག་ས་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ་བྱུག་འཆོལ། །
བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
TSHOG CHHOG GEN DÜN LA CHHAG TSHÄL
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**Those who are liberated and who also show the path to
liberation,
The holy field qualified with realizations,
Who are devoted to the moral precepts—
To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
Please bless the teachings to flourish.**

ཁམས་གསུམ་པ་ཡི་འགྲོ་གུན་གྱི། །ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྐྱོང་མཛད་པ། །
 ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཛད་པའི། །ལྷ་ཀྱང་སེང་གེ་དེ་ལ་འདུད། །བསྟན་
 པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

KHAM SUM PA YI DRO KÜN GYI
 NGÄN SONG THAM CHÄ JONG DZÄ PA
 CHHÖ KYI KHOR LO KOR DZÄ PÄI
 SHA KYA SENG GE DE LA DÜ
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**You who purify every unfortunate migration
 Of all the transmigratory beings
 Of the three realms and turn the wheel of Dharma;
 I bow to the Lion of the Shakyas.
 Please bless the teachings to flourish.**

ཉེས་པ་གུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཅིང་། །ཡོན་ཏན་གུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ལོ། །
 སེམས་ཅན་གུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་སུ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ལ་སྤྱག་འཚུལ་
 ལོ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

NYE PA KÜN LÄ NAM DRÖL CHING
 YÖN TÄN KÜN GYI GYÄN PA PO
 SEM CHÄN KÜN GYI NYEN CHIG PU
 THAM CHÄ KHYEN LA CHHAG TSHÄL LO
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**You who completely liberate from all faults
 And are adorned with all good qualities,
 You who are the sole friend of all sentient beings;
 I prostrate to the Omniscient One.
 Please bless the teachings to flourish.**

གང་གིས་སྐྱེ་དང་འདྲིལ་བ་དག །ཚུལ་འདི་ཡིས་ནི་སྤངས་གུར་བ། །རྟེན་
ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་གསུང་བའི། །ཐུབ་དབང་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

GANG GI KYE DANG JIG PA DAG
TSHÜL DI YI NI PANG GYUR PA
TEN CHING DREL WAR JUNG SUNG WÄI
THUB WANG DE LA CHHAG TSHÄL LO
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**You who have abandoned rebirth
And fear by this method
And teach dependent and related arising;
I prostrate to Munindra.
Please bless the teachings to flourish.**

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་
སྐྱུ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་གུང་བཞུགས། །ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་
མཛད་ཕྱག་འཚལ། །སྣ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་
གྱིས་རྣོབས། །

TSHUNG ME TA WÄ MI NGOM SHING
SER GYI DOG CHÄN DZE PÄI KU
ZHÄL CHIG CHHAG NYI KYIL TRUNG ZHUG
SA NÖN NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you whose body is matchless, beautiful,
the color of gold,
And when gazed at never satiates,
You who have one face, your right hand suppressing the earth
and your left in meditative equipoise,
You who are seated in the vajra position.**

**Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་ཤེ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོང་། །སྟོན་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་བྱག་
འཇོལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

GANG RI CHHEN PO TI SE LA
PHAG PA NÄ TÄN YÄN LAG JUNG
DRA CHOM TONG DANG SUM GYÄ KOR
PÖ PHOR NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Angaja,
Who are surrounded by thirteen hundred arhats
On great Mount Kailash,
You who hold an incense bowl and a fan.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

བྲང་སྟོང་རི་ཡི་ངོས་ཤེལ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་བ། །དག་
བཅོམ་བརྒྱ་བྲག་གཅིག་གིས་བསྐྱོང་། །བྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་
བྱག་འཇོལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བསྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

DRANG SÖNG RI YI NGÖ SHEL NA
PHAG PA NÄ TÄN MA PHAM PA
DRA CHOM GYA THRAG CHIG GI KOR
CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Ajita,
Who are surrounded by one hundred arhats
On the face of Mount Rishi,
You whose two hands are in meditative equipoise.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྟོར། །སྤྲིགས་མཛུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་
ཕུག་འཚེ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

LO MA DÜN PÄI RI PHUG NA
PHAG PA NÄ TÄN NAG NA NÄ
DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÄ KOR
DIG DZUB NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Vanavasin,
Who are surrounded by fourteen hundred arhats
In Seven Leaf Cave,
You who threaten and hold a fan.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

འཛམ་བུ་སྤིང་གི་ཟངས་སྤིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་
ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྟོར། །གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་
ཕུག་འཚེ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

DZAM BÜ LING GI ZANG LING NA
PHAG PA NÄ TÄN DÜ DÄN NI

DRA CHOM TONG DANG CHHIG GYÄ KOR
 SER GYI NA KOR DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Kalika,
 Who are surrounded by eleven hundred arhats
 In Copper Country of Rose-Apple Land,
 You who hold a pair of gold earrings.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

སིང་ལ་ཡི་ལིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །དག་བཅོམ་སྟོང་ལྷག་
 གཅིག་གིས་བསྐོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ལྷག་འཚེ། །ལྷ་མའི་སྐུ་
 ཚེ་བརྟན་བ་དང། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SING GA LA YI LING NA NI
 NÄ TÄN DOR JE MO YI BU
 DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
 DIG DZUB NGA YAB DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Vajriputra,
 Who are surrounded by one thousand arhats
 On the island of Sri Lanka,
 You who threaten and hold a fan.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

ལྷ་མོ་ཡི་སྐུ་ནའི་སྤིང་ན། །འབགས་བ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །དག་
 བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །ཚེས་འཚད་མཉམ་གཞག་མཛད་
 ལྷག་འཚེ། །ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་བ་དང། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་
 རྫོབས། །

CHHU WO YA MU NÄI LING NA
PHAG PA NÄ TÄN ZANG PO NI
DRA CHOM TONG DANG NYI GYÄ KOR
CHHÖ CHHÄ NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Bhadra,
Who are surrounded by twelve hundred arhats
In Yamuna River Land,
You whose hands are in the Dharma-explaining mudra
and meditative equipoise.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

གནས་མཚོག་དམ་ས་ཁ་ཆེན། །འཕགས་ས་གནས་བརྟན་གསེར་བོའུ། །
དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །རིན་ཆེན་ཞགས་ས་འཛིན་ལྷག་
འཚོལ། །སླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་ས་དང། །བསྟན་ས་རྒྱས་སར་བྱིན་གྱིས་
སློབས། །

NÄ CHHOG DAM PA KHA CHHE NA
PHAG PA NÄ TÄN SER BE U
DRA CHOM CHHEN PO NGA GYÄ KOR
RIN CHEN ZHAG PA DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Kanakavatsa,
Who are surrounded by five hundred great arhats
In the supreme holy place of Kashmir,
You who hold a jeweled noose.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

འུ་བ་ཀྱི་བ་སྐང་སྐྱོད་སྐྱིད་ན། །སྐྱ་ར་རྣམ་ཇ་གསེར་ཅན་ནི། །དབྱ་བཙམ་ཆེན་
 སོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོད། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཇམ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

NUB KYI BA LANG CHÖ LING NA
 BHA RA DO DZA SER CHÄN NI
 DRA CHOM CHHEN PO DÜN GYÄ KOR
 CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Kanaka Bharadvaja,
 Who are surrounded by seven hundred great arhats
 In the western land of Enjoying Cattle,
 You whose two hands are in meditative equipoise.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྟན་ན་ནི། །འཕགས་བ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ། །དབྱ་བཙམ་
 ཆེན་སོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཇམ། །སྐྱ་
 མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

JANG GI DRA MI NYÄN NA NI
 PHAG PA NÄ TÄN BA KU LA
 DRA CHOM CHHEN PO GU GYÄ KOR
 CHHAG NYI NEU LE DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Bakula,
 Who are surrounded by nine hundred great arhats
 In the northern land of Unpleasant Sound,
 You whose two hands hold a mongoose.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

མྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །དག་
བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོད། །རིན་ཆེན་ཕོག་ལྷ་འཛིན་བྱུག་འཚེ། །
སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TRI YANG KU YI LING NA NI
PHAG PA NÄ TÄN DRA CHHÄN DZIN
DRA CHOM TONG DANG CHHIG GYÄ KOR
RIN CHHEN TROG ZHU DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Rahula,
Who are surrounded by eleven hundred arhats
In the land of Priyangku,
You who hold a jeweled crown.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

བྱ་ཚོད་སྐྱང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བསྟན། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བྱུག་བརྒྱས་བསྐྱོད། །བྱུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་
བྱུག་འཚེ། །སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །

JA GÖ PHUNG PÖI RI WO LA
PHAG PA NÄ TÄN LAM THRÄN TÄN
DRA CHOM TONG DANG DRUG GYÄ KOR
CHHAG NYI NYAM ZHAG DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Chudapanthaka,
Who are surrounded by sixteen hundred arhats
On Vulture Peak Mountain,
You whose two hands are in meditative equipoise.**

**Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྤིང་ན་ལོ། །རྣ་ར་རྣ་ང་བསོད་སྟོམས་ལེན། །དག་
བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ལྷག་
འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །

SHAR GYI LÜ PHAG LING NA NI
BHA RA DO DZA SÖ NYOM LEN
DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
LEG BAM LHUNG ZE DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Pindola Bharadvaja,
Who are surrounded by one thousand arhats
In the eastern land of Noble Bodied,
You who hold a text and an alms bowl.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་ན། །འཕགས་བ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ལོ། །
དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྤྲེགས་བམ་ཚོས་འཚད་མཛོད་
ལྷག་འཚལ། །ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །

LHA NÄ SUM CHU TSA SUM NA
PHAG PA NÄ TÄN LAM TÄN NI
DRA CHOM CHHEN PO GU GYÄ KOR
LEG BAM CHHÖ CHHÄ DZÄ CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Panthaka,
Who are surrounded by nine hundred great arhats
In the Abode of the Thirty-Three Gods,
You who hold a text and have the Dharma-explaining mudra.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོ་ལངས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བཟུང་སྐྱ་ཡི་སྒྲེ། །དག་
བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་
འཚལ། །ཁྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཟུང་བ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

RI YI GYÄL PO NGÖ YANG LA
PHAG PA NÄ TÄN LU YI DE
DRA CHOM TONG DANG NYI GYÄ KOR
BUM PA KHAR SIL DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Nagasena,
Who are surrounded by twelve hundred arhats
On the broad face of King of Mountains,
You who hold a vase and a mendicant's staff.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་རུ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བཟུང་སྒྲིང་བྱེད་ཅི། །དག་
བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་
འཚལ། །ཁྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བཟུང་བ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྣོབས། །

RI YI GYÄL PO BI HU LA
 PHAG PA NÄ TÄN BE JE NI
 DRA CHOM TONG DANG ZHI GYÄ KOR
 CHHAG NYI LEG BAM DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Gopaka,
 Who are surrounded by fourteen hundred arhats
 On Bihula, king of mountains,
 You who hold a text in each of your hands.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

གངས་ཅན་རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །དག་
 བཅོམ་སྟོང་པ་གཅིག་གིས་བསྐོར། །བྱང་ཆུབ་མཚོན་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་
 འཇོལ། །ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་
 རྣོབས། །

GANG CHÄN RI YI GYÄL PO LA
 PHAG PA NÄ TÄN MI CHHE PA
 DRA CHOM TONG THRAG CHIG GI KOR
 JANG CHHUB CHHÖ TEN DZIN CHHAG TSHÄL
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Arya Elder Abheda,
 Who are surrounded by one thousand arhats
 On King of Snow Mountains,
 You who hold a stupa of enlightenment.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

དགོ་བསྐྱེན་རྒྱུ་ཏ་ལ་ནི། །རལ་བའི་ཐོད་བཅིངས་སླེགས་བམ་འཁྱུར། །སྤང་
བ་མཐའ་ཡས་མདུན་གནས་ཤིང་། །རྩ་ཡབ་བུམ་བ་འཛིན་བྱུག་འཆོལ། །སླ་
མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྐྱེན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GE NYEN DHAR MA TA LA NI
RÄL PÄI THÖ CHING LEG BAM KHUR
NANG WA THA YÄ DÜN NÄ SHING
NGA YAB BUM PA DZIN CHHAG TSHÄL
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, Upasaka Dharmatala,
Whose hair is tied up in a top knot,
You who carry a text and abide in front of Amitabha,
Holding a fan and a vase.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འབགས་སླེས་པོ། །སྐྱེན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །
རང་རང་འཁོར་འདུལ་སློ་བཞི་བསྤང་། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱུག་འཆོལ་པོ། །
སླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྐྱེན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

YÜL KHOR SUNG DANG PHAG KYE PO
CHÄN MI ZANG DANG NAM THÖ SÄ
RANG RANG KHOR DÜL GO ZHI SUNG
GYÄL CHHEN ZHI LA CHHAG TSHÄL LO
LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate to you, the four great kings,
Dhritarashtra, Virudhaka,
Virupaksha, and Vaishravana,
Who subdue your own retinues and guard the four doors.
Please bless the guru's life to be stable
And the teachings to flourish.**

ལྷག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གི། །ལྷས་
 བརྟུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དང་བས་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །སླ་མའི་
 སྐྱ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHHAG JAR Ö PA THAM CHÄ LA
 ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI
 LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU
 CHHOG TU DÄ PÄ CHHAG TSHÄL LO
 LA MÄI KU TSHE TÄN PA DANG
 TÄN PA GYÄ PAR JIN GYI LOB

**I prostrate with supreme faith in every way
 To all of you, who are worthy of veneration,
 Bowing as many bodies as the number of
 All the atoms in the universe.
 Please bless the guru's life to be stable
 And the teachings to flourish.**

Seven-Limb Prayer from King of Prayers

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་
 ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལྷས་དང་
 དག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

JI NYE SU DAG CHHOG CHÜI JIG TEN NA
 DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN
 DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHÄ LA
 LÜ DANG NGAG YI DANG WÄ CHHAG GYI O

**You lions among humans,
 Gone to freedom in the present, past and future
 In the worlds of ten directions,
 To all of you, with body, speech, and sincere mind, I bow down.**

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་
མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་
ལ་རབ་ཏུ་བྱལ་འཚའ་ལོ། །

ZANG PO CHÖ PÄI MÖN LAM TOB DAG GI
GYÄL WA THAM CHÄ YI KYI NGÖN SUM DU
ZHING GI DÜL NYE LÜ RAB TÛ PA YI
GYÄL WA KÜN LA RAB TU CHHAG TSHÄL LO

**With the energy of aspiration for the bodhisattva way,
With a sense of deep respect,
And with as many bodies as atoms of the world,
To all you buddhas visualized as real, I bow down.**

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་
དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བ། །
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYÄ NAM
SANG GYÄ SÄ KYI Ü NA ZHUG PA DAG
DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA
THAM CHÄ GYÄL WA DAG GI GANG WAR MÖ

**On every atom are buddhas numberless as atoms,
Each amidst a host of bodhisattvas,
And I am confident the sphere of all phenomena
Is entirely filled with buddhas in this way.**

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་
མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་
གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE DAG NGAG PA MI ZÄ GYA TSHO NAM
 YANG KYI YÄN LAG GYA TSHÖI DRA KÜN GYI
 GYÄL WA KÜN GYI YÖN TÄN RAB JÖ CHING
 DE WAR SHEG PA THAM CHÄ DAG GI TÖ

**With infinite oceans of praise for you,
 And oceans of sound from the aspects of my voice,
 I sing the breathtaking excellence of buddhas,
 And celebrate all of you gone to bliss.**

མེ་ཉོག་དམ་པ་འཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་
 གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་། །སྲོམ་དམ་པ་ཡིས། །
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG
 SIL NYÄN NAM DANG JUG PA DUG CHHOG DANG
 MAR ME CHHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
 GYÄL WA DE DAG LA NI CHHÖ PAR GYI

**Beautiful flowers and regal garlands,
 Sweet music, scented oils, and parasols,
 Sparkling lights and sublime incense,
 I offer to you victorious ones.**

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཚོག་དང་། །སྲེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་
 པ་དང་། །བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་
 དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG
 CHHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
 KÖ PÄI KHYÄ PAR PHAG PÄI CHHOG KÜN GYI
 GYÄL WA DE DAG LA NI CHHÖ PAR GYI

**Fine dress and fragrant perfumes,
Sandalwood powder heaped high as Mount Meru,
All wondrous offerings in spectacular array,
I offer to you victorious ones.**

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་
མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་
འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

CHHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA
DE DAG GYÄL WA THAM CHÄ LA YANG MÖ
ZANG PO CHÖ LA DÄ PÄI TOB DAG GI
GYÄL WA KÜN LA CHHAG TSHÄL CHHÖ PAR GYI

**With transcendent offerings peerless and vast,
With profound admiration for all the buddhas,
With strength of conviction in the bodhisattva way,
I offer and bow down to all victorious ones.**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་
ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÖ CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHHI PA
DE DAG THAM CHÄ DAG GI SO SOR SHAG

**Every harmful action I have done
With my body, speech, and mind
Overwhelmed by attachment, anger, and confusion,
All these I openly lay bare before you.**

ཕྱོགས་བཅུ་འུ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་
སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་
དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

CHHOG CHÜI GYÄL WA KÜN DANG SANG GYÄ SÄ
RANG GYÄL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

**I lift up my heart and rejoice in all positive potential
Of the buddhas and bodhisattvas in ten directions,
Of solitary realizers, hearers still training, and those beyond,
And of all ordinary beings.**

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འུ་འཛིན་ཉེན་སློན་མ་དག །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་
སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེན། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་
ལ། །འཁོར་ལོ་སློབ་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད། །

GANG NAM CHHOG CHÜI JIG TEN DRÖN MA DAG
JANG CHHUB RIM PAR SANG GYÄ MA CHHAG NYE
GÖN PO DE DAG DAG GI THAM CHÄ LA
KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KÜL

**You who are the bright lights of worlds in ten directions,
Who have attained a buddha's omniscience through
the stages of awakening,
All you who are my guides,
Please turn the supreme wheel of Dharma.**

སྤྱི་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་
བྱིར། །བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སློང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་
མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

NYA NGÄN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA
DRO WA KÜN LA PHÄN ZHING DE WÄI CHHIR

KÄL PA ZHING GI DÜL NYE ZHUG PAR YANG
DAG GI THÄL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

**With palms together I earnestly request:
You who may actualize parinirvana,
Please stay with us for eons numberless as atoms of the world,
For the happiness and well-being of all wanderers in samsara.**

ལྷན་འཇུག་པ་དང་མཚོན་ཅིང་བསལ་གསུམ་པ་དང་། །རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱེད་ལ་
ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསལ་གསུམ་པ། །ཐམས་
ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

CHHAG TSHÄL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG
JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA
THAM CHÄ DAG GI JANG CHHUB CHHIR NGO O

**I dedicate each and every small virtue
I have accumulated by prostrating, offering, confessing,
Rejoicing, exhorting, and requesting
For the sake of enlightenment.**

སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པ་དག་བཅོམ་འབལ་གསུམ་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་
བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བརྩུ་
བྱུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

SANG GYÄ TRÜL PA DRA CHOM PHAG PÄI TSHOG
DRO WÄI DÖN DU TÄN PA KYONG DZÄ PA
KÖN CHHOG SUM NGÖ NÄ TÄN CHU DRUG GI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**Assembly of arya arhats, emanations of buddhas,
You who protect the teachings for the welfare of transmigratory
beings,
You sixteen arhats who are the actual Three Rare Sublime Ones,
Please bless the teachings to remain forever.**

ཐུགས་ཇེ་དེ་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་
ལས་བཀའ་ཉོན་མོངས་མེད། །ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་
གྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

THUG JEI DAG NYI NÄ TÄN CHU DRUG GI
KHOR TSHOG SI TSHO LÄ GÄL NYÖN MONG ME
THRI DANG DRUG TONG ZHI GYÄI TSHOG NAM KYI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**You, the host of sixteen thousand four hundred
Who are the nature of compassion, the host of retinues of
the sixteen arhats
Who crossed the ocean of existence and are without afflictions,
Please bless the teachings to remain forever.**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གསོས་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་
དགྲའི་སྐྱེན་གནས་ཚེ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཚེན་པོ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

SEM CHÄN KÜN GYI SÖ GYUR DRA CHOM PA
RIG DANG ZHAB DÄN KYE GÜI JIN NÄ CHHE
PHAG PÄI GANG ZAG CHHEN PO KHYE NAM KYI
TÄN PA YÜN RING NÄ PAR JIN GYI LOB

**You who are healers of all sentient beings, arhats,
Possessors of knowledge and magical emanation,
Great bases of the generosity of all beings, supreme
arya beings,
Please bless the teachings to remain forever.**

Dedications

བདག་གཞན་དག་གི་རྩ་བ་འདི་ཡི་མ་གུས། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་
བསྟན་བཤེས་གྱུར་ཅིག། །སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱེད་ས་
ནས། །སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྤུང་དུ་སླེམ་བར་ཤོག། །

DAG ZHÄN GE WÄI TSA WA DI YI THÜ
PHÄN DEI JUNG NÄ TÄN PA PHEL GYUR CHIG
DUG NGÄL KÜN JUNG MA LÜ RAB PANG NÄ
SI PÄI GYA TSHO NYUR DU KEM PAR SHOG

**By the power of my own and others’ roots of virtue,
May the teachings, the source of benefit and happiness,
flourish.
May we completely abandon all sufferings and their origins
That the ocean of existence might quickly dry up.**

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་
པར་དག་གྱུར་ཏེ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀྱི་རྫོགས་ནས། །འདིག་
རྟེན་གྱི་ལས་བྱུང་བར་འཕགས་བར་ཤོག། །

SÖ NAM GYA TSHO YONG SU DZOG GYUR CHING
YE SHE GYA TSHO NAM PAR DAG GYUR TE
YÖN TÄN GYA TSHO MA LÜ KÜN DZOG NÄ
JIG TEN KÜN LÄ KHYÄ PAR PHAG PAR SHOG

**May the ocean of merit be thoroughly completed
And the ocean of exalted wisdom be pure
That we may complete the entire ocean of good qualities,
Without exception, and become exalted in all worlds.**

Verses of Auspiciousness

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཐུན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་ཅིང་
ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེར་མེད། །སྐལ་བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སློན་མཛད་པ། །
མཉམ་མེད་ལྷ་མ་མཚོག་གི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

TSHOG NYI THAR CHHIN DÜ SUM GYÄL WA YI
THRIN LÄ DRUB CHING YÖN TÄN NAM YER ME
KÄL PA NYAM PÄI DÜL JA MIN DZÄ PA
NYAM ME LA MA CHHOG GI TRA SHI SHOG

**May there be the auspiciousness of the supreme peerless guru
Who is undifferentiable from good qualities,
Accomplishes the enlightened activities of the three times’
conquerors who have culminated the two collections,
And ripens those to be subdued of equal fortune.**

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱས་སྐྱབ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་སྲིད་
བ་ཇི་སྲིད་བར། །བསྐྱབ་བ་སྐྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། །གནས་
བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

DÜ SUM GYÄL WA GYÄ SÄ THUG JE YI
NYÄN THÖ TSHÜL DZIN SI PA JI SI BAR
TÄN PA KYONG ZHING DRO WÄI DÖN DZÄ PÄI
NÄ TÄN CHHEN PO NAM KYI TRA SHI SHOG

**May there be the auspiciousness of the great arhats who
protect the teachings
And enact the welfare of transmigratory beings through
compassionately taking
The aspect of hearers as long as existence lasts,
Although they are the conquerors and the conquerors’ children
of the three times.**

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་
ཤིང་། ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་སའི། འདྲོད་མཚོག་གསུམ་གྱི་བག་
ཤིས་ཤོག །

NYIN MO DE LEG TSHÄN DE LEG
NYI MÄI GUNG YANG DE LEG SHING
NYIN TSHÄN TAG TU DE LEG PÄI
KÖN CHHOG SUM GYI TRA SHI SHOG

**For there to be happiness and excellence during the day,
Happiness and excellence during the night, happiness
and excellence at mid-day,
And continual happiness and excellence day and night,
May there be the auspiciousness of the Three Rare
Sublime Ones.**

ཅེས་ས་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་སའི་བཙུན་བ་དག་འདུན་གྱི་མཚོའི་དབུ་གྱིས་སྐྱར་བའོ།།

This was composed by the Glorious Venerable Gendun Gyatso, who has listened to many teachings.

Colophon:

Translated from *gnas brtan phyag mchod* by Ven. Joan Nicell (Getsulma Tenzin Choden) with the help of Geshe Jampa Gyatso at Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italy, 1996. Lightly edited, versified, and phonetics adjusted to match FPMT standard phonetics by Ven. Joan Nicell, March 2016. Phonetics checked and amended by Ven. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, December 2017.

The translations of the first four lines of the second, third, and fourth verses of “Prostration and Requests” (p. 11) are from *FPMT Retreat Prayer Book*, 2016.

ལམ་རིམ་ཉམས་མགུར། །

Lam rím nyän gur

A Hymn of Experience

ཕུན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་
བ་སྐྱོང་བའི་གསུང་། །མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རི་བཞིན་གཟིགས་པའི་བྱུགས། །
ལྡན་པའི་གཙོ་བོ་དེ་ལ་མགོས་བྱུག་འཚལ། །

PHÜN TSHOG GE LEG JE WÄ TRÜN PÄI KU
THA YÄ DRO WÄI RE WA KONG WÄI SUNG
MA LÜ SHE JA JI ZHIN ZIG PÄI THUG
SHA KYÄI TSO WO DE LA GÖ CHHAG TSHÄL

**I bow my head to you, foremost of the Shakyas,
Whose body is formed by ten million perfections, virtues,
and excellence;
Whose speech fulfills the hopes of infinite transmigratory
beings;
Whose mind perceives all objects of knowledge.**

ཇླ་མེད་སྟོན་བ་དེ་ཡི་སྲས་ཀྱི་མཚོག། །རྒྱལ་བའི་མཛད་ས་ཀུན་གྱི་ཁུར་
བསྐྱུམས་ནས། །གངས་མེད་ཞིང་དུ་སྐྱུལ་བས་རྣལ་རྒྱལ་བ། །མི་བམ་འཇམ་
པའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DA ME TÖN PA DE YI SÄ KYI CHHOG
GYÄL WÄI DZÄ PA KÜN GYI KHUR NAM NÄ
DRANG ME ZHING DU TRÜL PÄ NÄL RÖL PA
MI PHAM JAM PÄI YANG LA CHHAG TSHÄL LO

**I prostrate to Manjushri and Maitreya,
Whose emanations sport in innumerable universes.
Assuming the responsibility of all the conquerors' conduct,
You are the supreme sons of the peerless teacher.**

ཤེན་རྟུ་དཔག་སར་དཀའ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །རི་བཞིན་དགོངས་པ་འགྲེལ་
མཛད་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །སྤྱ་སྤྱུབ་ཐོགས་མེད་ཅེས་ནི་ས་གསུམ་ན། །ཡོངས་
སྤྱ་གྲགས་བའི་ཞབས་ལ་བདག་ཕྱག་འཚོལ། །

SHIN TU PAG PAR KA WA GYÄL WÄI YUM
JI ZHIN GONG PA DREL DZÄ DZAM LING GYÄN
LU DRUB THOG ME CHE NI SA SUM NA
YONG SU DRAG PÄI ZHAB LA DAG CHHAG TSHÄL

**I prostrate at the feet of Nagarjuna and Asanga,
Ornaments of Jambudvipa
Renowned throughout the three levels,
Who composed commentaries, in accordance with the intention,
On the Mother of the Conquerors so hard to fathom.**

ཤེང་རྟ་ཆེན་པོ་གཉིས་ལས་ལེགས་བརྒྱད་བའི། །ཟབ་མོའི་ལྷ་བ་རྒྱ་ཆེན་སྦྱོད་
བའི་ལམ། །མ་ནོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བའི་གནད་བསྐྱུས་བའི། །གདམས་བའི་
མཛོད་འཛིན་མར་མེ་མཛད་ལ་འདུད། །

SHIN TA CHHEN PO NYI LÄ LEG GYÜ PÄI
ZAB MÖI TA WA GYA CHHEN CHÖ PÄI LAM
MA NOR YONG SU DZOG PÄI NÄ DÜ PÄI
DAM PÄI DZÖ DZIN MAR ME DZÄ LA DÜ

**I bow to Dipamkara Atisha, holder of the treasury of instructions
That gathers together the important points, completely and
unmistakenly,
Of the paths of profound view and vast conduct,
The excellent lineages descending from the two great charioteers.**

རབ་འབྲུམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་ལྷ་བའི་མིག་། །སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བསྐྱོད་
 པའི་འདུག་འོགས་མཚོག་། །བཙེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་
 ཡིས། །གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་གུས་སྤྲུག་འཚལ། །

RAB JAM SUNG RAB KÜN LA TA WÄI MIG
 KÄL ZANG THAR PAR DRÖ PÄI JUG NGOG CHHOG
 TSE WÄ KYÖ PÄI THAB KHÄ DZÄ PA YI
 SÄL DZÄ SHE NYEN NAM LA GÜ CHHAG TSHÄL

**I prostrate respectfully to the spiritual teachers,
 Eyes that see all the infinite scriptures,
 Who with skillful means moved by compassion
 Clarify the supreme entryway for the fortunate traveling
 to liberation.**

འཛམ་གླིང་མཁས་པ་ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་གི་རྒྱལ། །སྣེན་པའི་བ་དན་འགྲོ་ན་
 ལྷང་དེ་བ། །སྤྱ་སྤྱུབ་ཐོགས་མེད་གཉེས་ལས་རིམ་བཞིན་དུ། །ལེགས་བརྒྱུད་
 བྱང་ལྷུབ་ལས་ཀྱི་རིམ་བས་ནི། །

DZAM LING KHÄ PA YONG KYI TSUG GI GYÄN
 NYÄN PÄI WA DÄN DRO NA LHAND NGE WA
 LU DRUB THOG ME NYI LÄ RIM ZHIN DU
 LEG GYÜ JANG CHHUB LAM GYI RIM PÄ NI

**The stages of the path to enlightenment
 Are the excellent lineage handed down from Nagarjuna
 and Asanga,
 Crown ornaments of the wise of Jambudvipa
 And banners of fame resplendent among transmigratory
 beings.**

སྤྱི་རྒྱའི་འདོད་དོན་མ་ལུས་སྐྱོང་བས་ན། །གདམས་པ་རིན་ཚེན་དབང་གི་
 རྒྱལ་པོ་སྟེ། །གཞུང་བཟང་སྣོང་གི་རྒྱ་པོ་འདུ་བའི་ཕྱིར། །དཔལ་ལྷན་ལེགས་
 པར་བཤད་པའི་རྒྱ་མཚོ་འང་ཡིན། །

KYE GÜI DÖ DÖN MA LÜ KONG WÄ NA
DAM PA RIN CHHEN WANG GI GYÄL PO TE
ZHUNG ZANG TONG GI CHHU WO DU WÄI CHHIR
PÄL DÄN LEG PAR SHÄ PÄI GYA TSHOANG YIN

**This instruction, the king of powerful jewels,
Fulfills all the desired aims of the nine types of beings;
It is an ocean of glorious and excellent explanations
Gathering the rivers of a thousand fine scriptures.**

བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་འགལ་མེད་རྟོགས་པ་དང་། །གསུང་རབ་མ་ལུས་
གདམས་པར་འཆར་བ་དང་། །རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་བདེ་ལྷག་རྟེན་པ་
དང་། །ཉེས་སྦྱོད་ཆེན་པོའི་གཡང་ས་ལས་ཀྱང་སྤང་། །

TÄN PA THAM CHÄ GÄL ME TOG PA DANG
SUNG RAB MA LÜ DAM PAR CHHAR WA DANG
GYÄL WÄI GONG PA DE LAG NYE PA DANG
NYE CHÖ CHHEN PÖI YANG SA LÄ KYANG SUNG

**Through it, you can realize that all the teachings are
without contradiction,
Understand all the scriptures as an instruction,
Easily find the intention of the Conqueror,
And be protected from the abyss of very faulty conduct.**

དེ་ཕྱིར་རྒྱ་བོད་མཁས་པའི་སྐྱེ་བོ་ནི། །སྐལ་ལྷན་དུ་མས་བསྐྱེན་པའི་
གདམས་པ་མཚོག་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ་བཞི་ལོ་ས། །ཡིད་རབ་མི་
འཕྲོག་དཔྱེད་ལྷན་སུ་ཞིག་ཡོད། །

DE CHHIR GYA BÖ KHÄ PÄI KYE WO NI
KÄL DÄN DU MÄ TEN PÄI DAM PA CHHOG
KYE BU SUM GYI LAM GYI RIM PA YI
YI RAB MI THROG CHÖ DÄN SU ZHIG YÖ

**Therefore, this supreme instruction is relied on by many
fortunate ones,**

The wise beings of India and Tibet.

What analytical person would not be captivated

By the stages of the path of the three types of beings?

གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སྣང་པོ་བསྐྱབ་བསྐྱབ་བ། །ཚུལ་འདི་སྐྱོན་རེ་སྣོན་དང་ཉན་
བས་ཀྱང་། །དམ་ཚུལ་འཆད་དང་ཐོས་པའི་པན་ཡོན་ཚོགས། །རྒྱབས་ཚེན་
སྤྱད་པར་ངེས་པས་དེ་དོན་བསམ། །

SUNG RAB KÜN GYI NYING PO DU DU WA
TSHÜL DI THUG RE TÖN DANG NYÄN PÄ KYANG
DAM CHHÖ CHHÄ DANG THÖ PÄI PHÄN YÖN TSHOG
LAB CHHEN DÜ PAR NGE PÄ DE DÖN SAM

Contemplate the meaning of this method

That gathers the essence of all the scriptures;

**Even teaching or hearing a single session definitely gathers
great waves**

**Of the assembled benefits of explaining or listening to the holy
Dharma.**

དེ་ནས་འདི་སྐྱའི་ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེན་པའི། །རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་པར་
འགྲིགས་པའི་ཅ་བ་ནི། །ལམ་སྣོན་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་འབད་བ་ཡིས། །
བསམ་དང་སྦྱོར་བས་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་བ་སུ། །

DE NÄ DI CHHII LEG TSHOG JI NYE PÄI
TEN DREL LEG PAR DRIG PÄI TSA WA NI
LAM TÖN SHE NYEN DAM PA BÄ PA YI
SAM DANG JOR WÄ TSHUL ZHIN TEN PA RU

Rely, correctly and with effort, in thought and action

On the holy spiritual friend, the teacher of the path

And the foundation perfectly bringing auspiciousness

For all the excellent collections of this and future lives.

མཐོང་ནས་སློབ་གྲྭ་གི་སྤྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བར། །བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཚོན་
བས་མཉམས་བར་བྱེད། །རྗེ་བཙུན་སྣ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་
འདོད་བདག་གྲུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

THONG NÄ SOG GI CHHIR YANG MI TONG WAR
KA ZHIN DRUB PÄI CHHÖ PÄ NYE PAR JE
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having seen this, do not give him up even at the cost of
your life,
And please them with the offering of practicing just as
they instruct.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

དལ་བའི་རྟོན་འདི་ཡིད་བཞིན་ཚོར་ལས་ལྷན། །འདི་འདྲ་རྟོན་བ་ད་རེས་ཙམ་
ཞིག་ཡིན། །རྟོན་དཀའ་འདིག་སྣ་ནམ་མཁའི་སློབ་དང་འབྲ། །ཚུལ་འདི་
བསམ་ནས་འདིག་རྟོན་བྱ་བ་ཀུན། །

DÄL WÄI TEN DI YI ZHIN NOR LÄ LHAG
DI DRA NYE PA DA RE TSAM ZHIG YIN
NYE KA JIG LA NAM KHÄI LOG DANG DRA
TSHÜL DI SAM NÄ JIG TEN JA WA KÜN

**This body of leisure, more precious than a wish-fulfilling jewel,
Is found but once.
Though difficult to obtain again,
It finishes as quickly as lightning in the sky.**

སྐྱབ་པ་འཕྲར་བ་བཞིན་ཏུ་རྟོགས་གྲུང་ནས། །ཉིན་མཚན་གྱུན་ཏུ་སྤྱིང་པོ་
ལེན་བ་དགོས། །རྗེ་བཙུན་སྣ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་
བདག་གྲུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

BÜN PA CHHAR WA ZHIN TU TOG GYÜR NÄ
 NYIN TSHÄN KÜN TU NYING PO LEN PA GÖ
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having reflected in this way, realizing that all worldly activities
 Are like winnowed chaff,
 You must take its essence day and night.
 You, the perfect guru, practiced in this way.
 I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ཞི་ནས་ངན་འགྲོར་མི་སྐྱེའི་གདེངས་མེད་ཅིང་། །དེ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབ་དགོན་
 མཚོག་གསུམ་དུ་ངེས། །དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་འགོ་ཞིན་ཏུ་བརྟན་བ་དང་། །དེ་ཡི་
 བསྐྱབ་བྱ་ཉམས་བ་མེད་པར་བྱ། །

SHI NÄ NGÄN DROR MI KYEI DENG ME CHING
 DE YI JIG KYOB KÖN CHHOG SUM DU NGE
 DE CHHIR KYAB DRO SHIN TU TÄN PA DANG
 DE YI LAB JA NYAM PA ME PAR JA

**Although there is no certainty that after death
 You will not be reborn in the bad migrations,
 The Three Rare Sublime Ones will definitely protect you
 from this fear,
 Therefore, steadfastly take refuge in them
 And never degenerate their precepts.**

དེ་ཡང་དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ལེགས་བསམས་ནས། །སྐྱང་དོར་ཚུལ་
 བཞིན་སྐྱབ་ལ་རག་ལས་སོ། །རྗེ་བཙུན་སྐྱབས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཇོང་། །
 ཐར་འདོད་བདག་གྲུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་སོ། །

DE YANG KAR NAG LÄ DRÄ LEG SAM NÄ
 LANG DOR TSHÜL ZHIN DRUB LA RAG LÄ SO
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**In addition, think well about the results of black and white actions,
 And depend on the correct practice of that to be adopted and that to be rejected.
 You, the perfect guru, practiced in this way.
 I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ལམ་མཚོག་སྐྱབ་ལ་མཚན་ཉིད་ཚང་བའི་རྟེན། །མ་རྟེན་བར་དུ་ས་ཚོད་མི་
 འོང་བས། །དེ་ཡི་མ་ཚང་མེད་པའི་རྒྱ་ལ་བསྐྱབ། །སློབ་གསུམ་སྤྲིག་ལྷུང་གི་
 མས་སྐྱབས་བ་འདི། །

LAM CHHOG DRUB LA TSHÄN NYI TSHANG WÄI TEN
 MA NYE BAR DU SA CHHÖ MI ONG WÄ
 DE YI MA TSHANG ME PÄI GYU LA LAB
 GO SUM DIG TUNG DRI MÄ BAG PA DI

**Until you attain a body with pure characteristics,
 You will not make progress in your practice of the supreme path;
 Train in the causes for becoming free from those impurities.
 Since your three doors are defiled by negative actions, downfalls, and stains,
 It is particularly important to purify karmic obscurations;**

ལྷག་བར་ལས་སྐྱིབ་སྦྱང་བ་གནད་ཆེ་བས། །རྒྱན་དུ་སྦྱོབས་བཞི་ཚང་བར་
 བསྐྱོན་བ་གཅེས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་
 བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

LHAG PAR LÄ DRIB JONG WA NÄ CHHE WÄ
 GYÜN DU TOB ZHI TSHANG WAR TEN PA CHE
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Therefore, continuously cherish reliance on purification
with the four forces.**

You, the perfect guru, practiced in this way.

I, who am seeking liberation, will also practice in this way.

སྤྱལ་བ་དེན་ཉེས་དམིགས་བསམ་ལ་མ་འབད་ན། །ཐར་བ་དོན་གཉེར་ཇི་
བཞིན་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །ཀུན་འབྱུང་འཁོར་བའི་འབྲུག་རིམ་མ་བསམས་ན། །
འཁོར་བའི་ཅ་བ་གཅོད་ཚུལ་མི་ཤེས་བས། །

DUG DEN NYE MIG SAM LA MA BÄ NA
THAR PA DÖN NYER JI ZHIN MI KYE ZHING
KÜN JUNG KHOR WÄI JUG RIM MA SAM NA
KHOR WÄI TSA WA CHÖ TSHÜL MI SHE PÄ

**If you do not put effort into contemplating true sufferings—
the faults of samsara—**

You will not develop the wish for liberation.

**If you do not contemplate true origins—the steps for
entering samsara—**

You will not understand how to cut the roots of samsara.

སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་བསྐྱེན་བ་དང་། འཁོར་བར་གང་གིས་
བཅིངས་བ་ཤེས་བ་གཅེས། །རྗེ་བཙུན་ལྷ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

SI LÄ NGE JUNG KYO SHÄ TEN PA DANG
KHOR WAR GANG GI CHING PA SHE PA CHE
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Therefore, rely on weariness, definite emergence from samsara;
And cherish the knowledge of what binds you to samsara.**

You, the perfect guru, practiced in this way.

I, who am seeking liberation, will also practice in this way.

སེམས་བསྐྱེད་ཐེག་མཆོག་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་སྟེ། །རྒྱལ་ས་ཆེན་སྲོད་པ་
རྣམས་གྱི་གཞི་དང་རྟེན། །ཆོག་ས་གཉིས་ཀུན་ལ་གསེར་འགྱུར་ཅི་ལྟ་བུ། །
རབ་འབྱམས་དག་ཆོག་ས་སྤྱད་པའི་བསོད་ནམས་གཏེར། །

SEM KYE THEG CHHOG LAM GYI ZHUNG SHING TE
LAB CHHEN CHÖ PA NAM KYI ZHI DANG TEN
TSHOG NYI KÜN LA SER GYUR TSI TA BU
RAB JAM GE TSHOG DÜ PÄI SÖ NAM TER

**The generation of the mind is the central post of
the Mahayana path,
The base and support of great waves of conduct,
A philosopher’s stone transforming all into the two collections,
A treasure of merit gathering infinite virtue.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་རྒྱལ་ས་དཔའ་བོ་རྣམས། །རིན་ཆེན་སེམས་མཆོག་
སྤྲུགས་དམ་མཐེལ་དུ་འཛིན། །རྗེ་བཙུན་སློབ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ GYÄL SÄ PA WO NAM
RIN CHHEN SEM CHHOG THUG DAM THIL DU DZIN
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, the heroic children of the conquerors
Maintain deeply the pledges of the precious supreme mind.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

སྤྱིན་པ་འགྲོ་བའི་རེ་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ཞོར། །སེར་སྤྲིའི་མདུད་པ་གཙོད་པའི་
མཆོན་ཆ་མཆོག་། །མ་ལུམ་སྤྱིང་སྟོབས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་ས་སྲོད། །སྤྱན་
པའི་གྲགས་པ་སྤྲོགས་བཅུར་སྤྲོག་པའི་གཞི། །

JIN PA DRO WÄI RE KONG YI ZHIN NOR
 SER NÄI DÜ PA CHÖ PÄI TSHÖN CHHA CHHOG
 MA ZHUM NYING TOB KYE PÄI GYÄL SÄ CHÖ
 NYÄN PÄI DRAG PA CHHOG CHUR DROG PÄI ZHI

**Generosity is a wish-fulfilling jewel satisfying the hopes of
 transmigratory beings,
 The supreme weapon cutting the knot of miserliness,
 The activity of the children of the conquerors that strengthens
 courage without dismay,
 And the basis of being renowned in the ten directions.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ། ། ལོངས་སུ་གཏོང་བའི་ལམ་
 བཟང་མཁས་པས་བསྟེན། ། རྗེ་བཙུན་རྣམས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། ། ཐར་
 འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ LÜ DANG LONG CHÖ GE
 YONG SU TONG WÄI LAM ZANG KHÄ PÄ TEN
 JE TSÜN LA MA NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, the wise rely on the excellent path
 Of giving away their bodies, possessions, and virtue.
 You, the perfect guru, practiced in this way.
 I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེས་སྤྱོད་རིམ་འབྲུད་བའི་ཚུ། ། ཉོན་མོངས་ཚ་གདུང་སེལ་
 བའི་རྣམ་པའི་ལོད། ། སྤྲི་ལྷུང་དབུས་ན་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བཛིད། ། ལྷོབས་ཀྱིས་
 བསྟེན་གས་པ་མེད་པར་འགྲོ་གུན་འདུད། །

TSHÜL THRIM NYE CHÖ DRI MA THRÜ PÄI CHHU
 NYÖN MONG TSHA DUNG SEL WÄI DA WÄI Ö
 KYE GÜI Ü NA LHÜN PO TA BUR JI
 TOB KYI DIG PA ME PAR DRI KÜN DÜ

**Morality is water cleansing the stains of faulty behavior;
Moonlight dispelling the hot torment of the afflictions.
As splendid as Mount Meru in the midst of the nine types
of beings,
It gathers all transmigratory beings with no threat of force.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ཡང་དག་སྤངས་པའི་བྲིམས། །དམ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མིག་
བཞིན་བསྐྱང་བར་མཛད། །རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱང་འཚེལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ YANG DAG LANG PÄI THRIM
DAM PA NAM KYI MIG ZHIN SUNG WAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, holy beings
Guard morality correctly taken as they do their eyes.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

བཟོད་བ་སྟོབས་ལྡན་རྣམས་ལ་རྒྱན་གྱི་མཚོག། །ཉོན་མོངས་གདུང་བའི་
དགའ་ཐུབ་ཀུན་གྱི་ཕུལ། །ཞེ་སྤང་ལག་འགྲོའི་དགའ་ལ་ནམ་མཁའ་ལྷིང་། །
ཚིག་རྩལ་མཚོན་ལ་སྲ་བའི་གོ་ཆ་ཡིན། །

ZÖ PA TOB DÄN NAM LA GYÄN GYI CHHOG
NYÖN MONG DUNG WÄI KA THUB KÜN GYI PHÜL
ZHE DANG LAG DRÖI DRA LA NAM KHA DING
TSHIG TSUB TSHÖN LA SA WÄI GO CHHA YIN

**Patience is the finest ornament of the powerful,
The supreme of all hardships counteracting the torment of
the afflictions,
A garuda against the enemy, the snake of hatred,
And thick armor against the weapon of harsh speech.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་བཟོད་མཚོག་གོ་ཚེ་ལ། །རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས་
གོམས་པར་མངོད། །རྗེ་བཙུན་སྣ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མངོད། །ཐར་
འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ ZÖ CHHOG GO CHHA LA
NAM PA NA TSHOG TSHÜL GYI GOM PAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, cultivate the armor
Of supreme patience in many ways.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

མི་བསྐྱོག་བརྟན་པའི་བཙོན་འགྲུས་གོ་བགོས་ན། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་
ཡར་ངོའི་སྣ་བཞིན་འཕེལ། །སྦྱོང་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་དང་ལྡན་པར་
འགྲུབ། །གང་བརྩམས་ལས་ཀྱི་མཐའ་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

MI DOG TÄN PÄI TSÖN DRÜ GO GÖ NA
LUNG TOG YÖN TÄN YAR NGÖI DA ZHIN PHEL
CHÖ LAM THAM CHÄ DÖN DANG DÄN PAR GYUR
GANG TSAM LÄ KYI THA NAM YI ZHIN DRUB

**When you don armor-like effort steady and immovable,
The qualities of scripture and realization will increase like
the waxing moon,
All your behavior becomes meaningful,
And whatever actions are undertaken will be accomplished
as desired.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ལེ་ལོ་གུན་སེལ་བའི། །རྣམས་ཚེན་བཙོན་འགྲུས་རྒྱལ་
སྣས་རྣམས་གྱིས་བརྩམས། །རྗེ་བཙུན་སྣ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མངོད། །
ཐར་འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ LE LO KÜN SEL WÄI
LAB CHHEN TSÖN DRÜ GYÄL SÄ NAM KYI TSAM
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, the conquerors' children put forth
Billowing waves of effort dispelling all laziness.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

བསམས་གཏན་སེམས་ལ་དབང་བསྐྱུར་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །བཞག་ན་གཡོ་མེད་རི་
ཡི་དབང་པོ་བཞིན། །བཏང་ན་དགའ་བའི་དམིགས་པ་ཀུན་ལ་འཇུག། །ལུས་
སེམས་ལས་སྲུ་རུང་བའི་བདེ་ཆེན་འབྲེན། །

SAM TÄN SEM LA WANG GYUR GYÄL PO TE
ZHAG NA YO ME RI YI WANG PO ZHIN
TANG NA GE WÄI MIG PA KÜN LA JUG
LÜ SEM LÄ SU RUNG WÄI DE CHHEN DREN

**Concentration is a king ruling the mind:
When placed, it is as immovable as Mount Meru;
When sent forth, it engages all virtuous objects.
It induces the great bliss of a serviceable body and mind.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་རྣམ་འབྱོར་དབང་པོ་རྣམས། །རྣམ་གཡེང་དག་འཇོམས་
ཉིང་འཇོན་རྒྱན་དུ་བསྟེན། །རྗེ་བཙུན་སློབ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ NÄL JOR WANG PO NAM
NAM YENG DRA JOM TING DZIN GYÜN DU TEN
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, the lords of yogis rely continuously
On the meditative stabilization that destroys the enemy,
distraction.**

**You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ཤེས་རབ་ཟབ་མེད་དེ་ཉིད་ལྟ་བུ་བའི་མིག་། སྲིད་པའི་རྩ་བ་རྩུངས་ནས་འབྲེན་
པའི་ལམ། །གསུང་རབ་ཀུན་ལས་བསྐྱབས་པའི་ཡོན་ཏན་གཏོང་། །གཏི་
ཐུག་ཐུན་སེལ་སློན་མེ་མཚོག་ཏུ་གྲགས། །

SHE RAB ZAB MÖI DE NYI TA WÄI MIG
SI PÄI TSA WA DRUNG NÄ JIN PÄI LAM
SUNG RAB KÜN LÄ NGAG PÄI YÖN TÄN TER
TI MUG MÜN SEL DRÖN ME CHHOG TU DRAG

**Wisdom is an eye seeing profound thusness,
The path eradicating the root of existence,
A treasury of qualities praised in all the scriptures,
And renowned as the supreme of lamps dispelling
the darkness of ignorance.**

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་ཐར་འདོད་མཁས་པ་ཡི། །ལམ་དེ་འབད་བ་དུ་མས་བསྐྱེད་
པར་མཛད། །རྗེ་བཙུན་ལྷ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་འདོད་
བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

DE TAR SHE NÄ THAR DÖ KHÄ PA YI
LAM DE BÄ PA DU MÄ KYE PAR DZÄ
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having understood this, the wise who desire liberation
Generate the path with much effort.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ཅེ་གཅིག་བསམ་གཏན་ཅམ་ལ་འཁོར་བ་ཡི། །རྩ་བ་གཙོད་བའི་རྣམས་ལ་མ་
མཐོང་ཞིང་། །ཞི་གནས་ལམ་དང་བྲལ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །རྩི་ཅམ་དབྱུང་
ཀྱང་ཉོན་མོངས་མི་ལྡོག་བས། །

TSE CHIG SAM TÄN TSAM LA KHOR WA YI
TSA WA CHÖ PÄI NÜ PA MA THONG ZHING
ZHI NÄ LAM DANG DRÄL WÄI SHE RAB KYI
JI TSAM CHÄ KYANG NYÖN MONG MI DOG PÄ

**One-pointed concentration alone
Is not considered to be able to cut the roots of samsara.
Wisdom separated from the path of calm abiding
Will not avert the afflictions no matter how much you analyze.**

ཡིན་ལུགས་སུ་ཐག་ཚོད་བའི་ཤེས་རབ་དེ། །གཡོ་མེད་ཞི་གནས་ཏེ་ལ་
བསྐྱོན་ནས་ནི། །མཐའ་བྲལ་དབྱུང་བའི་རིགས་བའི་མཚོན་ཚོན་གྱིས། །མཐའ་
འཛིན་དམིགས་གཏད་ཐམས་ཅད་འཇིག་བྱེད་བའི། །

YIN LUG PHU THAG CHHÖ PÄI SHE RAB DE
YO ME ZHI NÄ TA LA KYÖN NÄ NI
THA DRÄL U MÄI RIG PÄI TSHÖN NÖN GYI
THAR DZIN MIG TÄ THAM CHÄ JIG JE PÄI

**Having mounted the wisdom that reflects on the real mode
of existence
Upon the horse of steadfast calm abiding,
With the sharp weapon of the logic of the middle way
free of extremes
Destroy all mental fabrications grasping at extremes.**

ཚུལ་བཞིན་དབྱུང་བའི་ཡངས་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །དེ་ཉིད་རྟོགས་བའི་སློ་
གྲོས་རྒྱས་བར་མཛད། །རྩེ་བཙུན་སྒྲ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་
འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

TSHÜL ZHIN CHÖ PÄI YANG PÄI SHE RAB KYI
 DE NYI TOG PÄI LO DRÖ GYÄ PAR DZÄ
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**With vast wisdom analyzing in this way,
 Increase the wisdom that realizes thusness.
 You, the perfect guru, practiced in this way.
 I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

ཅེ་གཅིག་གོམས་བས་ཉིང་འཛིན་གྲུབ་བ་ནི། །སྒྲོས་བར་ཅི་འཚལ་ཚུལ་
 བཞིན་དཔྱོད་བ་ཡི། །སོ་སོར་རྟོག་བ་ཡིས་ཀྱང་ཡིན་ལུགས་ལ། །གཡོ་མེད་
 འིན་ཏུ་བརྟན་བར་གནས་བ་ཡི། །

TSE CHIG GOM PÄ TING DZIN DRUB PA NI
 MÖ PAR CHI TSHÄL ZHING CHÖ PA YI
 SO SOR TOG PA YI KYANG YIN LUG LA
 YO ME SHIN TU TÄN PAR NÄ PA YI

**The meditative stabilization achieved by one-pointed
 meditation
 Is not enough; with the individual investigation of
 proper analysis,
 Generate the meditative stabilization that abides firm and
 immovable on the mode of existence.**

ཉིང་འཛིན་བསྐྱེད་བར་མཐོང་ནས་ཞི་ལྷག་གཉིས། །བྱུང་འབྲེལ་སྐྱབ་ལ་
 བརྩོན་རྣམས་ལ་མཚན་ལོ། །རྗེ་བརྟུན་སྐྱོ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
 ཐར་འདོད་བདག་ཀྱང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

TING DZIN KYE PAR THONG NÄ ZHI LHAG NYI
 ZUNG DREL DRUB LA TSÖN NAM YA TSHÄN NO
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having seen this, understand how wonderful are those
who endeavor**

To accomplish the union of calm abiding and special insight.

You, the perfect guru, practiced in this way.

I, who am seeking liberation, will also practice in this way.

མཉམ་གཞག་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་སྣང་ཉིད་དང་། །རྗེས་སོབ་སྐྱེས་མ་ལྷ་བུའི་
སྣང་བ་གཉིས། །བསྐྱོམས་ནམ་ཐབས་ཤེས་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བ་ཡིས། །རྒྱལ་
སྐྱེས་སྣོད་པའི་བ་རོལ་འགྲོ་བ་བསྐྱབས། །

NYAM ZHAG NAM KHA TA WÜI TONG NYI DANG
JE THOB GYU MA TA BÜI TONG PA NYI
GOM NÄ THAB SHE ZUNG DU DRÄL WA YI
GYÄL SÄ CHÖ PÄI PHA RÖL DRO WA NGAG

**In meditative equipoise, emptiness is like space;
In post-meditation, emptiness is like an illusion;
Through meditation on both, method and wisdom are unified,
Whereby, the perfect conduct of the conquerors' children
is praised.**

དེ་ལྟར་རྟོགས་ནས་ཕྱོགས་རེའི་ལམ་གྱིས་ནི། །ཚིམ་བ་མེད་བ་སྐྱལ་བཟང་
རྣམས་ཀྱི་ལུགས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱེས་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །ཐར་
འདོད་བདག་གུང་དེ་བཞིན་བསྐྱུང་འཚལ་ལོ། །

DE TAR TOG NÄ CHHOG REI LAM GYI NI
TSHIM PA ME PA KÄL ZANG NAM KYI LUG
JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Having realized this, the tradition of those of good fortune
Is not satisfied by either path alone.
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

དེ་ལྟར་རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་ཆེན་གྱི། །ལམ་མཚོག་གཉིས་ཀར་དཔོན་
 བའི་ཐུན་མོང་ལམ། །རི་བཞིན་བསྐྱེད་ནས་མཁས་བའི་དེད་དཔོན་གྱི། །
 མགོན་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱ་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེད། །

DE TAR GYU DANG DRÄ BÜI THEG CHHEN GYI
 LAM CHHOG NYI KAR GÖ PÄI THÜN MONG LAM
 JI ZHIN KYE NÄ KHÄ PÄI DE PÖN GYI
 GÖN LA TEN NÄ GYÜ DE GYA TSHO CHER

**Having generated the common path necessary for
 The two supreme Mahayana paths, the causal and resultant,
 Rely on a protector, a skillful master,
 And enter the great ocean of the classes of tantra.**

འུགས་ནས་ཡོངས་རྫོགས་མན་ངག་བསྟེན་བའི་དུས། །དལ་འབྱོར་ཐོབ་བ་
 འོན་དང་ལྡན་བར་བྱས། །རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མས་ཉམས་ལེན་དེ་ལྟར་མཛད། །
 ཐར་འདོད་བདག་གྲུང་དེ་བཞིན་བསྐྱེད་འཚལ་ལོ། །

ZHUG NÄ YONG DZOG MÄN NGAG TEN PA DE
 DÄL JOR THOB PA DÖN DANG DÄN PAR JÄ
 JE TSÜN LA MÄ NYAM LEN DE TAR DZÄ
 THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN KYANG TSHÄL LO

**Then through reliance on complete and perfect instructions,
 Make the attainment of your leisures and endowments
 meaningful.**

**You, the perfect guru, practiced in this way.
 I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

རང་གི་ཡིད་ལ་གོམས་བར་བྱ་བྱིར་དང་། །སྐྱལ་བཟང་གཞན་ལའང་མན་
 བར་བྱ་བའི་བྱིར། །རྒྱལ་བ་དགེས་བའི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བའི་ལམ། །གོ་
 སྐྱེའི་ངག་གིས་བཤད་བའི་དགོ་བ་དེས། །

RANG GI YI LA GOM PAR JA CHHIR DANG
KÄL ZANG ZHÄN LANG PHÄN PAR JA WÄI CHHIR
GYÄL WA GYE PÄI YONG SU DZOG PÄI LAM
GO LÄI NGAG GI SHÄ PÄI GE WA DE

**Due to the virtue from explaining in clear words
The perfect complete path pleasing to the conquerors
So as to familiarize my mind with it
And to benefit others of good fortune,**

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱང་རྣམ་དག་ལམ་བཟང་དང་། །འབྲལ་མེད་གྲུང་ཅིག་ཅེས་ནི་
སློན་ལམ་འདེབས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱེས་ལམ་སློན་ལམ་དེ་ལྟར་བཏབ། །ཐར་འདོད་
བདག་གྱང་དེ་བཞིན་འདེབས་འཚལ་ལོ། །

DRO WA KÜN KYANG NAM DAG LAM ZANG DANG
DRÄL ME GYUR CHIG CHE NI MÖN LAM DEB
JE TSÜN LA MÄ MÖN LAM DE TAR TAB
THAR DÖ DAG KYANG DE ZHIN DEB TSHÄL LO

**I made the prayer, “May all transmigratory beings
Never be parted from the excellent pure path.”
You, the perfect guru, practiced in this way.
I, who am seeking liberation, will also practice in this way.**

Dedication

སློན་བ་སྐྱེས་ན་མེད་པའི་བསྟན་བ་དང་། །མངལ་བ་འདི་འབྲས་སྐྱེས་པའི་བྱིན་ཡིན་
བས། །དགེ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །བཤེས་གཉེན་དམ་བས་འཛིན་
པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ། །

TÖN PA LA NA ME PÄI TÄN PA DANG
JÄL WA DI DRA LA MÄI DRIN YIN PÄ
GE WA DI YANG DRO WA MA LÜ PA
SHE NYEN DAM PÄ DZIN PÄI GYU RU NGO

Since it is because of the kindness of my gurus,
 That I have met the teachings of the unexcelled teacher,
 This merit I also dedicate as the cause for all transmigrators
 without exception
 To be held by holy spiritual friends.

ང་ཡི་ལྷ་མ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་དེ། །དགའ་ལྷན་གནས་སམ་བདེ་བ་ཅན་ལ་
 སོགས། །དག་བའི་ཞིང་ཁམས་གང་ན་བཞུགས་ཀྱང་རུང་། །བདག་སོགས་
 འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

NGA YI LA MA LO ZANG DRAG PA DE
 GAN DÄN NÄ SAM DE WA CHÄN LA SOG
 DAG PÄI ZHING KHAM GANG NA ZHUG KYANG RUNG
 DAG SOG KHOR GYI THOG MAR KYE WAR SHOG

Whichever pure realm my guru Lozang Dragpa may abide,
 Whether the abode of Tushita or Sukhavati and so forth,
 May I and others be born among the very first disciples.

སློན་ལམ་འདི་དག་གང་གིས་མཐོང་ངམ་ཐོས། །ཡིད་ལ་བྲན་པར་བྱེད་བ་དེ་
 དག་ཀྱང་། །རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་སློན་ལམ་རྒྱབས་སོ་ཆེ། །མ་ལུས་སྐྱབ་ལ་
 ལུམ་བ་མེད་པར་ཤོག །

MÖN LAM DI DAG GANG GI THONG NGAM THÖ
 YI LA DRÄN PAR JE PA DE DAG KYANG
 GYÄL SÄ NAM KYI MÖN LAM LAB PO CHHE
 MA LÜ DRUB LA ZHUM PA ME PAR SHOG

Whoever hears, sees, or calls these verses to mind,
 May they be undaunted
 In fulfilling the powerful prayers of the bodhisattvas.

དང་པོར་རྒྱ་ཆེན་ཐོས་པ་མང་དུ་བཅའ་། །བར་དུ་གཞུང་ལུགས་ཐམས་ཅད་
གདམས་པར་ཤར། །ཐ་མར་ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་ཉམས་སུ་སྦངས། །ཀུན་
གྲང་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཆེད་དུ་བསྔོ། །

DANG POR GYA CHHEN THÖ PA MANG DU TSÄL
BAR DU ZHUNG LUG THAM CHÄ DAM PAR SHAR
THA MAR NYIN TSHÄN KUN TU NYAM SU LANG
KÜN KYANG TÄN PA GYÄ PÄI CHHE DU NGO

**In the beginning, I sought much learning.
In the middle, all teachings dawned on me as spiritual
exhortation. In the end, I practiced day and night.
I dedicated all this virtue for the Dharma to flourish.**

Colophons:

A Hymn of Experience (lam rim nyams mgur), also called Condensed Meaning of the Stages of the Path (lam rim bsdus don):

Original Colophon:

This brief presentation of the practice of the stages of the path to enlightenment, made in the form of a note, was composed by glorious Lozang Dragpa, a fully ordained monk who had done much listening, at Genden Nampar Gyelwe Monastery on Solitary Mountain.

Translator's Colophon:

Translated by Ven. Joan Nicell, Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italy, 1998. Edited by Ven. Joan Nicell, December 2019. Phonetics by Ven. Tenzin Tsomo, January 2020.

Dedication: The dedication verses are found at the end of *The Hymn of Experience* in the Sera Jey Prayer Book entitled *chos spyod rab gsal*. The first verse is from Lama Tsongkhapa's *Praise to Dependent Origination* translated by Ven. Tenzin Namjong. The second verse is from Khedrup Je's biography of Lama Tsongkhapa entitled, *go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas* and translated by Ven. Tenzin Namjong. The third verse is from the Lama Tsongkhapa's *A Prayer for the Beginning, Middle, and End of Practice* translated by Gavin Kilty. The last verse is from Lama Tsongkhapa's *Destiny Fulfilled* translated by Tenzin Tsepag.

དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱ་མ། །

Gan dän lha gya ma

Hundred Deities of Tuṣita

དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱའི་མགོན་གྱི་སྤྱགས་ཀ་ནས། །རབ་དཀར་ཞོ་གསར་
སྤངས་འདྲའི་ཚུ་འཛིན་ཅེར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སློ་བཟང་
གྲགས། །སྲས་དང་བཅས་བ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

GAN DÄN LHA GYÄI GÖN GYI THUG KA NÄ
RAB KAR ZHO SAR PUNG DRÄI CHHU DZIN¹⁶ TSER
CHHÖ KYI GYÄL PO KÜN KHYEN LO ZANG DRAG
SÄ DANG CHÄ PA NÄ DIR SHEG SU SÖL

**From the heart of the savior of the hundred deities of Tuṣita,
On the peak of a cloud resembling a clump of extremely white
fresh curd,
King of Dharma, omniscient Lozang Dragpa,
Please come here together with your sons.¹⁷**

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སེང་ཁྲི་བད་ལྷའི་སྤྲེང་། །རྩེ་བཙུན་སློ་བ་དགྲེས་པའི་
འཇུས་དཀར་ཅན། །བདག་སློ་དད་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །
བསྟན་བ་རྒྱས་སྤྱིར་བསྐྱལ་བརྒྱར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DÜN GYI NAM KHAR SENG THRI PÄ DÄI TENG
JE TSÜN LA MA GYE PÄI DZUM KAR CHÄN
DAG LO DÄ PÄI SÖ NAM ZHING CHHOG TU
TÄN PA GYÄ CHHIR KÄL GYAR ZHUG SU SÖL

**In the sky before me, on a lion throne, lotus, and moon,
My perfect, pure¹⁸ guru smiles with delight.
As a supreme field of merit for my mind of faith,
Please abide for hundreds of eons to spread the teachings.**

ཤེས་བྱའི་ཁྱོད་ཀུན་འཇམ་བའི་སྒོ་གོས་ཐུགས། །སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་
གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་། །གྲགས་པའི་དབུ་གྱིས་ལྷན་མེར་མཛེས་པའི་
སྐྱ། །མཐོང་ཐོས་བྲན་བ་དོན་ལྡན་ལ་བྱག་འཚེལ། །

SHE JÄI KHYÖN KÜN JÄL WÄI LO DRÖ THUG
KÄL ZANG NA WÄI GYÄN GYUR LEG SHÄ SUNG
DRAG PÄI PÄL GYI LHAM MER DZE PÄI KU
THONG THÖ DRÄN PÄ DÖN DÄN LA CHHAG TSHÄL

**Your holy mind has the intelligence that understands the full
extent of objects to be known.
Your holy speech, with its excellent explanations, is an ornament
for the ears of those of good fortune.
Your holy body is radiantly beautiful with glory renowned.
To you, who are meaningful to see, hear, and remember,
I prostrate.**

ཡིད་འོང་མཚོན་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཉེག་དང་། །རི་ཞིམ་བདུག་སྒོས་སྣང་
གསལ་བའི་ཆབ་སོགས། །དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་
འདི། །བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་བྲེད་ལ་མཚོན་བར་འབུལ། །

YI ONG CHHÖ YÖN NA TSHOG ME TOG DANG
DRI ZHIM DUG PÖ NANG SÄL DRI CHHAB SOG
NGÖ SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN GYA TSHO DI
SÖ NAM ZHING CHHOG KHYE LA CHHÖ PAR BÜL

**Pleasing drinking water, various flowers,
Fragrant incenses, lights,¹⁹ scented water, and so forth,**

**Oceans of cloud-like offerings, both actually arranged and
mentally emanated,
I offer to you, the supreme field of merit.**

གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །ལུས་ངག་ཡིད་གིས་མི་དགོ་
ཅི་བགྲིས་དང་། །བྱད་བར་སྡོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས། །སྤྲིང་ནས་
འགྲོད་པ་བྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

GANG ZHIG THOG ME DÜ NÄ SAG PA YI
LÜ NGAG YI KYI MI GE CHI GYI DANG
KHYÄ PAR DOM PA SUM GYI MI THÜN CHHOG
NYING NÄ GYÖ PA DRAG PÖ SO SOR SHAG

**Whatever nonvirtues of body, speech, and mind
I have collected from beginningless time,
Especially those opposite to the three vows,
I confess each and every one from my heart with fervent regret.**

སྤྲིགས་མའི་དུས་འདྲིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན། །ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་
དལ་འགྲོར་དོན་ཡོད་བྱེད། །མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་རྒྱབས་ཆེན་མཛད་པ་ལ། །
བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་ངོ་། །

NYIG MÄI DÜ DIR MANG THÖ DRUB LA TSÖN
CHHÖ GYÄ PANG PÄ DÄL JOR DÖN YÖ JE
GÖN PO KHYÖ KYI LAB CHHEN DZÄ PA LA
DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

**You strove to accomplish much hearing in this degenerate age
And made your freedoms and riches meaningful
By abandoning the eight worldly concerns.
Savior, we sincerely rejoice in your extensive deeds.**

རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་དམ་བ་སྐྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །ཚོས་སྐྱེའི་མཁའ་ལ་མ་སྐྱེན་བཙུངའི་
ལྷ་འཛིན་འཁྲིགས། །རྗེ་སྨྲ་འཚམ་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །ཟབ་
རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཚར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG
JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**Perfect, pure, holy gurus, from the billowing clouds
Of wisdom and compassion in the sky of the dharmakāya,
Please let fall a rain of profound and extensive Dharma
Upon the earth of those to be subdued, exactly as they need.**

བདག་གིས་རི་སྣེད་བསགས་པའི་དགོ་བ་འདིས། །བསྐྱན་དང་འགོ་བ་ཀུན་
ལ་གང་པན་དང་། །བྱད་པར་རྗེ་བཙུན་སྐྱོ་བཟང་གྲགས་བ་ཡི། །བསྐྱན་པའི་
སྣང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག །

DAG GI JI NYE SAG PÄI GE WA DI
TÄN DANG DRO WA KÜN LA GANG PHÄN DANG
KHYÄ PAR JE TSÜN LO ZANG DRAG PA YI
TÄN PÄI NYING PO RING DU SÄL JE SHOG

**May whatever virtue I have collected
Benefit the teachings and all transmigratory beings
And may it especially cause the essence of
Perfect, pure Lozang Dragpa’s teachings to shine forever.**

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་
སྐྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །རྗོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་
འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
 DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ CHING
 SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
 DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

**In all my lives, never separated from perfect gurus,
 May I enjoy the magnificent Dharma.
 By completing the qualities of the grounds and paths,
 May I quickly attain the state of Vajradhara.**

Colophon:

Hundred Deities of Tushita (dga' ldan lha brgya ma): Translated by Lama Zopa Rinpoche. Transcribed by Ven. Lhundup Nyingje (Paula Chichester) in Madison, Wisconsin in Summer 1998, and Aptos, California in October 1998. Revised and edited by Ven. Tenzin Tsomo, Ven. Joan Nicell, and Joona Repo, FPMT Education Services, July 2016, based on Lama Zopa Rinpoche's commentary, Rinpoche's original translations from May and October 1998.

མཁྱེན་སྲིད་མ། །

Khyen sí ma

བྱིན་ཆུབ་ས་ཉེ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྙེ་མ་ཞེས་བྱ་བ། །

*Supplication for the Blessings of the Gurus of
Close Lineage Entitled “Clusters of Attainments,”
commonly known as “Khyen sí ma”*

NAMO GURU

མཁྱེན་པས་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐར་མཛད་ཅིང་། །ཐུགས་རྗེས་ཞེས་ལ་
དགའ་བ་རིང་དུ་དོར། །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་སྲིད་ཞིའི་མགོན། །
རྒྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYEN PÄ SI PÄI CHHING WA THAR DZÄ CHING
THUG JE ZHI LA GA WA RING DU DOR
SI ZHII THA LA MI NÄ SI ZHII GÖN
GYÄL WA DOR JE CHHANG LA SÖL WA DEB

**Through wisdom, putting an end to the bonds of existence,
Through compassion, leaving far behind the happiness of peace,
Not abiding in the extremes of existence and peace,
To the savior of samsara and nirvana, the Conqueror
Vajradhara, I make requests.**

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྙེད་ལས་འདས་པའི། །གངས་མེད་རྒྱལ་བ་
རྣམས་ཀྱི་མཁྱེན་པའི་གཉེན། །མཐའ་ཡས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ཡེ་ཤེས་
སྐུ། །མགོན་པོ་འཇམ་དཔའི་དབྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RAB JAM ZHING GI DÜL NYE LÄ DÄ PÄI
 DRANG ME GYÄL WA NAM KYI KHYEN PÄI TER
 THA YÄ CHIG TU DÜ PÄI YE SHE KU
 GÖN PO JAM PÄI YANG LA SÖL WA DEB

**Surpassing infinite—as many as atoms of the universe—
 Countless conquerors’ treasure of exalted knowledge,
 Limitless, combined into one wisdom body,
 To the savior Manjushri, I make requests.**

ལྷ་བས་ཆེན་སྣོན་ལས་རིང་ནས་བཏབ་པའི་མཐུས། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་
 དབྱངས་ཉིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཐེ་ཚོམ་བྲ་བ་མཐའ་དག་བསལ་གྱུར་
 བ། །དཔལ་ལོ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAB CHHEN MÖN LAM RING NÄ TAB PÄI THÜ
 JE TSÜN JAM YANG NYI KYI NGÖN SUM DU
 THE TSHOM DRA WA THA DAG SÄL GYUR PA
 PA WO DOR JEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**From the power of making powerful prayers from long ago,
 The perfect, pure Manjushri himself, directly
 Cleared away the net of doubts.
 To Pawo Dorje, I make requests.**

བདེན་གཉིས་གནས་ཚུལ་རིགས་པས་ལེགས་ཏོགས་ཤིང་། །ཐབས་ཤེས་
 ལུང་འབྲེལ་ཉམས་སུ་ལྷངས་པའི་མཐུས། །སྐྱུ་གསུམ་མངོན་དུ་གྱུར་པའི་
 ཚོང་ཁ་བ། །དཔལ་ལྡན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEN NYI NÄ TSHÜL RIG PÄ LEG TOG SHING
 THAB SHE ZUNG DREL NYAM SU LANG PÄI THÜ
 KU SUM NGÖN DU GYUR PÄI TSONG KHA PA
 PÄL DÄN LA MÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Through knowing the mode of existence of the true truths,
 excellently realized,**

**Through the power of practicing uniting wisdom and method
Tsongkhapa, who has actualized the three bodies,
At the feet of the glorious guru, I make requests.**

རྗེ་བཙུན་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོང་ཁ་པའི། །བཤད་སྐབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་
འཛིན་པ་ལ། །དཔལ་ལྷན་འཛིན་ལས་བཟང་པོའི་དཔལ་མངའ་བ། །བཤེས་
གཉེན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JE TSÜN CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI
SHÄ DRUB TÄN PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PA LA
PÄL DÄN THRIN LÄ ZANG PÖI PÄL NGA WA
SHE NYEN DAM PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**Endowed with glorious, excellent enlightened activities
In order to uphold the victory banner of the teachings
Of explanation and practice of the perfect, pure king of dharma,
Tsongkhapa,
At the feet of the holy spiritual friend, I make requests.**

སྐབ་གསུང་མདོ་སྐབས་བསྟན་པའི་བཙུན། །ཡེ་ཤེས་མེ་མོང་སྐབ་དབང་
གཉེས་པའི་བསྟན། །ཡོངས་ཡེ་ཤེས་རབ་མཚོག་གིས་གསལ་མཛད་པའི། །
ལམ་སྟོན་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB SUNG DO NGAG TÄN PÄI CHÜ
YE SHE ME LONG THUB WANG NYI PÄI TÄN
YONG YE SHE RAB CHHOG GI SÄL DZÄ PÄI
LAM TÖN SHE NYEN CHHEN POR SÖL WA DEB

**The essence of the word of the Buddha, the teachings of
sutra and tantra,
Mirror of wisdom, the teachings of the second lord of
the subduers,
With complete, highest exalted wisdom, clarifying the path,
To the great spiritual friend, I make requests.**

ཚད་ཐུབ་དྲི་བྲལ་རྒྱལ་བ་སྐྱེན་སྤྱིང་པོའི་སྲོག། །འཛིན་ལ་རྒྱ་མེད་ཀུན་བཟོད་
 རྒྱལ་གཅིག་ལུ། །ཞི་དབྱིངས་ཐར་བ་མཚོག་གི་ས་མཁའ་ཆེ། །མཚན་ལྡན་
 རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSHÄ THUB DRI DRÄL GYÄL TÄN NYING PÖ SOG
 DZIN LA DA ME KÜN ZÖ GYÄN CHIG PU
 ZHI YING THAR PA CHHOG GI SA KHÄN CHHE
 TSHÄN DÄN JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**The all-enduring chief ornament, unrivalled in upholding
 The quintessential vital essence of the authentic, stainless
 teachings of the victorious one,
 Great guide to the expanse of peace—supreme liberation.
 To the qualified, perfect pure guru, I make requests.**

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་དགེ་ལེགས་གྱི། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་རྩ་བ་
 རིན་ཅན་རྗེ། །ཡིད་ལ་བྲན་བ་ཅམ་གྱིས་དུས་ཀུན་ཏུ། །མོས་གུས་རྩོལ་མེད་
 རྗེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JIG TEN JIG TEN DÄ PÄI GE LEG KYI
 YÖN TÄN KÜN GYI TSA WA DRIN CHÄN JE
 YI LA DRÄN PA TSAM GYI DÜ KÜN TU
 MÖ GÜ TSÖL ME KYE WAR JIN GYI LOB

**Please bless me that by merely bringing to mind
 The kind lord, the root of all qualities
 Of worldly and supramundane virtue and goodness,
 Throughout all times, may effortless devotion arise.**

འདོད་རྣམས་ཚོགས་ཤེས་ཞི་ཞིང་དུལ་བར་གནས། །སྤྱིང་ནས་ཐར་བ་དོན་
 གཉེན་གསོང་པོར་སྤྲ། །བག་ཡོད་ལ་སྦྱོར་གྲོགས་མཚོག་སྟེན་བྱེད་ཅིང་། །
 དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་རྗེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DÖ CHHUNG CHHOG SHE ZHI ZHING DÜL WAR NÄ
NYING NÄ THAR PA DÖN NYER SONG POR MA
BAG YÖ LA JOR DROG CHHOG TEN JE CHING
DAG NANG CHHOG ME KYE WAR JIN GYI LOB

**Content with few desires, abiding in peace and discipline,
Desiring liberation from the heart and sincere in speech,
Engaging in conscientiousness, relying on excellent friends,
Please bless me that impartial, pure view arises.**

འཆི་བར་ངེས་ཤིང་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་པ། །ཆོག་ཙམ་མིན་པར་བྲན་ནས་ལོང་
མེད་དང་། །རྗེད་བཤུར་ཚོས་ལ་གཉིང་ནས་ཞེན་ལོག་སྟེ། །དགོས་མེད་རྒྱུད་
ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

CHHI WAR NGE SHING NAM CHHI CHHA ME PA
TSHIG TSAM MIN PAR DRÄN NÄ LONG ME DANG
NYE KUR CHHÖ LA TING NÄ ZHEN LOG TE
GÖ ME GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

**By remembering that death is certain, but death strikes
without warning,
Not merely by words, but with a sense of urgency,
By developing revulsion from the depth of the heart for
the dharmas of riches and honor,
May the thought of no need be born in my continuum.**

ལུས་ཅན་མཐའ་དག་བྲིན་ཅན་མར་ཤེས་པས། །ཉམ་ཐག་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུག་
བསྐྱེལ་བྲན་གྱུར་ནས། །རང་བདེ་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལས་ཡིད་ལོག་སྟེ། །སྦྱིང་
རྗེ་ཚོལ་མེད་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

LÜ CHÄN THA DAG DRIN CHÄN MAR SHE PÄI
NYAM THAG NAM KYI DUG NGÄL DRÄN GYUR NÄ
RANG DE BA ZHIG DRUB LÄ YI LOG TE
NYING JE TSÖL ME KYE WAR JIN GYI LOB

**Through recognizing that all embodied beings are my
kind mothers,
And remembering the kindness of the destitute,
By reversing the mind aspiring for only my own happiness,
Bless me that effortless compassion arises.**

མཐར་འཛིན་ནད་ཀུན་སེལ་བའི་སྐྱེན་གཅིག་ལུ། །ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་མཐའ་
དང་བྲལ་བའི་དོན། །འཕགས་མཚོག་ཀྱི་སྐྱབ་ཡབ་སྲས་དགོངས་པ་དག།
རི་བཞིན་ཁོང་དུ་ཚུད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

THAR DZIN NÄ KÜN SEL WÄI MÄN CHIG PU
ZAB MO TEN DREL THA DANG DRÄL WÄI DÖN
PHAG CHHOG LU DRUB YAB SÄ GONG PA DAG
JI ZHIN KHONG DU CHHÜ PAR JIN GYI LOB

**The sole medicine that clears away all illnesses of grasping
to extremes,
Profound dependent arising, the meaning free from extremes.
Please bless me that the all thoughts of the supreme arya
Nagarjuna and spiritual son,
May be exactly and completely understood.**

དགོ་འདིས་མཚོན་ནས་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་བའི། །བདག་གཞན་དགོ་
བའི་ཅ་བ་རི་སྟེང་ས། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ལུ། །བྲང་ཚུབ་
མཚོག་གི་རྗེས་སུ་མི་མཐུན་བའི། །

GE DI TSHÖN NÄ DÜ SUM DANG DREL WÄI
DAG ZHÄN GE WÄI TSA WA JI NYE PA
DE DAG THAM CHÄ KYE ZHING KYE WA RU
JANG CHHUB CHHOG GI JE SU MI THÜN PÄI

**Starting from this virtue to as many roots of virtue as there are
Over the three times related to myself and others,
In every birth may all those never serve as causes that
Ripen as factors discordant to supreme enlightenment:**

ཤེས་ཀྱི་ཁེ་འདོད་པ་དང་གྲགས་པ་དང་། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤོང་རྗེད་དང་
བཀྱར་སྟེའི་རྒྱར། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ནམ་ཡང་མི་སློན་པར། །སྣ་མེད་བྱང་
རྒྱུ་ཁོ་ནའི་རྒྱར་ཀྱང་ཅིག །

SHE KYI KHE DÖ PA DANG DRAG PA DANG
KHOR DANG LONG CHÖ NYE DANG KUR TII GYUR
KÄ CHIG TSAM YANG NAM YANG MI MIN PAR
LA ME JANG CHHUB KHO NÄ GYUR GYUR CHIG

**Desire for selfish profits and fame,
Retinue and wealth, material gain and respect—
Not even for a second—
But instead only become the cause for unsurpassed
enlightenment.**

Dedication

[མྱེད་བྱུང་སྐུ་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་
པའི་བདེན་པ་དང་། །བདག་གི་སྣུམ་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
སློན་པའི་དོན་ཀྱན་བདེ་སྐྱབས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

MÄI JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KÜN DE LAG DRUB PAR SHOG

**Due to the blessings of the marvelous victorious ones and
their spiritual sons,
The truth of infallible dependent arising,
And the power of my pure superior aspiration,
May all the aims of my prayers be quickly and easily accomplished.**

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་
ཁམས་དང་། །བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་
བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

TSA GYÜ LA MA KHYE KU CHIN DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHIN DRA WA
DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**The root and lineage gurus, whatever your body,
Retinue, life span and realm,
Whatever your supreme and excellent name,
May I and others become only like that.**

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་
གནས་པའི་ས་སྤོགས་དེར། །ནད་དང་དབྱུང་པོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བག་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ། །

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSHÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**Through the power of the praises and requests made to you,
May all the diseases, poverty and quarreling be pacified,
And may the Dharma and auspiciousness increase
In the regions where I and others dwell.]**

Colophons

Supplication for the Blessings of the Gurus of Close Lineage Entitled “Clusters of Attainments,” commonly known as Khyen si ma

Original Colophon:

This *Supplication for the blessings of the gurus of close lineage* entitled “*Clusters of Attainments*” was composed by the bhikshu of much hearing Glorious Lozang Dragpa in the supreme region of the Land of Snows, the lower part of Ö De Gung Gyäl.

Translator’s Colophon:

Translated by Gelong Tenzin Namjong on the request of Kyabje Thubten Zopa Rinpoche so that non-Tibetan speakers could participate in the Great Prayer Festival (Monlam Chenmo). and completed on July 6, 2019, the 84th birthday of the supreme holder of the lotus, His Holiness the 14th Dalai Lama. May the virtues created by translating as well as all those who recite this prayer or even hear this prayer in the future serve as a cause for the long lives of the spiritual friends, particularly His Holiness the Dalai Lama and Kyabje Thubten Zopa Rinpoche, the flourishing of the holy dharma, and all sentient beings quickly attaining enlightenment. Sarva Mangalam.

Publisher’s Colophon:

Lozang Dragpa (blo bzang drags pa), *byin rlabs nye brgyud kyi bla ma rnam la gsol ba ‘debs pa dngos grub kyi snye ma* (*Supplication for the Blessings of the Gurus of Close Lineage* entitled “*Clusters of Attainments*”, more commonly known as *mkhyen srid ma*), in *tsogs su gsung rgyun chos spyod rim pa* (prayer book of Gaden Shartse Monastery, Mundgod, India), 2000. Phonetics by Ven. Tsultrim Tsapel, February 2020.

Dedications: Excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, Portland: FPMT, 2024.

དཔལ་ལྷན་ས་གསུམ་མ། །

Päl dän sa sum ma

The Glorious One of the Three Worlds

དཔལ་ལྷན་ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མིག་གཅིག་ལ། །ཐར་འདོད་ཡོངས་ཀྱི་ལྷ་ན་
མེད་པའི་མགོན། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རྗེ་ཅན། །ལྷ་མེད་ལྷ་
མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PÄL DÄN SA SUM DRO WÄI MIG CHIG PU
THAR DÖ YONG KYI LA NA ME PÄI GÖN
GYÄL WA KÜN LÄ LHAG PÄI THUG JE CHÄN
DA ME LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

**Glorious sole eye of the living beings of the three worlds,
Peerless lord of those who seek liberation,
More compassionate than all the victorious ones—
Matchless, sublime guru, to you I pray. .**

རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྲུང་རྒྱུ་སྤྲོད་པ་ལྷངས། །དགའ་ལྷན་གནས་སུ་འཇམ་
དཔལ་སྤྲོད་པོར་གྲགས། །ཁ་བ་ཅན་འདིར་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ། །
རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་པོ་ལྷོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL WÄI CHÄN NGAR JANG CHHUB CHÖ PA LANG
GAN DÄN NÄ SU JAM PÄL NYING POR DRAG
KHA WA CHÄN DIR LO ZANG DRAG PÄI PÄL
GYÄL SÄ THU WO KHYO LA SÖL WA DEB

**In the presence of the victorious ones, you adopted
the bodhisattvas' conduct;**

**In Tuṣita you are renowned as “Jampel Nyingpo”;
And in the Land of Snows, you are known as “Glorious
Lozang Dragpa.”**

Principal son of the victorious ones, to you I pray.

རྒྱ་ཚེན་བསོད་ནམས་སློན་པའི་མཐུ་ལྡན་པས། །གསུང་རབ་སློག་དང་
ལེགས་སྦྱར་སྦྱ་ལ་སོགས། །བད་སློང་གཙུག་ལག་མ་བསྐབས་ཐུགས་སུ་
ཚུད། །ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུ་རྫོགས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYA CHHEN SÖ NAM MIN PÄI THU DÄN PÄ
SUNG RAB LOG DANG LEG JAR DRA LA SOG
DA TRÖ TSUG LAG MA LAB THUG SU CHHÜ
YÖN TÄN LHÜN DZOG KHYÖ SÖL WA DEB

**Through the force of being endowed with the ripening of
your vast merit,**

**You were able to read the scriptures and understand
the principles of Sanskrit**

Without studying the science of grammar.

**To you who accomplished all good qualities without effort,
I pray.**

ཁྱོད་སྐྱའི་ཉིན་བྱེད་ཡུམ་གྱི་ཚུ་འཛིན་ལས། །གསལ་བར་བྱོན་ཚེ་སྲིད་པའི་
ཐུན་ཚོགས་ལ། །རྒྱན་ནས་སྲིད་པའི་སློག་གི་རོལ་ཅེད་དང་། །
ནམ་ཡང་འགྲོགས་པ་སྦངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYO KÜI NYIN JE YUM GYI CHHU DZIN LÄ
SÄL WAR JÖN TSHE SI PÄI PHÜN TSHOG LA
KÜN NÄ SE PÄI LOG GI RÖL TSE DANG
NAM YANG DROG PA PANG LA SÖL WA DEB

**From the time your sun-like body emerged from your
mother’s womb,**

**You have forever abandoned associating with the frivolous
enjoyments**

**Of the lightning-fast all-consuming craving for the wonders
of existence.**

To you I pray.

གཞོན་ནུ་ཉིད་ནས་རྒྱལ་བའི་བརྒྱལ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་། །མ་སྐྱོད་ཚུལ་སྤྲོས་ས་
མཚོག་གིས་ལེགས་བསྐྱམས་ཤིང་། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་གཅིག་ཏུ་བག་ཡོད་
ལ། །གོམས་བའི་མཐུ་ལྷན་ཁྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZHÖN NU NYI NÄ GYÄL WÄI TUL ZHUG KÜN
MA MÄ TSHÜL THRIM CHHOG GI LEG DAM SHING
KYE WA KÜN TU CHIG TU BAG YÖ LA
GOM PÄI THU DÄN KHYÖ LA SÖL WA DEB

**Since your youth you have been well restrained by the most
noble and supreme ethics**

Of all the Victorious One's modes of disciplined behavior.

You are endowed with the force of habit

**Of being completely conscientious in all your lives—
to you I pray.**

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་ཚོག་དོན་ལ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འཇུག་པའི་
རྣམ་དཔྱོད་ཀྱིས། །ཉལ་ཏུ་ལེགས་བཤད་འཚོལ་བ་ལྷུང་རྒྱངས་པས། །རྒྱ་
ཚེན་མཁྱེན་བའི་གཏེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL WÄI SUNG RAB KÜN GYI TSHIG DÖN LA
THOG PA ME PAR JUG PÄI NAM CHÖ KYI
TAG TU LEG SHÄ TSHÖL WA LHUR LANG PÄ
GYA CHHEN KHYEN PÄI TER LA SÖL WA DEB

Through analysis that unobstructedly engages

**With the words and meanings of all the Victorious One's
teachings,**

**You made great effort always to examine the eloquent
instructions.**

Vast treasury of knowledge, to you I pray.

ཚིག་སྐྱེང་སྐྱུ་བས་ངོམས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །མཁས་མཚོག་གྲེ་བས་རྟོགས་
བར་དཀའ་བའི་གནད། །ཞིབ་ཅིང་ཆེས་སྤྲི་མེད་རིགས་པ་ཡིས། །མ་ལུས་
ཚོས་ཀུན་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSHIG THRENG BU WÄ NGOM PA MI NGA ZHING
KHÄ CHHOG JE WÄ TOG PAR KA WÄI NÄ
ZHIB CHING CHHE THRA DRI ME RIG PA YI
MA LÜ CHHÖ KÜN ZIG LA SÖL WA DEB

**Never satisfied with lines of hollow words,
Through detailed and finely subtle and flawless reasoning,
You understood all dharmas without exception,
Including points that are difficult for tens of millions of
supreme scholars to fathom—to you I pray.**

རྟོག་གེ་ལ་སྦྱངས་རྫོལ་བ་མཐའ་དག་གིས། །ལན་བརྒྱར་དབྱུང་ཡུང་མགོན་
པོ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་། །ཆ་ཅམ་རྣམ་པ་གཞན་དུ་གཡོ་བ་སྦྱངས། །དག་པའི་
ཐུགས་མངའ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TOG GE LA JANG GÖL WA THA DAG GI
LÄN GYAR CHÄ KYANG GÖN PO KHYÖ KYI SUNG
CHHA TSAM NAM PA ZHÄN DU YO WA PANG
DAG PÄI THUG NGA KHYÖ LA SÖL WA DEB

**Lord, even if all the debaters trained in logic
Were to investigate your teachings hundreds of times,
Even the merest portion will withstand their analysis.
To you endowed with an immaculate mind, I pray.**

འཕགས་ལུལ་ཤིང་རྟ་ཆེན་རྣམས་བཞེད་པའི་གཞུང་། །ངེ་བཞིན་གཟིགས་
པ་ཁྱོད་ལས་གཞན་ན་གད། །གསུང་རབ་ཀུན་ཡུང་ཁྱོད་ཉིད་འབའ་ཞིག་
ལ། །གདམས་པའི་མཚོག་ཏུ་ཤར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PHAG YÜL SHING TA CHHEN NAM ZHE PÄI ZHUNG
 JI ZHIN ZIG PA KHYÖ LÄ ZHÄN NA GANG
 SUNG RAB KÜN KYANG KHYÖ NYI BA ZHIG LA
 DAM PÄI CHHOG TU SHAR LA SÖL WA DEB

**Who else but you sees the true intention
 Of the scriptures expounded by the great charioteers of
 the Land of Āryas?**

**To just you alone did all teachings appear as supreme
 instructions.**

To you I pray.

དེ་སྤྱིར་མཁས་མཚོ་གཏུག་གྱི་ཚོད་པན་ལ། །རྟལ་ཏུ་ངལ་གསོ་མཛད་པའི་
 ཞབས་པད་གྱིས། །རྒྱ་མཚོའི་གོས་ཅན་གང་ལ་བྲིས་པའི་རྩལ། །འགྲོ་བའི་
 མཚོད་རྟེན་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE CHHIR KHÄ CHHOG KÜN GYI CHÖ PÄN LA
 TAG TU NGÄL SO DZÄ PÄI ZHAB PÄ KYI
 GYA TSHÖI GÖ CHÄN GANG LA DRI PÄI DÜL
 DRO WÄI CHHÖ TEN GYUR LA SÖL WA DEB

**Because of this, the dust of the earth imprinted by your
 lotus feet**

**That rests always on the crowns of all supreme scholars
 Is an object of offering for living beings.**

To you I pray.

རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་པས་ཇི་ཅམ་ལེགས་དཔྱད་ཀྱང་། །ཁྱོད་གྱི་སྤྱགས་ལ་རྣམ་
 དག་བསྐྱབ་པའི་བྲིམས། །ལྗོད་པར་བགྱིས་པའི་ཉེས་བ་སྤོ་མོ་ནི། །ཆ་ཅམ་
 གཞིགས་བ་སྤངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL WÄI KHYEN PÄ JI TSAM LEG CHÄ KYANG
 KHYÖ KYI THUG LA NAM DAG LAB PÄI THRIM
 LHÖ PAR GYI PÄI NYE PA THRA MO NI
 CHHA TSAM ZIG PA PANG LA SÖL WA DEB

**However much the wisdom of the victorious ones investigates
your mind,
It cannot find even a fragment of the subtle faults
That arise from a slack application of the ethics of
the thoroughly pure trainings.
To you I pray.**

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མུ་ཡི་སྤང་བོ་བཞིན། །སྲོང་ཐུགས་སྣང་རྗེའི་གཏོང་
མཐའ་ཇི་ཅམ་ཞེས། །ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྡན་ཀུན་གྱི་ཡུལ་ལས་འདས། །རྗེ་
བཙུན་ཐུགས་རྗེའི་གཏོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RIN CHHEN JUNG NÄ CHHU YI PHUNG PO ZHIN
KHYÖ THUG NYING JEI TING THA JI TSAM ZHE
YE SHE CHÄN DÄN KÜN GYI YÜL LÄ DÄ
JE TSÜN THUG JEI TER LA SÖL WA DEB

**Like an ocean, a source of jewels²⁰ —
Such is the depth of your mind of compassion
Beyond even that of all those possessing the eye of wisdom.
To you, venerable treasury of compassion, I pray.**

སྲོང་གི་ལྷག་བསམ་སྲོགས་ལ་མ་སྤངས་བའི། །ལུས་ཅན་མན་བདེའི་སྲུང་ནི་
ཅང་མ་མཆིས། །རྒྱ་བས་ཆེན་སྲོད་པ་ཀུན་གྱི་མཐའ་སོན་པ། །སྣང་སྤྱོད་ས་
མན་དུ་བྲུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYÖ KYI LHAG SAM KHYOG LA MA LANG PÄI
LÜ CHÄN PHÄN DEI KHUR NI CHANG MA CHHI
LAB CHHEN CHÖ PA KÜN GYI THAR SÖN PA
NYING TOB MÄ DU JUNG LA SÖL WA DEB

**For the benefit and happiness of embodied beings,
There is no burden that you do not carry
In the vehicle of your superior intention.
Magnificent brave one who completed all the great deeds,
to you I pray.**

མགོན་པོ་ཁྱོད་གྱི་ཞལ་གྱི་དབུགས་ཅམ་ཡང་། །མཐའ་དག་འགོ་ལ་སྐྱོན་བའི་
རྒྱུར་གྱུར་ན། །ཚོགས་གཉིས་སྤྱོད་པ་གཞན་ལྟ་སྟོས་ཅི་འཚལ། །ས་གསུམ་
སྤྱི་རྒྱུ་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GÖN PO KHYÖ KYI ZHÄL GYI UG TSAM YANG
THA DAG DRO LA MÄN PÄI GYUR GYUR NA
TSHOG NYI CHÖ PA ZHÄN TA MÖ CHI TSHUL
SA SUM KYE GÜI NYEN LA SÖL WA DEB

**Since even just your breath, Lord,
Is medicine for all living beings,
What need is there to mention your other actions
pertaining to the two accumulations?
Friend of the beings of the three grounds, to you I pray.**

འཇམ་བའི་དབྱངས་གྱིས་ཁྱོད་ལ་མངོན་སུམ་དུ། །ཉིན་རེ་བཞིན་ཡང་
ལེགས་བཤད་བདུད་ཅིང་རྒྱུ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་གྱི་བརྟུང་
བསྟུས་པ། །རྒྱུ་མི་འཚད་པར་འདོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄI YANG KYI KHYÖ LA NGÖN SUM DU
NYIN RE ZHIN YANG LEG SHÄ DÜ TSII GYÜN
DÜ SUM GYÄL WÄI THUG KYI CHÜ DÜ PA
GYÜN MI CHHÄ PAR DOM LA SÖL WA DEB

**Each day Mañjuśrī directly and uninterruptedly taught you
A nectar stream of eloquent instructions,
The condensed essence of the minds of the victorious ones
of the three times.
To you I pray.**

ཐུབ་བསྟན་བསྐྱེད་ཚལ་ལ་འདིག་ཉེན་འདིར། །ཁྱོད་ནི་རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་ཇི་
བཞིན་ཞེས། །མི་པམ་མགོན་པོས་ཁྱོད་ལ་མངོན་སུམ་དུ། །དབུགས་དབྱུང་
མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB TÄN PÄ MÄI TSHÄL LA JIG TEN DIR
KHYÖ NI GYÄL WÄI NYI MA JI ZHIN ZHE
MI PHAM GÖN PÖ KHYÖ LA NGÖN SUM DU
UG JUNG CHHOG TU NGAG LA SÖL WA DEB

**In the lotus garden of the Muni’s teachings, and in this world,
You are like the sun of the victorious ones.
Ajitanātha,²¹ in person, praised you as the supreme refuge.
To you I pray.**

གངས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཡི་རྒྱལ་མཚན་གཟིགས། །ས་ར་ཏ་དང་ལྷ་མི་པ་ལ་
སོགས། །སྐབ་ཆེན་དུ་མས་མངོན་སུམ་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །ཡོངས་དག་
སྐྱེས་བུ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRANG ME GYÄL WÄI KU YI GYÄL TSHÄN ZIG
SA RA HA DANG LU I PA LA SOG
DRUB CHHEN DU MÄ NGÖN SUM JIN GYI LAB
YONG DAG KYE BU CHHOG LA SÖL WA DEB

**You perceived the victory banner-like forms of countless
victorious ones.
You were blessed directly by many mahāsiddhas—
Saraha, Lūipa, and others.
To you, the completely pure supreme being, I pray.**

ལྷ་སྐྱབ་འཕགས་པ་ལྷ་དང་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེདས། །ལྷ་བའི་ཞབས་གྱིས་གང་
ཆེ་གྱིན་བརྒྱབས་པ། །དེ་ཡི་མོད་ལ་ཟབ་མོའི་ཚོས་ཉིད་ལ། །འབྲུལ་བའི་རི་
མ་སྤངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LU DRUB PHAG PA LHA DANG SANG GYÄ KYANG
DA WÄI ZHAB KYI GANG TSHE JIN LAB PA
DE YI MÖ LA ZAB MÖI CHHÖ NYI LA
THRÜL PÄI DRI MA PANG LA SÖL WA DEB

**When you were blessed by
Nāgārjuna, Āryadeva, Buddhapālita, and Candrapāda,**

**At that very moment you abandoned the stains of errors
regarding the profound ultimate reality.**

To you I pray.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཚོས་ཉིད་ནས་མཁའི་དགྲིལ་ལྟ་བུ། །མཉམ་གཞག་ཉིང་འཛིན་
མཚོག་གིས་ལེགས་བསྐྱོམས་བས། །རྗེས་ཐོབ་ཏུ་ཡང་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་
སྤྱགས། །སྐད་ཅིག་གཡོ་བ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYÖ KYI CHHÖ NYI NAM KHÄI KYIL TA BU
NYAM ZHAG TING DZIN CHHOG GI LEG GOM PÄ
JE THOB TU YANG GYU MA TA BÜI THUG
KÄ CHIG YO WA ME LA SÖL WA DEB

**By meditating excellently on the ultimate reality that is like
the center of space**

With the concentration of meditative equipoise,

**In post-meditation your illusion-like mind never wavered
for even an instant.²²**

To you I pray.

སྤྱབ་པའི་ལེགས་བཤད་ཀུན་གྱི་མཐར་སྤྱག་ས། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་དེ་ཉིད་
འབྲེད་བ་ལ། །རྒྱལ་བ་བྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་དང་། །དབྲེར་མེད་ལྷ་
མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB PÄI LEG SHÄ KÜN GYI THAR THUG PA
GYÜ DE GYA TSHÖI DE NYI JE PA LA
GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHHANG WANG DANG
YER ME LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

Accomplisher of all the Muni's eloquent instructions,

You reveal the very essence of the ocean of all classes of tantra.

**Supreme guru—indivisible with the powerful All-Pervading
Victorious One, Vajradhara—**

To you I pray.

ཕྱོགས་འདིར་སྔོན་ཚད་གཞན་གྱིས་མ་སྤངས་པའི། །ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་
རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་གནད། །རི་བཞིན་གཟེགས་ནས་དེ་དོན་སྦྱབ་པ་ལ། །
ཉམས་ལེན་སྤོང་པོར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHOG DIR NGÖN CHHÄ ZHÄN GYI MA NYANG PÄI
LAM GYI THAR THUG RIM NYI ZAB MÖI NÄ
JI ZHIN ZIG NÄ DE DÖN DRUB PA LA
NYAM LEN NYING POR DZÄ LA SÖL WA DEB

**Having understood the profound points of the two stages—
The final part of the path not experienced by others in
this land—just as intended,
And having ascertained their meaning, you engaged in
the essential practices.
To you I pray.**

སྤར་གསལ་ལྷ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པས། །ཐ་མལ་སྤང་ཞེན་ཀུན་རྩོག་
རྒྱང་བསྐངས་ཤིང་། །གང་ཤར་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་རྣམ་རོལ་ལས། །
ཁྱོད་ཐུགས་གཡོ་བ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THRA RAG LHA YI NÄL JOR THAR CHHIN PÄ
THA MÄL NANG ZHEN KÜN TOG GYANG SING SHING
GANG SHAR KYIL KHOR KHOR LÖI NAM RÖL LÄ
KHYÖ THUG YO WA ME LA SÖL WA DEB

**Having removed the conceptualizations of the appearance of
and adherence to ordinariness
Through the completion of the gross and subtle deity yogas,
Your mind is never distracted from seeing whatever appears
as the manifold display of the maṇḍala wheel.
To you I pray.**

ཀུན་རྟོག་རླུང་གི་རྒྱ་བ་རྒྱ་ཉིར་དེངས། །འོད་གསལ་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་
 དེ་ཉིད་གཟིགས། །གང་ལར་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་རྣམ་རྩལ་ཅན། །རྫོ་རྗེའི་
 སྤྱགས་དང་ལྡན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN TOG LUNG GI GYU WA DHU TIR DENG

Ö SÄL THAM CHÄ TONG PÄI DE NYI ZIG

GANG SHAR DE CHHEN CHHOG GI NAM RÖL CHÄN

DOR JEI THUG DANG DÄN LA SÖL WA DEB

**Dissolving the current of the winds of conceptualizations
into your central channel,**

You saw the suchness of the all-empty clear light,

**And whatever appeared arose as the manifold display of
supreme great bliss.**

To you possessing the vajra mind, I pray.

མཐའ་ཡས་སྟོན་ལམ་སྟོབས་མངའ་བའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །འབད་མེད་ལྷན་
 སྤྱབ་མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་ཆོགས། །རྒྱལ་བ་དགེས་བའི་ལམ་ལ་འབྲིང་
 མཛད་པ། །འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THA YÄ MÖN LAM TOB NGA THAB KHÄ KYI

BÄ ME LHÜN DRUB THA YÄ DÜL JÄI TSHOG

GYÄL WA GYE PÄI LAM LA THRI DZÄ PA

JIG TEN KÜN GYI KYAB LA SÖL WA DEB

**Through being endowed with the power of infinite prayers
and through skillful means,**

**You lead infinite assemblies of trainees effortlessly and
spontaneously**

On the path that pleases the victorious ones.

To you, the refuge of all worlds, I pray

ཚིག་སྤྱིའི་བཤད་སྐྱབ་ཉགས་ཀྱི་དགོ་སྦྱོང་གིས། །སྤྱབ་བསྟན་མིང་ཚམ་ལྷག་
མར་གྱུར་བའི་དུས། །བསྐྱབ་གསུམ་ལུང་ཉོགས་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚཱ་གུན། །
ཁྱོད་ཀྱིས་ཉིན་མོར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSHIG CHII SHÄ DRUB TAG KYI GE JONG GI
THUB TÄN MING TSAM LHAG MAR GYUR PÄI DÜ
LAB SUM LUNG TOG GYÄL WÄI DAM CHHÖ KÜN
KHYÖ KYI NYIN MOR DZÄ LA SÖL WA DEB

**Through your virtuous training in various aspects of
the explanation and practice of all the teachings,
You shine a light on all the holy Dharmas of the victorious
ones—the three trainings of scripture and realization—
At a time when the teachings of the Muni remain only in name.
To you I pray.**

བསམ་བཞིན་ཞིང་འདིར་སྐྱུ་ཡི་བཀོད་བ་ནི། །ཉེ་བར་སྤྱད་ལ་ཁྱོད་ཐུགས་
གཞོལ་བའི་ཚོ། །དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚོད་བ་ཡིས། །བསམ་
ཡས་ནམ་མཁའ་གང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SAM ZHIN ZHING DIR KU YI KÖ PA NI
NYE WAR DÜ LA KHYÖ THUG ZHÖL WÄI TSHE
PA WO KHA DRÖI LHA TSHOG CHHÖ PA YI
SAM YÄ NAM KHA GANG LA SÖL WA DEB

**When you practiced during the time that your physical
manifestation in this land was intentionally passing away,
The sky was infinitely filled with
Deity assemblies of heroes and ḍākinīs making offerings.
To you I pray.**

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱ་མངོན་དུ་མཛད་གྱུར་པ། །དེ་ཚེ་ཁྱོད་སྐྱ་འོད་གྱི་གོང་
བྱར་གྱུར། །བར་དོ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་སྐྱ་མའི་སྐྱ། །མཚོག་གི་དངོས་
གྲུབ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ö SÄL CHHÖ KU NGÖN DU DZÄ GYUR PA
DE TSHE KHYÖ KU Ö GYI GONG BUR GYUR
BAR DO LONG CHÖ DZOG PA GYU MÄI KU
CHHOG GI NGÖ DRUB NYE LA SÖL WA DEB

**When you actualized the clear light dharmakāya,
Your body transformed into a mass of light.
To you who attained the supreme siddhi of the illusory body
Of the bardo's complete saṃbhogakāya, I pray.**

དེང་ནས་བཅམས་ཉེ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག་ཀྱི་ཞབས་པར་སྐྱ་གྲུས་པས་
མཚོང་བ་དང་། །ཁྱོད་གསུང་ཉན་ཅིང་སློ་གསུམ་བྱ་བ་ཀུན། །ཁྱོད་མཉེས་
འབའ་ཞིག་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DENG NÄ TSAM TE TSHE RAB KÜN TU DAG
KHYÖ ZHAB PÄ MO GÜ PÄ CHHÖ PA DANG
KHYÖ SUNG NYÄN CHING GO SUM JA WA KÜN
KHYÖ NYE BA ZHIG DRUB PAR JIN GYI LOB

**From now on, in all my lives,
Please bless me to respectfully make offerings at your
lotus feet,
Listen to your teachings,
And practice through the actions of my three doors only that
which pleases you.**

རྗེད་བཀུར་དོན་གཉེར་ཚེ་འདིའི་སྐྱང་བ་དང་། །རང་བདེ་འདོད་པའི་ཞི་བའི་
སེམས་སྤངས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་སེམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་དང་། །
ནམ་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYE KUR DÖN NYER TSHE DII NANG WA DANG
RANG DE DÖ PÄI ZHI WÄI SEM PANG NÄ
DRO WÄI DÖN SEM JANG CHHUB SEM CHHOG DANG
NAM YANG DRÄL WA ME PAR JIN GYI LOB

**Having abandoned the mind of peace and happiness for myself
And striving for wealth and honor—the splendors of this life—
Please bless me never to be separated from supreme
bodhicitta,
The mind that strives for the benefit of living beings.**

སྲ་ཞིང་མཛངས་ལ་ཞིབ་པའི་སློ་གྲོས་གྱིས། །རིགས་པའི་རྗེས་འབྲང་རྒྱལ་
བའི་གསུང་རབ་དོན། །མ་ལུས་ཁོང་དུ་ཚུད་ནས་འགྲོ་བ་ཡི། །རྫོངས་པའི་
ལུན་ཆེན་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

THRA ZHING DZANG LA ZHIB PÄI LO DRÖ KYI
RIG PÄI JE DRANG GYÄL WÄI SUNG RAB DÖN
MA LÜ KHONG DU CHHÜ NÄ DRO WA YI
MONG PÄI MÜN CHHEN SEL WAR JIN GYI LOB

**Having understood the meaning of all the logical teachings
Of the Victorious One without exception
With a subtly and wisely exacting intelligence,
Please bless me to dispel confusion’s great darkness from
living beings.**

ནམ་མང་རྒྱད་སྒྲུབ་པའི་དོན་ལ་ངེས་ཉིད་ནས། །ལམ་བཟང་མཐར་ཐུག་རིམ་
གཉིས་ཟབ་མའི་དོན། །བྱི་ནང་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་གྱིས་གཡོ་མེད་པར། །
ཅེ་གཅིག་ཉམས་སྲུ་ལེན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NAM MANG GYÜ DEI DÖN LA NGE NYE NAM
LAM ZANG THAR THUG RIM NYI ZAB MÖI DÖN
CHHI NANG GÄL KYEN KÜN GYI YO ME PAR
TSE CHIG NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOB

**When I have gained certainty regarding the meanings of
the manifold classes of tantra,
Please bless me to practice the profound meaning
Of the final two stages of the excellent path one-pointedly,
Unmoved by outer and inner adverse conditions.**

མདོར་ན་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་མཐའ་དག་དང་། །སྤྱད་པར་དུ་ཡང་སྐྱེ་མེད་དོ་
རྗེའི་ཐེག་ །རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་ལེགས་བརྒྱུད་ནས། །འགྲོ་བའི་
འདྲེན་པ་བགྱིད་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DOR NA GYÄL WÄI DAM CHHÖ THA DAG DANG
KHYÄ PAR DU YANG LA ME DOR JEI THEG
GYÄL WÄI GONG PA JI ZHIN LEG ZUNG NÄ
DRO WÄI DREN PA GYI PAR JIN GYI LOB

**In short, having precisely grasped the Victorious One's intention
With regard to all of his holy Dharma,
And the unexcelled Vajrayāna in particular,
Please bless me that I may be a guide for living beings.**

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །འདྲེན་མཚོག་སྐྱེ་མ་སྤྱོད་དང་མི་
འབྲལ་ཞིང་། །མགོན་པོ་སྤྱོད་གྱི་སྤྱུགས་གྱི་བརྒྱུད་སྤྱུང་བ། །ལེགས་བཤད་
བདུན་རྗེའི་རོ་ཡིས་འཚོ་བར་ཤོག །

GE WA DI YI KYE WA THAM CHÄ DU
DREN CHHOG LA MA KHYÖ DANG MI DRÄL ZHING
GÖN PO KHYÖ KYI THUG KYI CHÜ CHHUNG WA
LEG SHÄ DÜ TSII RO YI TSHO WAR SHOG

**Through this virtue, in all my lives,
May I never be separated from you, the guru,
the supreme guide,
But be nourished, O Lord, by the overflowing essence of
your mind—
The taste of the nectar of your eloquent instructions.**

གཞན་ཡང་བདག་གིས་བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་བའི། །ལེགས་བར་སྐྱུད་བ་
རི་སྣེད་མཆོས་པ་ཀུན། །སྲོད་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛོལ་བ་དང། །
བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པ་ཁོ་ནའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

ZHÄN YANG DAG GI GYI DANG GYI GYUR WÄI
LEG PAR CHÄ PA JI NYE CHHI PA KÜN
KHYÖ KYI GYE ZHIN JE SU DZIN PA DANG
KA ZHIN DRUB PA KHO NÄI GYUR GYUR CHIG

**Furthermore, may all the good actions I have done or
am currently doing,
Whatever these may be,
Become causes for you to care for me joyfully,
And for me to practice only in accordance with your
instructions.**

Dedication

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་བྲིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཚད་དང་ཞིང་
ཁམས་དང། །བྲིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་
བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

PAL DÄN LA MA KHYE KU CHI DRA DANG
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

**Glorious Guru, whatever your holy body,
Retinue, life span, and realm,
Whatever your supreme and beneficial holy name,
May I and others become exactly like that.**

བྱིད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་
 གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་དེར། །ནད་དང་དབྱུང་པོངས་འཐབ་ཚུང་ཞི་བ་དང་། །
 ཚོས་དང་བག་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
 DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
 NÄ DANG ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
 CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

**By the force of the praises and requests made to you,
 May all diseases, evil spirits, poverty, and quarrels be calmed,
 And may the Dharma and good fortune increase
 In the regions in which I and others dwell.**

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་བས། །ཐེག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་
 ལུ་མཛད་པའི་མཐུས། །རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །
 རྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WA TSONG KHA PÄ
 THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ
 GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ
 KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

**Through the force of the victorious one, Tsongkhapa,
 Acting as our direct Mahayana virtuous friend in all our lives
 May I never turn away for even an instant
 From the excellent path praised by the victorious ones.**

Colophon

The Glorious One of the Three Worlds: Translated by Joona Repo, 2020, for FPMT Education Services from Khedrub Geleg Pelzangpo (mkhas grub dge legs dpal bzang po), *dpal ldan sag sum ma in dpal 'og min byang chub chos gling grwa tshang gi zhal 'don thub bstan dga' tshal*, Kathmandu: Kopan Library, 2012, pp. 87–92. Edited with the assistance of Geshe Tenzin Namdak and Ven. Steve Carlier, 2020.

Dedicaton: Excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, Portland: FPMT, 2024.

ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བསྟན་མ། །

Lo zang gyäl tän ma

*Prayer for the Flourishing of
Je Tsongkhapa's Teachings*

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་སྐྱེད་པའི་ཡབ་གྲུང་གྲང་། །རྒྱལ་སྐོས་ཚུལ་གྱིས་ཞིང་
ཁམས་རབ་འབྱམས་སུ། །རྒྱལ་བའི་ཚོས་འཛིན་བྱུགས་བསྐྱེད་བདེན་པའི་
མཐུས། །ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །

GYÄL WA MA LÜ KYE PÄI YAB GYUR KYANG
GYÄL SÄ TSHÜL GYI ZHING KHAM RAB JAM SU
GYÄL WÄI CHHÖ DZIN THUG KYE DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Though he's the father, producer of all conquerors,
As a conqueror's son, he produced the thought of upholding
The Conqueror's Dharma in infinite worlds. Through this truth
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

སྡོན་ཚེ་དབང་པོའི་ཉོག་གི་སྐྱེན་སྣ་རུ། །དམ་བཅས་ཚེ་ན་སྦྱིང་སྟོབས་ཚེན་
པོ་ཞེས། །སྐོས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐྱུགས་བརྗོད་བདེན་པའི་མཐུས། །ལྷོ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CHÄN NGA RU
DAM CHÄ TSHE NA NYING TOB CHHEN PO ZHE
SÄ CHÄ GYÄL WÄ NGAG JÖ DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**When of yore in the presence of Buddha Indraketu
He made his vow, the Conqueror and his offspring
Praised his powerful courage. Through this truth
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

ལྷ་སྐྱོད་གཙང་མའི་རྒྱལ་བ་སྤེལ་བའི་སྲིད། །ཐུབ་པའི་བྱང་དུ་ཤེལ་དགའ་
སྤེང་བ་ལུལ། །ཚོས་དུང་གནང་ཞིང་ལུང་བསྟན་བདེན་པའི་མཐུས། །སློ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PEL WÄI CHHIR
THUB PÄI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL
CHHÖ DUNG NANG ZHING LUNG TÄN DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**That the lineage of pure view and conduct might spread,
He offered a white crystal rosary to the Sage,
Who gave him a conch and prophesied. Through this truth
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

ལྷ་བ་རྣམ་དག་ཏུ་ཆད་མཐའ་ལས་གྲོལ། །སློམ་བ་རྣམ་དག་བྱིང་ལྷུགས་
ལུན་བ་སངས། །སྐྱོད་བ་རྣམ་དག་རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་སྦྲུབ། །སློ་བཟང་
རྒྱལ་བའི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TA WA NAM DAG TAG CHHÄ THA LÄ DRÖL
GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG
CHÖ PA NAM DAG GYÄL WÄI KA ZHIN DRUB
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**His pure view free of eternity or destruction;
His pure meditation cleansed of dark fading and fog;
His pure conduct practiced according to conquerors' orders:
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་ཆེར་བཅའ་བས་མཁམ། །ཐོས་དོན་རི་བཞིན་རྒྱུད་ལ་སྦྱར་
བས་བཅུན། །ཀུན་གྲང་བསྟན་འགྲེའི་དོན་དུ་བསྡོ་བས་བཟང། །ལྷོ་བཟང་
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

MANG DU THÖ PA GYA CHER TSÄL WÄ KHÄ
THÖ DÖN JI ZHIN GYÜ LA JAR WÄ TSÜN
KÜN KYANG TÄN DRÖI DÖN DU NGO WÄ ZANG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Learned, since he extensively sought out learning;
Reverend, rightly applying it to himself;²³
Good, dedicating all for beings and doctrine:
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

དང་ངེས་གསུང་རབ་མ་ལུས་འགལ་མེད་དུ། །གང་ཟག་གཅིག་གི་ཉམས་
ལེན་གདམས་པ་དུ། །ངེས་པ་རྟེན་པས་ཉེས་སྦྱོད་མཐའ་དག་འགག། །ལྷོ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GÄL ME DU
GANG ZAG CHIG GI NYAM LEN DAM PA RU
NGE PA NYE PÄ NYE CHÖ THA DAG GAG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**Through being sure that all scriptures, definitive and
Interpretative, were, without contradiction,
Advice for one person's practice, he stopped all misconduct:
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

ལུང་ཚོས་སྡེ་སྦྱོད་གསུམ་གྱི་འཆད་ཉན་དང་། །རྟོགས་པའི་བསྟན་པ་བསྐྱབ་
གསུམ་ཉམས་ལེན་ཏེ། །མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་མད་དུ་བྱུང་། །ལྷོ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

LUNG CHHÖ DE NÖ SUM GYI CHHÄ NYÄN DANG
TOG PÄI TÄN PA LAB SUM NYAM LEN TE

KHĀ SHING DRUB PĀI NAM THAR MĀ DU JUNG
LO ZANG GYĀL WĀI TĀN PA GYĀ GYUR CHIG

**Listening to explanations of the three *piṭakas*,
Realized teachings, practice of the three trainings—
His skilled and accomplished life story is amazing.
May the conqueror Lozang’s teachings flourish!**

ཕྱི་རུ་ཉན་ཐོས་སྒྲིབ་པས་ཞི་ཞིང་དུལ། །ནང་དུ་རིམ་གཉིས་རྣམ་འགྲུར་
གདེང་དང་ལྷན། །མདོ་སྒྲགས་ལམ་བཟང་འགལ་མེད་གོགས་སུ་འབྱེད། །
སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

CHHI RU NYĀN THÖ CHÖ PĀ ZHI ZHING DÜL
NANG DU RIM NYI NĀL JOR DENG DANG DĀN
DO NGAG LAM ZANG GĀL ME DROG SU KHYER
LO ZANG GYĀL WĀI TĀN PA GYĀ GYUR CHIG

**Outwardly calmed and subdued by the hearer’s conduct,
Inwardly trusting in the two stages’ practice,
He allied without clash the good paths of sūtra and tantra:
May the conqueror Lozang’s teachings flourish!**

རྒྱ་ཡི་ཐེག་པར་བཤད་པའི་སྟོང་པ་ཉིད། །འབྲས་བུའི་ཐབས་ཀྱིས་སྐྱབ་པའི་
བདེ་ཆེན་དང་། །མཉམ་སྦྲུང་ཚོས་སྤང་བརྒྱད་ཁྲིའི་སྦྱང་པའི་བཅུད། །སྒོ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

GYU YI THEG PAR SHĀ PĀI TONG PA NYI
DRĀ BŪI THAB KYI DRUB PĀI DE CHHEN DANG
NYAM JOR CHHÖ PHUNG GYĀ THRII NYING PÖI CHÜ
LO ZANG GYĀL WĀI TĀN PA GYĀ GYUR CHIG

**Combining voidness, explained as the causal vehicle,
With great bliss, achieved by method, the effect vehicle,
Heart essence of eighty thousand Dharma bundles—
May the conqueror Lozang’s teachings flourish!**

སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་སྤང་མའི་གཙོ། །སྤྱང་མཛད་མགོན་དང་རྣམ་
སྲས་ལས་གཤེན་སོགས། །བསྟན་སྤང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་
ཀྱིས། །ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

KYE BU SUM GYI LAM GYI SUNG MÄI TSO
NYUR DZÄ GÖN DANG NAM SÄ LÄ SHIN SOG
TÄN SUNG DAM CHÄN GYA TSHÖI THU TOB KYI
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**By the power of the ocean of oath-bound doctrine protectors,
Like the main guardians of the three beings' paths—
The quick-acting lord,²⁴ Vaiśravaṇa, Karmayama—
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

མདོར་ན་དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མའི་སྤྱོད་བརྟན། །མཁས་བཙུན་བསྟན་འཛིན་དམ་
བས་ས་སྟེང་གང་། །བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །ལྷོ་
བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

DOR NA PÄL DÄN LA MÄI KU TSHE TÄN
KHÄ TSÜN TÄN DZIN DAM PÄ SA TENG GANG
TÄN PÄI JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

**In short, by the lasting of glorious gurus' lives,
By the earth being full of good, learned, reverend holders
Of the teaching, and by the increase of power of its patrons,
May the conqueror Lozang's teachings flourish!**

Colophon:

Translated by Martin Willson from Gungthang Tenpai Dronme, *Prayer for the Flourishing of Je Tsongkhapa's Teachings (blo bzang rgyal bstan ma)* at Nalanda Monastery, August 1985. Taken from *Rites and Prayers*, London: Wisdom Publications, 1985. Lightly edited by FPMT Education Services, June 1999. Sanskrit terms transliterated by FPMT Education Services, December 2020.

ཡགོང་ས་ཡམྱའབས་མགོན་ཆོན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་
འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན། །

*Gong sa kyab gön chhen pöi zhab ten söl deb
chhi me drub päi yang nyän*

Song of Immortality

*The Extensive Prayer for the Long Life of
His Holiness the Dalai Lama*

ཨོ་སྤྱི། OM SVĀSTI

རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་པ། །གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་
འཆར་བའི་སྐྱེ་འགྲུལ་གར། །སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་
ནོར། །དངོས་བརྒྱད་ཅིན་ཅན་སྤྲོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

RAB JAM GYÄL WÄI SANG SUM MA LÜ PA

GANG DÜL CHIR YANG CHHAR WÄI GYU THRÜL GAR

SI ZHI GE LEG KÜN JUNG YI ZHIN NOR

NGÖ GYÜ DRIN CHÄN LA MÄI TSHOG NAM LA

**To the assembly of most kind teachers, both present and past—
The miraculous dance of the body, speech, and mind of
innumerable buddhas**

**Manifesting in accord with aspirants' spiritual capacities,
The wish-granting jewel, the source of all virtue and goodness—**

བདག་ཅག་གཤམ་འབྱུང་འགྲུལ་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤེགས་བསྐྱེད་བརྒྱུ་རབ་བརྟན་

ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.**

**Shower on him your blessings
So that his aspirations are fulfilled without hindrance.**

ཚོས་དབྱིངས་ཀྱན་གསལ་ཁྱོན་དང་མཉམ་འཇུག་པའི། །རྣལ་བཤམ་བདེ་ཆེན་
ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའི་སྤྱིན། །གངས་མེད་རྟེན་དང་བརྟན་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །
ཤར་བའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ། །

CHHÖ YING KÜN SÄL KHYÖN DANG NYAM JUG PÄI
DÜL DRÄL DE CHHEN YE SHE GYU MÄI TRIN
DRANG ME TEN DANG TÄN PÄI KYIL KHOR DU
SHAR WÄI YI DAM LHA TSHOG THAM CHÄ LA

**To the assembly of all meditational deities
Manifesting as countless maṇḍalas and divinities—
The magical clouds of immaculate, transcendent wisdom
Reaching to the farthest expanse of the space of ultimate
reality—**

བདག་ཅག་གཤུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤེགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་
ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI

KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.**

**Shower on him your blessings
So that his aspirations are fulfilled without hindrance.**

སྤངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུན་རྫོགས་འཕྱིན་ལས་གྱི། །སྤང་བ་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་
མཚོར་རྟག་ཅེན་བས། །ཕན་མཛད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བ་ལྷ་ཡི་སྒྲ། །རབ་
འབྲམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

PANG TOG YÖN TÄN LHÜN DZOG THRIN LÄ KYI
NANG WA DRO KHAM GYA TSHOR TAG TSEN PÄ
PHÄN DZÄ TOB CHU NGA WA LHA YI LHA
RAB JAM DÜ SUM GYÄL WA THAM CHÄ LA

**To all the victorious buddhas of the three times
Endowed with ten powers and who are even masters of
the gods,
And whose attributes of perfection are the source of
all compassionate deeds
Benefiting the vast ocean-like realm of sentient beings,**

བདག་ཅག་གཤུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྤྱི་ཚེ་མི་ཤེགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་
ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.
Shower on him your blessings
So that his aspirations are fulfilled without hindrance.**

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་གང་གིས་ངེས་སྒྲོལ་ཞིང་། །མཚོག་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་
བྱུང་ལོར་བུའི་གཏེར། །ཟག་མེད་མི་གཡོ་གུན་བཟང་དགེ་བའི་དབལ། །
ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

JIG TEN SUM LÄ GANG GI NGE DRÖL ZHING
CHHOG TU ZHI WA NAM JANG NOR BÜI TER
ZAG ME MI YO KÜN ZANG GE WÄI PÄL
THEG SUM DAM PÄI CHHÖ KYI TSHOG NAM LA

**To the assembly of sacred doctrine embodied in the three
vehicles,
Supremely serene, a jewel-treasure of enlightenment,
Stainless, unchanging, eternally good, and the glory of
all virtues,
Which actually liberates beings from the sufferings of
the three worlds,**

བདག་ཅག་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཇིག་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤེགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་
ཅིང་། །བཞིན་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.**

Shower on him your blessings

So that his aspirations are fulfilled without hindrance.

སྲིད་པའི་འཕྱུལ་འཁོར་འཇོམས་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི། །བདེན་དོན་མངོན་
སྲུང་འཇུག་བའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །རྣམ་ཐར་རྗེ་རྗེའི་གྲོང་ལས་མི་སྲིད་པ། །
རིག་གྲོལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ལ། །

SI PÄI THRÜL KHOR JOM LA CHHE PA WÄI
DEN DÖN NGÖN SUM JÄL WÄI YE SHE CHÄN
NAM THAR DOR JEI DRONG LÄ MI CHHE PA
RIG DRÖL PHAG PÄI GEN DÜN THAM CHÄ LA

**To all members of the enlightening, noble spiritual community,
Who never stray from the thoroughly liberating
adamantine city,**

**Who possess the wisdom eye that directly sees
the profound truth**

**And the highest valor to destroy all machinations of
cyclic existence,**

བདག་ཅག་གའདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་
ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.**

Shower on him your blessings

So that his aspirations are fulfilled without hindrance.

མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དང་གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་དུ། །བདེ་སྣོད་ཉམས་བརྒྱུར་རོལ་
བའི་ཚེད་འཛོལ་ཡིས། །རྣལ་འབྱོར་ལམ་བཟང་སྐྱབ་ལ་གྲོགས་མཛད་བའི། །
གནས་གསུམ་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

KHA CHÖ ZHING DANG NÄ YÜL DUR THRÖ DU
DE TONG NYAM GYAR RÖL PÄI TSE JO YI
NÄL JOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZÄ PÄI
NÄ SUM PA WO KHA DRÖI TSHOG NAM LA

**To the assembly of heroes and *ḍākinīs*, heavenly beings of
the three worlds,
Who appear in the highest paradises, in the sacred places,
and in the cremation grounds,
And who, through creative play in the hundred-fold experiences
of bliss and emptiness,
Support practitioners in their meditation on the excellent path,**

བདག་ཅག་གཤུང་འཁྱགས་དག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་
ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
live for a hundred eons.
Shower on him your blessings
So that his aspirations are fulfilled without hindrance.**

རྫོ་རྩེ་འཆང་གི་བཀའ་བཏགས་ཕྱག་རྒྱའི་མདུད། །མི་བྲལ་རལ་བའི་ཐོད་དུ་
 ཉེར་བཀོད་ནས། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོང་བའི་མཐུ་ཅལ་ཅན། །ཡེ་
 ཤེས་སྟུན་ལྡན་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

DOR JE CHHANG GI KA TAG CHHAG GYÄI DÜ
 MI DRÄL RÄL PÄI THÖ DU NYER KÖ NÄ
 TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WÄI THU TSÄL CHÄN
 YE SHE CHÄN DÄN TÄN SUNG GYA TSHO LA

**To the ocean of protectors endowed with eyes of
 transcendent wisdom—
 The powerful guardians and upholders of the teaching
 Who wear inseparably on their matted locks
 The knot symbolizing their pledge to the Vajra Holder—**

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་
 པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྦྱ་ཚེ་མི་ཤེགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བཏུན་
 ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
 GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
 KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
 ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

**To you, we offer our prayers with fervent devotion:
 That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows,
 live for a hundred eons.
 Shower on him your blessings
 So that his aspirations are fulfilled without hindrance.**

དེ་ལྟར་བསྐྱེད་སྦྱབས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །ཤུགས་དྲག་སྦྱིང་ནས་
 གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །མི་བྲད་སྦྱིགས་མའི་ཟུག་རྩས་རབ་མནར་
 བའི། །བདག་སོགས་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན་གཅིག་ལ། །

DE TAR LU ME KYAB KYI CHHOG NAM LA
SHUG DRAG NYING NÄ GÜ PÄ SÖL TAB THÜ
MI ZÄ NYIG MÄI ZUG NGÜ RAB NAR WÄI
DAG SOG GANG JONG DRO WÄI GÖN CHIG PU

**Thus to this congregation of excellent, undeceiving refuge,
We pray that by the power of this prayer
Expressed from a heart filled with fervent devotion and
humility,
May the body, speech and mind of the sole savior of
the Land of Snows,**

ངག་དབང་སློ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་། གསང་གསུམ་མི་ཤིགས་
མི་འགྲུང་མི་རུབ་སང་། །གཞིམ་ཞིག་ཡོངས་བྲལ་དོ་རྗེ་སྣང་པོའི་ཁྱིལ་།
བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་མེད་ཏྲག་བརྟན་ཤོག་།

NGAG WANG LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHO CHHOG
SANG SUM MI SHIG MI GYUR MI NUB PAR
ZHOM ZHIG YONG DRÄL DOR JE NYING PÖI THRIR
KÄL PA GYA TSHOR YO ME TAG TÄN SHOG

**The supreme Ngawang Lozang Tenzin Gyatso,
Be indestructible, unfluctuating and unceasing;
May he live for a hundred eons,
Seated on a diamond throne, transcending decay and
destruction.**

རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་སའི་ཁུར། །སྣང་སྟོབས་ལྷག་པར་
བཟུང་བའི་རྒྱབས་ཚེན་གྱི། །འཕྲིན་ལས་ཀུན་པན་ལོར་བུའི་སྣང་པོ་ཅན། །
བཞེད་པ་ཇི་བཞེན་སྟུན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་།

RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI DZÄ PÄI KHUR
NYING TOB THRAG PAR ZUNG WÄI LAB CHHEN GYI
THRIN LÄ KÜN PHÄN NOR BÜI NYING PO CHÄN
ZHE PA JI ZHIN LHÜN GYI DRUB GYUR CHIG

**May the nectar-stream of the blessings of the Lotus Holder
Always enter our hearts and nourish them with strength.
May we please you with offerings of dedicated practice,
And may we reach beyond the shores of perfect compassionate
deeds.**

མདྲ་བྱུང་སྐུམ་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །ཏེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་
བའི་བདེན་པ་དང་། །བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
སློན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྐྱབས་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག །

MÄ JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KÜN DE LAG NYUR DRUB SHOG

**Through the blessings of the wondrous buddhas and
bodhisattvas,
By the infallible truth of the laws of dependent origination,
And by the purity of our fervent aspirations,
May the aims of my prayer be fulfilled without hindrance.**

Colophon:

Song of Immortality, An Extensive Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama (gong sa skyabs mgon chen po'i zhabs brtan gsol 'debs 'chi med grub pa'i dbyangs snyan) composed by the two tutors of His Holiness the Dalai Lama, Trijang Rinpoche and Ling Rinpoche. Translated by Geshe Thupten Jinpa, 2002. Sanskrit terms transliterated by FPMT Education Services, December 2020.

། གྲུལ་བའི་མཚན་སྒྲགས། །

Gyäl wäi tshän ngag

**Request Prayer to His Holiness
the Dalai Lama and Name Mantra**

Request

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་
འཛིན་རྒྱ་མཚོ་དཔལ་བཟང་པོའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

LA MA DOR JE CHHANG JE TSÜN JAM PÄL NGAG WANG LO ZANG
YE SHE TÄN DZIN GYA TSHO PÄL ZANG PÖI KU SUNG THUG KYI NGO
DRUB TSÖL

**Guru Vajradhara, the Glorious Excellent Venerable Jampel
Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Gyatso, please bestow the *siddhis*
of your body, speech, and mind.**

ཨོྲ་སྤྱི།

འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེ་ངག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། ། ལྷོ་གྲོས་བྱམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་
བདུད་རྩིས་གཏམས། ། བསྟན་འཛིན་རྒྱ་ཚུན་རོལ་མཚོ་མཛེས་པའི་རྒྱན། །
འཕགས་མཚོག་བྱུག་ན་བརྗོད་གསོལ་བ་འདེབས། །

OM SVASTI

JAM PÄL DOR JE NGAG LA WANG GYUR ZHING
LO DRÖ BUM ZANG YE SHE DÜ TSI TAM
TÄN DZIN GYÄL CHER RÖL TSHO DZE PÄI GYÄN
PHAG CHHOG CHHAG NA PÄ MOR SÖL WA DEB

**Mañjuśrivaĳra, with mastery over speech;
Excellent vase of intelligence filled with the nectar of wisdom;
Ornament that beautifies the vast ocean of sport of
the holders of the teachings;
To you, supreme Ārya Lotus Holder, I request.**

Holy Name Mantra of His Holiness the Dalai Lama

ཚེ་ལྷུང་གུ་རུ་བཟླ་ན་ར་རྣམ་པར་གཤམ་ཤི་སྣ་གི་ལྷ་སུ་མ་ཉི་རྣམ་
ན་ལྷ་ས་ན་ར་ས་ལྷ་བ་ཤི་རྣ་བ་ས་བ་ས་རྣམ་པར་ལྷོ་ལྷོ། །

OM ĀḤ GURU VAJRADHARA BHAṬṬĀRAKA MAÑJŪŚHRĪ
VĀGINDRA SUMATI JÑĀNA ŚHĀSANA DHARA SAMUDRA
ŚHRĪ BHADRA SARVA SIDDHI HŪṀ HŪṀ

Dedicate with:

For His Holiness' Wishes to Be Spontaneously Fulfilled

སྟོང་ཉིད་སྣོད་རྗེ་རྣམ་པར་ལྷུག་པའི་ལམ། །
ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲུབ་འགྲོའི་མགོན། །
བྱུག་ན་བརྗོད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག། །

TONG NYI NYING JE ZUNG DU JUG PÄI LAM
CHHE CHER SÄL DZÄ GANG CHÄN TÄN DRÖI GÖN
CHHAG NA PÄ MO TÄN DZIN GYA TSHO LA
SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG

**Savior of the Land of Snow teachings and transmigratory
beings,
Who extensively clarifies the path that unifies emptiness
and compassion,
To the Lotus Holder, Tenzin Gyatso, I beseech.
May all your holy wishes be spontaneously fulfilled.**

These are the blessed words of the Supreme Great Lord of Refuge, His Holiness the Dalai Lama, composed at the request of Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche.

Colophon:

Translated from *jang chup lam rim gsung chos chen mo'i skubs kyi zhal 'don nyer mgo chags bsdrigs*, 2012, by Joona Repo, FPMT Translation Services, February 2021. *For His Holiness' Wishes to Be Spontaneously Fulfilled* is excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, Portland: FPMT Education Services, 2021.

པཎ་བྱུབ་བཅུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས། །

Pan drub chu dün gyi söl deb

Praise to the Seventeen Nalanda Masters

Herein is a praise to seventeen Nalanda masters entitled "A Sun Illuminating the Threefold Faith"

འགྲོ་ལ་པན་བཞེད་སྤྱུགས་རྗེས་རབ་བསྐྱུན་པའི། །སྤངས་ཏྟོགས་སྐྱོབ་པ་
མཚོག་བརྟེས་ལྷ་ཡི་ལྷ། །རྟེན་འབྱུང་གཏམ་གྱིས་འགྲོ་རྣམས་འབྲེན་མཛད་
པའི། །སྤུང་དབང་སྤྲོ་བའི་ཉི་མར་མགོས་ཕྱག་འཚོལ། །

DRO LA PHÄN ZHE THUG JE RAB TRÜN PÄI
PANG TOG KYOB PA CHHOG NYE LHA YI LHA
TEN JUNG TAM GYI DRO NAM DREN DZÄ PÄI
THUB WANG MA WÄI NYI MAR GÖ CHHAG TSHÄL

**Born from great compassion aspiring to help all beings,
god of gods, you have attained the savior's state of
abandonment and realization
and you guide beings through the discourse of dependent
origination.**

O able one, the sun of speech, I bow my head to you.

རྒྱལ་ཡུམ་དགོངས་དོན་མཐའ་བྲལ་དེ་ཉིད་དོན། །རྟེན་འབྱུང་རིགས་ཚུལ་
ཟབ་མོས་གསལ་མཁས་པ། །རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་ཐེག་མཚོག་དབུ་མའི་
སྲོལ། །འབྲེད་མཛད་སྤྲོ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYÄL YUM GONG DÖN THA DRÄL DE NYI DÖN
TEN JUNG RIG TSHÜL ZAB MÖ SÄL KHÄ PA

**I bow to you, O Buddhapalita, who has reached
the supreme adept’s state and who has clearly elucidated
Noble [Nagarjuna’s] intent, the final meaning of dependent
origination,
the profound point of existence as mere designation and as
mere name.**

བདེན་པའི་དངོས་པོ་སྐྱེ་སོགས་མཐའ་བཀག་ཅིང་། །ཚང་མ་མཐུན་སྣང་གྱི་
དོན་བཞེད་པ་ཡི། །གྲུབ་མཐའི་སྲོལ་གཏོད་ཡོངས་རྫོགས་པརྩེ་། །སྲོལ་
དཔོན་ལོགས་ལྡན་འབྲེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DEN PÄ NGÖ PO KYE SOG THA KAG CHING
TSHÄ MA THÜN NANG CHHI DÖN ZHE PA YI
DRUB THÄI SÖL TÖ YONG DZOG PAN DI TA
LOB PÖN LEG DÄN JE LA SÖL WA DEB

**I bow to you, O master Bhavaviveka, most accomplished
pandita,
you initiated the philosophical tradition wherein while negating
such extremes as the arising of truly existing things,
one upholds commonly verified knowledge as well as external
reality.**

རྟེན་འབྲེལ་རྐྱེན་ཉིད་འདི་བ་ཙམ་ཉིད་གྱིས། །མཐའ་གཉིས་སེལ་བའི་སྣང་
སྣོང་དབུ་མའི་ཚུལ། །ཟབ་རྒྱས་འདོམས་མཁས་མདོ་སྣུགས་ཡོངས་རྫོགས་
ལས། །རྒྱས་མཛད་ལྷོ་བ་གྲགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TEN DREL KYEN NYI DI PA TSAM NYI KYI
THA NYI SEL WÄI NANG TONG U MÄI TSHÜL
ZAB GYÄ DOM KHÄ DO NGAG YONG DZOG LAM
GYÄ DZÄ DA WA DRAG PAR SÖL WA DEB

**I bow to you, O Chandrakirti, who disseminated all the paths of
sutra and tantra.**

**You are most skilled in teaching the profound and the vast
aspects of the Middle Way—
the union of appearance and emptiness dispelling the two
extremes—
by means of dependent origination that is mere conditionality.**

ངོ་མཚར་མད་བྱུང་སྣོང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལམ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་རིགས་ཚུལ་
རྣམ་མང་གིས། །སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་ཚོགས་ལ་སྟོན་མཁས་པ། །རྒྱལ་
སྲས་ཞི་བ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NGO TSHAR MÄ JUNG NYING JE CHHEN PÖI LAM
ZAB DANG GYA CHHEI RIG TSHÜL NAM MANG GI
KÄL ZANG DÜL JE TSHOG LA TÖN KHÄ PA
GYÄL SÄ ZHI WA LHA LA SÖL WA DEB

**I bow to you, O bodhisattva Shantideva, most skilled
at revealing to the assembly of most-fortunate spiritual trainees
the excellent path of compassion that is most wondrous
through lines of reasoning most profound and vast.**

གཏུལ་བྱའི་ཁམས་བཞེན་གཉིས་སྟོང་དབུ་མའི་ལམ། །སྲོལ་གཏོད་དབུ་
ཚོད་རིགས་ཚུལ་འབྲེད་མཁས་ཤིང་། །ཁ་བའི་ལྡོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་སྡེལ་
མཛད་པ། །མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜL JE KHAM ZHIN NYI TONG U MÄ LAM
SÖL TÖ U TSHÄ RIG TSHÜL JE KHÄ SHING
KHA WÄI JONG SU GYÄL TEN PEL DZÄ PA
KHÄN CHHEN ZHI WA TSHO LA SÖL WA DEB

**I bow to you, O master abbot Shantarakshita, who initiated
the tradition of Nondual Middle Way in accordance with
trainee's mental disposition.
You're versed in the reasoning modes of both Middle Way
and valid cognition,**

**and you disseminated the Conqueror’s teaching in the Land of
Snows.**

མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་ལྷ་དང་ཞི་ལྷག་ཟུང་། །སྒྲོམ་རིམ་མདོ་རྒྱད་བཞིན་དུ་
ལེགས་བགྲལ་ནས། །གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་འབྲུལ་མེད་གསལ་མཛད་
ས། །པད་མའི་ངང་ཚུལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THA DRÄL U MÄI TA DANG ZHI LHAG ZUNG
GOM RIM DO GYÜ ZHIN DU LEG TRÄL NÄ
GANG JONG GYÄL TÄN THRÜL ME SÄL DZÄ PA
PÄ MÄI NGANG TSHÜL ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Kamalashila, you who, having explained
excellently
the stages of meditation of the Middle Way view free of
elaborations
and the union of tranquility and insight in accordance with
sutra and tantra,
flawlessly elucidated the Conqueror’s teaching in the Land of
Snows.**

བྲམས་པས་རྗེས་བཟུངས་ཐེག་ཆེན་སྡེ་སྣོད་ཀུན། །ལེགས་བར་སྤེལ་མཁས་
རྒྱ་ཆེན་ལམ་སྟོན་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་རྣམ་རིག་འིང་རྟའི་སྟོལ། །
འབྲེད་མཛད་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM PÄ JE ZUNG THEG CHHEN DE NÖ KÜN
LEG PAR PEL KHÄ GYA CHHEN LAM TÖN ZHING
GYÄL WÄ LUNG ZHIN NAM RIG SHING TÄI SÖL
JE DZÄ THOG ME ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Asanga, you who, sustained by Maitreya,
were versed in disseminating excellently all Mahayana scriptures
and taught the vast path and who,
in accord with the Conqueror’s prophecy, initiated the tradition
of Mind Only.**

ཚོས་མངོན་སྟེ་བདུན་གཉིས་སྟོང་སྟོལ་བཟུང་ནས། །སྤྲེ་མདོ་རྣམ་རིག་གྲུབ་
མཐའ་གསལ་མཛད་པ། །ཀུན་མཁྲིན་གཉིས་པར་གྲགས་པའི་མཁས་པའི་
མཚོག། སྟོབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHÖ NGÖN DE DÜN NYI TONG SÖL ZUNG NÄ
JE DO NAM RIG DRUB THA SÄL DZÄ PA
KÜN KHYEN NYI PAR DRAG PÄI KHÄ PÄI CHHOG
LOB PÖN YIG NYEN ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O master Vasubandhu, you who, while
upholding
the systems of the seven Abhidharma treatises as well as
Nonduality,
clarified the tenets of Vaibhashika, Sautrantika, and Mind Only.
Foremost among learned ones, you're renowned as a second
Omniscient One.**

སྤུབ་པའི་གཞུང་ལུགས་དངོས་སྟོབས་རིགས་བ་ཡིས། །སྟོན་སྤྲིར་ཚད་མའི་
སྟོ་བརྒྱུ་ལེགས་སྤྲེ་ནས། །རྣམ་དཔོན་སྟོ་མིག་སྤྲིན་མཛད་ཚད་མ་པ། །
སྟོགས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB PÄI ZHUNG LUG NGÖ TOB RIG PA YI
TÖN CHHIR TSHÄ MÄI GO GYA LEG CHHE NÄ
NAM CHÖ LO MIG JIN DZÄ TSHÄ MA PA
CHHOG KYI LANG PÖI ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Dignaga, the logician,
you who, in order to present the Buddha's way through
evidence-based reasoning,
opened hundredfold gateways of valid cognition
and offered as a gift to the world the eyes of critical intelligence.**

ཕྱི་ནང་ཚད་མའི་གནད་ཀུན་ལེགས་དགོངས་ཤིང་། །མདོ་སེམས་ཟབ་རྒྱས་
ལམ་ཀུན་རིགས་ལམ་ནས། །དེས་སྟེར་མད་བྱུང་ཚོས་ཚུལ་འདོམས་མཁས་
པའི། །ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHHI NANG TSHÄ MÄI NÄ KÜN LEG GONG SHING
DO SEM ZAB GYÄ LAM KÜN RIG LAM NÄ
NGE TER MÄ JUNG CHHÖ TSHÜL DOM KHÄ PÄI
CHHO KYI DRAG PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Dharmakirti, you who, understanding
all the essential points of both Buddhist and non-Buddhist
epistemology,
brought conviction in all the profound and vast paths of
Sautrantika and Mind Only by means of reasoning;
you were most versed in teaching the excellent Dharma.**

ཐོགས་མེད་སྐུ་མཆེད་ལས་འོངས་ཤེར་ཕྱིན་དོན། །ཡོད་མེད་མཐའ་བྲལ་
དབུ་མའི་སྲོལ་བཞིན་དུ། །རྒྱན་གྱི་གཞུང་དོན་སྣང་བའི་སྐྱོན་མེ་སྤར། །
འཕགས་པ་གྲོལ་སྡེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THOG ME KU CHHE LÄ ONG SHER CHHIN DÖN
YÖ ME THA DRÄL U MÄI SÖL ZHIN DU
GYÄN GYI ZHUNG DÖN NANG WÄI DRÖN ME BAR
PHAG PA DRÖL DEI ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Vimuktisena, you who lit the lamp that
illuminates
the meaning of the Ornament treatise wherein the themes of
Perfection of Wisdom
stemming from Asanga and his brother were expounded
in accord with Middle Way view free of existence and
nonexistence.**

ཡུམ་དོན་འབྲེད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །མི་པམ་མགོན་པོའི་མན་
 ངག་རི་བཞིན་དུ། །ཡུམ་གསུམ་ཤེར་སྤྱོད་གཞུང་མཚོག་གསལ་མཛད་
 པའི། །སློབ་དཔོན་སེང་གེ་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YUM DÖN JE LA GYÄL WÄI LUNG TÄN THOB
 MI PHAM GÖN PÖI MÄN NGAG JI ZHIN DU
 YUM SUM SHER CHHIN ZHUNG CHHOG SÄL DZÄ PÄI
 LOB PÖN SENG GE ZANG POR SÖL WA DEB

**I bow to you, O master Haribhadra, who were prophesized
 by the Conqueror as expounder of the meaning of the Mother
 the perfection of wisdom.**

**You elucidated the excellent treatise on the perfection of
 wisdom, the three mothers,
 in perfect accord with the instruction of the savior Maitreya.**

འདུལ་བ་འབྲུམ་སྤྲེའི་དགོངས་དོན་ལེགས་བསྟུས་ནས། །ཐམས་ཅད་ཡོད་
 སྤྲེའི་ལུགས་བཞིན་སོ་སོ་བར། །མ་ནོར་ལེགས་འདོམས་བརྟན་མཁས་
 མཚོག་གྱུར་བ། །ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜL WA BUM DEI GONG DÖN LEG DÜ NÄ
 THAM CHÄ YÖ MÄI LUG ZHIN SO SO THAR
 MA NOR LEG DOM TÄN KHÄ CHHOG GYUR PA
 YÖN TÄN Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Gunaprabha, most excellent in both
 integrity and scholarship, who, having excellently distilled
 the intent**

**of one hundred thousand disciplinary teachings,
 expounded the individual liberation vows flawlessly according
 to the tradition of Sarvastivada school.**

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་ལོ་རྒྱུ་མཛོད་ལ་དབང་། །འདུལ་བསྐྱེད་བྱི་མེད་
རིང་དུ་སྤེལ་བའི་སྐྱད། །རྒྱ་ཆེན་གཞུང་དོན་ལེགས་བཟུལ་འདུལ་འཛིན་
མཚོག། །ཤུག་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAB SUM YÖN TÄN NOR BÜI DZÖ LA WANG
DÜL TÄN DRI ME RING DU PEL WÄI LÄ
GYA CHHEN ZHUNG DÖN LEG TRÄL DÜL DZIN CHHOG
SHA KYA Ö KYI ZHAB LA SÖL WA DEB

**I bow at your feet, O Shakyaprabha, supreme upholder of
discipline,
who reigned over the treasury of jewels of the three trainings.
In order to disseminate the stainless discipline teachings for
a long time,
you excellently expounded the meaning of the vast [discipline]
treatises.**

ཐུབ་གསུང་ཟབ་རྒྱས་བཀའ་སློལ་མ་ལུས་པ། །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་
འདོམས་མཛད་དེ། །གངས་ལྗོངས་ཐུབ་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་བྱི་ཅན་རྗེ། །རྩོ་བོ་
ཨ་ཉི་ཤ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUB SUNG ZAB GYÄ KA SÖL MA LÜ PA
KYE BU SUM GYI LAM DU DOM DZÄ DE
GANG JONG THUB TÄN PEL WÄI DRIN CHÄN JE
JO WO A TI SHA LA SÖL WA DEB

**I bow to you, O master Atisha, you who, having taught
all the profound and vast traditions related to the words of
the Buddha
within the framework of the path of the persons of three
capacities,
were the most kind master disseminating the Buddha’s teaching
in the Land of Snows.**

དེ་ལྟར་འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན་གྱུར་མཁས་པའི་སྤུལ། །ངོ་མཚར་ལེགས་བཤད་
འབྲུང་གནས་མཚོག་རྣམས་ལ། །མི་སྲེད་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་
བས། །བདག་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DE TAR DZAM LING GYÄN GYUR KHÄ PÄI PHÜL
NGO TSHAR LEG SHÄ JUNG NÄ CHHOG NAM LA
MI CHHE DANG WÄI YI KYI SÖL TAB PÄ
DAG GYÜ MIN CHING DRÖL WAR JIN GYI LOB

**Having thus praised these most learned ornaments of the world,
the excellent sources of wondrous and insightful teachings,
may I, with a mind unwavering and pure,
be blessed so that my mind becomes ripened and free.**

གཞི་ཡི་གནས་རྒྱལ་བདེན་གཉིས་དོན་ཤེས་བས། །བདེན་བཞིས་འཁོར་བ་
འབྲུག་ལྗོན་ཇི་བཞིན་ངེས། །ཚད་མས་དངས་པའི་སྐྱབས་གསུམ་དད་བ་
བཏུན། །ཐར་ལམ་ཅུ་བ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ZHI YI NÄ TSHÜL DEN NYI DÖN SHE PÄ
DEN ZHI KHOR WA JUG DOG JI ZHIN NGE
TSHÄ MÄ DRANG PÄI KYAB SUM DÄ PA TÄN
THAR LAM TSA WA TSHUG PAR JIN GYI LOB

**By understanding the two truths, the way things exist,
I will ascertain how, through the four truths, we enter and
exit samsara;
I will make firm the faith in the Three Jewels that is born
of valid reason.
May I be blessed so that the root of the liberating path is
firmly established within me.**

སྐྱུག་ཀུན་ཉེར་ཞིའི་ཐར་པ་དོན་གཉེར་བའི། །དེས་འབྱུང་སློང་དང་འགོ་རྣམས་
སྐྱེ་བ་འདོད་པའི། །སྐྱོགས་མཐུས་གཏུགས་པའི་སྣང་རྗེའི་ཚ་བ་ཅན། །བཙུགས་
མིན་བྱང་སེམས་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DUG KÜN NYER ZHII THAR PA DÖN NYER WÄI
NGE JUNG LO DANG DRO NAM KYOB DÖ PÄI
CHHOG THÄ TUG PÄI NYING JEI TSA WA CHÄN
CHÖ MIN JANG SEM JONG PAR JIN GYI LOB

**May I be blessed to perfect the training in renunciation—
an aspiration for liberation, the total pacification of suffering
and its origin—
as well as in an uncontrived awakening mind that is rooted in
an infinite compassion that wishes to protect all sentient
beings.**

ཤིང་ཏུ་ཆེན་པོའི་གཞུང་གི་དོན་རྣམས་ལ། །ཤོས་བསམ་སློམ་པས་པ་རོལ་
བྱིན་པ་དང་། །དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ཟབ་གནད་ལས་ཀུན་ལ། །དེས་པ་བདེ་ལྷག་
རྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

SHING TA CHHEN PÖI ZHUNG GI DÖN NAM LA
THÖ SAM GOM PÄ PHA RÖL CHHIN PA DANG
DOR JE THEG PÄI ZAB NÄ LAM KÜN LA
NGE PA DE LAG NYE PAR JIN GYI LOB

**May I be blessed so that I may easily develop conviction in
all the paths
pertaining to the profound points of the Perfection and
Vajra Vehicles,
by engaging in study, reflection, and meditation on the meaning
of the treatises of the great trailblazers.**

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བསྐྱབ་གསུམ་ལྡན་པའི་རྟེན། །ལེགས་ཐོབ་བཤད་དང་སྐྱབ་
 བས་ལུང་རྟོགས་བསྟན། །འཛིན་ཅིང་སྤེལ་ལ་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་དང་། །
 མཚུངས་པར་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

KYE ZHING KYE WAR LAB SUM DÄN PÄI TEN
 LEG THOB SHÄ DANG DRUB PÄ LUNG TOG TÄN
 DZIN CHING PEL LA SHING TA CHHE NAM DANG
 TSHUNG PAR TÄN LA JA WA JE PAR SHOG

May I, in life after life, obtain excellent embodiments that support the three trainings and make contributions to the teaching that equal the great trailblazers in upholding and disseminating the teaching of scripture and realization through engaging in exposition and meditative practice.

འདུས་སྡེ་ཀུན་ཏུ་ཐོས་བསམ་བཤད་སྐྱབ་གྱི། །བྱ་བས་དུས་འདའ་ལོག་འཚོ་
 ཡོངས་སྤངས་པའི། །དམ་པའི་མཁས་གྲུབ་རབ་ཏུ་འཕེལ་བ་ཡིས། །འཇོམ་
 སྤིང་ས་ཆེན་རྟག་ཏུ་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

DÜL DE KÜN TU THÖ SAM SHÄ DRUB KYI
 JA WÄ DÜ DA LOG TSHO YONG PANG PÄI
 DAM PÄI KHÄ DRUB RAB TU PHEL WA YI
 DZAM LING SA CHHEN TAG TU DZE GYUR CHIG

May the members of all spiritual communities spend their time in learning, reflection, and meditation. Through the proliferation of sublime masters who shun wrong livelihood, may the great face of the earth be beautified throughout all time.

དེ་མཐུས་མདོ་སྤྲལས་ཡོངས་རྫོགས་ས་ལམ་བགོད། །དོན་གཉིས་སྦྱོར་གྲུབ་
རྣམ་མཁུན་རྒྱལ་བ་ཡི། །གོ་འཕང་སྦྱར་བ་ཉིད་དུ་སློབ་གྲུར་ནས། །ནམ་
མཁའ་རི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་ལོག །

DE THÜ DO NGAG YONG DZOG SA LAM DRÖ
DÖN NYI LHÜN DRUB NAM KHYEN GYÄL WA YI
GO PHANG NYUR WA NYI DU THOB GYUR NÄ
NAM KHA JI SI DRO WÄI DÖN JE SHOG

**Through their power, may I traverse all the paths of sutra and
tantra
and attain the conquerors' omniscience,
characterized by spontaneous realization of the two purposes.
May I work for the welfare of sentient beings as long as space
remains.**

Colophon

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྟན་པའི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་
བའི་ཚོས་རྒྱལ་འདི་དག་ལ་རྒྱ་གར་འབགས་པའི་ཡུལ་གྱི་མཁས་པའི་དབང་པོ་གོང་སློབ་དེ་དག་
གིས་རྣམ་དཔྱད་ལྷན་པའི་སྤྱི་བུ་ལྷོ་མིག་རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་ལེགས་བཤད་རྣམ་དུ་བྱུང་བ་རི་
སྟེན་ཅིག་མཛད་དེ་མི་ལོ་ཉིས་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱུ་ཉེ་བའི་དུས་དྲ་ལྷ་བར་ཚོས་བསམ་སྤྲོས་པའི་
གཞུང་དུ་ཉམས་པ་མེད་པར་གནས་ཡོད་པས་མཁས་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་བཀའ་རྒྱུན་རྒྱུ་
བྲན་པ་དང་། མི་བྱེད་དང་བས་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་སློབ་ཅིང་། དེར་དུས་འཛིན་གླིང་ཚོན་
འདིར་ཚན་རིག་དང་། འབྲུལ་ཆས་དངོས་པོ་ཡར་རྒྱས་ཚད་མཐོར་བྱིན་ཏེ་འདི་སྤང་འདུ་འཛིན་
རྣམ་གཤམ་འབྲུག་ཆེད་སྐབས་འདིར་། རང་རེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་པ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
ཚོས་རྒྱལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་བཟོབ་པ་ཞིག་དགོས་གས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་གཟུ་བོའི་སློབ་མེ་ཚོས་ཀྱི་
སློབས་ཞིབ་མོར་བརྟགས་ཤིང་དབྱེད་དེ་རྒྱ་མཚན་འཚོལ་བ་དང་། རྒྱ་མཚན་མཐོང་ནས་ཤེས་རབ་
ཀྱི་གོགས་དང་བཅས་པའི་དད་བ་སྦྱེ་བ་ལ། ཡོངས་བྲགས་རྒྱུད་ལྷག་མཚོག་གཉིས་དང་། སངས་
རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་། འབགས་པ་གྲོ་ལ་སྤེལ་སོགས་པའི་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་གཞུང་ལུལ་དུ་བྱིན་པ་འདི་
དག་མེད་མི་རུང་དུ་མཐོང་ནས་རྒྱུད་ལྷག་མཚོག་གཉིས་ཀྱི་སྐྱ་ཐང་གིས་སོལ་སྤར་ནས་ཡོད་སྤུས་
ཐོག་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱ་བརྒྱུད་གཞན་དགུ་བསྟན་ཏེ་ལྷ་ལེ་རྗེའི་པཌ་གྲུབ་བཅུ་བདུན་གྱི་གིས་སྐྱ་གསར་

Nalanda entitled “Sun Illuminating the Threefold Faith” was written by the Buddhist monk Tenzin Gyatso, someone who has found an uncontrived faith in the excellent writings of these great masters and sits among the last rows of individuals engaged in the study of these excellent works.

This was composed and completed at Thekcken Choeling, Dharamsala, Kangara District, Himachal Pradesh, India, in the 2548th year of Buddha’s parinirvana according to the Theravada system, on the first day of the eleventh month of Iron-Snake year in the seventeenth Rabjung cycle of the Tibetan calendar that is December 15, 2001 of the Common Era.

May goodness prevail!

From *Middle Way: Faith Grounded in Reason*, by His Holiness the Dalai Lama, translated by Geshe Thubten Jinpa, Wisdom Publications. An earlier translation of the prayer undertaken by Geshe Lhakdor Lobsang Jordan and edited by Jeremy Russell was published under the title *Illuminating the Threefold Faith: An Invocation of the Seventeen Scholarly Adepts of Glorious Nalanda* by Central Institute of Higher Tibetan Studies, Sarnath, in 2006.

Notes

- 1 Tib. *ji ltar* and *ji snyed*. The former term, lit. “like what,” is synonymous with “ultimate truth,” “emptiness,” “thatness,” “suchness,” and so on. The latter, lit. “whatever findable,” is synonymous with “conventional truth,” and so on. The former is also the same as *gnas lugs*, “the way things are,” and the latter with *snang lugs*, “the way things appear.”
- 2 The vast teachings on the far-reaching activities of the conventional spirit of enlightenment (bodhicitta) and the profound teachings on the depths of emptiness, the ultimate spirit of enlightenment.
- 3 Vajrasana, modern day Bodhgaya, Bihar, North India.
- 4 The perfect view; the understanding that everything is devoid of true existence or intrinsic truth-status.
- 5 Skt. *Prajñāpāramitāsūtra* (*Perfection of Wisdom Sūtras*) and *Guhyasamājatantra* (*Guhyasamāja Root Tantra*).
- 6 Many beings attain buddhahood, but only one thousand each eon manifest the twelve deeds of a universal teacher. Buddha Śhākyamuni was the fourth this eon and Jé Tsongkhapa will be the eleventh.
- 7 The lineage gurus of emptiness meditation that Tsongkhapa received from Mañjuśhrī, who in turn received it from Śhākyamuni. See Geshé Wangyal, *Door of Liberation*, 45–52.
- 8 *Ibid.*, 52–54. The lineage gurus of enlightenment spirit meditation that Asaṅga received from Maitreya, who had received it from Śhākyamuni.
- 9 The eighty-four Mahāsiddhas, Great Adepts. Tsongkhapa’s school, later known as Geluk, synthesizes three Indian lineages: the wisdom lineage of Mañjuśhrī, Nāgārjuna, and so on; the art or method lineage of Maitreya, Asaṅga, and so on; and the practice lineage of the eighty-four Mahāsiddhas, such as Saraha, Tilopā, Naropā, Maitrīpā, and so on.
- 10 The terrific or fierce embodiment of the wisdom of emptiness. I avoid “wrathful,” because however fierce the terrific deities may seem, they are not at all angry at anyone or anything (except perhaps anger itself).
- 11 *Bde ba can du skye ba’i smon lam* and *Mi pham mgon gyi yang dag don bstod*.
- 12 Skt. *ārya*.

- 13 The Great Adept to whom Śhākyamuni originally gave the Kālachakra Tantra teaching at Dhānyakaṭaka Stupa in South India. Suchandra was King of Shambhala at the time and immediately took the tantra back there up north. Thus the tantra did not appear in India until over one thousand years later.
- 14 The Great Prayer Festival of Lhasa, conceived and founded by Jé Tsongkhapa, continues to the present day. During the first fortnight of the lunar new year, more than twenty thousand monks would assemble to commemorate Śhākyamuni's miracles at Śhrāvastī. The tradition continues in the free Tibetan communities in India, though of course on a much smaller scale. Cf. *The Great Prayer*, Tangent Records, London.
- 15 Skt. *Mañjuśhrīgarbha*. Tib. *'Jam dpal snying po*.
- 16 Tib. *chu 'dzin*, which literally means "water-holder," is a poetic metaphor for clouds.
- 17 Lozang Dragpa is Lama Tsong Khapa's ordained name. Here, "sons" refers to Lama Tsongkhapa's two heart disciples, Gyaltshab Je and Khedrub Je.
- 18 The word *jetsün* (Tib. *rje btsun*), which Lama Zopa Rinpoche translates as "perfect, pure," has many meanings. *Je* ("perfect") means: (1) having renounced this life, (2) having renounced saṃsāra, (3) having no self-cherishing thought, (4) having eliminated the ignorance grasping at true existence, (5) having given up ordinary appearances, and (6) having ceased dualistic views and subtle negative imprints. *Tsün* means "pure and disciplined" due to having realized (1) the graduated path of the lower capable being, (2) the graduated path of the middle capable being, and (3) the graduated path of the higher capable being. The subtle meaning of *jetsün* is "one possessing the perfect qualities of the cessation of obscurations and the realization of the wisdom of nondual bliss and emptiness, the dharmakāya."
- 19 Tib. *snang gsal*, translated here as "lights," literally means "appear clearly."
- 20 Tib. *rin chen 'byung gnas chu yi phung po*. "Source of jewels" is a Tibetan metaphor for the ocean.
- 21 This refers to Maitreya.
- 22 That is, the mind never wavered from being absorbed in emptiness, the ultimate reality.
- 23 Literally, "... since he rightly applied the meaning of what he heard to [his own] continuum..."
- 24 Mahākāla.

Care of Dharma Materials



Dharma materials contain the teachings of the Buddha and thus protect against lower rebirth and reveal the path to enlightenment. Therefore, they should be treated with respect.

Printed Dharma materials, as well as phones, tablets, laptops, and hard drives containing Dharma, should be kept off the floor, beds, chairs, meditation cushions, and all other places where people sit or walk. Dharma materials should not be stepped over or put in places where the feet or buttocks will point at them. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects, including statues, stupas, ritual implements, malas, reading glasses, and so forth, should not be placed on top of Dharma books and devices containing Dharma materials. Avoid licking the fingers to turn the pages of Dharma texts.

If it is necessary to dispose of printed Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, visualize that the letters transform into an A (ॐ) and the A absorbs into your heart. Imagine burning blank paper. As the paper burns, recite OM ĀḤ HŪḤ or the *Heart Sutra*, while meditating on emptiness.

Lama Zopa Rinpoche recommends that images of holy beings, deities, and holy objects not be burned. Ideally, if undamaged, they should be put in a stupa. Otherwise, put them high up in a tree inside a well-sealed structure, something like a bird house, so that the images are protected from the weather and do not end up on the ground.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is an organization devoted to preserving and spreading Mahāyāna Buddhism worldwide by creating opportunities to listen, reflect, meditate, practice, and actualize the unmistakable teachings of the Buddha and, based on that experience, spreading the Dharma to sentient beings.

We provide integrated education through which people's minds and hearts can be transformed into their highest potential for the benefit of others, inspired by an attitude of universal responsibility and service. We are committed to creating harmonious environments and helping all beings develop their full potential of infinite wisdom and compassion.

Our organization is based on the tradition of Tibet's Lama Tsongkhapa, as taught to us by our founders Lama Thubten Yeshe and Lama Thubten Zopa Rinpoche.



FPMT Education Services

Education is the very heart of FPMT. Through comprehensive education programs, practice materials, and training programs, FPMT Education Services nourishes the development of compassion, wisdom, kindness, and true happiness in individuals of all ages. More information about FPMT Education Services can be found on the FPMT website as well as in regular news updates. A variety of practice and study materials are available in various languages, in hard copy and digital formats.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA

+1 (503) 808-1588

www.fpmt.org

onlinelearning.fpmt.org

shop.fpmt.org



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition